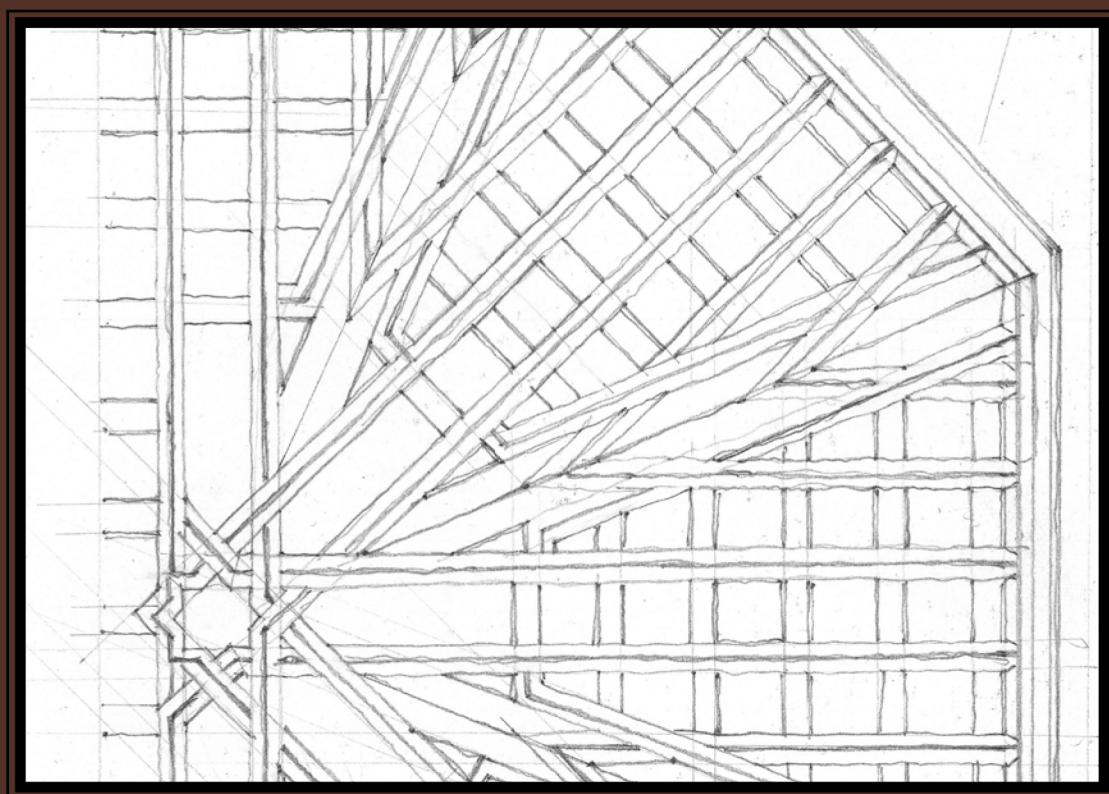


NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXVIII



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION



Nueva Arquitectura Tradicional MMXVIII | New Traditional Architecture MMXVIII

Esta publicación recoge los resultados del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2018. Ambos han sido convocados por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund. Colaboran en esta iniciativa el Ministerio de Fomento, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España. This publication will present the results of the 2018 Richard H. Driehaus Architecture Competition and Richard H. Driehaus Building Arts Awards. Both competitions are organized by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize of New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

Autor, editor y coordinador | Author, editor and coordinator: Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | With the collaboration of: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Prólogos | Forewords: Ministerio de Fomento, Luis Lafuente Batanero, Richard H. Driehaus, CSCAE

“Del Desempleo al Autoempleo” | “Unemployed into Self-Employed”: Léon Krier - Publicado por *Art and Design* en 1986 y en una nueva edición por *Cato III*, en 2018 | Published by *Art and Design* in 1986 and in a new edition by *Cato III*, in 2018

Diseño y maquetación | Design and Layout: Rebeca Gómez-Gordo Villa

Traducción | Translation: ver página 317

Imagen de la portada | Cover image: Lucía Espinós Bermejo

© De los textos, fotografías y dibujos, sus autores | © for all texts, photographs and drawings, their authors

© De esta edición, Arcadia Mediática 2018 | for this edition, Arcadia Mediática 2018

Arcadia Mediática

Avenida Juan de Herrera, 4 - Pabellón Nuevo Local Librería

28040 Madrid

Correo electrónico: editorial@arcadiamediatica.es

ISBN: 978-84-948774-2-1

Depósito Legal: M-18653-2018

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual, y en concreto por su artículo 32, sobre “cita e ilustración de la enseñanza”. This work may only be reproduced, distributed, publicly communicated or transformed with authorisation from its proprietors, except for the exception envisaged in Spanish Law 23/2006 on Intellectual Property (Ley 23/2006 de Propiedad Intelectual), and specifically in Article 32 of the said law, on “citations and illustrations for teaching”.

Impreso en España por Artia Comunicación | Printed in Spain by Artia Comunicación



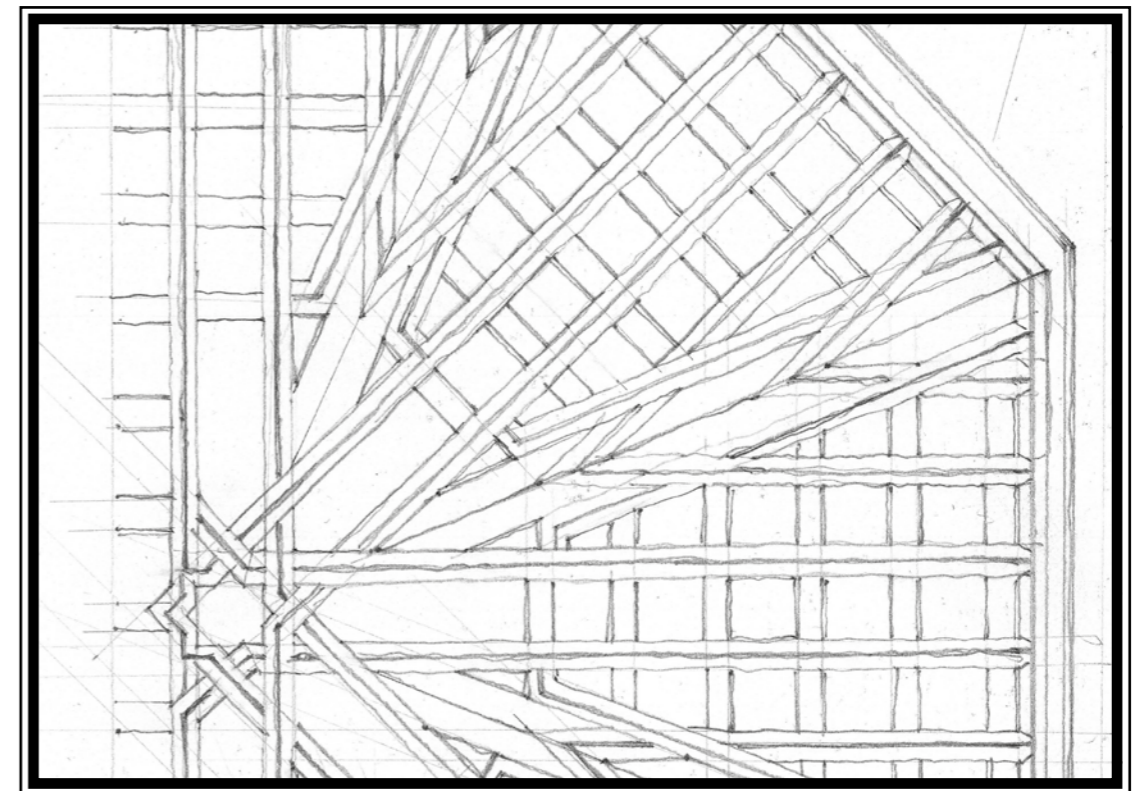
Esta publicación ha sido posible gracias a | This book was possible thanks to:

Antonio Aguilar Mediavilla, Fernando Alanis Moreno, Patrick Alles, Antonio Amorós Mayoral, Juan Bachs Rubio, José Luis Bartolomé Navarro, Aina Batlle Vallés, Esther Bazo Juanes, Matthew Blumenthal, María Brañas Lasala, Aída Caballero Sánchez, Jorge Calvo Varona, Alberto Casero Ávila, Javier Cenicacelaya, Lluís Comerón Graupera, Lucho Dávila, Aritz Díez Oronoz, Fernando Enríquez Martín, Natalia Escalada, Lucía Espinós Bermejo, Xavier Espinós Bermejo, Cristina Esteras Martín, Anne Fairfax, Pedro Fernández Peñalver, Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Álvaro Fernández-Villaverde y Silva, Itziar de la Fuente Herrero, Javier Gallego Roca, Juan de Dios García García, Carmen García Hermida, Leopoldo Gil Cornet, María Carmen Gómez Becerra, Maribal González Arjona, Donald Gray Tonkin, Víctor Guimerá Millán, Carlos Hermida García, Francisco Ibáñez Sánchez, Pablo Ibáñez Sánchez, Imanol Iparraguirre Barbero, Valeriano Jaurrieta Abaurre, Carlos Jiménez Cuenca, Elena Jiménez Sánchez, Leon Krier, Luis Lafuente Batanero, Luis León Ortiz, Abelardo Linares del Castillo-Valero, Sara Lobón Ruiz, Ruth López Calzada, Álvaro López Camino, Ramón Lozano Reviriego, Rafael Manzano Martos, Adrián Marmolejo Clarhed, Patricia Martín Montaner, Francisco Javier Martín Ramiro, Esther Martín Sánchez, Sara Martínez Sánchez, Laureano Matas Trenas, Anselmo Menéndez Menéndez, Elena Morales Muñoz, Juan Moya Romero, Daniel Muñoz de Julián, Manuel Navarrete Moreno, Angela Emma O'Driscoll Navarro, Gemma Pérez Castaño, José María Pérez González, Enric Pla Montferrer, Alejandro Pretel Avilés, Fátima Quesada de la Cuesta, Julio Quijano, María del Pilar Rama Lara, Luciano Ramírez Ruiz, Juan Manuel Ramón Ipas, David Rivera, Olga Roldán Laguarda, Kathy Rodgers, Agustina Rodríguez Orduña, Jaime de Salas Ortueta, Richard Sammons, Jorge Sánchez, Lorenzo Sánchez Quirante, Íñigo de la Serna Hernáiz, Noemí Serrano Garrido, María Pía Timón Tiemblo, Rodrigo Toro Sánchez, Jaime Torres Cruz, Francisco Tristán García, Daniel Usero Guerrero, Marisol Valera González, Ángel Vallecillo Zorrilla, Miguel Villa Palacios, Manuel Viola Nevado, Harriet Wennberg, Carol Wyant, Megan Zhang, María Zurita Elizalde,

Y, principalmente, gracias a la generosidad de Richard H. Driehaus | And mainly thanks to the generosity of Richard H. Driehaus

NUEVA NEW
ARQUITECTURA TRADITIONAL
TRADICIONAL ARCHITECTURE

MMXVIII



Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN
AWARDS FOR BUILDING ARTS

- RICHARD H. DRIEHAUS -

CONCURSO DE ARQUITECTURA
ARCHITECTURE COMPETITION

Alejandro García Hermida

Con la colaboración de | with the collaboration of
Rebeca Gómez-Gordo Villa

ÍNDICE

INDEX

Prólogo del Ministerio de Fomento Foreword by the Ministry of Public Works and Infrastructure	5
Prólogo de Luis Lafuente Batanero Foreword by Luis Lafuente Batanero	9
Prólogo de Richard H. Driehaus Foreword by Richard H. Driehaus	13
Prólogo del CSCAE Foreword by CSCAE	17
Una Nueva Arquitectura Moderna A New Modern Architecture <i>Alejandro Garcia Hermida</i>	19
Del Desempleo al Autoempleo Unemployed into Self-Employed <i>Léon Krier</i>	35
Premios de las Artes de la Construcción 2018 2018 Building Arts Awards	47
Trabajos de albañilería y cantería Masonry and stonemasonry works	52
Trabajos de carpintería Carpentry works	64
Acabados y otros trabajos de la construcción tradicional Finishings and other traditional building works	76
Trabajos del vidrio y el metal Metal and glass works	88
Concurso de Arquitectura 2018 2018 Architecture Competition	101
Baza	110
Borox	162
Jaca	214
Trujillo	244
Otras Iniciativas en España Other Initiatives in Spain	293
Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture	296
Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional National Network of Traditional Building Masters	305
Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas Summer schools, international seminars, and other training programmes	309
Beca de formación 2017-2018 2017 Apprenticeship Grant	313



PRÓLOGO FOREWORD

Ministerio de Fomento

Ministry of Public Works and Infrastructure

El Concurso de Arquitectura y los Premios de las Artes de la Construcción Richard H. Driehaus, a los que el Gobierno de España y específicamente el Ministerio de Fomento apoya desde su creación, buscan no sólo promover la excelencia en la preservación de nuestro legado patrimonial y paisajístico, sino también dar continuidad a los conocimientos que lo han creado y sustentado durante siglos: las tradiciones arquitectónicas y constructivas de nuestras diversas regiones.

Queremos agradecer por ello a Richard H. Driehaus su generosidad al continuar promoviendo estas iniciativas, que tan importantes están resultando para impulsar la cultura arquitectónica española, así como la colaboración de las distintas instituciones que participan de un modo u otro en ellas -INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Es igualmente encomiable la labor realizada por los veintitrés municipios que enviaron sus propuestas para el Concurso, todas ellas, las seleccionadas y las que no pudieron serlo, ejemplos de compromiso y esfuerzo en busca de una mejor preservación de nuestro patrimonio cultural y del enriquecimiento y embellecimiento de nuestros pueblos y ciudades.

Detalle de las yeserías del mihrab del oratorio de la antigua Madraza de Granada

The Richard H. Driehaus Architecture Competition and Building Arts Awards have been supported by the Government of Spain, and specifically by the Ministry of Public Works and Infrastructure since their inception. They seek not only to promote excellence in the preservation of our patrimonial and environmental legacy, but also to provide continuity to the knowledge which has for centuries created and sustained it: the architectural and constructive traditions of our diverse regions.

We would like to thank Richard H. Driehaus for his generosity in continuing to promote these initiatives, which are so important in boosting the Spanish architectural culture, as well as the collaboration of the different institutions that participate in one way or another - INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), the Ministry of Education, Culture and Sport and the Superior Council of Architecture Institutes of Spain.

Equally commendable is the work carried out by the twenty-three municipalities that submitted their proposals for the Competition, all of them, those selected and those that could not be, are examples of commitment and effort in the search for a better preservation of our cultural heritage and the enrichment and embellishment of our towns and cities.

Detail of the yeserías of the preaching room mihrab in the ancient Madrasah of Granada

Y no menos importante ha sido la dedicación y el buen hacer de los setenta y cuatro equipos de arquitectos que desde todo el mundo han reflexionado sobre los problemas presentados por nuestros ayuntamientos, planteando soluciones ejemplares, fruto del cuidado estudio del lugar, su cultura arquitectónica y sus necesidades. Esperamos poder disfrutar de que las propuestas premiadas lleguen a materializarse, con el convencimiento de que su realización será enormemente positiva para las comunidades a las que van destinadas, y en especial para el fortalecimiento de su identidad cultural, de su actividad económica y de su tejido artesanal.

No less important has been the dedication and good work of the seventy-four teams of architects from all over the world who have reflected on the problems presented by our city councils, proposing exemplary solutions as fruit of the careful study of each place, its architectural culture and needs. We are looking forward to seeing the winning proposals materialized, with the conviction that their realization will be enormously positive for the communities for which they are destined, and especially for the strengthening of their cultural identity, their economic activity and their artisanal materials.



1

1. *Detalle de un clavo en una puerta del Convento de San Pablo de Peñafiel, Valladolid*
2. *Vista del río Onin a su paso por Lesaca, Navarra*

1. *Detail of a doornail on a door of the San Pablo Convent in Peñafiel, Valladolid*
2. *View of the Onin river when going through Lesaca, Navarre*



2

Finalmente, queremos felicitar de forma especial a los maestros de la construcción tradicional galardonados por su excepcional trabajo y su contribución a mantener vivos los conocimientos sobre los que se fundamentan nuestra identidad y nuestro patrimonio. De su supervivencia depende no sólo un modelo profesional, sino también que la sociedad no pierda un vínculo esencial con lo más intrínseco del territorio, de los recursos naturales, o de la cultura tradicional. La pervivencia de su trabajo es por supuesto imprescindible para la conservación de nuestro patrimonio, pero también lo es para la sostenibilidad del medio rural, de su cultura y de sus tradiciones.

Esperamos que este empeño conjunto continúe honrando a nuestros artesanos, nuestros arquitectos y nuestros municipios por muchos años, y desde el Gobierno y el Ministerio de Fomento, en una total alineación de objetivos, seguiremos apoyando esta iniciativa, y colaborando con todo lo que esté en nuestra mano.

Finally, we would like to congratulate in a special manner the traditional building masters who have been awarded for their exceptional work and contribution to preserving the knowledge on which our identity and our heritage are based. Their survival conditions not only the one of a professional model, but also the ability of our society not to lose its essential link with the most intrinsic aspects of its territory, natural resources, or traditional culture. The survival of their work is of course essential for the conservation of our heritage, but also for the sustainability of the rural environment, its culture and its traditions.

We hope that this joint effort will continue to honour our artisans, our architects and our municipalities for many years to come. From the Government and the Ministry of Public Works and Infrastructure, in a total alignment of objectives, we will continue supporting this initiative and collaborating with everything that is in our hands.



PRÓLOGO FOREWORD

Luis Lafuente Batanero
Director General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural

Luis Lafuente Batanero
General Director of Fine Arts and Cultural Heritage

La evolución natural del concepto de patrimonio ha hecho que éste trascienda a lo meramente artístico para invadir otras manifestaciones en las que pesa más su vinculación con los valores históricos y culturales. Los mejores ejemplos de ello lo constituyen precisamente las construcciones que el hombre ha realizado en íntima relación con su territorio y su paisaje, porque es en este tipo de arquitectura, exponente de creatividad y adaptación, en la que se encuentran los mejores testimonios de la evolución del hombre.

En esa línea, una serie de iniciativas conjuntas cristalizaron el año pasado en la convocatoria del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus y los Premios de las Artes de la Construcción, pensado para promover una concepción de la construcción, la arquitectura y del urbanismo que al tiempo que hacen avanzar las propias disciplinas, preservan las tradiciones locales y saben integrar no sólo a las técnicas, sino a los propios profesionales en los que reposa la sabiduría de prácticas y usanzas seculares a las que se desea salvar de una irremediable desaparición.

La colaboración institucional, no obstante, no sólo se limitó al citado concurso, sino también a otras propuestas ya consolidadas como el Directorio de Artesanos de la Construcción Tradicional o el Premio Rafael Manzano de Arquitectura Tradicional, todas ellas presididas por una misma visión: la que considera

The natural evolution of the concept of heritage has made it transcend from the merely artistic field, invading other types of manifestations where its link to historic and cultural values is increasingly greater than to any other aspect. The best examples of this are precisely those where man has developed an intimate relationship with the territory and the landscape surrounding him, since it is this type of architecture - the exponent of creativity and adaptation - where we find the best testimonies of man's evolution.

Following that line, a series of joint initiatives crystallized last year in the call for the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, designed to promote a concept of construction, architecture and town planning which, while advancing within their own disciplines, preserve local traditions and know how to integrate not only the techniques, but also the masters who gather the knowledge acquired by practice and the secular ways of doing which are aimed to be saved from an irremediable demise.

However, the institutional collaboration was not only reduced to the aforementioned competition, it also contributed in other already well-established proposals such as the Directory of Artisans of Traditional Construction or the Rafael Manzano Prize for Traditional Architecture, all of them holding one same vision: that which considers traditional architecture as

a la arquitectura tradicional como testimonio cultural de una comunidad que merece ser preservado.

Esta colaboración no es casual. Y no lo es en primer lugar porque la Secretaría de Estado de Cultura comparte esta visión con la entidad filantrópica Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust. Conscientes de ello, dentro del conjunto de los Planes Nacionales que está implementando la Subdirección General del Instituto del Patrimonio Cultural de España, dependiente de esta Dirección General, se encuentra el Plan Nacional de Salvaguarda de la Arquitectura Tradicional, que el Consejo de Patrimonio Histórico aprobó el 28 de marzo de 2014 en la ciudad de Plasencia.

Pero de forma añadida a lo anterior, la Dirección General estima que en este caso es imprescindible que todos los niveles, desde la administración a los

the cultural testimony of a community that deserves to be preserved.

This collaboration is not casual. It is not casual in the first place because the Secretary of State regarding Culture, shares this vision with the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust philanthropic entity. Aware of this, we find the National Plan to Safeguard Traditional Architecture, within the set of National Plans which the General Sub-directorate of the Institute of Cultural Heritage of Spain is implementing, depending of this General Directorate. This specific plan was approved by the Historical Heritage Council on 28 March 2014 in the city of Plasencia.

Bearing in mind the aforementioned, it is important to add that the General Directorate estimates that, in this case, it is essential that everyone, from administrative

particulares pasando por asociaciones y fundaciones, trabajen de forma coordinada para fomentar la conservación y ampliar el conocimiento que tenemos de estas formas de arquitectura y urbanismo.

Como tantas veces se ha tenido ocasión de repetir, España es uno de los países más ricos en patrimonio cultural, y es ingenuo esperar que la preservación y difusión de éste pueda ser completa si no se acude a diversas fórmulas de partenariado público-privado.

En esta ocasión, no puedo sino alegrarme de que el concurso y los premios alcancen ya su segunda edición, especialmente por la elevada calidad de las propuestas que han sido presentadas este año, prueba irrefutable de que se están asentando las bases de una colaboración continuada de la que el principal beneficiario será el Patrimonio Cultural.

organizations to individuals, including associations and foundations, works closely together in order to encourage conservation and broaden the knowledge that we have of these types of architecture and town planning.

As it has been said on many occasions, Spain is one of the richest countries in terms of cultural heritage, and it is naive to believe that its preservation and its dissemination can be complete if we don't implement different formulas of partnering between public and private entities.

On this occasion, I can't but feel happy about the fact that both the competition and the awards already reach their second edition, especially because of the high quality of the proposals which have been forwarded this year, an irrefutable proof that the foundations are being laid for a continuous collaboration where the main beneficiary will be cultural heritage.

1. Galería de madera en Tazacorte, La Palma

2. Espadaña de la Iglesia de San Antonio de Aldeanueva del Monte, Segovia

1. Wooden balcony in Tazacorte, la Palma

2. Belfry of San Antonio Church in Aldeanueva del Monte, Segovia



1

2





PRÓLOGO FOREWORD

Richard H. Driehaus

Richard H. Driehaus

Recientemente leí la Declaración de Davos de 2018. Este documento, presentado en una conferencia de Ministros de Cultura europeos convocada en Davos, Suiza, subraya el importante papel de la “Baukultur” o “cultura de la construcción” en todas las dimensiones del bienestar humano. Afirma que el entorno construido tiene más que simplemente un impacto transitorio en nuestra salud emocional individual y colectiva y que, de hecho, en última instancia, media en toda interacción social y da forma a cómo funcionan las sociedades.

I recently read the 2018 Davos Declaration. This document, presented at a conference of European Ministers of Culture convened in Davos, Switzerland, underscores the important role of “Baukultur,” or “building culture,” in every dimension of human well-being. It affirms that the built environment has more than just a transitory impact on our individual and collective emotional health and that, in fact, it ultimately mediates all social interaction and shapes how societies function.

1

1. Casa en la Plaza de las Cruces, Sevilla
2. Detalle del patio de una casa en la Plaza de Amador de los Ríos, Toledo

1. House in Plaza de las Cruces, Seville
2. Detail of the patio of a house in Plaza de Amador de los Ríos, Toledo



2

La Declaración establece que: “Reconociendo la contribución crucial realizada por un entorno construido de alta calidad para lograr una sociedad sostenible, caracterizada por una alta calidad de vida, diversidad cultural, bienestar individual y colectivo, justicia y cohesión sociales, y eficiencia económica...”, declaramos que “existe una necesidad urgente de una aproximación al entorno construido holística y centrada en la cultura y de una visión humanista de la forma en que colectivamente damos forma a los lugares en los que vivimos y del legado que dejamos atrás”.

Continúa afirmando que “Una Baukultur de alta calidad mejora nuestro sentido de pertenencia a un lugar. Al permitir que las personas se identifiquen con los espacios en los que viven, se fomenta una sociedad inclusiva y cohesiva, se contrarrestan la discriminación y la radicalización, y se promueven la integración y la conciencia cívica. Esto no sólo es relevante para los centros de las ciudades y los sitios históricos, sino para todos los aspectos del espacio habitado de Europa; las áreas suburbanas y rurales, los pueblos, las zonas industriales y las infraestructuras”.

The Declaration states in part: “Recognizing the crucial contribution that a high-quality built environment makes to achieving a sustainable society, characterized by a high quality of life, cultural diversity, individual and collective well-being, social justice and cohesion, and economic efficiency...” we declare “there is an urgent need for a holistic, culture-centered approach to the built environment and for a humanistic view of the way we collectively shape the places we live in and the legacy we leave behind.”

It goes on to assert that “High-quality Baukultur improves our sense of place. By enabling people to identify with their living spaces, it fosters an inclusive and cohesive society, counteracts discrimination and radicalization, and promotes integration and civic awareness. This is not only relevant for city centers and historic sites but for every aspect of Europe’s living environment; suburban and rural areas, villages, industrial zones, and infrastructure.”

Las ideas recogidas en la Declaración han estado en el corazón de mi acción filantrópica durante dos décadas. Comparto la preocupación y la urgencia de los Ministros de Cultura europeos no sólo por Europa, sino por cada rincón del planeta. Teniendo en cuenta estas inquietudes, en 2016 creamos los Premios de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus en España. Mi esperanza es que, a su pequeña pero factible manera, estos concursos promuevan la colaboración intersectorial dirigida a la protección de nuestros patrimonios construido, cultural y medioambiental, de forma que satisfaga nuestras necesidades sin alterar irreversiblemente la capacidad de las futuras generaciones de hacer lo mismo.

The ideas embodied in the Declaration have been at the heart my philanthropy for two decades. I share the concerns and urgency of the European Ministers of Culture not only for Europe but for every corner of the world. It was with these concerns in mind that, in 2016, we created the Driehaus Architecture and Building Arts competitions in Spain. My hope is that, in a small but actionable way, these competitions will promote cross-sectoral collaboration aimed at the protection of our built, cultural, and environmental heritage, in a manner that meets our needs without irreversibly impacting the ability of future generations to do the same.



1

1. Vista de Alpens, Barcelona
2. Empedrado Tradicional, obra de Carlos Martín Jiménez, Premio Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción 2017

1. View of Alpens, Barcelona
2. Traditional cobblestone pavement by Carlos Martín Jiménez, 2017 Richard H. Driehaus Building Arts Award



2



PRÓLOGO FOREWORD

Consejo Superior de
Colegios de Arquitectos de España

Council of Architecture
Institutes of Spain

Esta nueva edición del Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus confirma el deseo de los municipios españoles por mantener y mejorar su patrimonio y el interés de los arquitectos en proponer soluciones a este reto. En nuestro país la conservación del patrimonio arquitectónico es de un gran alcance por su volumen, complejidad y diversidad.

En ese sentido, el Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España participa y apoya el trabajo de la Fundación Richard H. Driehaus que, mediante esta iniciativa, pone el foco en necesidad de la conservación del patrimonio con actuaciones basadas en la arquitectura local que permitan a los requerimientos actuales de sostenibilidad e integración social. Es, por tanto, un enfoque que aúna lo local y lo global aceptando la complejidad de la relación entre ambas escalas.

Felicitemos a los premiados en cada uno de los cuatro emplazamientos por haber ofrecido con sus propuestas soluciones concretas de intervención en los municipios de Baza, Borox, Trujillo y Jaca. También es justo agradecer a los 74 equipos de arquitectura nacionales e internacionales que han presentado propuestas su interés en participar en un concurso como éste.

Esperamos que la Fundación siga apostando por este concurso y en las próximas ediciones podamos seguir profundizando y avanzando en la conservación del patrimonio arquitectónico en un contexto contemporáneo e integrador.

Por último, agradecer también el inestimable apoyo de las Administraciones Públicas que en una época de crisis han apostado por la Arquitectura, proponiendo emplazamientos y contribuyendo, de esta forma, a fomentar medidas dirigidas a la necesaria conservación del patrimonio arquitectónico y el entorno construido.

This new edition of the Richard H. Driehaus Architecture Competition confirms the desire of the Spanish municipalities to maintain and improve their heritage as well as the architects' interest in proposing solutions to this challenge. In our country, the conservation of architectural heritage is of great scope due to its volume, complexity and diversity.

In this sense, the Superior Council of the Council of Architecture Institutes of Spain participates in and supports the work of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust. This initiative focuses on the need for the conservation of heritage, with works based on local architecture which consider both the present requirements of sustainability and social integration. It is, therefore, an approach that unites the local and the global, accepting the complexity of relationship between both scales.

We congratulate the winners in each of the four categories for having offered in their proposals specific solutions for the demands of the municipalities: Baza, Borox, Trujillo and Jaca. It is fair to also thank the 74 national and international architectural teams that have submitted proposals, for their interest in participating in a contest like this one.

We hope that the Charitable Lead Trust continues to support this Competition, and that in the next editions we can continue to deepen and make advancements in the conservation of architectural heritage, in a contemporary and integrating context.

Finally, we also thank the invaluable support of the Public Administrations that in a time of crisis have supported architecture, proposing sites and thus contributing to promote measures aimed at the necessary conservation of architectural heritage and the built environment.

UNA NUEVA A NEW
ARQUITECTURA MODERN
MODERNA ARCHITECTURE



Vista de Maya, Navarra
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2018
Dibujo de Phoebe Lim

View of Amaiur, Navarre
Navarre Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Phoebe Lim



UNA NUEVA ARQUITECTURA MODERNA

Alejandro García Hermida

A NEW MODERN ARCHITECTURE

Alejandro García Hermida

Por segundo año consecutivo, presentamos en este formato los trabajos premiados en dos de nuestras principales iniciativas: los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción y el Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus, ambas desarrolladas por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al generoso apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust y a la colaboración del Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural, y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Con esta segunda convocatoria se consolida un proyecto que sigue avanzando por el camino emprendido con la institución en el año 2012 del Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional, cuyo objetivo es honrar a arquitectos en activo cuyo conjunto de obras haya destacado en la continuación y actualización de nuestras tradiciones arquitectónicas, bien sea con la restauración del patrimonio construido, o bien con obras de nueva planta que tomen ese patrimonio como referencia. Destinado originalmente a premiar trabajos realizados en España, se amplió el pasado año para incluir también Portugal, gracias a la colaboración de

Museo de Santa Cruz, Toledo

For the second consecutive year, we present via this format the award-winning pieces of work of two of our main initiatives: the Richard H. Driehaus Building Arts Awards and the Richard H. Driehaus Architecture Competition, both organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, and the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Fine Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

With this second call, the project consolidates its position and continues to advance on the path undertaken with the institution in the year 2012 of the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture. Its aim is to honour those practicing architects whose works have proven to be outstanding in the process to continue and update our architectural tradition, either by means of carrying out the restoration of built heritage or by means of designing new buildings which take that heritage as their reference. Originally aimed to award only projects developed in Spain, last year this area was broadened. From then on it has also included Portugal, thanks to

Santa Cruz Museum, Toledo

la Fundação Serra Henriques y al alto patrocinio de su Alto Patronato de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal.

Desde un comienzo, se comprendió que dicha labor había de complementarse con una continuada labor formativa. Era necesario no sólo que honrar y difundir los modelos que mejor representaran los mencionados valores, sino también que intentar que llegaran a un público tan amplio como fuera posible y, sobre todo, a las nuevas generaciones de profesionales que darán forma a nuestro entorno en un futuro próximo. Hemos organizado por ello anualmente cursos de verano, seminarios y conferencias, siempre de carácter internacional, buscando acercar a España y Portugal a todos aquellos profesionales y académicos que estuvieran contribuyendo significativamente con su trabajo en cualquier lugar del mundo a la consecución de semejantes fines. Estas actividades se desarrollan igualmente gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, y ahora también gracias al de Kalam y la Fundação Serra Henriques, y en colaboración con un gran número de universidades y otras instituciones tanto españolas como extranjeras. Esto ha hecho que vayan creciendo año tras año. Gracias a ellas, es ahora más fácil para cualquier interesado acceder a ejemplos de buenas prácticas en el campo de la construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales, un ámbito que, pese a la creciente demanda, sigue estando prácticamente excluido de la enseñanza universitaria tanto en España como en Portugal.

Más adelante, en 2016, conscientes de que la práctica totalidad de los concursos arquitectónicos existentes estaban premiando y promoviendo precisamente una construcción, una arquitectura y un urbanismo que rompieran con la tradición local, determinamos intentar contribuir a paliar esa situación, de modo que existiera al fin un cierto pluralismo en este tipo de convocatorias, lo que dio lugar al nacimiento del Concurso de Arquitectura cuyos resultados aquí presentamos.

A la par, concebimos también estos Premios de las Artes de la Construcción, que nos permiten honrar a quienes más destacan en el ejercicio de estas artes tradicionales y que se vincularon desde un

the collaboration of the Fundação Serra Henriques and the High Patronage of H.E. the President of the Portuguese Republic.

From the beginning, it was clear that this task had to be complemented with one of continuous educational work. It was necessary not only to honour and disseminate the models which best represented the aforementioned values but also to try to reach a greater audience, as large as possible, and above all, to reach the new generations of professionals which will be the ones in charge of shaping our environment in a near future. For this reason, we have annually organized summer courses, seminars and conferences, always of an international nature, searching to bring closer to Spain and Portugal all those professionals and academics who have been actively and significantly contributing with their works, in any place of the world, to reach those goals. These activities are also developed thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust and now, also thanks to the support of Kalam and the Fundação Serra Henriques, and the collaboration of a large number of universities and other institutions both national and international. This has made it possible for them to grow year after year. Thanks to them, now it is easier for anyone who is interested in the topic to access good examples in the fields of traditional construction, architecture and town planning. Unfortunately, this area of study, despite its increasing demand, is still practically excluded from the university curriculum both in Spain and Portugal.

Some time after, in 2016, being aware that almost the entire existing architectural competitions were giving their awards to -and promoting- precisely a type of construction, architecture and urbanism which completely breaks with local traditions, we determined that we had to try to contribute to mitigate this situation. This way, there would finally be some sort of pluralism among this sort of calls, which is what originated the birth of the Architectural Competition whose results we present here.

At the same time, we also developed these Building Arts Awards, which enable us to honour those who outstand the most in the development of these traditional crafts. These Awards were linked from



Muro de piedra en seco, Ruberts, Mallorca

Dry-stone wall in Ruberts, Majorca

comienzo al Concurso, buscando subrayar con ello que la continuación de este tipo de arquitectura pasa por la preservación de un patrimonio mucho más amenazado a corto plazo que el patrimonio material al que da forma y continuidad: el de los oficios tradicionales de la construcción. Sin los artesanos que aún hoy mantienen vivos estos saberes, las tradiciones locales estarían condenadas a su desaparición.

Con dicho fin, no sólo creamos estos Premios, sino que también hemos desarrollado, con la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE) y enmarcado dentro de su Plan Nacional de Arquitectura Tradicional, un directorio nacional que recoge el trabajo de los principales maestros de los diversos oficios de la construcción tradicional que se mantienen en activo: la Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional. En esta plataforma, de

the very beginning to the Competition, searching to stress with this, that to enable the continuity of this type of architecture, the preservation of an extremely menaced heritage in the short run is essential, a sort of heritage that is much more threatened than the material one which shapes it and gives it continuity: traditional building crafts. Without the artisans that today still keep this knowledge alive, local traditions would be sentenced to disappear for good.

It is for this purpose that not only have we created these Awards, but we have also developed, with the collaboration of the Spanish Cultural Heritage Institute and within the framework of their National Plan for Traditional Architecture, a national directory which compiles the work of the most important masters of the different crafts regarding traditional construction still practicing today: the National

libre acceso a través de Internet, puede localizarse ya más de 400 artesanos y conocer sus más destacados trabajos y las técnicas que utilizan, todo ello a través no sólo de texto, sino también de vídeos y fotografías, y, lo que es más importante: puede accederse con facilidad a sus datos de contacto.

Queda, sin embargo, mucho por hacer, y es ésta una buena ocasión para hacer un llamamiento tanto a nuestras instituciones como a empresas, fundaciones o entidades sin ánimo de lucro a que se sumen a este esfuerzo, o a los que otras entidades vienen realizando en análoga dirección. Estas iniciativas pueden amplificarse, pueden establecerse nuevos programas formativos, multiplicarse las vías para impulsar el renacimiento de la cultura local. Es posible sumar esfuerzos en beneficio de todos. Propuestas del tipo de las seleccionadas para el concurso en sus dos convocatorias, por ejemplo, concebidas por los propios municipios seleccionados, pueden erigirse

Network of Traditional Building Masters. On this platform, which can be freely accessed via the internet, over 400 artisans can already be found. Thanks to it, one can get to know their most significant works and the techniques they use, all of it not only through texts about them but also via videos and photographs, and, what is even more important, one can easily access all their contact details.

However, there is still a lot to do, and this is a very good occasion to appeal to both our institutions and our companies, foundations or non-profit organizations to make a joint effort with us or other entities which are developing similar projects along these lines. These initiatives can become broader, new educational programmes can be developed, and new ways to boost the renaissance of local culture can be found. It is possible to join our efforts in order to achieve a great benefit for all of us. Proposals as the ones selected for this Competition in its two calls, for example, can

en modelo para otras comunidades. Los propios maestros premiados tienen propuestas excelentes para ayudarles en su quehacer diario que, lejos de implicar grandes desembolsos, podrían resolverse con pequeños ajustes administrativos, reconociendo el carácter excepcional de su labor.

Que a las canteras originales con las que se construyeron nuestros monumentos se les conceda con carácter excepcional un rango especial que permita extraer pequeñas cantidades de piedra de ellas, con la supervisión y el control pertinentes, para la propia conservación del monumento, sin equipararlas en requisitos administrativos y técnicos a las grandes explotaciones, o rara vez podremos

become a reference for other communities. The award-winning masters themselves have excellent suggestions as for how to be helped in their day to day tasks, which far from implying large investments, could be solved by means of small administrative adjustments, simply admitting the exceptional character of their work.

Recognizing the importance of the original stone quarries with which our monuments were built and to exceptionally enable - giving them a special consideration- to extract small amounts of stone from them under the appropriate supervision and control, would allow the conservation of the monument not equating administrative and technical requirements with those of large exploitations since, if we do so,

1. *Los Arquillos de Justo Antonio de Olaguíbel en Vitoria, Álava*

2. *Revestimiento de tierra, pie derecho y zapata en Cuenca de Campos, Valladolid*

1. *Los Arquillos, by Justo Antonio de Olaguíbel, in Vitoria, Álava*

2. *Earth render and wooden post and capital in Cuenca de Campos, Valladolid*



1



2

restaurar nuestro más preciado patrimonio con los materiales más compatibles con él, proponía Valeriano Jaurrieta, uno de los maestros galardonados este año, en una reciente conversación. Que se establezcan sistemas formativos reglados que permitan a las propias empresas artesanas formar a los interesados en el oficio, planteaba la también premiada Fátima Quesada. Demandas de este tipo parecen razonables, y no muy complicado el poder satisfacerlas si todas las partes implicadas las asumen entre sus objetivos a corto plazo.

Pero seguimos dejando para mañana lo que podríamos hacer hoy, y el tiempo apremia. Cada año se retiran artesanos sin nadie que tome el relevo, se edifican nuevas construcciones que podrían haber aprendido más de sus precedentes y se planifican nuevos desarrollos urbanos en los que preferiríamos no tener

we will rarely be able to restore our most precious heritage with its compatible materials: Valeriano Jaurrieta, one of this year's Building Arts awardees, suggested precisely this in a recent conversation. Establishing regulated educational systems to allow the artisan businesses themselves to officially train those interested in the craft, this is what: another awardee, Fatima Quesada, suggests. Requests of this type seem reasonable and not that complicated to meet if all the different parts who are involved place them among their short-term aims.

But we keep on leaving for tomorrow what we could be doing today, and time is running out. Each year many artisans retire without anyone taking over, new constructions are being built which could have learnt more from those preceding them and new urban developments where we would rather

1. Reja en Bargas, Toledo
2. Binibassi, cerca de Sóller, Mallorca



1

1. Reja in Bargas, Toledo
2. Binibassi, near Sóller, Majorca



2

que vivir, mientras nuestros campos se vacían y su patrimonio se va viniendo abajo. En un momento en el que la despoblación del mundo rural y el elevado desempleo son problemas acuciantes, promover un género de construcción y de arquitectura en el que la principal inversión económica sea en mano de obra cualificada, en horas de trabajo, se convierte además en un ejercicio de responsabilidad. También hay ejemplos positivos, por supuesto, pero siguen siendo minoritarios.

Al mismo tiempo, sin embargo, parecen ser igualmente minoría quienes actualmente creen que estamos encaminándonos hacia una era dorada.

La visión idealizada del progreso supone una visión de la historia como desarrollo lineal hacia un grado de perfeccionamiento creciente en la que pocos aparentan ya confiar. Pese a ello, el "mito del progreso infinito" fue identificado por Mircea Eliade como la ideología que domina e inspira la cultura

not have to live in are being created. Whilst, our rural areas become empty and their heritage is collapsing. In a time when depopulation of rural areas and high rates of unemployment are pressing problems, promoting a genre of construction and architecture where the main economic investment is made in hours of work by skilled labour, seems to be an exercise in general responsibility. There are also some positive examples, of course, but they are still a minority.

At the same time, however, it also seems to be a minority of people who actually think we are going towards a golden era.

The idealized vision of progress involves a vision of history as a linear development towards an increased level of perfection in which only a few seem to believe in any longer. However, "the myth of infinite progress" was identified by Mircea Eliade as the dominant way of thinking which inspires

contemporánea, como el dogma propio de nuestro tiempo. Según este dogma “el verdadero cometido del hombre consiste en cambiar y transformar la Naturaleza”, ya que “está capacitado para obrar mejor y más aprisa que la Naturaleza”, y “está llamado a convertirse en dueño de ésta”.

El urbanismo, la arquitectura y la construcción tradicionales son rechazados o ignorados por quienes se precipitaron y aún hoy se precipitan en busca de ese mito. Pero esta mentalidad, aún floreciente en las regiones consideradas “en desarrollo”, va alcanzando su ocaso en otros lugares, aquellos donde el resultado de ese “desarrollo”, con todos sus efectos, los positivos y los negativos, puede ser ya analizado

the contemporary culture, the dogma of our time. According to this dogma, “man’s true mission is to transform and improve upon Nature and become his master”.

Traditional town planning, architecture and construction are rejected or ignored by those who rushed towards and still rush towards the achievement of that myth. But this mentality, still thriving among those areas considered “developing regions”, is reaching its end in other places, in those where the result of such “development”, with all its effects -the positive and the negative-, can already be analysed from a certain distance. In these cases, without leaving aside the evident many conveniences

con cierta distancia. Se observan ya en esos casos, sin dejar de apreciar las múltiples comodidades y ventajas extendidas con él, también sus “daños colaterales”. La consciencia de los excesos cometidos, del equilibrio roto, es igualmente inescapable.

El sentimiento de culpa que acompaña a un hecho tan común hace unos años, cuando el mito del progreso infinito no era aún puesto en duda, como arrojar un envase de plástico al campo, es un sencillo ejemplo de que algo ha cambiado. Pronto, sensaciones similares habrán de acompañar a acciones todavía tan aparentemente inocuas para muchos de nosotros como adquirir un mueble de plástico, construir una estructura de hormigón armado o planificar un suburbio exclusivamente residencial, actos en su mayoría mucho más nocivos que los comúnmente identificadas como tales.

and advantages implied in this development, one can also see its “collateral effects”. The awareness of the excesses committed and the broken balance is equally inescapable.

The feeling of guilt that today goes with an action -which was so common just a few years ago, when the myth of infinite progress had not been questioned-, such as throwing a plastic container into the countryside, is just an example of the fact that something has changed. Soon, similar feelings will go with actions which are still apparently harmless for many of us, such as buying a plastic piece of furniture, building a reinforced concrete structure or planning an exclusively-residential suburb, a series of actions which are much more harmful than those commonly identified as such.

1. Plaza de la Magdalena, Olivenza, Badajoz
2. Patio de Can Vivot, Palma de Mallorca

1. Plaza de la Magdalena in Olivenza, Badajoz
2. Patio of Can Vivot, Palma, Majorca



1 2



Se extiende la idea de que sólo tendremos un planeta, éste, y que tendremos que habitarlo racionalmente si pretendemos poder seguirlo haciendo. Hay motivos para el optimismo, aunque si analizamos fríamente la situación, en la mayor parte del mismo planeta, en especial en las regiones aún “en desarrollo”, millones de personas siguen anegando en plástico sus campos y ríos, envenenado el aire que respiran y cubriendo de asfalto y hormigón grandes extensiones de terreno.

Pero ése no es ya nuestro caso, o no debe serlo. Y, no siendo así, comenzamos a mirar de nuevo a nuestro alrededor en busca de soluciones.

Hemos vuelto así nuestra atención a que existe en cada lugar una cultura que le es propia. Se ha puesto de relieve que esa cultura es en gran medida fruto de lo que Miguel de Unamuno denominaba la “intrahistoria” local, y no está por tanto apenas recogida en libros de texto para nuestro estudio. Escuchamos sin dudar al puñado de visionarios que nos trataban de advertir de que esa cultura supone un cúmulo centenario de experiencias sobre cómo habitar cada lugar, en armonía con los recursos a los que desde él se tiene acceso, con su clima, con su orografía. Vamos tomando conciencia de que es única, pues no hay dos lugares idénticos, y de que, por ello mismo, su pérdida es de difícil reparación, siendo ardua tarea el volver a reunir semejante legado de experiencias. Y no se nos escapa que de esa cultura forman parte fundamental las tradiciones que nos ocupan.

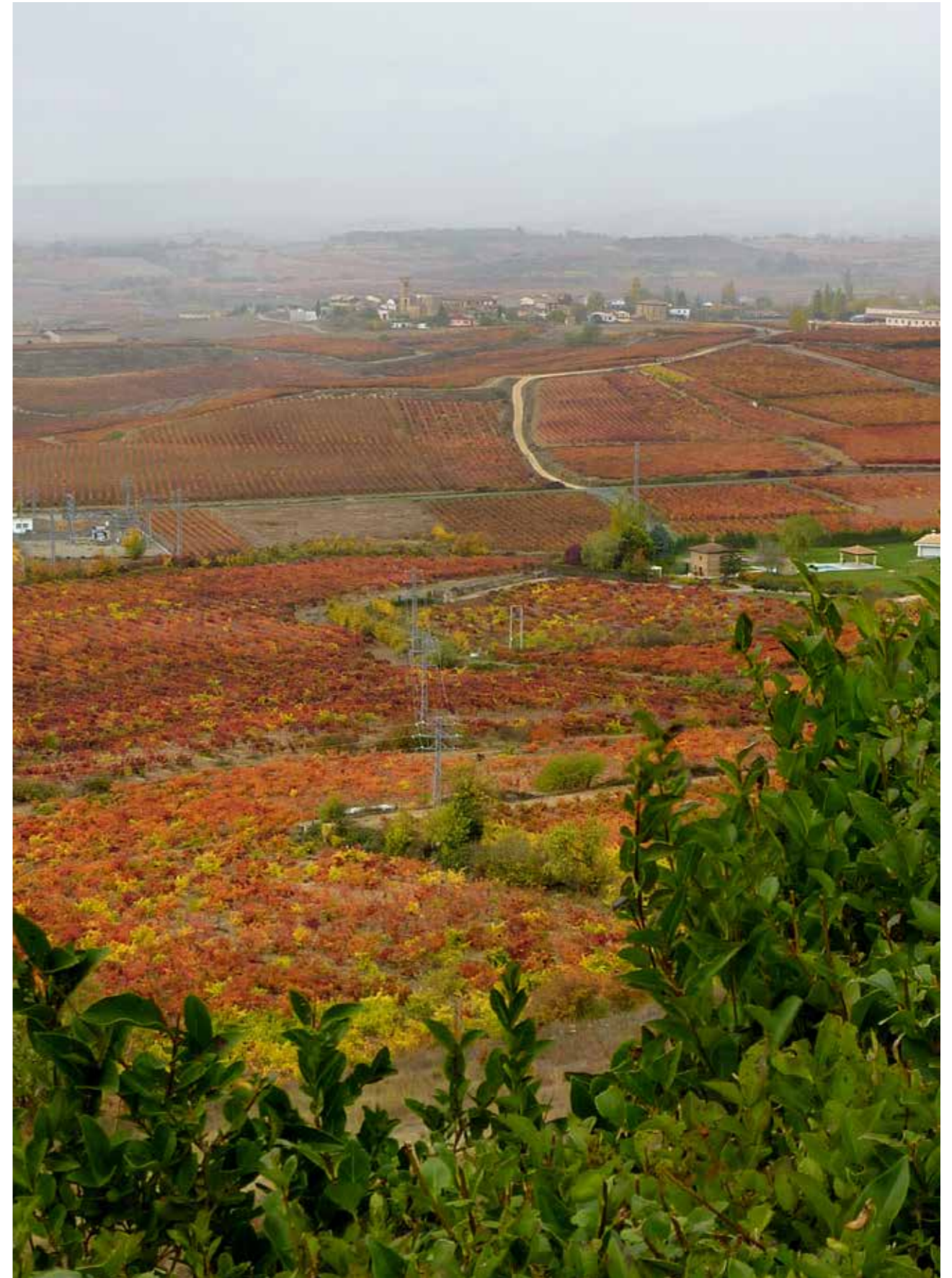
Esas tradiciones son por tanto un tesoro. Y el concepto de tradición no implica sólo continuidad, sino también evolución. La construcción, la arquitectura y el urbanismo tradicionales han estado continuamente cambiando, adaptándose a los cambiantes condicionantes impuestos por su contexto. Una tradición no es, por tanto, contraria al progreso, sino el marco apropiado para cimentar sobre ellas un modelo de progreso realmente sostenible y respetuoso con las identidades locales está aún, en la mayoría de los casos, a nuestro alcance. En algunos

The idea that we only have one planet -this one-, spreads, and we will have to inhabit it rationally if we aim to be able to continue doing so. There are reasons to feel optimistic about the situation, though if we analyse it soberly, in most parts of this same planet, especially in those areas which are still considered as “developing regions”, millions of people continue to flood fields and rivers with plastic, poisoning the air they breathe and covering large extensions of land in asphalt and concrete.

But that is not our case any longer, or it shouldn't be so. And, not being so, we start to look around us again in search of solutions.

We've again come to turn our attention to the fact that in each place there is a culture that is its own. It has been highlighted that that culture is to a great extent the result of what Miguel de Unamuno called the local “intrahistory”, and therefore, it is very scarcely found in text books which enable us to study it. We undoubtedly now listen to the bunch of visionaries who tried to warn us that that culture involves a large amount -hundreds-of-years-worth - of experiences on how to inhabit a place in harmony with the available resources, with its climate and terrain. We are starting to become aware that each of those cultures is unique, since there are no two identical places and that, for that same reason, its loss is a damage which is very difficult to repair, being an extremely difficult task to reconvene such a vast heritage of experiences. And, we are very aware that the traditions we here go into depth with, are an essential part of this culture.

These traditions are therefore a treasure. And the concept of tradition does not only imply continuity but also evolution. Traditional construction, architecture and town planning have been continuously changing, adapting to the changing conditioning elements imposed by its context. Tradition is not, therefore, contrary to progress, but the appropriate framework to set the basis for a model of progress which is actually sustainable and respectful with local identities. To do so is, in most cases, still at our reach. In some cases



Campos de viñedos vistos desde Laguardia, La Rioja

Vineyards as seen from Laguardia, La Rioja



1

estudiarlos, analizarlos y preservarlos para asentar sobre ellos un verdadero desarrollo, una modernidad tradicional, que no renuncie al lugar y su cultura.

Con lo que el arquitecto egipcio Hassan Fathy denominaba “la segura guía de la tradición”, estamos a tiempo de redirigir nuestros pasos en pos de una práctica profesional más comprometida con la búsqueda de un futuro más esperanzador.

analyse them and to preserve them to try to undertake -parting from this knowledge- a true development, a traditional modernity, which does not renounce the place and its culture.

With what the Egyptian architect Hassan Fathy called “the safe guide of tradition”, we are still in time to redirect our steps in favour of a professional practice which is more deeply committed to searching for a more promising future.

1. Ermita de La Soledad, Anguita, Guadalajara
2. Vista de Cádiz desde la Catedral

1. La Soledad Hermitage, Anguita, Guadalajara
2. View of Cadiz from the Cathedral



2

casos hemos echado a perder incluso sus últimos vestigios materiales. Con mayor frecuencia, nos queda al menos para nuestro estudio parte de lo construido en base a ella, mejor o peor conservado, más o menos maltrecho, según la sensibilidad y circunstancias de los pobladores de cada región. En muy pocos casos somos tan afortunados que han llegado aún hasta nosotros maestros que mantienen viva y continúan actualizando su herencia.

Sea más rico o sea más precario y fragmentado lo que ha llegado hasta nosotros de las tradiciones de cada lugar, esos conocimientos siguen estando aún a nuestra disposición, ya sigan siendo preservados por sus transmisores o nos quede sólo su recuerdo escrito en piedra, en tierra, en madera... Estas iniciativas quieren sumarse a la llamada a descubrirlos,

however, we have even depleted the last material vestiges of those traditions. Frequently we still have for us to study, at least, part of what has been built, in better or worse conditions of conservation, more or less damaged, depending on the sensitivity and circumstances of the inhabitants of each region. In very few cases are we as fortunate as to still find masters who keep this heritage alive and who continue to update it.

Being it richer or more precarious and fragmented, what has reached us today of the traditions of each place, of that knowledge, is still at our disposal, either because of them being preserved by those who transmit them or because we still have the memory of it written in stone, earth, wood... These initiatives want to join this call to discover these traditions, to study them, to



DEL DESEMPLEO AL AUTOEMPLEO

Léon Krier

Tras pasar los primeros tres años de mi vida adulta en una oficina, me convencí de que ése no iba a ser mi tipo de vida. Liszt había sido mi primer héroe y, por comparación, mis logros resultan desoladores. Soñaba con realizar alguna hazaña heroica, y entonces deponer las armas, ya que, como tantos otros, pensaba que el trabajo ordinario supondría más dolor que placer. Si yo tenía algo de bueno, ¿dónde estaba mi principesco protector?

En lugar de continuar imponiendo sobre la gente ideas a las que nadie salvo yo era muy aficionado, sentí que me debía a mí mismo un temprano retiro. Haría lo que quisiera: leer mucho, pintar un poco, viajar durante la mayor parte del tiempo y, lo mejor de todo, tocar mi piano de cola en una alta estancia con una buena vista del mar Mediterráneo en algún lugar de las colinas que se elevan sobre Portofino. No sucedió exactamente de esa manera, dado que pronto averigüé que no hacer nada más que leer durante más de seis meses seguidos, por muy elegantes que fueran las condiciones, es un reto para la salud mental de la persona, que viajar por placer es una pesadilla, y que, dada la situación del mundo industrial, una jubilación temprana no es muy diferente de jugar al golf entre las líneas de un frente de batalla.

No tenía recelos por permanecer lejos de la lucha, pero la incomodidad general que rodea a la acción violenta

Plaza de Buttercross, Poundbury, Dorset

UNEMPLOYED INTO SELF-EMPLOYED

Léon Krier

After spending the first three years of my adulthood in an office, I became convinced that this was not to be my kind of life. Liszt had been my first hero and by comparison, my achievements seemed bleak. I dreamt of performing some heroic deed and then laying down arms because, like so many, I thought that regular work would mean more pain than pleasure. If I was any good, where was my princely protector now?

Rather than continue to force upon people ideas which nobody save me was very keen about, I felt I owed myself an early retirement. I would do what I fancied; read a lot, paint a little, travel most of the time and, best of all, play my grand piano in a lofty room with a fine view of the Mediterranean Sea somewhere in the hills above Portofino. It didn't happen exactly that way, for I soon found out that doing nothing but reading for more than six months at a time, albeit in elegant conditions, is a trial on one's sanity, that traveling for pleasure is a nightmare, and that, given the state of the industrial world, early retirement is not unlike playing golf between lines of battle.

I had no qualms about staying out of the fight, but the general unpleasantness surrounding the violent action rendered my youthful dream quite absurd. The prospect of wasting the rest of my life

Buttercross Square, Poundbury, Dorset



1

“industriales”. Rechazando considerar el industrialismo como una mera ideología, postularon que se trataba de un resultado irreversible de la historia y el progreso, tan incuestionable como las leyes de la naturaleza, tan irrevocablemente útil como el descubrimiento de la rueda. Confundiendo las ideas de esfuerzo en el trabajo y de dureza del trabajo, asumieron que todas las formas de producción estaban en conflicto irresoluble con las ideas del placer y la libertad. En esa línea de pensamiento, el ámbito de la libertad –queriendo decir tiempo de ocio– podría fácilmente expandirse a costa del ámbito de la necesidad –queriendo decir tiempo de producción–. Con el industrialismo promocionándose a sí mismo como la última forma de civilización, esta mera hipótesis se ha convertido en un imperativo justificando la implacable industrialización de todas las ramas no productivas de la vida: cultura, ocio, educación, deporte, etc.

laws of nature, as irrevocably useful as the discovery of the wheel. Confusing the ideas of *work effort* and *toil*, they assumed that all forms of production were in unresolvable conflict with the idea of pleasure and liberty. In that line of thought the *realm of liberty* – meaning *leisure time* – could easily be expanded at the expense of the *realm of necessity* – meaning *production time*. With industrialism promoting itself as the ultimate form of civilisation, this mere hypothesis has become an imperative justifying the relentless industrialisation of all extra-productive branches of life: culture, leisure, education, sports, etc.

convertía mi sueño juvenil en algo bastante absurdo. La perspectiva de malgastar el resto de mi vida en ocupaciones triviales no resultaba muy emocionante: lo cierto es que cualquier que siga su vocación, sea un artista, una persona de estado, o un artesano, aborrece el mero pensamiento de retirarse a cualquiera que sea la edad.

“El retiro de la vida activa” como fenómeno de masas es en gran medida producto de la sociedad industrial y la “civilización del ocio”, una fantasía de alienados pensadores y masas industriales. Marx les prometió el cielo en la tierra; con su ración de trabajo duro reducida paso a paso por medio de la mecanización sistemática. A excepción de Ruskin y Morris, la mayoría de los pensadores de la era industrial resultaron ser pensadores

in shallow pursuits held little excitement: anyone following his vocation, be he an artist, a statesman, or a craftsman, abhors the mere thought of retiring at whatever age.

“Retirement from active life” as a mass phenomenon is largely a product of industrial society and the “civilisation of leisure,” a fantasy of thinkers and the alienated industrial masses. Marx promised them heaven on earth; their toiling lot reduced step by step through systematic mechanisation. With the exception of Ruskin and Morris most thinkers of the industrial era turned out to be “industrial” thinkers. Refusing to consider industrialism as a mere ideology, they posited it as an irreversible fact of history and progress, as unquestionable as the

2



1. Avenida Bridport,
Poundbury, Dorset
2. Barrio Norte,
Poundbury, Dorset

1. Bridport Avenue,
Poundbury, Dorset
2. North Quarter,
Poundbury, Dorset

La experiencia diaria, sin embargo, nos dice que la sensación de placer está inseparablemente ligada a la idea de esfuerzo*. Irónicamente, lo que se le exige al cerebro y a los músculos del hombre industrial es irónicamente mayor en vacaciones y fines de semana que en los días laborables. Por ellos y para ellos emprende acciones que ningún empleador podría persuadirlo de sufrir, que ningún sindicato podría disuadirlo de sostener. Consiente libremente este puro incremento del esfuerzo. Despliega anacrónicas actividades artesanales, morales y gastronómicas; preferiblemente trabaja manualmente; escala montañas sin temer a la adversidad; se une a marchas en apoyo de causas perdidas; gusta de bailar, pelear, correr y pescar sin ganancia aparente. Con indiferencia de qué trabajo ecológica, estética o moralmente dudoso pueda estar desarrollando para ganarse la vida, se convierte, en su tiempo de ocio, en un devoto ecologista, en conservacionista, samurai, pacifista, cristiano, poeta, artesano, socialista, antifascista, o en cualquier otra cosa. En lugar de ganarse el sueldo siguiendo su vocación, malgasta su energía y ahorros en hacer justo eso en su tiempo de ocio. En cuanto se siente libre para hacer lo que considera correcto, el homo industrialis se torna en su propia negación.

Las culturas del pasado han sido únicamente grandiosas cuando han educado a la gente para ser independientes y ganarse la vida haciendo aquello en lo que eran buenos. Hay cazadores de nacimiento que son sordos para la música, banqueros con poco éxito que serían excelentes cocineros. Todos los grandes filósofos, maestros y hombres sabios han insistido en que la gente elija la profesión que mejor les encaje; e incluso han visto en la diversidad de vocaciones una demostración de la divina providencia, la armonía de la naturaleza y un milagroso equilibrio.

Dios crea hombres y mujeres aptos para dar forma a sus propios destinos; para hacer uso de Su creación en su propio beneficio y para su propio disfrute. La humanidad crea objetos de estupenda belleza y celebraciones de impresionante majestad. Con seguridad Dios no habría dado cinco sentidos a mujeres y hombres si pretendiera convertirlos en esclavos laborales; si los hubiera destinado a trabajos forzados en bloques de oficinas, a convertirse en fragmentos de máquinas y organizaciones, a vivir en madrigueras

Everyday experience, however, tells us that the sensation of pleasure is inseparably linked to the idea of effort.* Ironically, the demands of industrial man's brain and muscle are generally higher on weekends and holidays than on workdays. For then and there he undertakes deeds which no employer could persuade him to suffer, which no union could dissuade him from sustaining. He indulges freely in the sheer expansion of effort. He deploys anachronistic artisan, moral, and gastronomic activities; he preferably works manually; he climbs mountains without shying hardship; he goes on marches to support lost causes; he fancies dancing, fighting, running, and fishing without apparent gain. Regardless of whatever ecologically, aesthetically, or morally doubtful job he may be doing to earn a living, he becomes, in his leisure time, a devout ecologist, a conservationist, a samurai, a pacifist, a Christian, a poet, a craftsperson, socialist, an antifascist, and what not? Instead of earning a livelihood by following his vocation, he wastes energy and savings doing just that in his leisure time. *Whenever he feels free to do what he thinks right, homo industrialis turns into his own negation.*

Cultures of the past have only been great when they have educated people to become independent and earn a living by doing what they were good at. There are born hunters who are deaf to music, there are unsuccessful bankers who make excellent cooks. All great philosophers, teachers, and wise men have insisted on people choosing the profession which suits them best; they have even seen in the differing vocations a demonstration of divine providence, of nature's harmony and miraculous equilibrium.

The phenomenally accelerating developments in robotics, machine learning and artificial intelligence are in the process of replacing the majority of modern over partialized jobs in industries, agriculture, services, administration, transport. They will take over most of the alienating forms of work, in short, of modern slave labour. They also mean the generalized decommissioning of human body- hand- and even digital- activities which defined human forms of work until now.

y viajar por túneles subterráneos – intercambiables, reemplazables, y desechables.

Todas las grandes culturas del pasado utilizaron procesos industriales para desempeñar tareas necesarias y desagradables. El industrialismo meramente generaliza estos procesos hasta la exclusión de las más altas formas de trabajo, como por ejemplo las artesanales y las artísticas. Te pregunto: ¿sería menos cruel dejar a las máquinas hacer un trabajo en el que la gente encuentra grandes orgullo y placer que permitir que se ocupen de nuestras funciones sexuales o gastronómicas?

All great cultures of the past used industrial processes to perform necessary and unpleasant deeds. Industrialism merely generalises these processes to the exclusion of higher, i.e., artisan and artistic, forms of work. I ask you, would it be any less cruel to let machines do work in which men take great pride and pleasure than to let them take care of our sexual and gastronomical functions?



Vista de una calle con la funeraria de fondo, Poundbury, Dorset

Street view with the funeral parlor in the background, Poundbury, Dorset

No es ningún secreto que el sistema industrial va a emplear cada vez menos y menos manos y cerebros. El antiguo presidente de la empresa ICI explicaba que, pese a sus crecientes actividades, la compañía necesitaba cada vez menos mano de obra; que el propósito de tales empresas no es emplear a gente, sino generar beneficios. Realmente, ¿por qué deberían las criaturas más orgullosas de Dios ser empleadas en realizar trabajos peligrosamente aburridos en los que las máquinas son mucho mejores? William Morris no dijo menos hace un siglo.

Todo esto, sea como sea, no explica la paradoja central de todas las sociedades industriales, esto es, que la disponibilidad de trabajo manual decrece y el coste del trabajo manual crece en proporción directa al número de manos que estén desempleadas. Sólo en España hay cerca de siete millones de manos desempleadas y la mitad de ese número de cerebros desempleados. Y asumo que números semejantes podrían considerarse redundantes dentro de las infladas burocracias locales y nacionales sin ninguna pérdida de eficiencia.

Un tema recurrente de la palabrería modernista es especular sobre la era del ocio por venir, donde tipos felices trabajarán por dos días a lo sumo y gastarán el resto de la semana y sus exuberantes ganancias en sandeces inofensivas.

Independientemente de la ideología política, los sistemas industriales producen, en lugar de ello, una considerable nación dentro de la nación, que no sólo está desempleada o precariamente empleada, sino cuyas manos y cerebros han sido permanentemente, y parece que irreversiblemente, puestos EN PARO y FUERA DE JUEGO. No sólo están mal formados y sobre-especializados, sin libertad y dependientes – exactamente lo que las industrias y sindicatos siempre quisieron que fueran–, sino que también, como resultado, están frustrados, desesperados, enfadados, celosos y vengativos. Como niños, consideran que los sindicatos y las industrias, los gobiernos y los estados son los padrinos que deberían cuidar de ellos desde la cuna hasta la tumba; el socialismo y el estado del bienestar no les han prometido menos. Pedir a esa gente que se responsabilice suena, por tanto, como pedir a una persona que se ahoga que tome lecciones de natación. Es penosamente evidente que el mayor

It is no secret that the industrial system is going to employ fewer and fewer hands and brains. The former chairman of ICI explained that despite its increasing activities the company needed less and less manpower; that the purpose of such companies is not to employ people but to make profits. Why indeed should God's proudest creatures be employed in doing dangerously boring jobs which machines are much better at? William Morris said as much a century ago.

All this, however, does not explain the central paradox of all industrial societies, namely, that *the availability of handwork decreases and the cost of handwork rises* in direct proportion to *the number of unemployed hands*. In Spain alone there are approximately seven million unemployed hands and half as many unemployed brains. I assume that the same numbers will be made redundant from overblown local and national bureaucracies without any loss of efficiency.

A perennial subject of high-minded Modernist *blabla* is to speculate about the forthcoming *age of leisure*, where happy folk are to work for two days at the most and spend the rest of the week and their luxuriant earnings on harmless nonsense.

Irrespective of political ideology, industrial systems produce, instead, a sizable *nation within the nation*, which is not only *un-* or *ill-employed*, but whose hands and brains have been permanently, and it seems irreversibly, put OUT OF WORK and OUT OF BUSINESS. Not only are they ill-educated and over-specialised, unfree and dependent – exactly what industries and unions have always wanted them to be – they are also, as a result, frustrated, helpless, angry, jealous, and vengeful. Like children they consider unions and industries, governments, and states to be Godfathers who should look after them from the cradle to the grave; Socialism and the Welfare State have promised them as much. To ask these people to become responsible therefore sounds like asking a drowning man to take up swimming lessons. It is painfully evident that the greatest achievement of the industrial system is not keeping such vast numbers away from the streets, away from rebellion and political mischief,

logro del sistema industrial no es mantener tan vasto número de gente lejos de las calles, lejos de la rebelión y las travesuras políticas, sino más bien tener éxito en que tantas manos y cerebros queden en dócil sumisión; en anticiparse y prevenir que entren en competición seria con la economía y la ideología industriales.

Sea como sea, sería mirar muy a corto plazo para cualquier gobierno el pensar que a largo plazo las masas desempleadas van a ser menos peligrosas políticamente que las masas sindicalizadas, o que el problema pueda resolverse con nuevas tecnologías maravillosas. El hecho es que no se puede negociar con los desempleados; al ser sus reacciones impredecibles. Encuentro más estimulante, por ello, especular sobre lo que esos millones de manos y cerebros podrían estar haciendo una vez se convirtieran en aprendices de competentes y autoempleados artesanos, comerciantes, y artistas.

but rather succeeding in holding so many hands and brains in docile submission; in anticipating and preventing them from ever entering serious competition with the industrial economy and ideology.

It would, however be short-sighted of any government to believe that the long term unemployed masses would be less dangerous politically than unionised masses, or that the problem could be solved by “new *wunder-technologies*.” The fact is that you cannot negotiate with the unemployed; their reactions are unpredictable. I find it more stimulating, therefore, to speculate on what these millions of hands and brains could be doing once they became apprenticed as competent and self-employed craftsmen, traders, and artists.

Woodlands Crescent, Poundbury, Dorset



Woodlands Crescent, Poundbury, Dorset

Cuando Chartres construyó su catedral era una ciudad de aproximadamente 10.000 habitantes; cuando Florencia fue el centro del mundo no tenía más de 60.000 ciudadanos. En teoría nuestra nación de desempleados podría construir, durante los próximos diez años y con métodos artesanales, en torno a 100 ciudades y 500 blancas catedrales no menos espléndidas que Chartres o Florencia. Podría plantar bosques donde ahora sólo hay envenenados terrenos baldíos, sustituir desarrollos suburbanos por paisajes agrícolas ricamente variados. Podría construir, para que todos la vieran, la verdadera alternativa a la sociedad de masas industrial, a la desolación de los polígonos industriales y las viviendas protegidas, de los complejos de oficinas y los institutos, de los campus universitarios y los recintos para compras. Muy pronto nos mirarían por encima del hombro, con nuestras sombrías masas suburbanas, con nuestros absurdos entretenimientos, nuestros rudos deportes y nuestros violentos juegos, con nuestras deprimentes fábricas y oficinas.

Calle Lydgate, Poundbury, Dorset



When Chartres built its cathedral it was a town of approximately 10,000 people; when Florence was the centre of the world it had no more than 60,000 citizens. In theory our unemployed nation could build, in the next ten years and with artisan methods, about 100 cities and 500 white cathedrals no less splendid than Chartres or Florence. It could plant forests where now there are poisoned wastelands, replace suburban sprawls with richly varied agricultural landscapes. It could build for all to see the true alternative to industrial mass society, to the bleakness of industrial parks and council housing, office compounds and comprehensive schools, university campuses and shopping precincts. Very soon it would look down on us, on our dreary suburban masses, our silly entertainments, our crude sports and violent games, our depressing factories and offices.

Leedgate Street, Poundbury, Dorset

Los trágicos efectos del modernismo industrial no se han limitado a que ciudades y paisajes sean arruinados; ha destruido también las estructuras educativas, sociales, religiosas y económicas que habían construido, expresado y mantenido las más altas culturas. Existen, hasta hoy, aproximadamente unas 140 ramas de oficios tradicionales, de las que unas 40 tienen que ver de forma directa con la arquitectura y la construcción. Una democracia dedicada a la regeneración de una economía dinámica y diversificada tendrá que promover la reconstrucción del autoempleo y de los oficios independientes con los mismos privilegios financieros y legislativos que ahora utiliza para fomentar el emprendimiento industrial.

El inmenso éxito de la escuela de élite *Akademie des Handwerks* (Academia de Oficios) del *Schloss Raesfeld* en Westfalia muestra el camino. En esta prestigiosa institución la última generación de maestros ha sido traída desde los más remotos rincones de la República Federal de Alemania para enseñar las técnicas y secretos de su oficio a “jóvenes” aprendices que no sólo deben tener un título de “maestro” al uso, sino también mostrar evidencias de haber desarrollado su trabajo de forma autónoma con éxito profesional y comercial durante al menos diez años.

Tras unos 40 años de intensa actividad docente, la *Akademie* ha conseguido formar a varios miles de maestros, sentando así los cimientos para una amplia reconstrucción del aprendizaje y los oficios propios de la construcción tradicional. Los numerosos proyectos de reconstrucción en Fráncfort del Meno, Potsdam, Berlín, etc. habrían sido impensables sin esta valiosa cadena de saber hacer y experiencia.

Creo que gobiernos visionarios tienen que promover al más alto nivel el establecimiento de instituciones líderes de este tipo. Como S.A.R. el Príncipe de Gales señaló en 1985, pequeños, eficientes e independientes artesanos y comercios deberían emplazarse no en zonas industriales aisladas, sino en el mismo interior de ciudades y pueblos, tal como se ha puesto en práctica en Poundbury durante 20 años. Allí es donde son necesarios, allí es donde pueden ofrecer sus servicios de forma más efectiva. Todo esto demanda nada menos que la cancelación de las normativas de zonificación monofuncional y suburbana, que están

The tragic effects of industrial modernism have not been limited to the spoiling of cities and landscapes; they have destroyed the educational, social, religious, and economic structures which had built, expressed, and maintained higher cultures. There exist, to this day, approximately 140 branches of traditional crafts, 40 of which have to do with architecture and building directly. A democracy dedicated to the regeneration of a dynamic and diversified economy will have, instead of closing down professional schools as it has been happening in the western world, to promote the reconstruction of self-employed and independent crafts with the same financial and legislative privileges that it now uses to lure industrial enterprise into action.

The immense success of the elite *Akademie des Handwerks* (Academy of Crafts) at *Schloss Raesfeld* in Westphalia shows the way. In this prestigious institution the last generation of masters is brought from the remotest corners of the Federal German Republic to teach the techniques and secrets of their crafts to “young” apprentices who must not only have the regular “master” title, but show evidence of ten years of self-employed professional and commercial success.

After over 40 years of intense teaching activity, the *Akademie* has succeeded in training several thousand masters, thus laying the foundation for the wide reconstruction of traditional building crafts and apprenticeship. The numerous traditional reconstruction projects in Frankfurt am Main, Potsdam, Berlin etc would not be thinkable without this precious chain of know-how and experience.

I believe that visionary governments have to promote at the highest level the establishment of such leading institutions. As HRH the Prince of Wales pointed out in 1985, small, efficient, and independent crafts and trades should not be located in isolated industrial zones but in the very midst of cities and villages as this has been practiced successfully in Poundbury for 20 years. That is where they are needed, that is where they can offer their services most effectively. All this demands nothing less than cancellation of the

concebidos para promover industrias de gran escala en detrimento de las pequeñas empresas artesanales.

La sistemática deconstrucción de las ciudades europeas tradicionales y sus comunidades fue un objetivo expreso de el proyecto global-industrial, que trascendió diferencias políticas de izquierdas y derechas, del Este y el Oeste. Tras décadas de sobre-expansión y esquematización suburbanas, una radical contracción de las ciudades, la fundación en paralelo de nuevas ciudades tradicionales, y la reconstrucción de la agricultura, la horticultura y la silvicultura no industriales tiene que: 1, ser concebida; 2, ser legislada; 3, ser promovida; y 4, ser efectuada. Sólo un proyecto ecológico-socio-político semejante, proponiendo el crecimiento orgánico frente a la sobre-expansión mecánica, puede realmente superar anticuadas divergencias políticas e ideológicas. Los partidos políticos tendrán que competir por los mismos objetivos ecológicos, de modo similar al consenso que existió en el siglo XX con la realización del proyecto industrial global. Es ahora una cuestión de vida o muerte ecológica y cultural. Bien puede ser el único camino para salir del punto muerto que paraliza y traumatiza al ser humano y la sociedad industriales.

Los artesanos son necesarios en todo lugar y todo el tiempo, y, donde hay grandes artesanos, los artistas inevitablemente prosperarán también. Será bueno para las artes, será bueno para la economía, y será bueno para la democracia.

* Un tema central en *La condición humana*, de Hannah Arendt, publicado originalmente en 1933.

Trasera de una casa en Avenida Bridport, Poundbury, Dorset

mono-functional and suburban zoning codes which were conceived to promote large scale industries to the detriment of small scale artisan enterprises.

The systematic deconstruction of traditional European cities and their communities were an expressed goal of the global-industrial project , it transcended political differences of left and right, of east and west. After decades of suburban over-expansion and schematisation, a radical contraction of the cities and a parallel foundation of new traditional towns and the reconstruction of non-industrial agriculture, horticulture and silviculture has: 1, to be envisaged; 2, to be legislated; 3, to be promoted; and 4, to be effected. Only such an ecological-social-political project can transcend the conventional political and ideological divergences; positing organic growth against mechanical over-expansion. Political parties will have to compete for the same ecological goals, in a similar way to the consensus which in the XXth C existed as to the realization of the global industrial project. It is now a matter of ecological and cultural life or death. It may well be the only way to break the deadlock which paralyses and traumatises industrial man and society.

Craftsmen are needed everywhere all the time, robots can't substitute them, and where there are great artisans, artists will inevitably prosper. It will be good for the arts, it will be good for the economy, and it will be good for democracy.

* A central theme in Hannah Arendt's *The Human Condition* (Chicago 1958)

Rear of a house in Bridport Avenue, Poundbury, Dorset



PREMIOS DE LAS ARTES DE LA CONSTRUCCIÓN R. H. DRIEHAUS 2018 2018 RICHARD H. DRIEHAUS BUILDING ARTS AWARDS



Vista de Arizcun, Navarra
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2018
Dibujo de Phoebe Lim

View of Arizcun, Navarre
Navarre Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Phoebe Lim



PREMIOS DE LAS
ARTES DE LA
CONSTRUCCIÓN
R. H. DRIEHAUS 2018

2018 RICHARD H.
DRIEHAUS
BUILDING ARTS
AWARDS

Los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción se conceden a los principales maestros en los diversos oficios de la construcción tradicional en España, a quienes más han destacado en su preservación y continuación.

Son convocados con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

Estas artes tradicionales de la construcción han ido recogiendo durante siglos el saber de innumerables generaciones sobre el uso sostenible de los recursos de un lugar y las reglas esenciales para la creación con ellos de espacios y entornos bellos y confortables. Son estas artes tradicionales las que han dado lugar al patrimonio material que hoy admiramos y sin ellas la conservación de este patrimonio a largo plazo estaría condenada al fracaso. Son fruto de nuestra cultura y nuestro territorio, una seña de

The Richard H. Driehaus Building Arts Awards are awarded in Spain to the main masters in the diverse traditional building crafts, those who have stood out in preserving and keeping them alive.

They are annually organized by INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, with the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Fine Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The practice of these traditional arts draws on centuries of accumulated knowledge about the sustainable use of the resources of each place and the essential rules for using them in the creation of beautiful and comfortable spaces and environments. These arts have given rise to the material heritage we admire today and without them the conservation of this heritage in the long term would be doomed to failure. They are shaped by both our culture and our territory, becoming a sign of identity which makes unique

Detalle de la aldaba y los clavos de la puerta del Palacio de Pantoja y Angulo en Toledo

Detail of door knocker and doornails on the door of the Pantoja y Angulo Palace in Toledo

identidad que hace única a la construcción de cada región, y constituyen un irremplazable cúmulo de conocimientos sobre el entorno y cómo habitarlo no sólo con respeto, sino también con provecho a largo plazo.

Hoy, sin embargo, están al borde de su extinción y, con ellas, lo está una parte fundamental de nuestra cultura y de nuestro patrimonio. La creación de estos premios busca contribuir a paliar esa situación, estimulando el reconocimiento a estos maestros y el interés por dar continuidad estos oficios y por promover la excelencia en ellos.

Los trabajos de la construcción tradicional se han agrupado para estos premios en cuatro categorías, en cada una de las cuales se concede un galardón anual dotado con 10,000€ y una placa conmemorativa. Para ellos, se recibieron un total de 84 candidaturas.

Muros de piedra en seco y empedrados en el ascenso a Alcántara, Cáceres



the construction of each region. And they are also an irreplaceable accumulation of knowledge about the environment and on how to inhabit it not only with respect but also with long-term profit.

Today, however, these building arts are on the brink of extinction and, along with them, an important part of our culture and our heritage. The establishment of these awards aims to relieve this situation by encouraging recognition of building arts masters, generating interest in continuing these crafts, and promoting excellence in them.

The traditional building works have been grouped into four categories for these prizes, each of which was awarded a €10,000 award and a commemorative plaque. Eighty-four proposals were received for these categories.

Dry-stone walls and cobblestone in the way ascending to Alcántara, Cáceres

El jurado está compuesto por un grupo de profesionales de varias nacionalidades de reconocido prestigio en el campo de la defensa de la arquitectura tradicional. En él estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa. Estuvo presidido por Alejandro García Hermida y conformado por Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray Tonkin, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María Pía Timón Tiemblo y Harriet Wennberg.

La primera categoría incluye los trabajos de arcos y bóvedas, escaleras de bóveda, labra de piedra y otros trabajos de albañilería y cantería. El jurado determinó otorgar este premio a Cantería Jaurrieta, de Olite (Navarra), conformada por Valeriano Jaurrieta y Agustina Rodríguez Orduña.

La segunda categoría engloba las armaduras y estructuras de madera, mobiliario, mocárabes, tornería, talla en madera, carpinterías de puertas y ventanas y otros trabajos de carpintería. El premio en esta segunda edición fue concedido a Carpintería los Tres Juanes, situada en Atarfe (Granada).

La tercera categoría agrupa la azulejería, mosaicos, yeserías, estucos, esgrafiados, pavimentos decorativos y otros acabados tradicionales. El premio en esta categoría fue otorgado a Fátima Quesada de la Cuesta, cuyo taller, Alizares, se encuentra en Pitres (La Taha, Granada).

La cuarta categoría abarca trabajos de forja, rejería, cerrajería, vidrieras emplomadas y otros trabajos tradicionales del metal y del vidrio. Fue el herrero Enric Pla Montferrer, con sede en Alpens (Barcelona), el seleccionado en esta ocasión.

Además, con el fin de contribuir a dar continuidad a la labor que desarrollan, el jurado selecciona a uno de los cuatro premiados en cada edición, dotándolo de un apoyo económico de 10,000€ adicionales para la formación de un aprendiz durante un período de un año. Por su parte, dicho aprendiz recibe también una ayuda económica de 8,000€ durante su etapa de formación. El jurado seleccionó para este fin entre los cuatro galardonados a Fátima Quesada.

The Jury is formed by a group of practitioners of various nationalities and of recognized prestige in the field of traditional architecture defense. It includes representatives from the various institutions collaborating in this initiative. It was chaired by Alejandro García Hermida and composed by Álvaro Fernández-Villaverde y de Silva, Leopoldo Gil Cornet, Donald Gray, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, María Pía Timón Tiemblo and Harriet Wennberg.

The first category covers works with arches and vaults, vaulted stairways, stonework and other brick and masonry projects. The jury awarded this prize to Cantería Jaurrieta, from Olite (Navarra), managed by Valeriano Jaurrieta and Agustina Rodríguez Orduña.

The second category covers wooden roofs, ceilings and structures, furnishings, muqarnas, woodturning, woodcarving, doors and windows carpentry, and other wood works. The prize in this category was awarded to Carpintería Los Tres Juanes, located in Atarfe (Granada).

The third category includes tiles, mosaics, plasterwork, stucco, sgraffito, decorative flooring and other finishes. This prize was awarded to Fátima Quesada de la Cuesta, whose workshop, Alizares, is placed in Pitres (La Taha, Granada).

The fourth category focuses on forgework, ironwork, stained glass windows and other traditional metal and glass works. Enric Pla Montferrer, settled in Alpens (Barcelona) was the winner of this prize.

Moreover, in order to lend continuity to their work, the jury also awards one of the four winners from each year an additional €10,000 prize to train an apprentice for a year. The apprentice, in turn, is awarded a stipend of €8,000 during the training stage. The master the jury selected from amongst the diverse winners was Fátima Quesada.

CANTERÍA JAURRIETA

Maestros Canteros | Stonemasonry masters



1

1. Retrato de Valeriano Jaurrieta

2. Reconstrucción de la flecha gótica de la Iglesia de San Pedro de Olite, Navarra



2

1. Portrait of Valeriano Jaurrieta

2. Reconstruction of the Gothic spire from the Church of San Pedro in Olite

Cantería Jaurrieta es una pequeña empresa familiar navarra con sede en Olite. Valeriano Jaurrieta comenzó su formación en el trabajo de la piedra en 1987 en Tafalla, comenzando pronto a trabajar en el Taller del Gobierno de Navarra en Olite, donde trabajó hasta el año 2001, cuando funda Cantería Jaurrieta junto a su mujer, Agustina Rodríguez.

Aunque trabajan también para obra nueva, su actividad principal ha sido la cantería para obras de restauración. Su labor comienza así comúnmente yendo al propio edificio a restaurar para sacar plantillas y medidas de las piezas a labrar en el taller. En su trabajo combinan las herramientas tradicional con la maquinaria más actual. Tratan con ello

Cantería Jaurrieta is a small family business from Navarre based in Olite. Valeriano Jaurrieta started his professional development in the field of stonework in 1987 in Tafalla. He soon started to work at the Navarre Government's Workshop in Olite, where he remained until 2001 when he founded Cantería Jaurrieta together with his wife, Agustina Rodríguez.

Although they also work for new construction projects, their activity has mainly been focused on stonework for restoration projects. Their works, therefore, usually start by actually visiting the building which is going to be restored and obtaining stencils and measurements of the pieces that must be carved at the workshop. For this purpose, during the

de reducir el coste de las piezas sin que por ello pierdan la calidad buscada, utilizando las máquinas únicamente para liberarse de aquellas tareas más pesadas, como el corte y el desbaste básico de la piedra, y trabajando a mano todo aquello en lo que la sensibilidad y la creatividad del artesano marcan la diferencia en el resultado final. El dominio de la geometría es fundamental en todo el proceso, al ser la única vía para poder trasladar a la piedra las formas buscadas.

Gracias a su dominio de la labra en piedra, el Gobierno de Navarra pudo acometer en las últimas décadas los trabajos de restauración de

development of their tasks they combine the use of traditional tools and the latest machinery available. By means of this they aim to reduce the cost of the pieces they carve without them losing the quality they are required to have. They use machinery just to get rid of the heavy tasks such as the cutting and roughing of the stone, working by hand all the pieces which require the sensitivity and creativity of the artisan which makes the difference when the end result is reached. The mastering of geometry is key throughout the process, since it is the only way to actually take the shapes and be able to make them out of stone.

las estructuras pétreas no sólo de algunos de los principales monumentos de Olite, como su Castillo o la iglesia de San Pedro, sino también los de otros muchos conjuntos monumentales navarros, tales como Ujué, Sangüesa, Artajona, Roncesvalles o la propia Catedral de Pamplona. Gárgolas, tracerías y pináculos de múltiples monumentos medievales han cobrado nueva vida en este taller, de cuya continuidad depende la de este rico patrimonio.

Thanks to their mastering in the carving of stone, the Government of Navarre was able to develop during the last decades the restoration works for the main monuments made of stone not only in Olite, such as its Castle or St. Peter's Church, but also many monuments in various other areas within Navarre such as Ujue, Sanguesa, Artajona, Roncesvalles or the Pamplona Cathedral itself. Gargoyles, traceries and pinnacles of many medieval monuments have been brought back to life in this workshop, the continuity of this rich heritage depends on the continuity of this workshop.

1. Alumnos de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra visitan el taller
2. Reconstrucción del antepecho de la Iglesia de Santa María de Ujué, Navarra
3. Cepillado de la piedra
4. Proceso de emplomado de uniones entre sillares

1. Universidad de Navarra School of Architecture students visit to their workshop
2. Reconstruction of the parapet of the Church of Santa María in Ujué, Navarre
3. Brushing a stone ashlar
4. Fastening ashlars using iron staples and leaded joints



2



1



3



4

Obras destacadas

Restauración del ventanal de la Torre de la Atalaya del Castillo de Olite

El ventanal de esta torre del Castillo se encontraba extremadamente deteriorado. Su tracería conformaba del motivo del lazo eterno, símbolo utilizado por el rey Carlos III el Noble de Navarra, promotor de la obra en el siglo XV. Hubo de desmontarse y replicarse al completo la tracería, así como el alfiz y el mainel. Se realizaron para ello plantillas que tomaron como base los restos de las piezas originales, se labraron en taller las piezas, en piedra arenisca de la zona, y se montaron en la torre. Para las tres juntas centrales de la tracería se utilizaron uniones metálicas emplomadas siguiendo el modelo que encontraron en los elementos a recuperar.

1. Vista de la Torre de la Atalaya del Castillo de Olite
2 y 3. Proceso de restauración de la tracería y el mainel del ventanal de la Torre de la Atalaya del Castillo de Olite



Selected works

Restoration of the main window of the Atalaya Tower in the Castle of Olite

The large window of this Tower, was extremely deteriorated. Its tracery shaped the motif of the eternal knot, a symbol used by the king Charles the Third of Navarre, also known as Charles the Noble, who was the promoter of the works during the XV century. It had to be disassembled and replicated entirely, its tracery, the alfiz and the mullion. For that purpose, there had to be a series of stencils made, using as a reference the remains of the original pieces. The new pieces were carved in the workshop using sandstone from the close by area and then placed on the tower. For the three central joints of the tracery, leaded metal unions were used following the reference they had, which was actually the one of the elements to be retrieved.

1. View of the Atalaya Tower in the Castle of Olite
2 & 3. Restoration process of the tracery and the mullion of the window of the Atalaya Tower in the Castle of Olite



Restauración del claustro de la Catedral de Pamplona, Navarra

Los pináculos del claustro de la Catedral, compuestos por gárgola, fuste y aguja, se hallaban muy deteriorados. Al paso del tiempo se habían unido los efectos de la Guerra, y en algunos casos llegaban a faltar fustes y agujas al completo. Se replicaron y volvieron a montar por ello los elementos ausentes, así como los que se encontraban más deteriorados, que fueron retirados. La piedra utilizada fue la arenisca, que es la piedra usada en la Catedral de Pamplona para las piezas más elaboradas, mientras que aquellos con una labra menos rica se han realizado históricamente con la calcarenita de las inmediaciones de Pamplona. Se recibieron los nuevos elementos con mortero de cal y una espiga metálica, reemplazando con ella la originalmente existente.

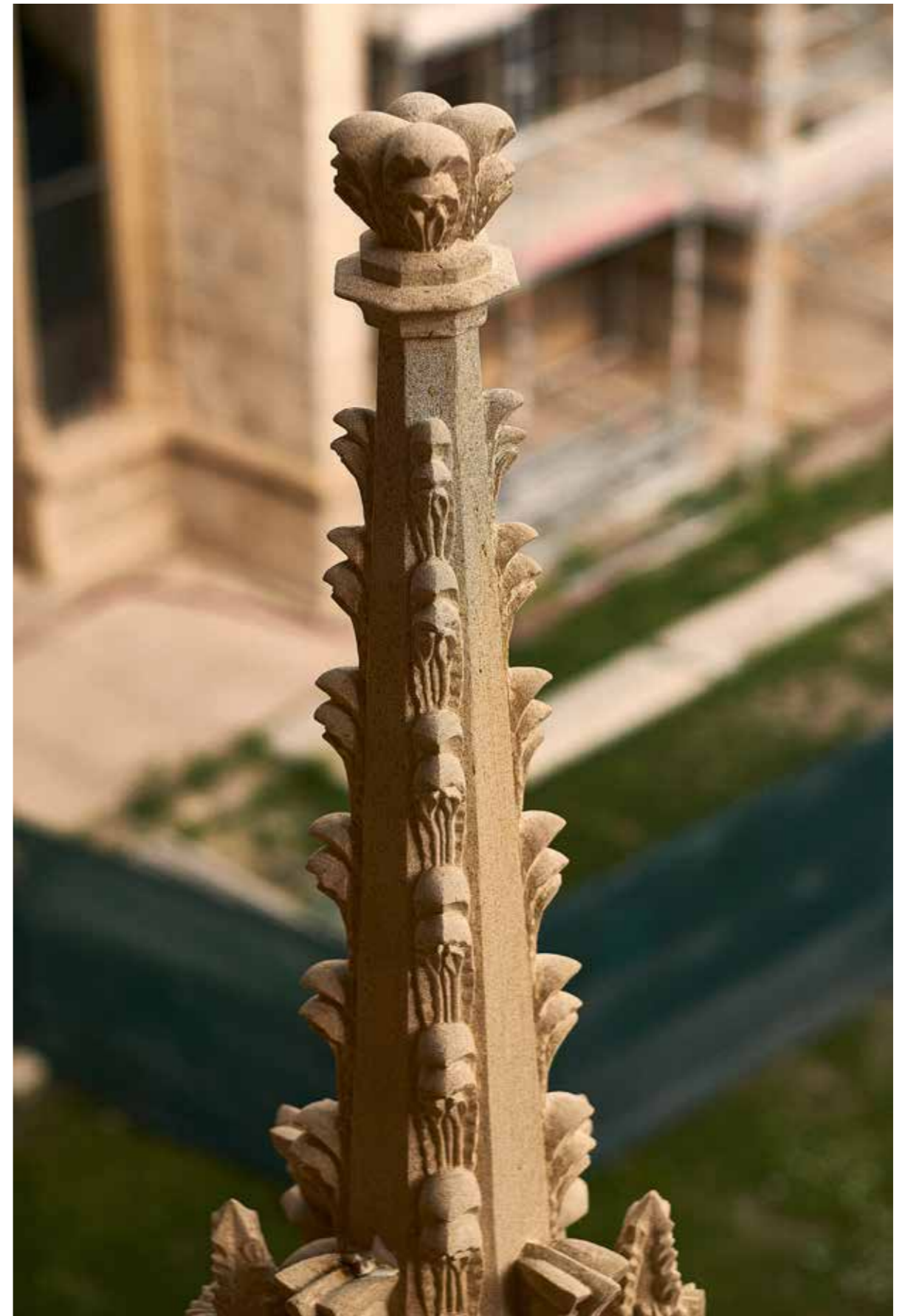
1. *Contrafuertes, gárgolas y pináculos del ala norte del claustro de la Catedral de Pamplona*
2. *Colocación en obra de un pináculo*
3. *Pináculo*



Restoration of the cloister of Pamplona Cathedral, Navarre

The pinnacles of the cloister of the Cathedral were extremely deteriorated and had the following elements: a gargoyle, a shaft and a pinnacle. As well as the consequences of the passing of time, we had to add to this the effects of the War, which is the reason why on occasions, some shafts and pinnacles were missing entirely. They were replicated and were replaced, including both the missing elements and the more deteriorated ones which had been removed. The stone that was used was sandstone, which is the stone always used for the elaborate pieces of the Cathedral in Pamplona, while those elements requiring less detailed and careful carving had historically been developed using calcarenite-type stone from the areas close to Pamplona. For the new elements lime mortar was also used and an inner metal pin was implemented, replacing the original one.

1. *Buttresses, gargoyles and pinnacles for the northern aisle of the cloister of Pamplona Cathedral*
2. *Pinnacle setting in progress*
3. *Pinnacle*



Restauración de la aguja de la torre de la Iglesia de San Pedro de Olite, Navarra

Se rehizo todo el antepecho del balcón, que estaba muy deteriorado y resultaba ya peligroso, fijándolo con grapas de acero inoxidable emplomadas. La mayoría de las piedras estaban partidas por las propias grapas de hierro originales, deficientemente emplomadas. No quedaba más que una de las gárgolas originales, que se retiró y reprodujo por estar muy fisurada. Las

Restoration of the spire of the tower of the San Pedro Church in Olite, Navarra

The entire parapet of the balcony was redone, since it was extremely deteriorated and it was dangerous. Its stones were attached with leaded stainless steel clamps. The majority of stones were broken because of the actual original iron clamps which had been deficiently leaded. There was just one original gargoyle left which was removed and reproduced since it was extremely cracked.

otras tres se hicieron nuevas con motivos inspirados en elementos que existían en la propia torre. El remate de la torre, una aguja abombada de planta octogonal, tenía en muy mal estado las hiladas de sillares de sus últimos cuatro metros. Además, sus piezas se encontraban desorganizadas por algún antiguo remontaje. Se dismanteló el original y se rehicieron en arenisca las piedras de las diversas hiladas, cada una de las cuales requirió que se elaboraran sus propias plantillas en un ejercicio geométrico de gran complejidad técnica.

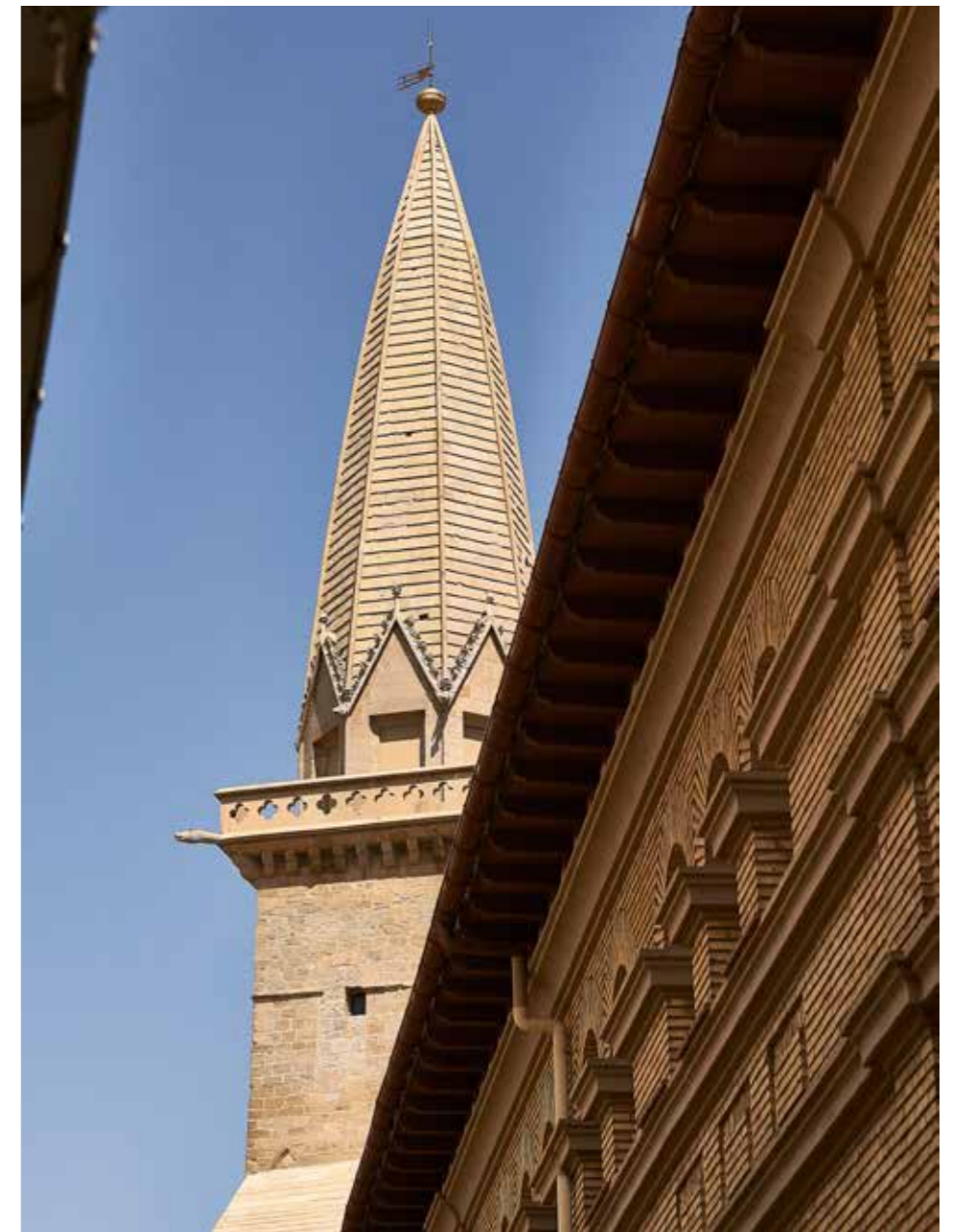
The other three were made new with motifs inspired by the elements that existed within the tower itself. The top of the tower which had a finishing element in the shape of an octagonal-based, slightly curved spire, had its last four metres of ashlar courses very badly preserved. Apart from that, the pieces were somewhat disorganized due to some old remount. The original one was dismantled and redone using sandstone. Each of the courses demanded their own stencils and therefore proved the great geometrical exercise and the great technical complexity behind this task.



1



2



3

1. *Aguja gótica original, una vez dismantelada, en el taller*
2. *Labrando una de las gárgolas de la torre*
3. *Vista de la torre de la Iglesia de San Pedro de Olite*

1. *Original Gothic spire, once dismantled, in the workshop*
2. *Carving one of the tower gargoyles*
3. *View of the tower of the San Pedro Church in Olite*

Reposición de cornisas en la Iglesia de Santa María de Sangüesa, Navarra

Las cornisas originales estaban en muy mal estado, pero algunos fragmentos sirvieron para recuperar los motivos decorativos originales. Se rehicieron y repusieron en piedra arenisca las dos cornisas, ornamentadas con motivos de hojas de parra y racimos que recorren la fachada.

Replacement of the Santa María Church cornices in Sangüesa, Navarra

The original cornices were in a terrible state of conservation, however some fragments were able to be used to retrieve the original decorative motifs. The two cornices were redone and replaced, made out of sandstone, and ornamented with motifs which imitated vine leaves and clusters, present throughout the façade.

Restauración de la Portada norte en San Saturnino de Artajona, Navarra

Esa portada se había cegado y tabicado, proceso que había deteriorado buena parte de sus elementos. Faltaban varias arquivoltas, fustes, basas y capiteles, que se rehicieron y volvieron a montar, así como el arco que hay sobre la puerta. También se realizaron para el interior zócalos, alféizares de ventanas, la mesa del altar y las escaleras que suben al coro, todo ello en piedra arenisca.

Restoration of the northern front of San Saturnino Church in Artajona, Navarra

That door had been blocked and had had a wall built, a process which had deteriorated a large part of its elements. Many archivolts, shafts, bases and capitals were missing. They were redone and put back into place as so was the arch above the door. Works were also done for the interior, including: socles, windowsills, the table of the altar and the staircase leading to the choir. All of them were redone using sandstone.



1



2

1. Portada de la Iglesia de Santa María de Sangüesa
2. Portada norte de la Iglesia de San Saturnino de Artajona

1. Front of Santa María Church in Sangüesa
2. Northern front of San Saturnino Church in Artajona

CARPINTERÍA LOS TRES JUANES

Maestros Carpinteros de lo Blanco | Structural Carpentry Masters



1. Luciano Ramírez, Fernando Alanis y Juan de Dios García
2. Armadura de lazo para el Palacio de Marbeuf, Mutxamel, Alicante



1. Luciano Ramírez, Fernando Alanis and Juan de Dios García
2. "Laced" wooden structure for the Marbeuf Palace, Mutxamel, Alicante

Los Tres Juanes es una empresa especializada en la tradición española de la Carpintería de Armar: armaduras de cubierta y alfarjes, estructurales o decorativos, con cualquier diseño de lacería, tallas o mocárabes.

La empresa nació hace más de 20 años por la asociación de antiguos alumnos de una Escuela Taller de Atarfe con su profesor de carpintería, un carpintero del barrio del Albaicín granadino con conocimientos de carpintería de armar. Está formada por tres socios, Fernando Alanis Moreno, Juan de Dios García García y Luciano Ramírez Ruiz, a quienes se ha sumado un creciente equipo de profesionales de la carpintería.

Los Tres Juanes is a business specialized in the Spanish tradition of structural carpentry: roof wooden structures and *alfarjes*, structural or of a decorative nature, with whichever design "laced" carving or muqarnas.

The business was created over 20 years ago by the association of former students of an "Escuela-Taller" in Atarfe with their carpentry master, a carpenter from the neighbourhood of Albaicín in Grenada with great knowledge of structural carpentry. The business is created by three associates: Fernando Alanis Moreno, Juan de Dios García García and Luciano Ramírez Ruiz, who have broadened their team of professionals within the field gradually.

Desde su taller en Atarfe, en la Vega de Granada, han trabajado en múltiples obras de restauración de armaduras históricas, algunas de ellas de la mano de reconocidos arquitectos como Enrique Nuere Matauco o Rafael Manzano Martos: desde importantes monumentos españoles como el Palacio de Buenavista y el Palacio de Villalón, hoy el Museo Picasso y el Museo Thyssen de Málaga, el Monasterio de San Pelayo en Cevico Navero, la Iglesia de Santa María de los Reales Alcázares en Úbeda, el Palacio del Condestable en Pamplona o el Museo Joaquín Peinado de Ronda, a encargos realizados para obras que demandan este atractivo género de carpintería en

From their workshop in Atarfe in the so-called "Vega de Granada", they have worked on many restoration projects of historic structures, some of which together with leading architects such as Enrique Nuere Matauco or Rafael Manzano Martos. They have participated in the restoration works of important Spanish monuments such as the Buenavista Palace and the Villalón Palace, today the Picasso Museum and the Thyssen Museum in Malaga, the San Pelayo Monastery in Cevico Navero, the Church of Santa Maria de los Reales Alcázares in Ubeda, the Condestable Palace in Pamplona or the Joaquin Peinado Museum in Ronda. They have also developed works for projects which require this

otros países, tales como los Estados Unidos, Argelia o Bahrein.

Cuentan con maquinaria de última generación, que les permite controlar con precisión cada una de las piezas y sus múltiples ensambles, tal como exigen los estándares actuales de la construcción, pese a lo cual siguen siendo indispensables en el proceso tanto las herramientas tradicionales como un equipo altamente cualificado, capaz de ajustar, ensamblar y montar en obra este tipo de estructuras.

attractive genre of carpentry in other countries such as the United States, Algeria or Bahrain.

They possess the latest technology in terms of machinery which enables them to precisely control each one of the pieces and their many joints, just as how the current standards of construction demand. Despite this, throughout the process it is completely necessary to have both the traditional tools and the highly qualified team of professionals who are able to adjust, assemble and place on-site this type of structures.

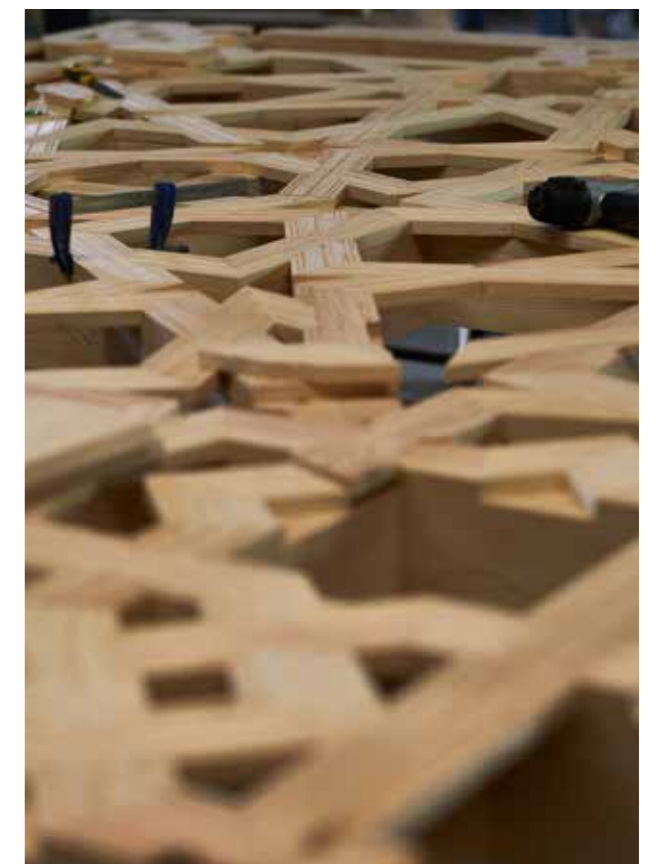
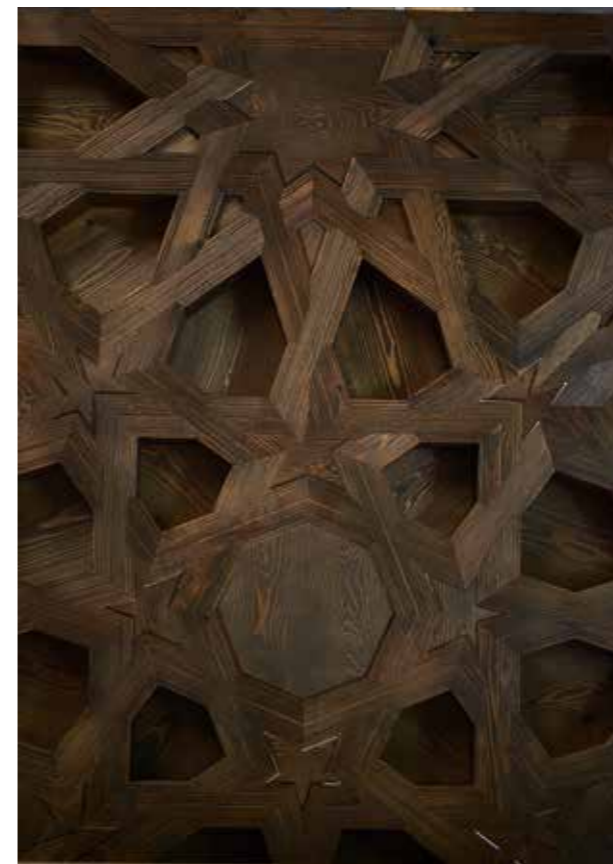
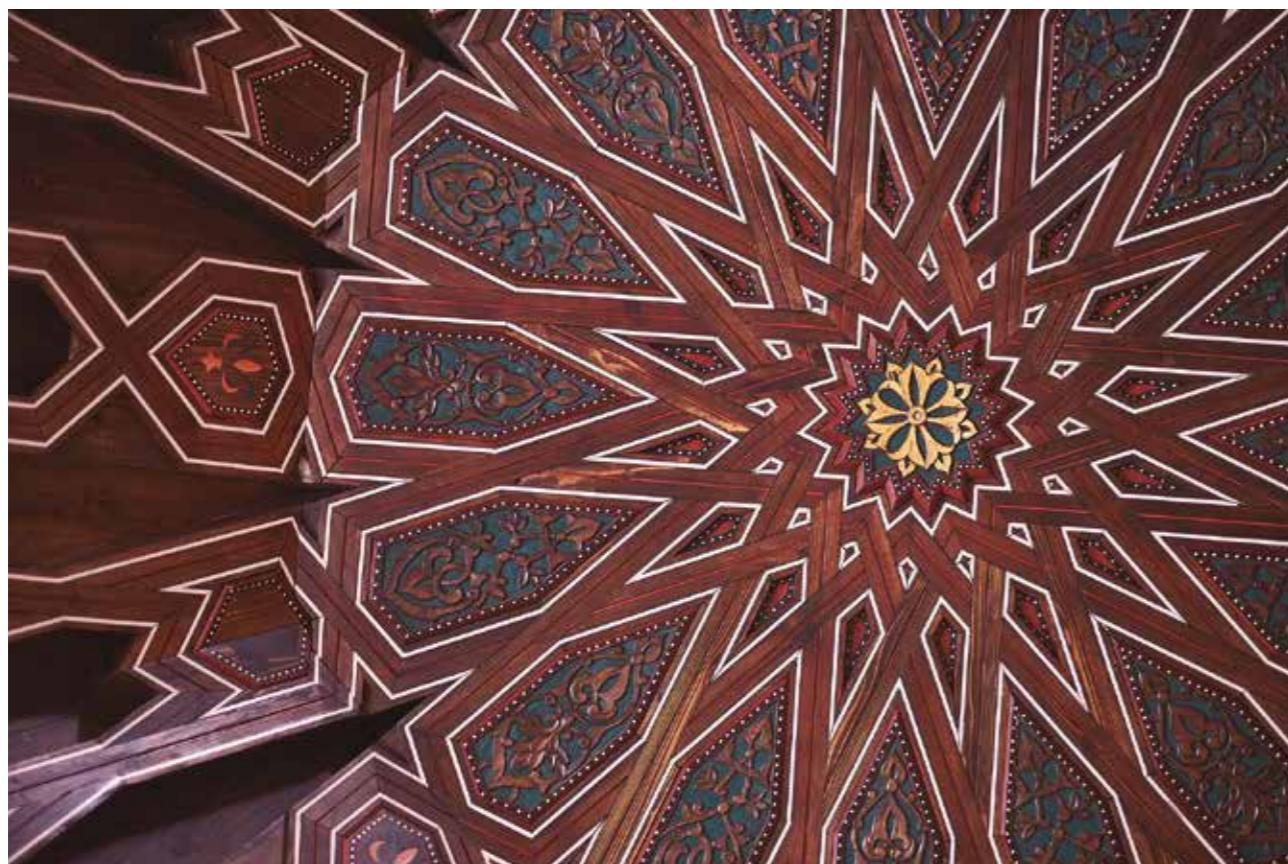


1. Ochavo de lazo apeinado con rueda de 16 en el almizate

2 a 5. Detalles del forjado del Palacio de Marbeuf, Mutxamel, Alicante

1. Octagonal "laced" carpentry work with a 16 spokes wheel in the horizontal structure

2 a 5. Details of the horizontal structure for the Marbeuf Palace in Mutxamel, Alicante



Obras destacadas

Armadura ochavada para residencia familiar en Barbar, Reino de Baréin

Para esta residencia se realizaron varias estructuras de madera. La que aquí se muestra es una armadura de cubierta de lazo apeinazada, formando una rueda de dieciséis en el almizate que se difumina por los testeros dando continuidad a pares y limas. En los testeros y sobre la cinta del almarbate se remata con una calle formada por estrellas y nudos.

1. Vista del proceso de montaje
2. Vista de la armadura

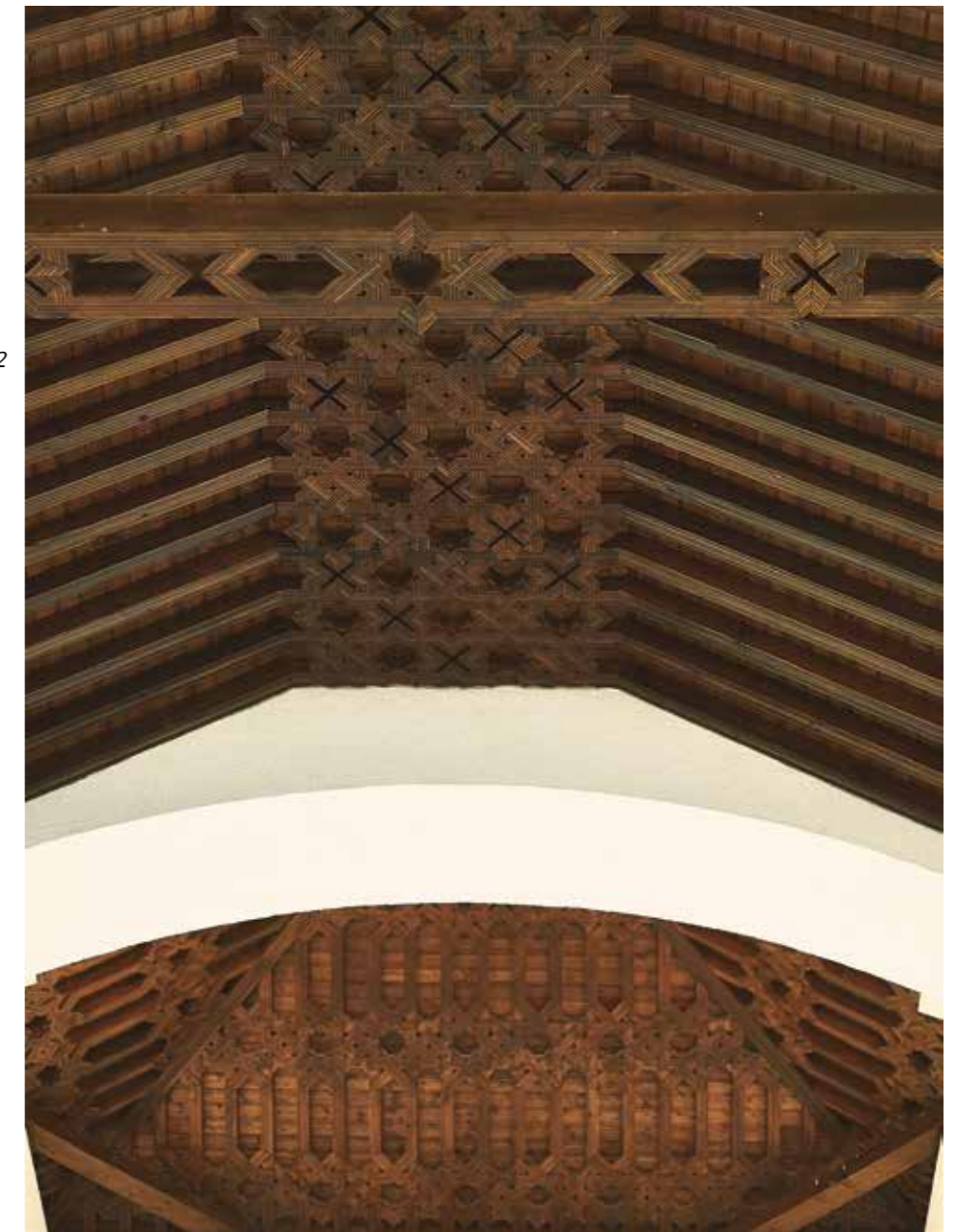


Selected works

Octagonal wooden structure for a family home in Barbar, Kingdom of Bahrain

For this home, various wood structures were made. The one seen here is a wooden structure known as *apeinazada* (ribbon traced). This ornamented structure creates a rounded sort of shape in its central area (the *almizate*) which receives sixteen structural elements, which become blurred as you reach the sides, giving continuity to other structural elements of the roof known as *pares* and *limas* (different types of rafters). On the closing walls and above the so-called *cinta del almarbate* (the lower wooden element of the structure), we find a stripe ornamented with “star and knot” patterns.

1. View of the assembly process
2. View of the “laced” wooden structure



Armadura de lazo de la Ermita de los Tres Juanes, Atarfe, Granada

Armadura de par y nudillo, con labor de lazo apeinazado. Fue la primera obra que realizaron con la escuela taller en la que se formaron, y en la que participaron también otros compañeros. Este trabajo les animó a fundar su taller.

“Laced” wooden structure of the Tres Juanes Hermitage in Atarfe, Granada

Wooden structure known as *armadura de par y nudillo* (a special type of structure made of an upper collar and common rafters) decorated with a geometrical type of carving known as *de lazo apeinazado*. It was the first piece of work they developed along with other colleagues when being at the “Escuela-Taller” where they were trained. This encouraged them to establish their own workshop.

2

Mocárabes

Entre los trabajos más representativos de la carpintería de armar de tradición hispana están los mocárabes, que en el occidente del mundo musulmán se codificaron según un sistema propio altamente estandarizado, compuesto por ocho piezas de geometría diversa, todas ellas secciones de distintas bóvedas. Estas piezas se combinan de múltiples modos para conformar ricas composiciones. Se muestran aquí dos de los múltiples diseños de mocárabes realizados por los Tres Juanes: la reproducción en madera de una pechina de escayola de la Sala de Dos Hermanas del Palacio de los Leones de la Alhambra, y una piña de mocárabes con cuatro niveles de adarajas.

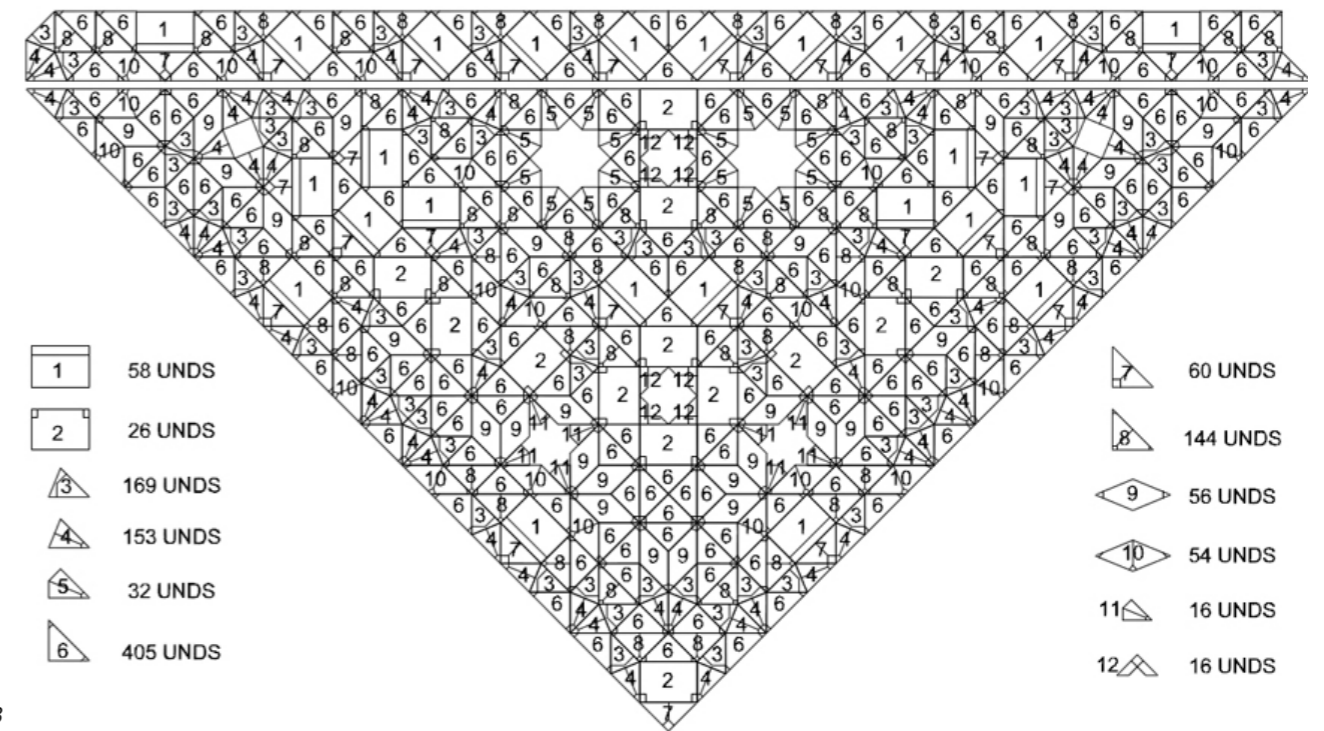
1. Proceso de montaje de la pechina de mocárabes
2. Piña de mocárabes
3. Plano de piezas de mocárabes
4. Reproducción de una pechina de mocárabes de la Sala de Dos Hermanas de la Alhambra



Muqarnas

Among the most representative works of structural carpentry of Hispanic tradition we find the muqarnas or *moqarabes*, which in the western part of the Muslim world, were codified according to their own highly standardized system formed by eight pieces of diverse geometry, all of which were sections of different types of vaults. These pieces are combined in many different ways to create rich compositions. Here we see two of the many different designs of muqarnas created by “los Tres Juanes”: the reproduction made out of wood of a plaster-made spandrel found in the “Sala de Dos Hermanas” in the Alhambra and an octagonal prism of muqarnas known as *piña de mocárabes* which has four levels of the so-called *adarajas*.

1. Assembly of a muqarnas pendentive
2. Muqarnas “pinecone”
3. Muqarnas assembly plan
4. Copy of a muqarnas pendentive from the Dos Hermanas Room in Alhambra



Trabajos de restauración en el Palacio de los Marqueses de Moctezuma, actual Museo Joaquín Peinado de Ronda, Málaga

Entre los trabajos realizados para esta obra del arquitecto Francisco Tello, estuvo la restauración de una armadura del siglo XVI, de cuatro paños, con lima bordón, lazo de cuatro apeinado, escudo heráldico central en su almizate, cuadrales y tres pares de tirantes, apoyados sobre canes.

Restoration works for the Marqueses de Moctezuma Palace, currently the Joaquín Peinado Museum, in Ronda, Malaga

Among the works developed for this specific work by the architect Francisco Tello, was the restoration of the wooden structure dating from the XVI century, made out of four sides with the diagonal structural pieces known as *limas bordón*, arranged in four spokes "wheels", with a central heraldic shield located in its central area (the *almizate*), with corner tie beams and three pairs of tie beams standing on corbels.

Trabajos de carpintería para el Hotel Narváez, Loja, Granada

Entre las obras realizadas, se muestran aquí una armadura y una galería con sus alfarjes, pies derechos, zapatas y balaustres. La armadura cuenta con cuatro aguas de limas mohamares, cuadrales para rigidizar el conjunto y está rematada con estrellas de ocho.

Carpentry works for the Narváez Hotel in Loja, Granada

Among the works developed for this hotel, we can see here an example of the wooden structure and a gallery with its *alfarjes*, wooden posts and capitals and balusters. The structure has four slopes, with a series of diagonal structural pieces known as *limas mohamares* and corner tie beams. It is finished with an arrangement of eight spokes "wheels".



1

1. Vista de la sala con la armadura restaurada
2. Vista de la armadura de lazo sobre la escalera
3. Vista de la galería

1. View of the room with the restored wooden structure
2. View of the "laced" wooden structure over the staircase
3. View of the wooden gallery



2



3

Artesonado y armadura de lazo del Monasterio de San Pelayo de Cerrato de Cevico Nавero, Palencia

Realizados para la reconstrucción y rehabilitación de este monasterio por Rafael Manzano Martos para la Fundación Grupo Siro, de la que es actualmente sede. Aunque los trabajos que aportaron a esta obra fueron muchos y muy diversos, se muestran aquí el artesonado que cubre la antigua sala capitular, que alberga hoy la biblioteca, y la armadura de lazo que cubre una de las nuevas salas de la planta superior, que se abre hacia el frente meridional del conjunto. El primero de ellos toma como base el diseñado por Miguel Ángel para la Biblioteca Laurentiana de Florencia.

Coffered ceiling and “laced” wooden structure from the San Pelayo de Cerrato Monastery in Cevico Nавero, Palencia

Works developed for the reconstruction and rehabilitation of this Monastery by Rafael Manzano Martos for the “Fundación Grupo Siro”, which is its headquarters today. Even though the works for this project were many and extremely diverse, here we can admire the coffered ceiling which covers the old chapterhouse. Today, this space holds the library. We can also see here a wooden structure known as *armadura de lazo*, which covers one of the new rooms of the upper floor and which opens towards the eastern part of the ensemble. The first of these two works, follows the example set by the design for the Laurentian Library in Florence by Michelangelo.



1

1. Vista del artesonado diseñado para cubrir el espacio emplazado sobre la desaparecida sala capitular
2. Vista de una de las armaduras de lazo realizadas para este conjunto

1. View of the coffered ceiling designed to cover the room now standing over the lost chapter house
2. View of one of the “laced” wooden structures designed for this complex



2

FÁTIMA QUESADA DE LA CUESTA

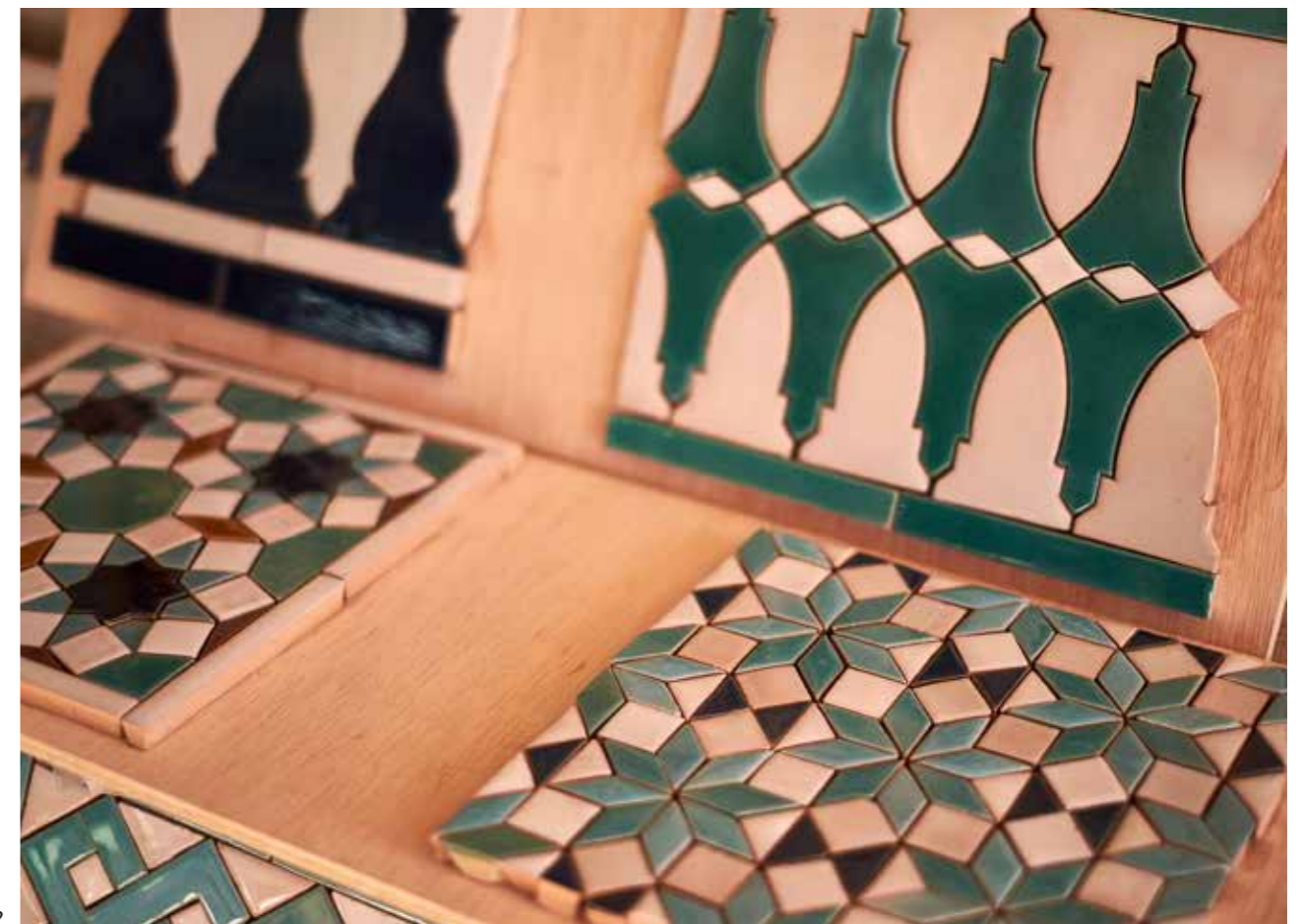
Maestra Ceramista | Pottery master



1

1. Retrato de Fátima Quesada

2. Muestras de mosaicos, incluyendo cenefas de piezas tipo "almena" y composiciones geométricas con unas 2500 y 3400 piezas por metro cuadrado cada una



2

1. Portrait of Fátima Quesada

2. Samples of mosaics, including friezes made of battlement shapes, and geometric compositions each one having around 2,500 and 3,400 pieces per square meter

Fátima Quesada de la Cuesta, desde sus comienzos en el oficio, tdeslumbrada por la riqueza cromática y compositiva de la azulejería nazarí, quiso centrar su investigación en la recuperación de las olvidadas técnicas que la hicieron posible: sus trazados geométricos, sus texturas, sus pigmentos naturales, la química de los óxidos metálicos y los silicatos... Gracias a esta labor, y tras pasar por la Escuela Taller creada por Donald Gray en Lebrija, en la que formó parte del equipo docente, establece su pequeño taller en Pitres (La Taha), encaramado en las lomas de La Alpujarra granadina y bautizado con el nombre de Alizares.

Fatima Quesada de la Cuesta, since the very beginning of her apprenticeship within the profession, dazzled by the richness in colour and composition of the Nasrid tiling, put the focus of her research on retrieving the forgotten techniques which made it possible: the geometric patterns, the textures, the natural pigments, the chemistry linked to metal oxides and silicates... Thanks to this hard work, and after having attended the "Escuela Taller" created by Donald Gray in Lebrija - where she became part of the teaching staff, she started her own small workshop in Pitres (La Taha), right on the hills of "La Alpujarra" in Granada giving it the name of "Alizares".

Una vez revitalizadas y actualizadas estas técnicas, comenzó a crear mosaicos de azulejería únicos en el mundo. Son proyectos siempre diseñados expresamente para cada superficie, atendiendo no sólo a sus dimensiones, sino también al cromatismo y la iluminación de cada espacio. Se trata de composiciones cerradas, con un perímetro definido, de forma similar a las de un tapiz o una alfombra.

El proceso de producción comienza por tanto por la realización del diseño general. Sin perder las texturas y gradaciones cromáticas de esta tradición, Fátima trabaja en las piezas necesarias para la composición buscada introduciendo diversas actualizaciones que

Once these techniques had been revitalized and updated, she started to develop mosaics made out of tiles which were unique in the entire world. The projects are always designed specifically for each surface, taking into account not only its dimensions, but the colour and lighting of each space. It's a sort of closed composition, with a defined perimeter, something similar to what happens when you have a tapestry or a carpet.

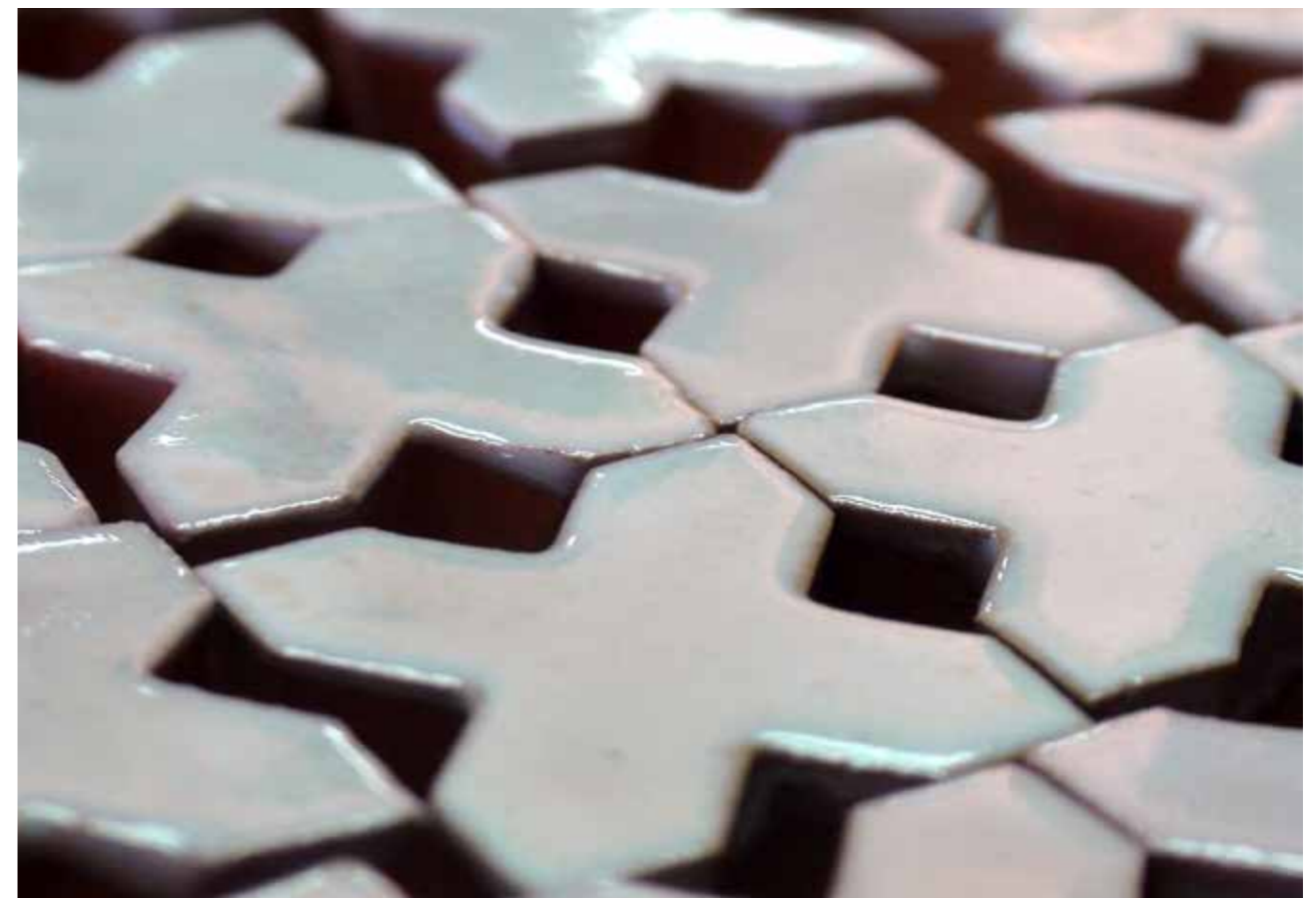
The process of the actual production starts therefore with the development of a general design. Without leaving aside the textures and chromaticism of this tradition, Fatima works on the necessary pieces to develop the composition she is searching for

facilitan llevar un riguroso control de que la calidad de todas ellas es la buscada. Cada elemento es cortado antes de la cocción, utilizando una serie de plantillas que ella misma ha creado para tal efecto. Los bordes se cortan siempre a bisel, tal como se hacía en la azulejería tradicional granadina, de forma que las juntas entre azulejos se reduzcan en su cara visible a su mínima expresión, mientras que por su cara interior permitan al mortero de agarre penetrar bien entre las piezas, con lo que el mosaico de azulejos pasa a formar una única masa con el soporte, evitándose posibles desprendimientos futuros.

introducing many updates which enable a rigorous control of the quality of the final outcome. Each element is cut before the firing of the ceramic, using a series of stencils she herself has created for that purpose. The edges are always bevel cut, just as it was done traditionally with this sort of tiling in Granada. This way, the joints between the tiles are considerably smaller on their visible side, being reduced to the bare minimum, whilst on the interior side, there is enough space to enable the mortar to penetrate well enough between the pieces. The mosaic made of tiles becomes one only large mass with its supporting element, this way avoiding future chippings.

1. Catálogo de formas geométricas
2. Muestras de distintas piezas en proceso de elaboración
3. Diversas composiciones de mosaico expuestas en su taller
4. Piezas esmaltadas en blanco

1. Catalogue of geometric forms
2. Samples of diverse pieces in progress
3. Different mosaic compositions as displayed in her workshop
4. Tiles enamelled in white



Obras destacadas

Geometría

La geometría es la base de cualquiera de sus composiciones, para lo que se ayuda hoy de programas de diseño. El proyecto a realizar para cada superficie es siempre único, y la composición del mosaico ha de diseñarse expresamente para ella, de forma que el patrón geométrico elegido se adecúe con precisión a las dimensiones y proporciones del soporte.



1

Selected works

Geometry

Geometry is the basis of all the creations she develops. For this purpose, she takes advantage of today's current design programmes. The project to be developed for each surface is always unique, and the composition of the mosaic must be designed specifically for it, in a way that the geometric pattern which is chosen for it is adequate both in dimensions and proportions to the mosaic's support.



2



3

1. Uso de plantillas para cortar a bisel las piezas en todas sus distintas formas
2. Detalle de un zócalo de azulejería
3. Proceso de composición de un mosaico

1. Use of stencils to bevel the tiles in all the different shapes
2. Detail of a wall socle made of tiles
3. Composition process of a mosaic

Cromatismo Colors

Utiliza un vidriado de baja temperatura, con cuarzo, aluminio y plomo como fundente. En cuanto a los óxidos colorantes, recurre a los minerales puros: óxido de cobre para los verdes, óxido de hierro para los melados, óxido de cobalto para los azules y, lo que es muy importante, todos los blancos y los tonos que llevan mezcla con blanco están hechos con óxido de estaño. Este tipo de blancos aporta múltiples matices perlados o azulados, a diferencia de los blancos hoy más extendidos, obtenidos del óxido de zinc, al ser más barato que el de estaño, y que son blancos muy puros y homogéneos. Esos blancos estañíferos son los que caracterizan la cerámica medieval granadina, que se exportó a todas las cortes europeas.

She uses low-temperature glazing with quartz, aluminium and lead as a fluxing agent. Regarding the colouring oxides she uses, she goes to pure minerals: copper oxide for greens, iron oxide for honey-tone colours, cobalt oxide for blues and, very importantly, any sort of white or tone which has white in it is made out of tin oxide. These sorts of whites have many nuances to them, they can be pearled or even bluish, this characteristic distinguishes them from the more common white tones used today - obtained from zinc oxide because of it being cheaper than tin oxides - which are very pure and homogeneous in colour. These white tones made out of tin oxides are the ones which really characterize the medieval ceramics from Granada which were exported to all the European royal courts.



2



3



1

1. Aplicación del esmalte en cada pieza
2. Estrellas de ocho puntas tras la segunda cocción
3. Segunda cocción de las piezas en el horno

1. Enamelling the tiles
2. Eight-pointed stars after the second firing
3. Second firing of the tiles in the kiln

Preparación y montaje

Ante la dificultad para la colocación en obra de estos mosaicos, al estar a menudo compuestos de miles de piezas por metro cuadrado y estar diseñados para encajar con precisión en la superficie a la que se destinan, en Alizares preparan estas composiciones en taller. Las piezas se colocan sobre una superficie según el proyecto, y se pueden así llevar a obra en forma de grandes piezas de fácil montaje.

Preparation and assembly

Given the difficulties to place these mosaics on-site, since it is frequent for them to be composed of thousands of pieces per square metre and designed to fit with precision on the surface they are designed for, in "Alizares" they prepare these compositions in the workshop itself. The pieces are placed on top of a surface which is the exact same to the one where the ceramic will be put on-site, this way making it easier for the workers who have to place them there to do so, since the mosaics leave the workshop in the shape of large pieces which are then assembled easily on-site.



1

1. Fuente Cosmos
2. Fuente en el Hotel
Prado Toro, Pitres,
Granada

1. Cosmos Fountain
2. Fountain in Prado Toro
Hotel in Pitres, Granada



2

Acabados interiores y exteriores

Estos mosaicos de azulejos funcionan tanto en superficies exteriores como interiores, al estar protegidos por el vidriado, y son de hecho muy adecuados para superficies que vayan a estar en contacto con la humedad, como las de los zócalos de los muros, o el agua, como las de fuentes, baños o cocinas.

Interior and exterior finishings

These tile mosaics work both for exterior and interior surfaces since they are protected by their own glazing and, actually, they are very adequate for surfaces which are going to come into contact with humidity, such as the socles of walls, or with water, such as fountains, bathrooms and kitchens.



2



3



1

1. Baño en una casa particular en Marbella, Málaga
2. Cocina en una casa particular en el Sacromonte, Granada
3. Baño en el Hotel Prado Toro, Pitres, Granada

1. Bathroom in a private home in Marbella, Malaga
2. Kitchen in a private home in the Sacromonte of Granada
3. Bathroom in Prado Toro Hotel in Pitres, Granada

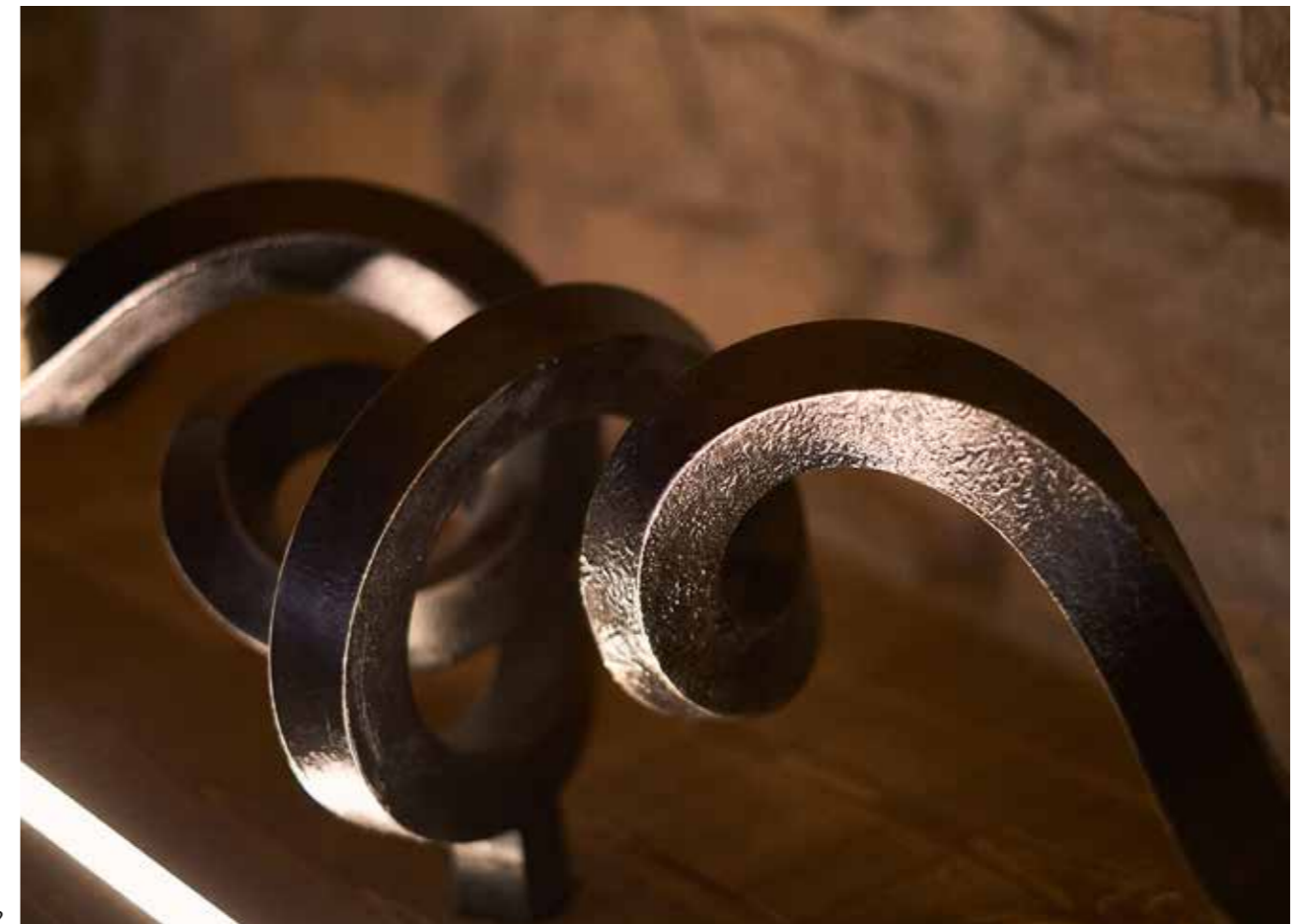
ENRIC PLA MONTFERRER

Maestro Forjador | Forge Master



1

1. Retrato de Enric Pla
2. Hierro forjado en espiral



2

1. Portrait of Enric Pla
2. Forged iron forming a spiral

Enric Plá Montferrer es uno de los referentes en el trabajo de la forja a nivel internacional. Descubrió el oficio en la Escola d'Art de Vic, de la mano de maestros como Miquel Amblàs, y más adelante continuó su formación junto al escultor Josep Plandiura. Treinta años después de aquel comienzo, desde su taller en Alpens, un pequeño pueblo del prepirineo catalán que pertenece a la provincia de Barcelona, modela el hierro para obtener de él casi cualquier forma que uno pudiera soñar.

Por ello, ha destacado por sus delicados trabajos de forja para algunos de los más conocidos edificios del modernismo catalán, gracias a los cuales es hoy

Enric Plá Montferrer is one of the experts to look up to in the field of ironwork at an international level. He discovered the craft at the Escola d'Art de Vic, with masters such as Miquel Amblas, and then continued his apprenticeship with the sculptor Josep Plandiura. Thirty years after that beginning, from his workshop in Alpens, a small town in the Catalanian Pre-Pyrenees which belongs to the province of Barcelona, he shapes iron to obtain from it almost any shape one could dream of.

It is for that reason why he has stood out for his delicate ironworks for some of the most emblematic buildings of the "Catalonian modernism", thanks to

el coordinador de todos los proyectos de forja que se realizan en el Templo de la Sagrada Familia, donde comenzó a trabajar en 2012: bancos, barandillas, escaleras, etc. Esta labor le ha convertido en el principal conocedor de la forja de Gaudí, habiendo restaurado obras tan relevantes como su Armario para la Sacristía de la Sagrada Familia.

Gracias a su dominio de la forja modernista, ha pasado de restaurarla a crear nuevos diseños inspirados en ella. Y el trabajo de la forja sigue siendo básicamente igual a como ha sido siempre, calentando el metal en la fragua y golpeándolo para darle nueva forma sobre el yunque, no existiendo

which, today, he is the coordinator of all the ironwork projects that are being developed in the Temple of the Sagrada Familia, where he started working in 2012: benches, railings, staircases, etc. This task has turned him, probably, into the most knowledgeable person in terms of the ironworks designed by Gaudí, having restored works as relevant as his Cabinet for the Sacristy of the Sagrada Familia.

Thanks to his mastery of "modernist" ironworks, he has gone from restoring them to creating new designs based on them. Ironwork is still basically the way it has always been, heating up the metal in the forge and hitting it to shape it on the anvil, almost lacking

apenas máquinas que puedan ayudar al forjador en su trabajo sin que éste pierda calidad. Las formas y técnica de sus nuevas creaciones comparten por ello un mismo espíritu con las de los maestros forjadores de finales del siglo XIX y comienzos del XX.

Desde el año 2001 es además uno de los impulsores del Encuentro Internacional de Herrerros de Alpens, el más importante del país, en el que participan herreros de todo el mundo.

in machinery to aid the forger in his work, since it could make it lose its quality. Thus, the shapes and techniques of his new creations share the same spirit of those by the blacksmiths from the late XIX century and the beginning of the XX century had.

Since 2001 he is also one of the advocates for the International Encounter of Blacksmiths of Alpens, the most important encounter throughout the country, where blacksmiths from all the world gather together.

1. Tenazas, martillos y otras herramientas en el taller de Enric Pla

2. Enric Pla calentando un hierro en la fragua

3. Detalle de una cerradura del mueble de la Sacristía de la Sagrada Familia

4. Detalle de la barandilla del Coro de la Sagrada Familia

5. Banco y barandilla del Patio de los Dolores de la Sagrada Familia

1. Tongs, hammers and other tools at the workshop of Enric Pla

2. Enric Pla heating iron in the forge

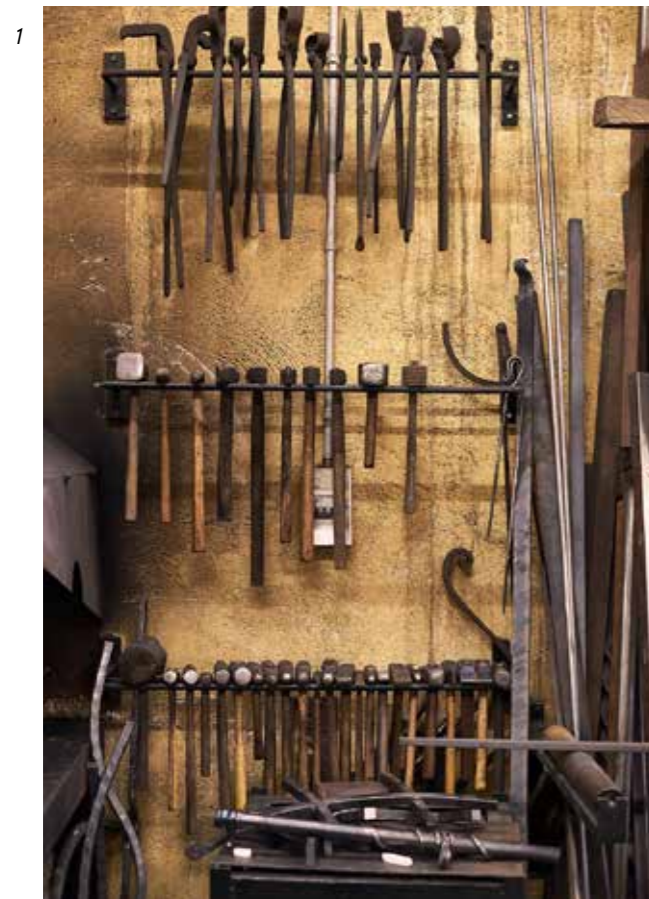
3. Detail of a lock of the Sagrada Familia Church Sacristy cabinet

4. Detail of the railings of the Sagrada Familia Church Choir

5. Bench and railings for the Dolores Court in the Sagrada Familia Church



3



1



2



4



5

Obras destacadas

Restauración del Mueble de la Sacristía de la Sagrada Familia

En 1890 Antoni Gaudí diseñó este armario para la Sacristía de la Sagrada Familia. Fue incendiado en 1936 y afortunadamente alguien guardó los restos que quedaron de sus herrajes, aunque muy deteriorados por el fuego. Ochenta años más tarde, los responsables de la Sagrada Familia encargaron a un ebanista recuperar el mueble en base a las fotos que de él había y a Enric Pla Montferrer la restauración de sus hierros y la reproducción de las piezas perdidas. Fue un trabajo de una gran complejidad, que requería un gran dominio del oficio. Hubo que reproducir piezas de gran complejidad, así como devolver su forma a los restos que habían quedado, de manera que incluso las bisagras volvieran a funcionar y que todos los hierros lucieran de nuevo en todo su esplendor.



1

Selected works

Restoration of the Cabinet of the Sagrada Familia Church Sacristy, Barcelona

In 1890 Antonio Gaudí designed this cabinet for the Sacristy of the Sagrada Familia. It burnt down in 1936 but fortunately someone kept the remains of the ironworks even though they were extremely deteriorated by the fire. Eighty years later, those responsible for the Sagrada Familia entrusted a cabinetmaker the task of retrieving the piece of furniture with the photographs that they had of it and Enric Pla Montferrer the restoration of its ironwork and the reproduction of the lost pieces. It was an extremely complex task to carry out which required great mastery of the craft. Some of the pieces which had to be reproduced were extremely complex, but so was the task of giving back the remaining pieces their original shape. The aim was to make even the hinges work again and to make the ironwork retrieve its splendour.



2



3

1. *Faroles elaborados para la restauración del mueble*
2. *Bisagra Restaurada*
3. *Mueble de la Sacristía de la Sagrada Familia finalizado*

1. *Lanterns made for the cabinet restoration*
2. *Restored hinge*
3. *Cabinet of the Sagrada Familia Church Sacristy once finished*

Bancos de la Sagrada Familia, Barcelona

Enric Pla diseñó los bancos de la Sagrada Familia como una especie de síntesis de los bancos diseñados por Antoni Gaudí para la cripta del templo y los que creó para la Colonia Güell. Cada uno de los pies está formado por una única pieza forjada que al curvarse les proporciona más estabilidad. En los reclinatorios incorporó el anagrama “JMJ” de la Sagrada Familia, extraído del baldachin original de la cripta.

1. Bancos de la Sagrada Familia

2-3. Trabajando las piezas del anagrama situado en los reclinatorios en la fragua y el yunque



1

Sagrada Familia Church benches, Barcelona

Enric Pla designed the benches for the Sagrada Familia as a sort of synthesis of the benches designed by Antoni Gaudí for the crypt of the temple and the ones he created for the “Colonia Güell”. Each one of the legs of the bench is made out of one only forged piece which thanks to its curve provides it with greater stability. On the kneeler the anagram “JMJ” of the Sagrada Familia was incorporated, taken from the original baldachin of the crypt.

1. Benches for the Sagrada Familia Church

2-3. Working in the forge and the anvil the anagram pieces to be located on the kneelers



2



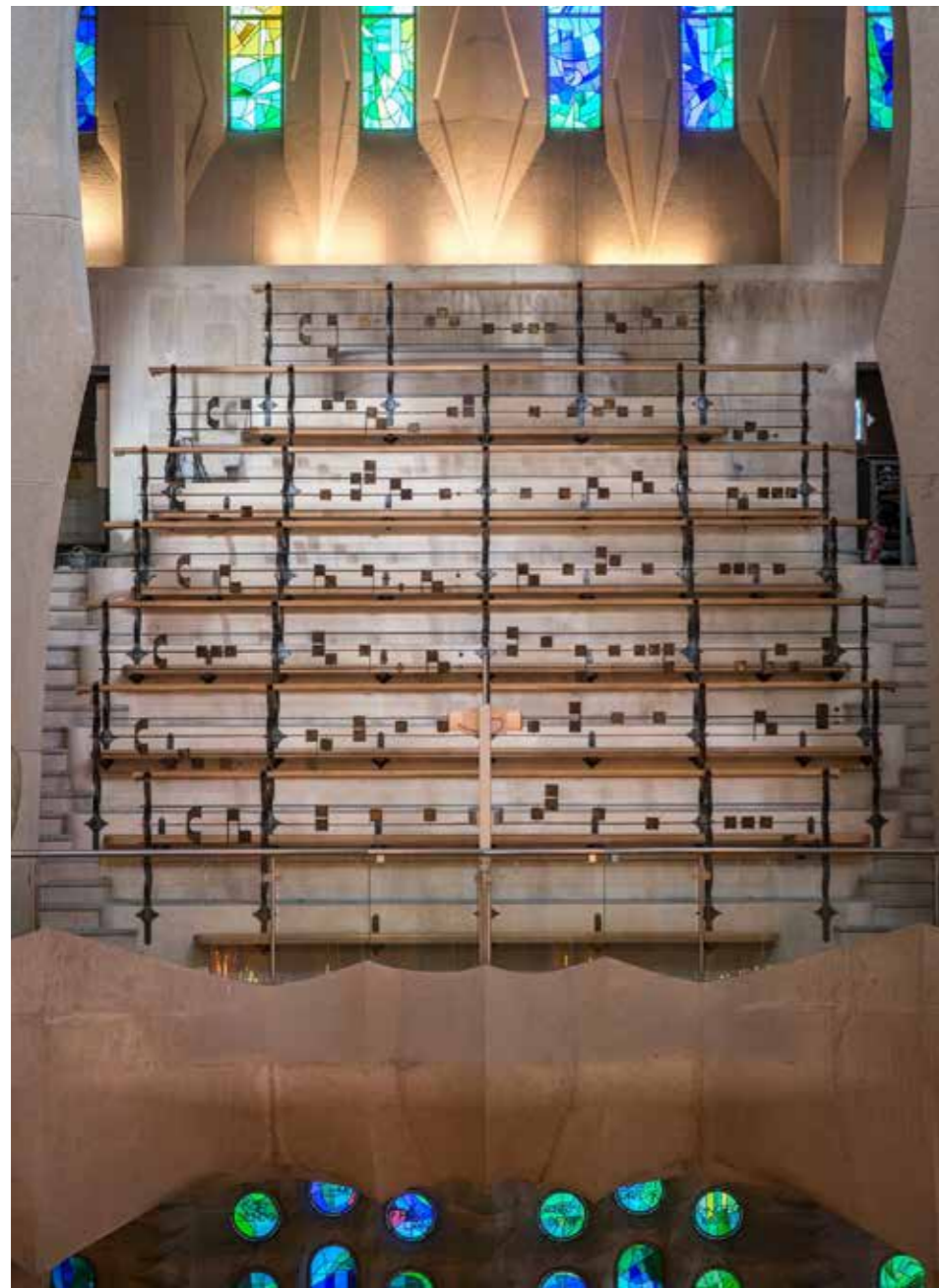
3

Barandillas y bancos del Coro de la Sagrada Familia, Barcelona

En las nuevas barandillas del Coro de la Sagrada Familia incorporó forjadas en hierro las notas o neumas de conocidos cantos gregorianos. Barras verticales torsionadas sirven de soporte a la barandilla que se despliega a modo de pentagrama.

Railings and benches of the Sagrada Familia Church Choir, Barcelona

In the new railings of the choir of the Sagrada Familia, he incorporated forged iron motifs: musical notes or neumas of well-known Gregorian chants. Vertical twisted bars are used as the support for the handrail which unfolds in the shape of a pentagram.



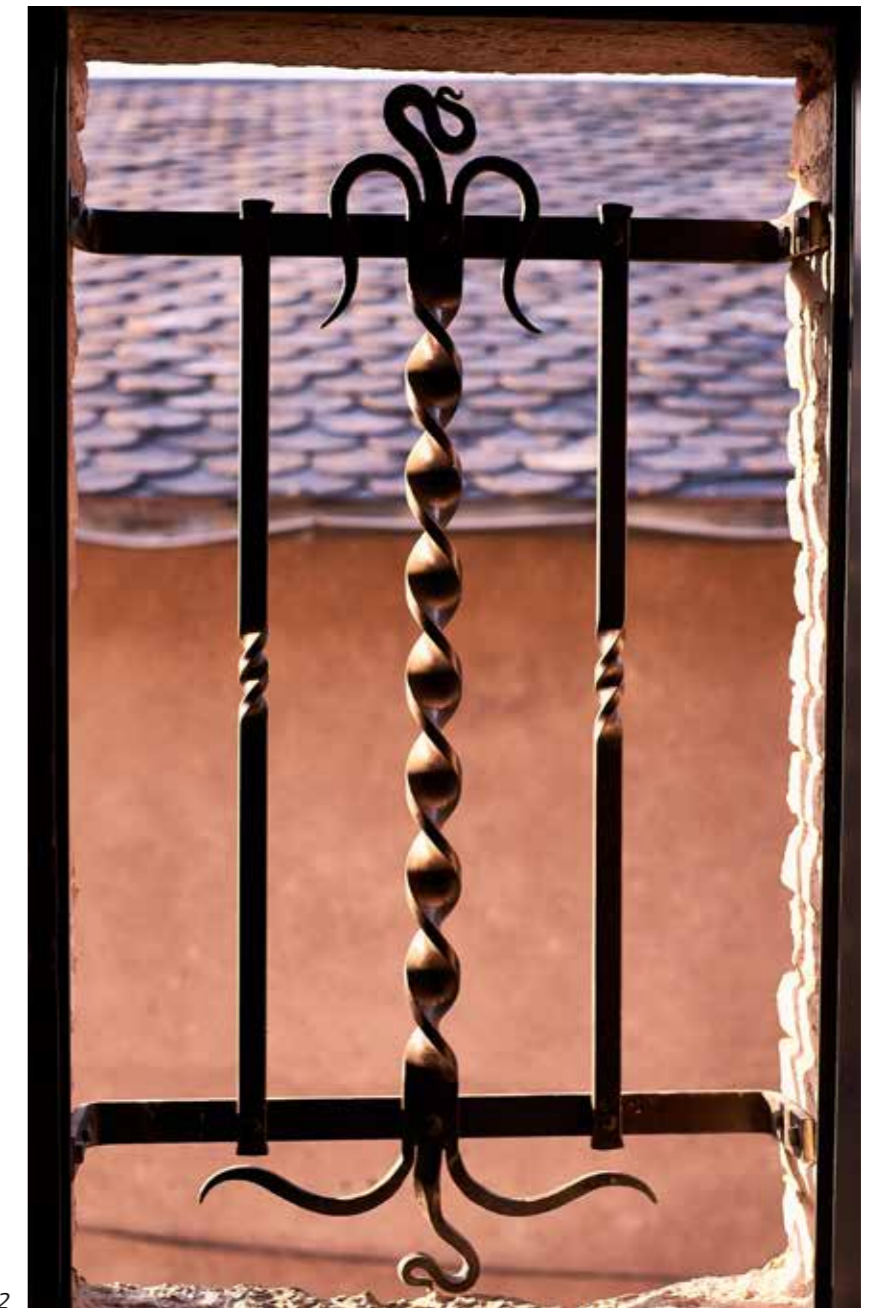
1

Rejas y otros trabajos

Enric Pla combina sus trabajos de rejerías y herrajes con su labor como escultor en hierro forjado, destacando siempre por su dominio del oficio y por su capacidad para trasladar al hierro prácticamente cualquier forma que pueda imaginar.

Grilles and other works

Enric Pla combines his job concerning ironwork with his job sculpting forged iron. He stands out because of his mastery of the craft and his ability to create almost any shape one could imagine by means of forging iron.



2

1. Vista de uno de los sectores del Coro
2. Reja en una pequeña ventana en Ca L'Avi, Sant Quirze de Besora, Barcelona

1. View of one of the sides of the Choir
2. Grille in a little window in Ca L'Avi, Sant Quirze de Besora, Barcelona

2

Ampliación de una puerta modernista en Seva, Barcelona

Uno de los proyectos más representativos de su trabajo es la ampliación y reconfiguración de la puerta modernista del Casal de Sobrevia (Seva, Barcelona), un diseño original del arquitecto Josep Puig i Cadafalch. Los propietarios del Casal necesitaban ampliar el acceso para permitir el paso de cualquier tipo de vehículo. Para hacerlo, se optó por añadir una nueva hoja al diseño original. Montferrer diseñó y forjó los nuevos elementos tomando como base los dibujos originales del arquitecto.



1

Extension of an Art Nouveau gate in Seva, Barcelona

One of the most representative works of his career is the extension and reconfiguration of the “modernist” door of de “Casal de Sobrevia” (Seva, Barcelona), an original design from the architect Josep Puig i Cadafalch. The owners of the Casal needed to make it bigger to enable any sort of vehicle to access it. To make this possible the decision was to add an extra door leaf to the original design. Montferrer designed and forged the new elements taking as a reference the original drawings by the architect.



2

3



1. Detalle del remate lateral de la puerta
2. Detalle del zócalo inferior de la puerta
3. Vista de la puerta

1. Detail of the finishing elements of the door
2. Detail of the lower socle of the door.
3. View of the gate

CONCURSO DE RICHARD H. DRIEHAUS
ARQUITECTURA ARCHITECTURE
RICHARD H. DRIEHAUS COMPETITION

2017-2018 2017-2018



Vista de Ziga, Navarra
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2018
Dibujo de Phoebe Lim

View of Ziga, Navarre
Navarre Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Phoebe Lim



CONCURSO DE
ARQUITECTURA
RICHARD H. DRIEHAUS

2017-2018

El Concurso de Arquitectura Richard H. Driehaus es un concurso internacional dirigido a promover la práctica de una arquitectura y un urbanismo que preserven y den continuidad a las tradiciones locales y que contribuyan a generar una estructura urbana más bella, coherente, sostenible y socialmente integradora. Se fomenta el uso en los diseños de los materiales y técnicas propios del lugar, así como de soluciones eminentemente tradicionales que pudieran proporcionar mayor empleo y de mejor calidad a los trabajadores de la construcción de la zona. Las propuestas seleccionadas pueden servir de modelo para diseños arquitectónicos y urbanos más sensibles a esta problemática y más comprometidos con la conservación del patrimonio cultural español.

Es convocado con carácter anual por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, en colaboración con el Ministerio de Fomento, a través de la Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, a través de la Dirección General de Bellas Artes y Patrimonio Cultural, el Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España.

El concurso se desarrolló en dos fases. En la primera, se convocó a los municipios españoles a presentar

Fachada en la Calle Argumosa, Madrid

RICHARD H. DRIEHAUS
ARCHITECTURE
COMPETITION

2017-2018

The Richard H. Driehaus Architecture Competition is an international competition created to help preserve and revive the use of local architectural traditions. It awards and promotes proposals upholding local architectural traditions, a sense of place, and contributing to make more beautiful, coherent, sustainable and socially integrating towns. Designs using the materials and building techniques of the region, as well as prioritizing traditional solutions, are encouraged, as well as offering employment opportunities to regional building workers. The awarded proposals are intended to serve as a model for urban and architectural designs sensitive to these issues and committed to preserving Spanish cultural heritage.

It is organized annually by INTBAU (the International Network for Traditional Building, Architecture and Urbanism), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, and the collaboration of the Department of Building and Architecture of the Ministry of Public Works and Infrastructure, the Department of Beaux Arts and Cultural Heritage of the Ministry of Education, Culture and Sports, the Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture and the Council of Architecture Institutes of Spain.

The competition was conducted in two stages. In the first phase, municipalities throughout Spain are invited

Façade in Argumosa Street, Madrid

posibles temas y emplazamientos para el concurso. Entre las 23 propuestas recibidas, un jurado internacional, integrado por representantes de las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa, eligió las tres que mejor se ajustaban a los objetivos y criterios planteados y que se han considerado más viables de cara a su posible aplicación o ejecución posterior. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por Esther Bazo Juanes, Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez y Harriet Wennberg. Los tres emplazamientos seleccionados fueron: Baza (Granada), Borox (Toledo) y Trujillo (Cáceres).

Extraordinariamente, y gracias a la financiación aportada por el propio Ayuntamiento, volvió a convocarse también el concurso para Jaca (Huesca), tras quedar desierto el pasado año, al no ajustarse entonces ninguno de los planteamientos presentados a las bases del Concurso.

1. Plaza del Coso de Peñafiel, Valladolid
2. Plaza Mayor del Pueblo Español de Palma de Mallorca

to submit possible topics and sites for the competition. Among the 23 proposals that were received, an international jury consisting of representatives from the various institutions participating in this initiative, reviewed and selected the three submissions that best met the proposed objectives and criteria and which were considered to be the most viable for subsequent application and implementation. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and the members of the jury were: Esther Bazo Juanes, Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez and Harriet Wennberg. The three sites that were chosen were: Baza (Granada), Borox (Toledo) and Trujillo (Cáceres).

Extraordinarily, and thanks to the funding provided by the Jaca Municipality, this year there has also been a second call for design entries for Jaca (Huesca), since last year none of the submitted proposals met the quality criteria set for this Competition.

1. Plaza del Coso in Peñafiel, Valladolid
2. Plaza Mayor of the Pueblo Español in Palma, Majorca

En la segunda fase del concurso, en este caso con carácter internacional, se animaba a arquitectos de cualquier nacionalidad a presentar propuestas de diseño arquitectónico y urbano para cualquiera de los cuatro emplazamientos propuestos. Se presentaron un total de 74 candidaturas al concurso y un segundo jurado internacional, en el que nuevamente estuvieron representadas las distintas instituciones que colaboran en esta iniciativa y las autoridades de los municipios, evaluó las propuestas, seleccionando las que mejor se ajustaban a los criterios del concurso. El jurado estuvo presidido por Alejandro García Hermida y compuesto por Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, Olga Roldán Laguarda, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera y Harriet Wennberg. Además, representantes de cada uno de los municipios elegidos formaron parte del jurado que evaluaba las propuestas correspondientes a cada uno de ellos: Gemma Pérez Castaño, Concejala de Patrimonio y Planificación Urbana del Ayuntamiento de Baza; Ramón Lozano Reviriego, Alcalde de Borox; Juan Manuel Ramón Ipas, Alcalde de Jaca; y Alberto Casero Ávila, Alcalde de Trujillo.

In the second stage of the competition, an international stage in this case, architects from anywhere in the world were encouraged to submit architectural and urban design proposals for any of the three sites that had been selected. A total of 74 design proposals were submitted, and a second international jury, formed once again by representatives from the various participating institutions, and including also representatives of the authorities of the three municipalities to which the sites belong, evaluated the proposals and selected the ones best meeting the competition criteria. The jury was chaired by Alejandro García Hermida and its members were Javier Cenicacelaya, Leopoldo Gil Cornet, Olga Roldán Laguarda, León Krier, Rafael Manzano Martos, Javier Martín Ramiro, Anselmo Menéndez Menéndez, David Rivera y Harriet Wennberg. In addition, representatives of the diverse selected locations participated in this second jury, evaluating the proposals submitted for their own municipality: Gemma Pérez Castaño, Heritage and Urban Planning Town Councilor of the Baza Municipality; Ramón Lozano Reviriego, Mayor of Borox; Juan Manuel Ramón Ipas, Mayor of Jaca; and Alberto Casero Ávila, Mayor of Trujillo.



La propuesta de intervención en Baza, buscaba revalorizar y dignificar el conjunto monumental que se asienta al sur de la medina sobre el curso del Caz Mayor, importante canal que históricamente ha regado las huertas de Baza. Se trataba de aportar así a la ciudadanía no sólo una nueva red de espacios públicos, sino también la recuperación de un patrimonio en el que confluyen valores históricos, arquitectónicos, etnológicos, arqueológicos y ambientales y que se encuentra hoy tristemente abandonado.

Se recibieron para Baza un total de 18 propuestas de diseño. Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12.000€, la desarrollada por el equipo conformado por Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, y Rodrigo Toro Sánchez, que ya en la convocatoria 2016-2017 fueron galardonados con una mención de honor por su proyecto para Grajal de Campos. El jurado otorgó además tres menciones de honor, dotadas con 2,000€ cada una.

The proposal set to develop an intervention in Baza searched to re-boost and dignify the monumental area located on the southern side of the Medina on the course of the Caz Mayor, an important channel which has historically irrigated the orchards within the area of Baza. It consisted of giving the citizenship not only a new network of public spaces, but also, retrieving heritage, in a place where historical, architectural, ethnological, archaeological and environmental values come together. An area which, today, is sadly abandoned.

A total of 18 design proposals were forwarded for Baza. Among them, the jury selected the winners of the first prize awarded with 12.000€, a project developed by the team composed by Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinos Bermejo, Lucía Espinos Bermejo, and Rodrigo Toro Sanchez, who had already obtained, during the 2016-2017 call, an honourable mention for their project for Grajal de Campos. The jury also awarded three honourable mentions, 2.000€-worth each.

Localización del área de intervención en Baza

Location of the intervention area in Baza



Localización del área de intervención en Borox

Location of the intervention area in Borox

Borox propuso el dotar de nuevo diseño a uno de los ejes principales sobre los que se asienta su núcleo urbano, la Avenida Piedad Colón, así como a los dos principales edificios públicos que lo jalonan: el Hogar del Jubilado y la Biblioteca Municipal. Se trata de dos edificios que en la actualidad presentan una imagen que distorsiona el atractivo carácter tradicional del lugar y que, tras sufrir sucesivas transformaciones, presentan problemas para prestar los servicios que la población demanda.

Para Borox se presentaron un total de 13 propuestas. La propuesta seleccionada por el jurado para el primer premio, dotado con 12,000€, fue la desarrollada por el equipo neoyorquino formado por Patrick Alles, Matthew Blumenthal y Megan Zhang. Además, se concedieron otras tres menciones de honor, dotadas también con 2,000€ cada una.

Borox put forward the proposal to equip with a new design one of the main axis on which the urban city centre is developed -the Piedad Colon Avenue-, as well as two main public buildings which surround it: The Senior Citizens' Social Club and the Municipal Library. Two buildings which currently present an image which distorts the attractive traditional character of the place and that, after having suffered a series of successive transformation, fail to adequately comply with demands of the citizens' needs.

For Borox, a total of 13 proposals were put forward. The selected proposal by the jury to receive the first prize, awarded with 12,000€, was the one developed by the New York team composed by Patrick Alles, Matthew Blumenthal and Megan Zhang. The jury also awarded three honourable mentions, 2.000€-worth each.

En Jaca el Ayuntamiento planteaba la transformación del interior de una manzana de su casco histórico para crear un espacio público singular en el corazón de la ciudad. Esta nueva plaza podría contribuir así a su revitalización, ampliándose de esta manera la red de espacios públicos peatonales ya existente con el gran espacio público que este conjunto necesita.

Para Jaca se presentaron un total de 24 propuestas de diseño. Entre ellas, el jurado seleccionó para el primer premio, dotado con 12,000€, la desarrollada por Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, que ya en la convocatoria 2017-2018 fueron reconocidos con una mención de honor por su proyecto para Vejer de la Frontera. Aunque en el caso excepcional de Jaca, que en esta segunda convocatoria concurría gracias al apoyo del propio Ayuntamiento, no estaban previstas menciones de honor, el jurado decidió destacar con una de ellas, pese a carecer de dotación económica, a la propuesta Plaza de Santiago, realizada por el estudio Fairfax & Sammons Architects.

In Jaca, the Town Council wanted to develop the transformation of the inside of a whole square within its historic centre in order to create a unique public space in the heart of the city. This new square could therefore contribute to its revitalization, broadening this way, the pre-existing network of pedestrian public spaces with the large public space that this area required.

For Jaca, a total of 24 design proposals were put forward. Among them, the jury selected the winners of the first prize awarded with 12.000€, a project developed by the team composed by Abelardo Linares del Castillo-Valero and Elena Jimenez Sanchez, who had already obtained -during the 2017-2018 call - an honourable mention for their project for Vejer de la Frontera. Even though honourable mentions were not contemplated at first in the exceptional case of Jaca - which was present on this second call thanks to the help received by the Town Council itself, the jury decided to highlight one of the proposals even if it was not awarded with any sort of economic compensation. It highlighted the proposal of the square proposal titled "Plaza de Santiago" developed by the architecture studio Fairfax & Sammons Architects.

Localización del área de intervención en Jaca



Location of the intervention area in Jaca



Localización del área de intervención en Trujillo

Location of the intervention area in Trujillo

La propuesta de Trujillo, por iniciativa conjunta del Ayuntamiento y la Fundación Xavier de Salas, buscaba potenciar y revalorizar el entorno urbano del "Convento de La Coria" en el área noroeste del conjunto histórico, lo que permitiría además incluirlo en los circuitos turísticos y culturales de la localidad. El área incluía por un lado un espacio natural de gran valor paisajístico extramuros, en el que se planteaba intervenir sin alterar la silueta de Trujillo, haciendo más agradable y accesible el paseo por ella. Por otro, los alrededores del propio convento, donde se encuentran varias parcelas en ruinas, la hoy poco transitada Plaza de Moritos, el depósito de agua del municipio y otros espacios públicos próximos apenas usados por vecinos y visitantes.

En el caso de Trujillo, se recibieron un total de 20 propuestas de diseño. La propuesta seleccionada por el jurado para el primer premio, dotado con 12,000€, fue la de Aritz Díez Oronoz e Imanol Iparraguirre Barbero, quienes también resultaron ganadores del primer premio de este concurso en la convocatoria 2016-2017 por su propuesta para Grajal de Campos. El jurado seleccionó igualmente otras tres propuestas, otorgándoles las tres menciones de honor previstas, dotadas también con 2,000€ cada una.

The Trujillo proposal, was a joint initiative of the Town Council and the Xavier de Salas Foundation which aimed to boost and retrieve the value of the urban surroundings of the Convent of La Coria in the North-West area of the historical ensemble, what would also allow it to become part of the touristic and cultural circuits at a local scale. On the one hand, the area included a natural space with great environmental and landscape values outside the walls, where the idea was to carry out an intervention which didn't alter the silhouette of Trujillo and just made it nicer and more accessible to walk round. On the other hand, the area surrounding the convent itself, where there are a series of plots of land in ruins: the so-called square named "Plaza de Moritos" -with very little transit today-, the water deposit for the municipality and other public spaces close by basically unused by both neighbours and visitors.

In the case of Trujillo, 20 design proposals were put forward. The selected proposal by the jury to receive the first prize, awarded with 12,000€, was the one developed by Aritz Diez Oronoz and Imanol Iparraguirre Barbero, who were also the winners of the first prize of this same competition during the 2016-2017 call for their project for Grajal de Campos. The jury also selected three other proposals, awarding them with three honourable mentions, 2.000€-worth each.

BAZA Granada, Andalucía

El lugar

La ciudad de Baza se encuentra situada al noreste de la provincia de Granada. Se trata del término municipal más extenso de la provincia, con 545 km², y cuenta con una población de 20.656 habitantes. Además, es cabecera de comarca, siendo el núcleo principal para los habitantes del Altiplano Granadino, al ofrecer gran cantidad de servicios. Lo fue ya históricamente, remontándose su existencia hasta la época ibérica, en la que fue capital de la región a la que daba nombre, la Bastetania.

Baza está declarada Bien de Interés Cultural (BIC) como Conjunto Histórico, entre otras razones, por la pervivencia en buen estado de conservación, al menos hasta los años 70 del siglo XX, de su trama medieval, conformada por la antigua medina y una serie de grandes arrabales que la circundan. Estos barrios están caracterizados por un intrincado laberinto de calles estrechas y adarves, aunque todo ello sufrió una profunda modificación a partir de la conquista cristiana de la ciudad, con la implantación de un nuevo urbanismo, que da paso a calles de mayor sección, la apertura de plazas y nuevas edificaciones tanto civiles como religiosas. A lo largo del siglo XVI la trama medieval quedó jalonada por una serie de fundaciones conventuales e iglesias que parecen envolver la vieja ciudad.

La ciudad bajomedieval estaba definida principalmente por dos elementos que articulaban su trazado urbano. Por una parte, el conjunto formado por la Alcazaba y la Medina, origen de la ciudad actual, y, por otra, el eje conformado por el camino de Granada a Murcia.

Entre los siglos XV y XVIII el crecimiento urbano fue limitado. Las reformas urbanas consistieron

BAZA Granada, Andalucía

The place

The city of Baza is located on the North-Eastern side of the province of Grenada. It is the largest municipality of the province with a total of 545 km² and its population is of about 20.656 inhabitants. It is also the main city of the region, being the core area of the inhabitants of the high plateau of Grenada since it offers a wide range of services. It was also so historically, going back to the Iberian era, it was the capital of the region which it gave it its name “la Bastetania”.

Baza is declared as an Asset of Cultural Interest as a historical ensemble, among other reasons, because it has been able to keep in a good state of conservation, at least until the 70's of the XX century, its medieval fabric formed by the old medina and a series of large neighbourhoods from the time which surround it. These neighbourhoods are characterized by an intricate labyrinth of narrow streets and adarves, even though they all suffered deep changes from the moment the city was conquered by the Christians who imposed a new type of urbanism with wider street sections as well as the creation of squares and new buildings both civil and religious. During the XVI century, the medieval network was marked by a series of convents and churches which seem to enclose the old part of the city.

The city from the Early Medieval Period was mainly defined by two elements which articulated its urban layout. On the one hand, the site composed by the Citadel and the Medina, the origin of the city of today, and on the other hand, the route which went from Grenade to Murcia. Between the XV and the XVIII centuries, the urban development was limited. The urban reforms consisted mainly of the opening



Edificios con galerías de madera en una calle de Baza

Buildings with wooden galleries in a street of Baza

principalmente en la apertura de plazas y la construcción de nuevos equipamientos, todo ello vinculado a la cristianización de la ciudad. Aparecen así el ayuntamiento, la carnicería, la alhóndiga, el pósito, el hospital, y la ciudad se puebla de iglesias, ermitas y conventos. Es también notoria la aparición de un más complejo sistema de caminos para conectar el núcleo urbano con el entorno agrario, que con el transcurso del tiempo se convertirán en el soporte del crecimiento urbano, estructurando la trama urbana de los nuevos barrios.

La ciudad contemporánea estuvo a partir del siglo XIX determinada por la desamortización de una parte importante de los bienes de la Iglesia, la implantación del ferrocarril al oeste del núcleo, el desarrollo de las

of squares and the construction of new facilities, all of which linked to the Christianisation of the city. It is this way that the town hall, the butchers', the corn exchange place, the granary and the hospital appear and the city becomes filled with churches, chapels and convents. The creation of a more complex system of tracks and roads is also worth mentioning. They would connect the urban centre with the rural areas. These roads would be the support to enable urban growth, structuring the urban fabric of the new neighbourhoods.

The contemporary city from the XIX century onwards was determined by the confiscation of a large part of the Church's possessions, the implementation of rail lines on the West side of the urban centre, the development

casas cueva, que surgen para resolver las necesidades residenciales de los trabajadores que acuden a Baza durante el período del auge del esparto, y la construcción de la nueva carretera de Granada y de la carretera de Ronda, las cuales conformaron un sistema viario principal alternativo al preexistente y, junto con él, constituyen prácticamente el actual sistema viario básico de Baza.

En la actualidad conviven en el conjunto histórico de Baza tipos de arquitecturas muy bien definidos en cuanto a su morfología y a sus materiales constructivos, así como por su ubicación en la trama urbana de la ciudad.

La arquitectura civil y religiosa, de carácter monumental, se reparte fundamentalmente por el ámbito de la

of cave houses - arisen to solve the residential needs of the workers who go to Baza during the period of the boom of esparto grass - , and the construction of two new roads: the road of Grenada and the road of Ronda, both of which created a main road system, alternative to the pre-existing one. These two, together with the old system, basically define the current basic road system which is found in Baza today.

Today, in the historic area of Baza, different types of architecture coexist. These architectures are well-defined in terms of their morphology and their constructive materials as well as in terms of their location within the urban fabric of the city.

The monumental nature of both civil and religious architecture is located basically in the area of the

antigua Medina y en los arrabales o barrios históricos. Emplea en sus muros materiales nobles, como la sillería, los aparejos mixtos de tipo mudéjar, o la mampostería. Abundan en ella las rejerías de forja y las carpinterías y armaduras de madera de esmerada elaboración.

Una arquitectura privada de diseños eminentemente clásicos y carácter más urbano se reparte por el centro de la ciudad, coincidiendo con la antigua Medina y calles adyacentes. Desarrollada fundamentalmente a partir del siglo XIX, presenta huecos organizados de forma regular y vanos recercados con molduras, las cuales aparecen también con frecuencia marcando las plantas y conformando las cornisas. Se emplea a menudo sillería en las esquinas, así como para la base de los muros, que son de mampostería recibida con mortero de cal.

old Medina and the so-called arrabales or historic neighbourhoods. This architecture uses noble materials for the walls of its buildings such as masonry, Mudejar mixed systems or other types of stonework. We find a lot of forged iron elements and carpentries and very carefully elaborated structural systems.

An architecture with no trace of eminently classical designs and with a more urban nature is spread throughout the city centre, coinciding with the old Medina and the adjacent streets. This architecture, basically developed from the XIX century on, presents a series of openings organized in a regular way, some reframed with mouldings, some of which frequently appear on floor plans or shaping cornices. It is frequent to find masonry where there are corners and as the base for walls which are stone-made with lime mortar.



1

1. Fuente de los Caños Dorados en Baza
2. Baños Árabes de Baza



2

1. Caños Dorados Fountain in Baza
2. Hammam in Baza

La arquitectura más modesta, de marcada tradición popular, tiene una enorme presencia en todos los barrios históricos de la ciudad. Estas construcciones presentan por lo general fachadas con vanos irregularmente distribuidos y comúnmente de menores dimensiones. Se caracterizan por sus complejas distribuciones interiores, fruto de múltiples transformaciones históricas. Estas modestas construcciones se levantan básicamente con muros de carga de mampostería recibida con morteros de yeso y es muy abundante también el empleo del adobe y el tapial. Las fachadas son siempre blancas, encaladas, siendo abundantes los zócalos pintados a la cal en tonos grises.

Las casas cueva, excavadas en los terrenos blandos terciarios, sobre todo en la zona alta de la ciudad, aunque existen agrupaciones por buena parte del territorio circundante. Tradicionalmente se han

The most modest architecture, which is very traditional, has great presence in all the historic neighbourhoods of the city. These constructions generally present facades with irregularly-placed openings which tend to be smaller in size. They are characterized by their complex inside distributions as a result of several historical transformations. These modest constructions are basically built by means of bearing walls made of stone using gypsum mortar. It is also frequent to find these buildings having elements made out of adobe and rammed earth. The facades are always white and lime-washed, and it is frequent to find socles which are lime-painted in grey colours.

The cave houses, excavated in loose soil from the Cenozoic, are especially located in the high part of the city even though there are some groups of them in other parts of the surrounding territory.

destinado tanto para uso tanto humano como para cobijar animales de corral. Aunque la construcción de este tipo de viviendas en cueva ya tenía una larga tradición en todo el norte de la provincia de Granada, se extendió su construcción por la zona principalmente a partir de la segunda mitad del XVIII, como consecuencia de las fuertes migraciones hacia la región. Hoy muchas continúan habitadas o en uso y algunas de ellas gozan de una nueva vida como alojamiento turístico.

Traditionally, these have been used to shelter both people and farm animals. Even though this type of cave houses already had a long tradition in all the northern area of the province of Granada, its construction was mainly extended from the second half of the XVIII on, as a consequence of the mass migrations towards the region. Today, many of them are still inhabited or being used and some of them even enjoy a new life thanks to them being used as touristic accommodation.



1



2

1. Casas cueva en Baza
2. Vista de la calle Alhóndiga en Baza

1. Cave dwellings in Baza
2. View of Alhondiga Street in Baza

Un vacío lleno de riqueza patrimonial

La propuesta de intervención se centra en el conjunto monumental que se asienta al sur de la medina, sobre el curso del Caz Mayor, que riega las huertas de Baza. Lo conforman las huertas históricas de la zona, el Palacio de los Enríquez y sus jardines, y el Monasterio de San Jerónimo, incluyendo lo que fue su antiguo claustro, hoy en día destruido.

La estructura de este complejo patrimonial, gracias a sus grandes dimensiones y a su situación inicial fuera de la trama urbana, apenas ha sido alterada a lo largo de los siglos, con la simple excepción de la ocupación de parte de las huertas debido al crecimiento urbanístico de los últimos años. Por ello, este área supone una gran oportunidad para la ciudad para recuperar un importante patrimonio cultural, al tiempo que para hacerlo más accesible desde las diversas vías existentes en su entorno y para conectar éstas entre sí.

Esta intervención urbana busca revalorizar y dignificar este ámbito, definir un entorno apropiado para él y dotar a todo este ámbito de una nueva función dentro del conjunto urbano. Se trata de aportar así a la ciudadanía no sólo una nueva red de espacios públicos, sino también la recuperación de un patrimonio en el que confluyen valores históricos, arquitectónicos, etnológicos, arqueológicos y ambientales.

La propuesta contempla la restauración y rehabilitación del conjunto del Monasterio de San Jerónimo, el Palacio de los Enríquez y sus huertas y jardines históricos. El Monasterio de San Jerónimo se destinará a uso hotelero. Se plantea también la reconstrucción de la traza original del claustro, completando los volúmenes desaparecidos, delimitar el patio vinculado a la fábrica de harinas y favorecer la recuperación del

A space full of Heritage richness

The intervention proposal focuses on the monumental complex that lies to the south of the medina, on the course of the Caz Mayor canal, which irrigates the orchards of Baza. It is made up of the historical gardens of the area, the Palacio de los Enríquez and its gardens, and the Monastery of San Jerónimo, including what was once its cloister, which nowadays lays in ruins.

The structure of this patrimonial complex, due to its dimensions and it being situated outside of the urban area, has hardly been altered over the centuries, with the simple exception of the gardens that have been partly occupied due to the urban growth over the last few years. For this reason, the area represents a great opportunity for the city to recover an important cultural heritage, while making it more accessible from the various existing routes within it and their connection between one another.

This urban intervention intends to dignify and increase the value of this heritage, to define an appropriate environment for it and to provide this whole area with a new function within the urban complex. The aim is to provide citizens not only with a new network of public spaces, but also with the recovery of a heritage in which historical, architectural, ethnological, archaeological and environmental values converge.

The proposal comprehends the restoration and refurbishment of the whole of the Monastery of San Jerónimo, the Enríquez Palace and their orchards and historic gardens. The Monastery of San Jerónimo will be used in a hotel capacity. The reconstruction of the original layout of the cloister is also expected, completing so the lost volumes of the buildings, defining the patio nowadays linked to the former flour

antiguo huerto del Monasterio, pasando a conformar los jardines del hotel.

En cuanto al Palacio de los Enríquez, se busca destinarlo a un uso institucional ligado a la Alcaldía, lo que debe acometerse permitiendo la musealización del Palacio para su contemplación por parte de la ciudadanía. También se propone recuperar la alberca que existió frente al Palacio, al otro lado del Caz Mayor, y que surtía de agua a los antiguos jardines. Al norte del palacio existen varias edificaciones menores de servicio, hoy en mal estado de conservación, que pueden recuperarse o rediseñarse. Se conserva en ellas el principal acceso desde la Carrera de Palacio hacia la zona de huertas, que podría utilizarse como puerta de acceso a una de las conexiones peatonales que se propone que articulen el ámbito propuesto.

También se contempla la creación de nuevo espacio público o parque que ponga de relieve el importante rol del Caz Mayor en la configuración de todo este entorno y que mantenga el carácter de las huertas regadas por él, haciéndolo al mismo tiempo más accesible y transitable.

Se hace necesaria la ordenación de las traseras de las edificaciones de Carrera de Palacio y el diseño de los

factory, and recovering the old Monastery gardens to shape the new hotel gardens.

As for the Enríquez Palace, it will be used in an institutional capacity, linked to the Mayor's Office. All this must be undertaken allowing a musealisation of the Palace allowing access to the citizens. The water reservoir that existed in front of the Palace, on the other side of the Caz Mayor, and supplied water to the former gardens, also has to be recovered. To the north of the Palace there are several minor service buildings in poor condition that can be restored or redesigned. The main access from the Carrera de Palacio to the orchard area is still preserved there; this can be used as an access point to one of the proposed pedestrian routes that may articulate the redesigned area.

It is also suggested the creation of a new public space or park that highlights the important role of the Caz Mayor in the configuration of this whole place, maintaining the character of the gardens it irrigates, an turning it into a more accessible and passable area at the same time.

The reordering of the rears of the buildings on Carrera de Palacio is a necessary step, as well as the design of

Vista aérea del conjunto



Aerial view of the complex

edificios residenciales o de usos mixtos que han de completar las manzanas aún no colmatadas, de forma que se genere un contexto apropiado para el conjunto histórico a recuperar. Con el mismo fin, se plantea también la posibilidad de proyectar nuevos edificios residenciales o de usos mixtos que sirvan de transición entre la calle Caños Dorados y la zona de huertas, siempre y cuando se dote a sus alzados y a su relación con esta última de un tratamiento acorde al de una fachada principal y no al de una trasera. En su conjunto, los nuevos edificios propuestos han de contribuir sobre todo a potenciar y enmarcar el conjunto histórico a recuperar, armonizando en todo caso con la tradición arquitectónica del conjunto histórico de Baza.

En las nuevas edificaciones propuestas, su volumetría, los materiales constructivos, los acabados y sus tonalidades, las proporciones y los tamaños de los huecos y los elementos decorativos se busca que recuperen los valores característicos de la tradición arquitectónica de Baza.

residencial or mixed-use buildings to complete the blocks defined by the streets, as far as all these elevations are designed in an appropriate way for a front elevation, and not that of a rear façade. All of it intends to generate an appropriate context in which the historical site will recover. To the same end, new residential or mixed-use buildings can be designed to serve as a transition between Caños Dorados street and the orchard area, as long as their elevations and relationship with the latter are treated in accordance with a main façade and not as one of the rear. As a whole, the new buildings proposed must above all respond to the enhancement and framing of the historical complex to be recovered, in harmony with the architectural tradition from Baza's historical context.

In the new proposed buildings, their volume, the construction materials, the finishes and their tonalities, the proportions and the sizes of the alcoves, and the decorative elements should be those characteristic of Baza's architectural tradition.

- 1. Área del Monasterio de San Jerónimo donde se emplazaba su antiguo claustro
- 2. Patio delantero y alzado principal del Palacio
- 3. Vista de los antiguos huertos del Monasterio desde la torre de su iglesia

- 1. Area of the San Jeronimo Monastery where its old cloister was located
- 2. Front courtyard and main elevation of the Palace
- 3. View of the former orchards of the Monastery from the tower of its church



2



1



3

Los proyectos premiados

La propuesta ganadora del primer premio, dotado con 12,000€, ha sido la de los arquitectos Estefanía Fernández-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinós Bermejo, Lucía Espinós Bermejo, y Rodrigo Toro Sánchez, que ya el año pasado fueron galardonados con una mención de honor por su proyecto para Grajal de Campos.

Su proyecto, titulado Agua, propone reconstruir el claustro del convento, rehabilitándolo para uso hotelero, y recuperar el palacio y sus jardines, incluyendo la antigua alberca monumental que los presidía y abastecía de agua. También dota de una nueva imagen a las calles circundantes, construyendo a los pies de las huertas existentes edificios más acordes con la identidad propia de la ciudad. Quedan así en un segundo plano los desproporcionados bloques de viviendas erigidos en las últimas décadas, diseñando una arquitectura más apropiada para este conjunto histórico. Se apoya todo ello en el recurso del agua, materializado en el Caz Mayor y las acequias de los huertos en torno a los cuales se configura un agradable paseo.

Por la elevada calidad del resto de propuestas, el jurado concedió menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a tres proyectos de gran belleza que igualmente devuelven la memoria al conjunto patrimonial, manteniendo viva la huella de su historia, y que generan al mismo tiempo una nueva red de espacios verdes para la ciudad: Raíces, de los arquitectos españoles residentes en Alemania Víctor Guimerá Millán y María del Pilar Rama Lara, cuyo proyecto logra entretener la red viaria con los huertos y jardines recuperados; Azarbe, del equipo granadino formado por Pablo Ibáñez Sánchez, Noemi Serrano

The award-winning projects

The winning proposal, awarded with 12.000€, has been the one developed by the team of architects composed by Estefania Fernandez-Cid Fernández-Viña, Xavier Espinos Bermejo, Lucia Espinos Bermejo, and Rodrigo Toro Sanchez, who, last year, had already obtained an honourable mention for their project for Grajal.

Their Project titled “Agua” (Water) suggests reconstructing the cloister of the convent, rehabilitating it for hotel use, and retrieving the palace and its gardens, including the old monumental water element which presided them and supplied them with water. The proposal also includes a new image for the surrounding streets, building at the end of the pre-existing orchards, constructions which are more adequate considering the city’s identity. This way, the disproportionate blocks of housing erected during the last decades are left to remain in the background, and therefore a more adequate architecture for this historic context is designed and made prominent. It is all designed supported by the natural resource of water, materialized in the Caz Mayor stream and the irrigation ditches of the orchards around which, a pleasant promenade is developed.

Due to the high quality of the rest of the proposals, the jury also awarded three honourable mentions, 2.000€-worth each. The three projects, all of which of great beauty, also aimed to retrieve the place’s memory, returning its values to the heritage of the area, keeping alive the footprint of its history. These projects at the same also create a new network of green spaces for the city: “Raíces” (Roots), developed by the Spanish architects living in Germany, Victor Guimera Millan and Maria del Pilar Rama Lara, whose project manages to intertwine the road network with the retrieved orchards and gardens; “Azarbe” (Irrigation channel) developed



Alameda de Cervantes, Baza

Cervantes Poplar Grove, Baza

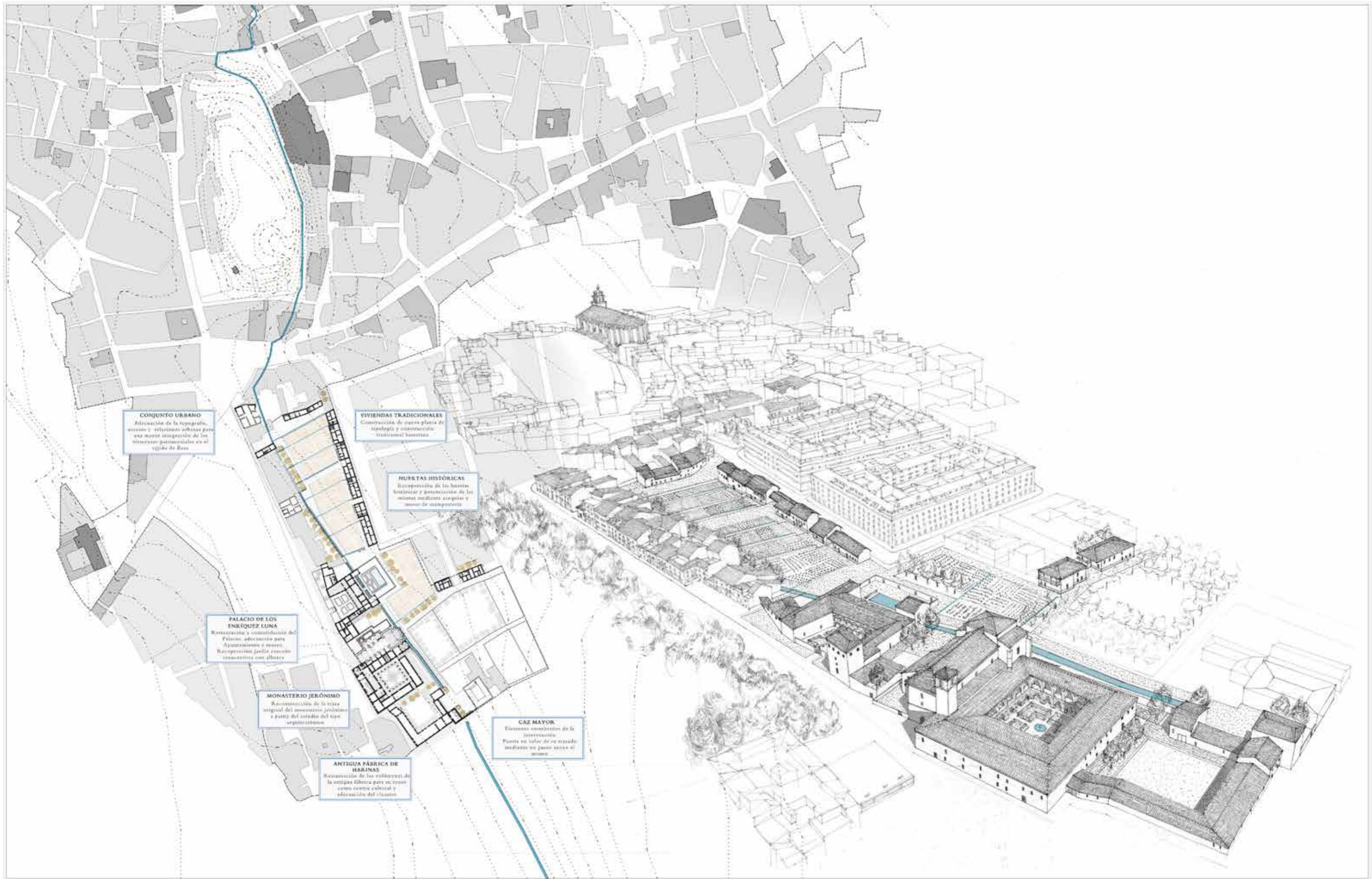
Garrido, Ángel Vallecillo Zorrilla y Juan Bachs Rubio, con una magnífica propuesta arquitectónica y paisajística que recupera el esplendor de los antiguos espacios claustrales; y Carmen del Caz, del grupo de arquitectos de Baza Luis León Ortiz, Álvaro Pulido López Camino, Adrián Marmolejo Clarhed, Daniel Usero Guerrero y los colaboradores Marisol Valera González, Javier Gallego Roca y Francisco Tristán García, un diseño que se estructura también en torno al agua, que recorre huertas y jardines.

by a team from Grenade composed by Pablo Ibañez Sanchez, Noemi Serrano Garrido, Angel Vallecillo Zorrilla and Juan Bachs Rubio, with a wonderful architectural and landscape proposal which retrieves the splendour of the old cloistered spaces, and “Carmen del Caz”, a project developed by a group of architects from Baza composed by Luis Leon Ortiz, Alvaro Pulido Lopez Camino, Adrian Marmolejo Clarhed, Daniel Usero Guerrero and other collaborating members including Marisol Valera Gonzalez, Javier Gallego Roca and Francisco Tristan Garcia, who developed a design which also revolves around the issue of water, which traverses orchards and gardens.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Agua”

Estefania Fernandez-Cid Fernández-Viña
Xavier Espinos Bermejo
Lucia Espinos Bermejo
Rodrigo Toro Sanchez



CONJUNTO URBANO
 Adecuación de la topografía, acceso y relaciones urbanas para una mayor integración de los Monumentos patrimoniales en el tejido de Baza

VIVIENDAS TRADICIONALES
 Construcción de nueva planta de tipología y construcción tradicionales bazaritas

HUERTAS HISTÓRICAS
 Recuperación de las huertas históricas y potenciación de las mismas mediante acequias y muros de mampostería

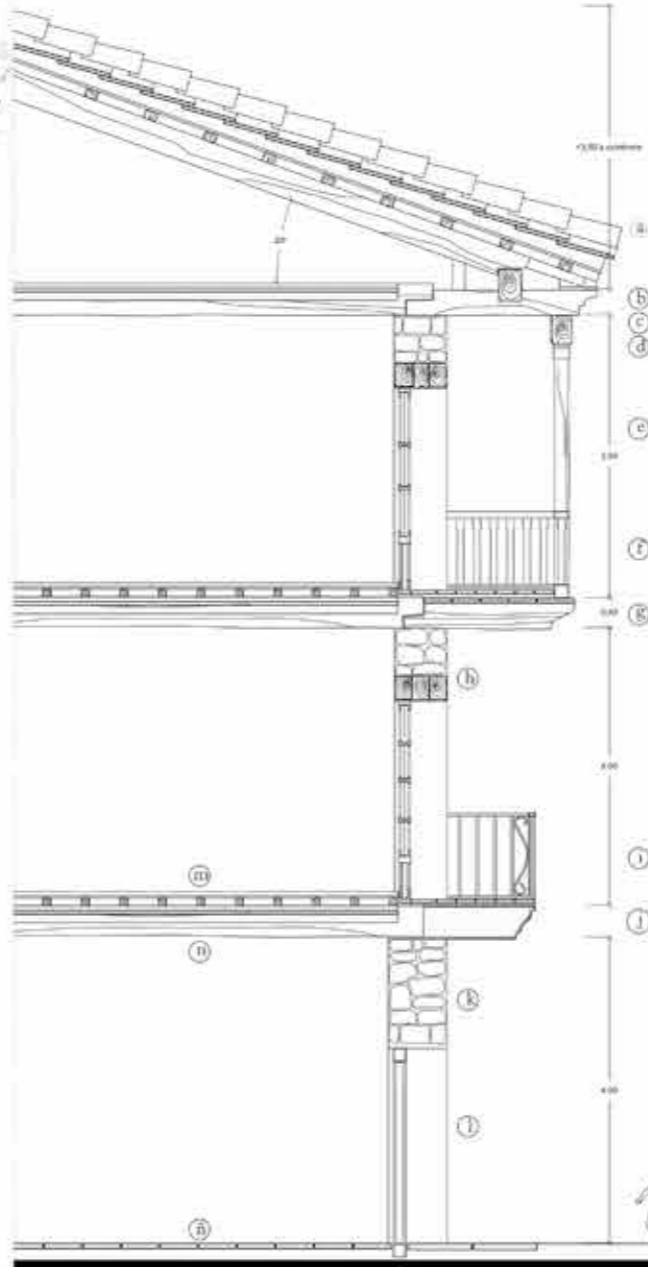
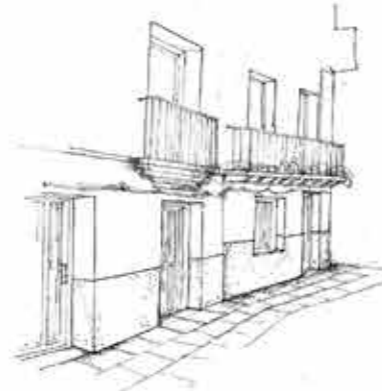
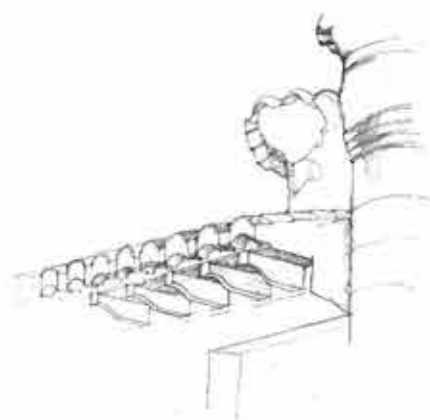
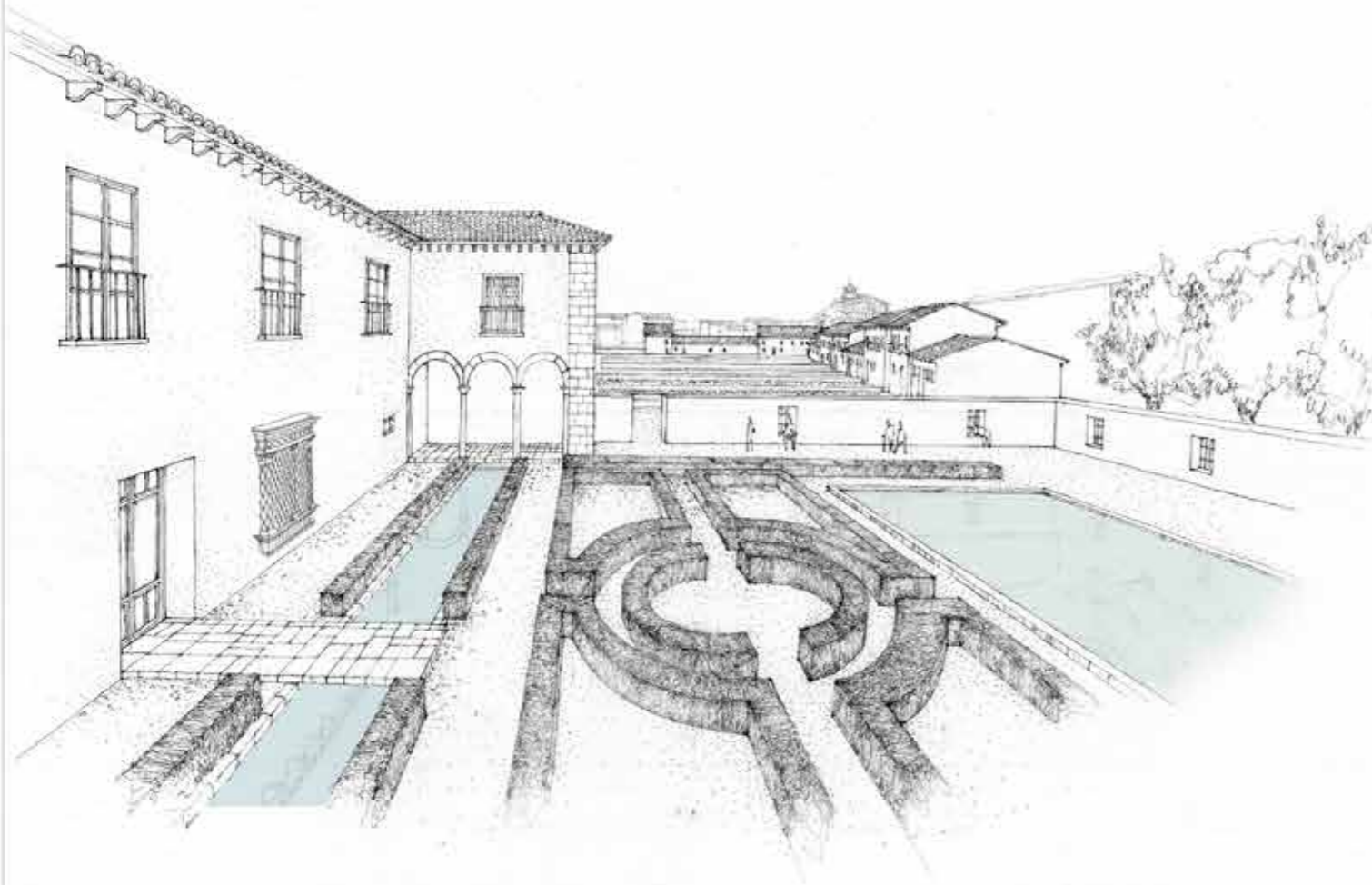
PALACIO DE LOS ENRIQUEZ LUNA
 Restauración y consolidación del Palacio adscrito para Ayuntamiento y museo. Recuperación jardín céntrico transitorio con alberca

MONASTERIO JERÓNIMO
 Reconstrucción de la traza original del monasterio Jerónimo a partir del estudio del tipo arquitectónico

ANTIGUA FÁBRICA DE HARINAS
 Reconstrucción de los volúmenes de la antigua fábrica para su uso como centro cultural y educación del ciudad

GAZ MAYOR
 Volumen emblemático de la intervención. Punto en valor de su estado actual no para ser el mismo





PERSPECTIVA hacia el jardín cercado del Palacio con los huertos y la viviendas tradicionales como cierre de la intervención arquitectónica

SECCIÓN CONSTRUCTIVA a. Cubierta compuesta de teja curva cerámica tradicional, argamasa, entablado, par, estribo y tirante b. Can c. cargadero d. zapata e. fuste de madera f. barandilla de madera g. cau de madera apoyo galería. h. dintel de madera enfoscado en cal i. barandilla de forja j. moldura de yeso enfoscado en cal k. muro de mampostería enfoscado en cal l. carpintería de madera m. entablado n. forjado de revolcones ñ. suelo cerámico o. muro de contención de mampostería p. acequia de piedra | INVARIANTES i. Teja cerámica curva, aleros de madera ii. huecos de proporción vertical, fachadas de enfoscado de cal, zócalos de tono azul, gns o verde iii. carpinterías de madera, balcones seriados de forja

MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Raíces”

Víctor Guimerá Millán
María del Pilar Rama Lara



El paso del tiempo nos deja unos recuerdos y restos históricos que conforman la base de nuestra sociedad, que con el conocimiento de su propia historia nos lleva a evolucionar conservando nuestra identidad cultural. En este sentido se ha planteado esta propuesta, con el objetivo de devolverle la memoria al conjunto patrimonial e histórico de la Iglesia de San Jerónimo, el Monasterio y el Palacio de los Enríquez, fortaleciendo la identidad cultural propia de Baza y manteniendo viva la huella de su historia.

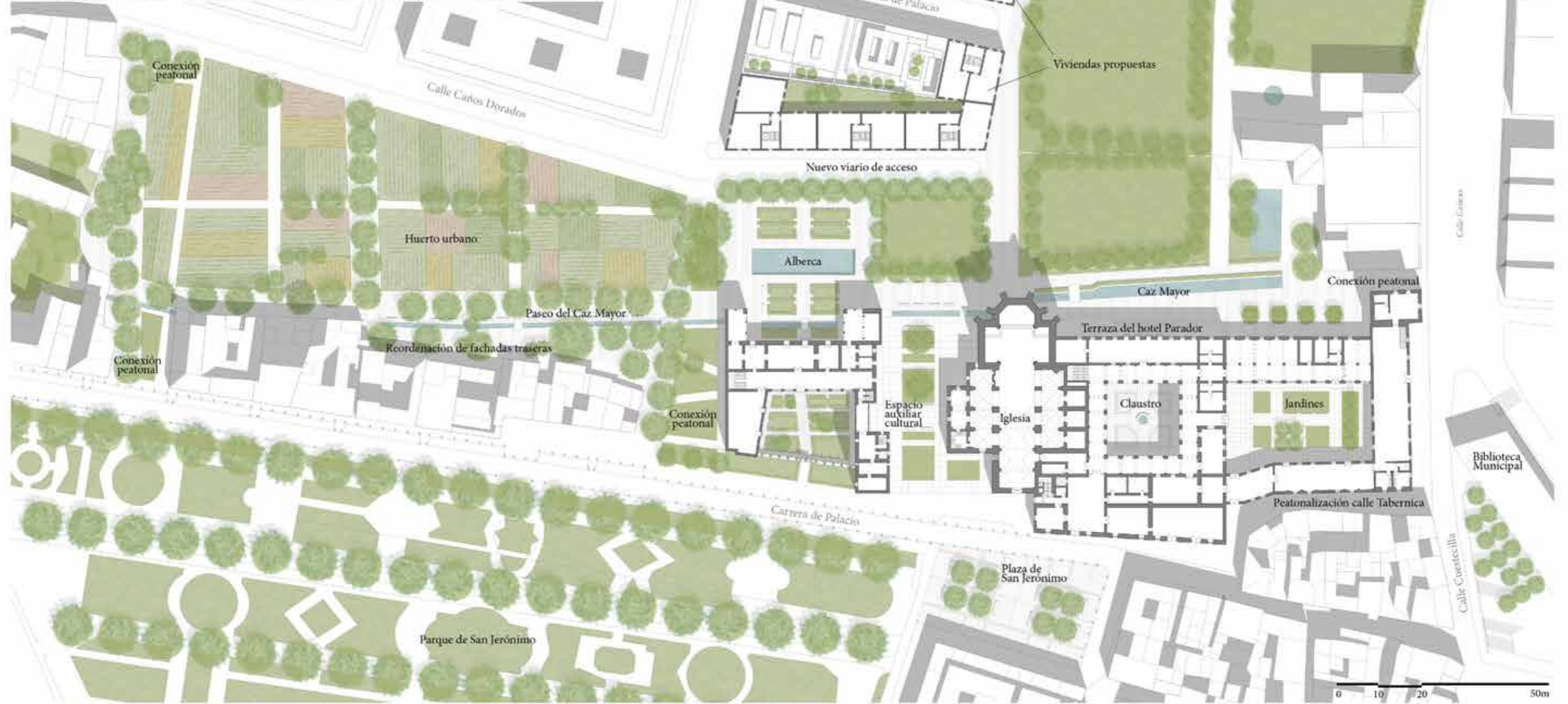


El conjunto monumental del Monasterio de San Jerónimo, la Iglesia y el Palacio de los Enríquez conforman una isla olvidada en medio del planeamiento urbano de la ciudad. El gran potencial urbanístico de sus espacios verdes y el alto valor patrimonial de sus edificios le otorgan una importancia única en el legado arquitectónico y cultural de Baza.

La intervención urbanística tiene el objetivo de aumentar la permeabilidad del conjunto, transformando las Huertas de los Enríquez y su entorno en un nuevo pulmón verde, abriendo nuevas conexiones verdes que conectan con el Parque de la Plaza San Jerónimo y la nueva Biblioteca. Las manzanas de la calle Huerta de Palacio se completan con varias viviendas residenciales de tres alturas.

El Caz Mayor pasa a ser el protagonista, otorgándole una mayor amplitud al paseo y favoreciendo su recorrido visual mediante un nuevo arbolado. Las Huertas recobrarán su función histórica, proponiendo un concepto de huerto urbano.

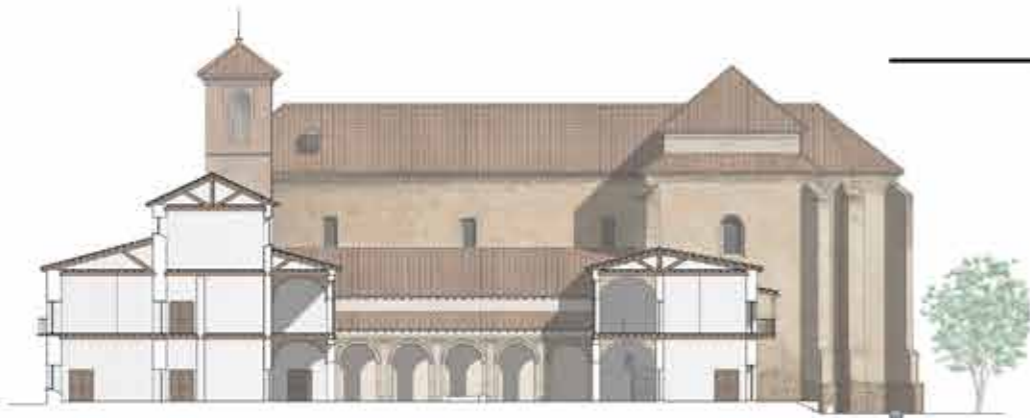
Como propuesta exterior al ámbito del concurso, propondríamos la creación de una nueva plaza en el solar de la antigua biblioteca, creando así un nuevo nodo urbano que ponga en valor la importancia patrimonial de la Iglesia y el Monasterio de San Jerónimo.



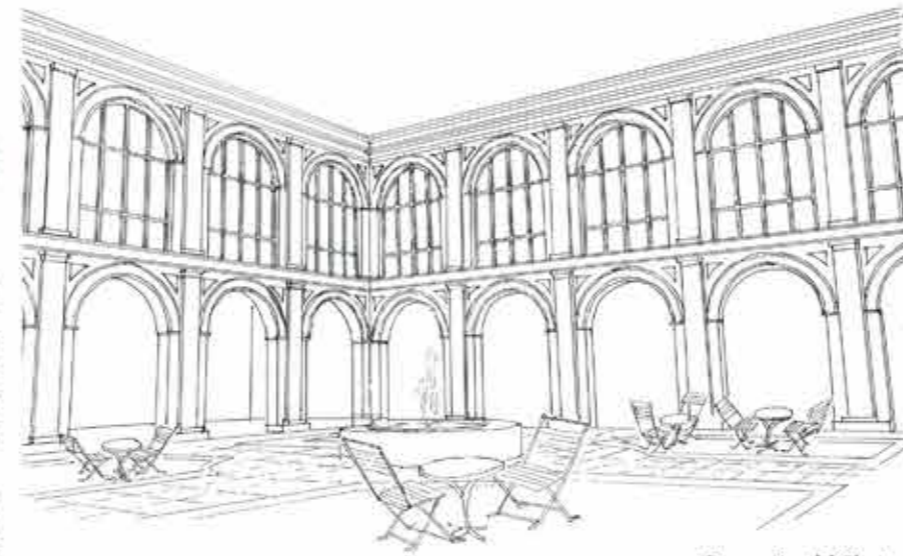
Plano de intervención 1:1000



Alzado Carrera de Palacio 1:1000



Sección del Claustro 1:500



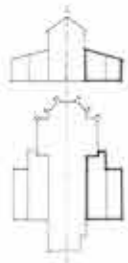
Perspectiva del Claustro

El Monasterio se plantea como un hotel de tipo Parador, que haga viable su recuperación aumentando así el gran valor patrimonial de su arquitectura. En la planta inferior se propone la musealización de la antigua fábrica de harinas. En torno al claustro se ubican varios salones y un restaurante con acceso al espacio público posterior.

En la primera planta se encuentra la galería acristalada superior del claustro, que ejerce de distribuidor y da acceso a las habitaciones dobles y suites del hotel. Se destaca la recuperación de elementos arquitectónicos tradicionales de Baza, como es el uso de balcones de hierro forjado y una galería o solana de madera abierta hacia el parque. En la segunda planta se propone una biblioteca con una sala de lectura para los huéspedes del hotel.

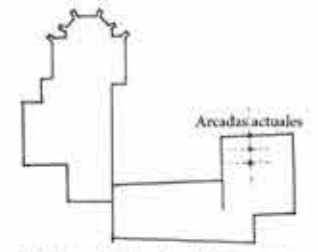
En el lado sur, se plantea un nuevo volumen para la zona de Spa del hotel cerrando el espacio de los jardines, favoreciendo su privacidad y creando una fachada completa hacia el Caz Mayor.

La antigua Almazara se reconvierte en un restaurante cuya experiencia gastronómica se identifique con la tradición del uso del aceite de oliva regional. Para ello se rehabilita el mecanismo de viga y quintal, y se propone un espacio de interpretación en la planta superior de la torre contrapeso, cuyo volumen reconstruido pasa a ser un hito urbano que señala el acceso al nuevo parque. En el volumen de la calle Tabernica, se propone un salón de eventos relacionado con el hotel Parador y el restaurante.

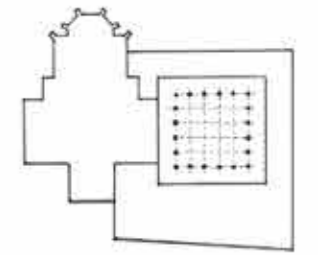


La propuesta para la Iglesia y el Monasterio de San Jerónimo surge del entendimiento de la forma original y de la evolución histórica-constructiva de ambos elementos patrimoniales. Para ello, se descartan aquellos volúmenes actuales de escaso interés patrimonial, y en base a referencias históricas se plantea la recuperación de la simetría original de la Iglesia con la propuesta de la nave lateral derecha, cuya obra fue contratada en diciembre de 1691 y cuyos restos no han llegado hasta nuestros días (*Patronazgo y Arquitectura en el Convento de San Jerónimo de Baza*, p.355 - Soledad Lázaro). La Iglesia mantiene su uso cultural aumentando su capacidad gracias a los nuevos espacios de la nueva nave lateral, y se restablece la conexión directa con el claustro del Monasterio.

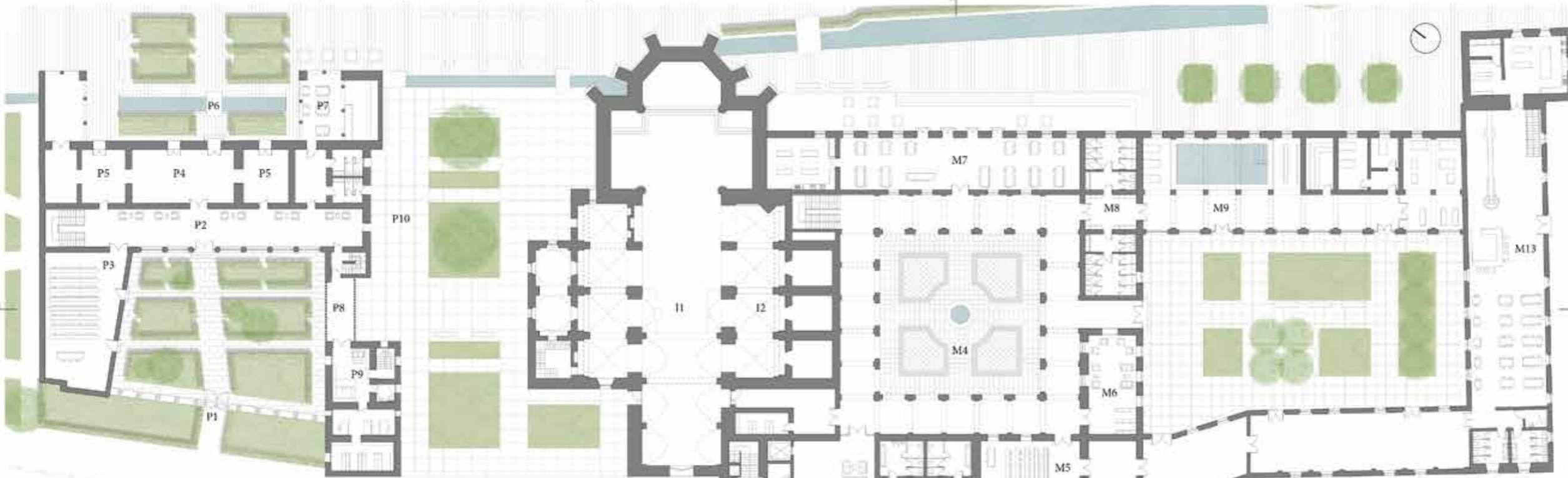
La recuperación de la simetría facilita el entendimiento de la forma primitiva del claustro, ya que acota el espacio entre las arcadas aún presentes y la nave lateral propuesta, pudiendo de esta manera reconstruir la traza original del mismo. Estas dos arcadas suponen un factor clave, ya que exige que el claustro a reconstruir sea de estilo herreriano, construido junto con la ampliación de la Iglesia a finales del siglo XVII.



Estado anterior a la intervención



Desarrollo del Claustro herreriano



- P1 Arco de acceso
- P2 Logia de entrada
- P3 Sala de conferencias
- P4 Sala de exposiciones
- P5 Salas auxiliares
- P6 Patio del Caz Mayor
- P7 Cafetería
- P8 Galería de conexión
- P9 Administración
- P10 Espacio auxiliar cultural

- I1 Iglesia de San Jerónimo
- I2 Nave lateral derecha propuesta

- M1 Recepción del Hotel Parador
- M2 Exposición fábrica de harinas
- M3 Aseos
- M4 Claustro herreriano
- M5 Sala de conferencias
- M6 Salón multiusos
- M7 Restaurante - comedor
- M8 Vestuarios
- M9 Spa - piscina
- M10 Gimnasio
- M11 Jardines del Hotel
- M12 Salón de eventos
- M13 Restaurante Almazara

0 5 10 20m
Planta baja 1:500

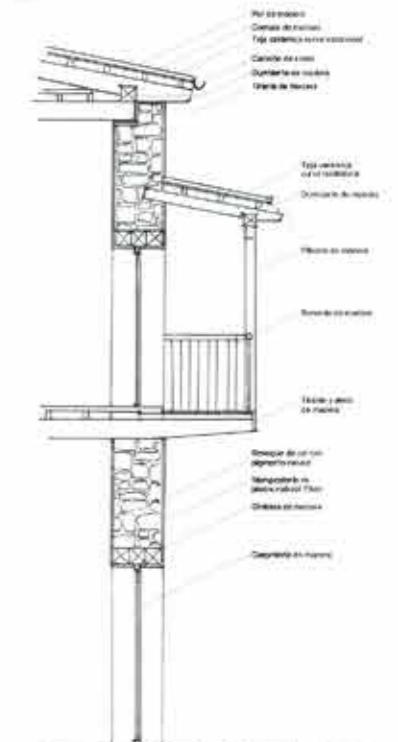


Balcon y galería tradicional de madera

La reconstrucción del conjunto se realiza por medio de muros de mampostería, forjados de madera y cubiertas a dos aguas con tejas cerámicas curvas.

Destaca la recuperación del uso del mármol de Macael y de la piedra caliza de Bátor para el Claustro.

Los balcones se plantean con soleras de hierro forjado mientras que la galería se propone con pilastras y barandas de madera, siguiendo la tradición local de Baza.



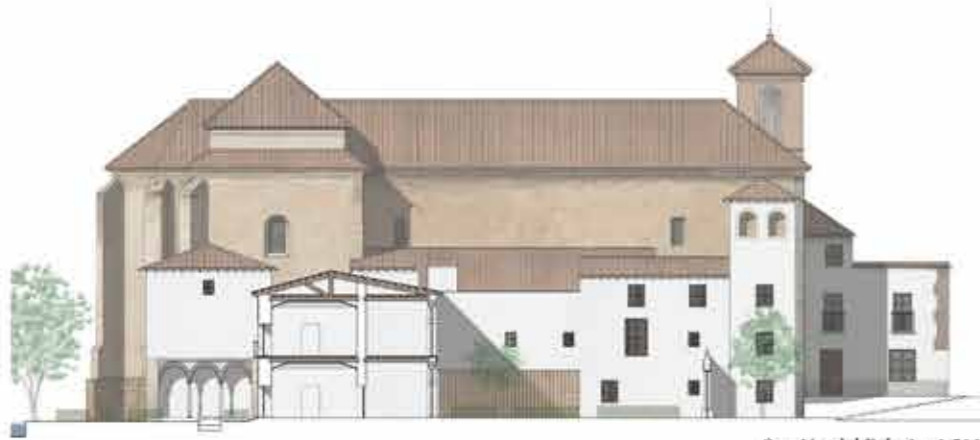
Sección de la galería 1:100



Sección longitudinal 1:500

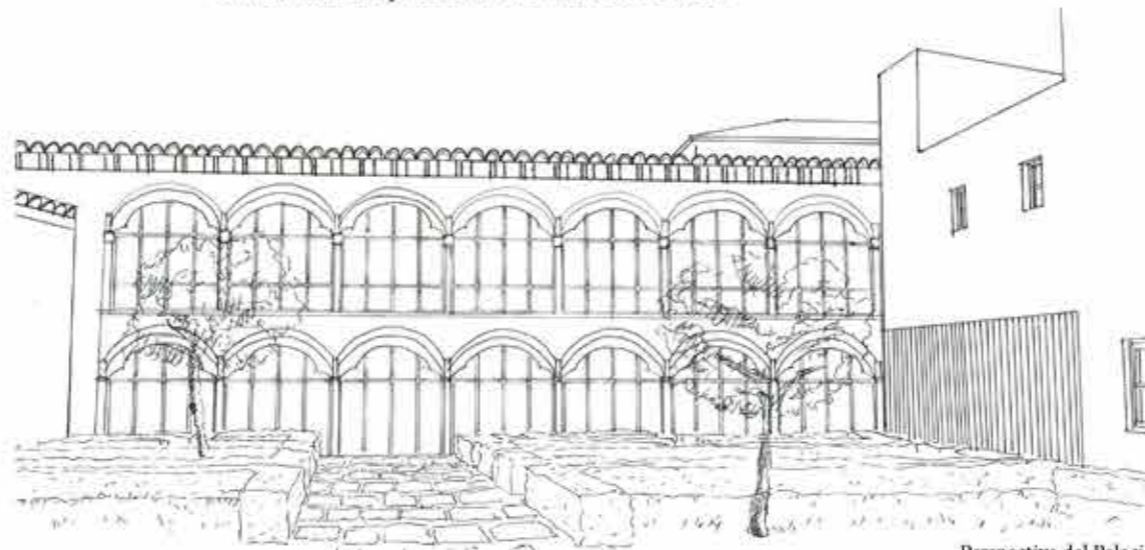
Baza Raíces 2396

Concurso de arquitectura Richard H. Driehaus



Sección del Palacio 1:500

El Palacio de los Enríquez recupera su forma original de villa en U, liberando su contorno de los cuartos de servicios, facilitando así su correcto entendimiento. De esta manera surge una amplia conexión peatonal en el lado norte entre el Parque de San Jerónimo y la zona de las huertas, y un nuevo espacio público auxiliar en el lado sur entre el Palacio y la Iglesia, que sirve de complemento para el uso cultural del conjunto.

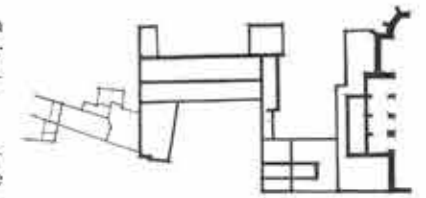


Perspectiva del Palacio

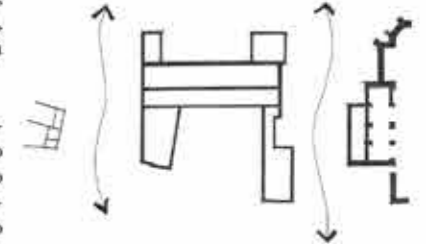
Con el propósito de recuperar la imagen original del Palacio, se propone restaurar el muro de entrada, sus jardines y las arcadas de su fachada principal.

En la planta inferior se propone la musealización de las salas, con una sala de conferencias en el ala norte, y un pequeño café en el cenador sur. La planta superior alberga espacios de uso institucional, contando con un salón central de Plenos, varias salas de reuniones y una pequeña biblioteca.

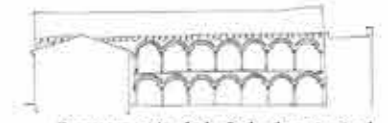
El volumen central se conecta con la torre mirador de la calle Carrera de Palacio por medio de una galería superior, cuyo entendimiento como elemento de conexión queda enfatizado por un entramado permeable de madera en planta baja que permite a su vez una conexión visual hacia la Iglesia.



Estado anterior a la intervención



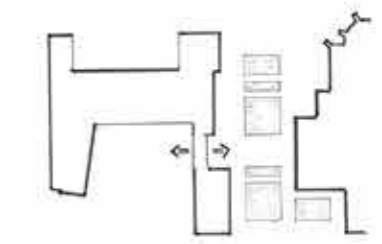
Recuperación de la forma original en U



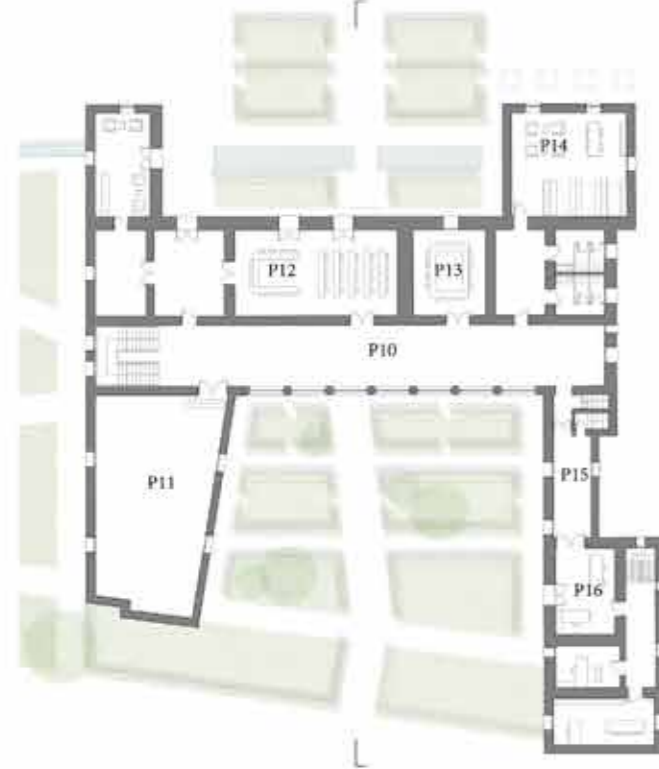
Recuperación de la fachada principal



Restauración del muro de acceso



Relación visual Palacio-Iglesia



- P10 Logia superior
- P11 Sala de usos múltiples
- P12 Salón de plenos
- P13 Sala de reuniones
- P14 Biblioteca
- P15 Galería de conexión
- P16 Administración

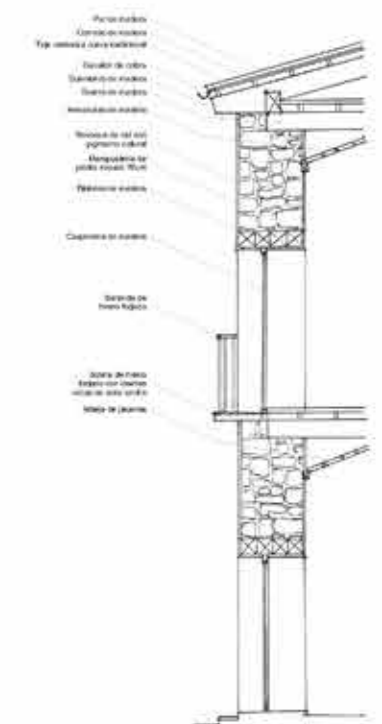


13 Antiguo coro - Galería

- M14 Galería superior del claustro
- M15 Servicio
- M16 Habitaciones dobles y suites
- M17 Galería abierta al Caz Mayor
- M18 Torre contrapeso

0 5 10 20m

Planta primera 1:500



Sección de balcón 1:100



Alzado este 1:500

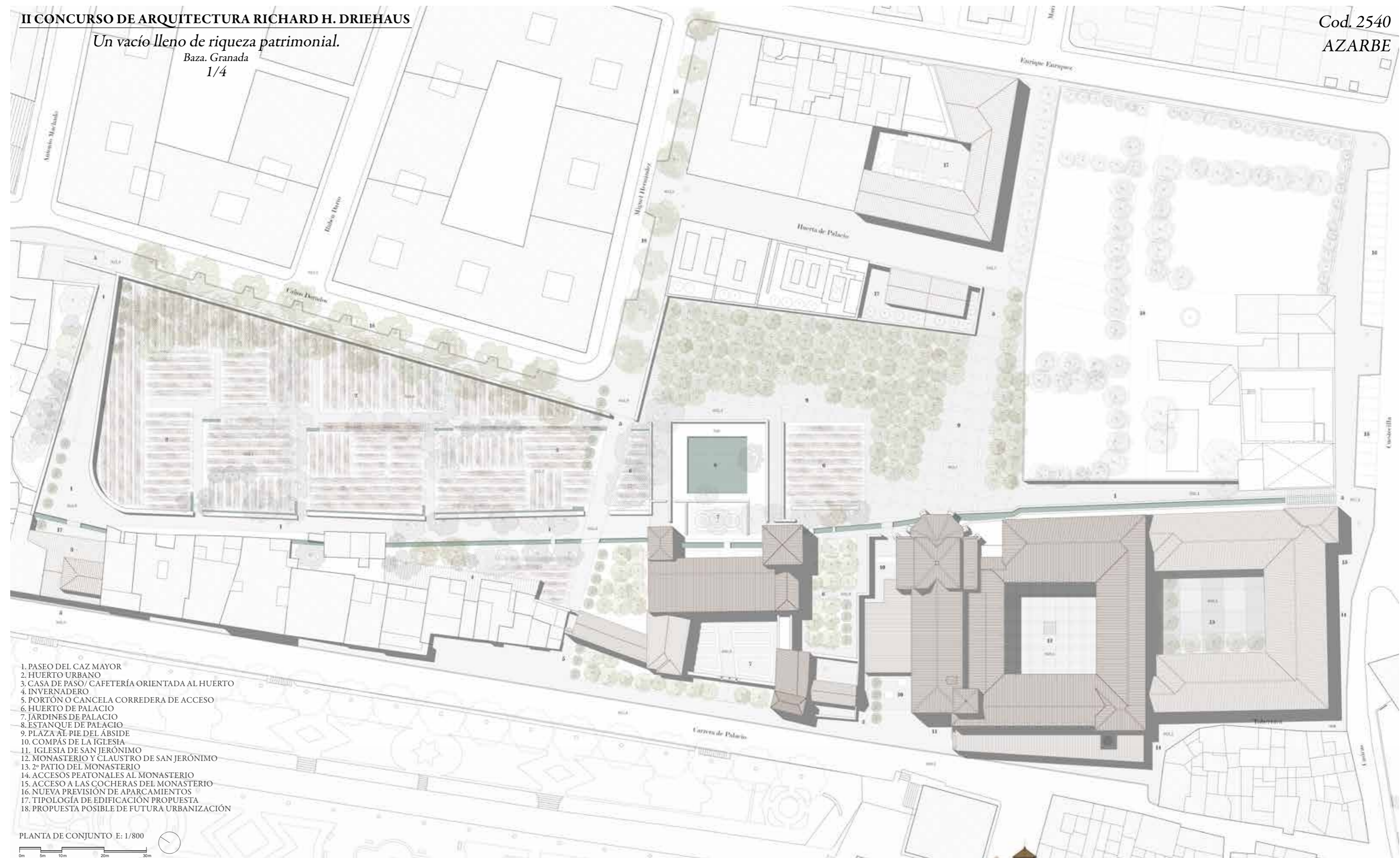
MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Azarbe”

Pablo Ibáñez Sánchez
Noemi Serrano Garrido
Ángel Vallecillo Zorrilla
Juan Bachs Rubio

Un vacío lleno de riqueza patrimonial.

Baza. Granada
1/4



- 1. PASEO DEL CAZ MAYOR
- 2. HUERTO URBANO
- 3. CASA DE PASO/ CAFETERÍA ORIENTADA AL HUERTO
- 4. INVERNADERO
- 5. PORTÓN O CANCELTA CORREDERA DE ACCESO
- 6. HUERTO DE PALACIO
- 7. JARDINES DE PALACIO
- 8. ESTANQUE DE PALACIO
- 9. PLAZA AL PIE DEL ÁBSIDE
- 10. COMPÁS DE LA IGLESIA
- 11. IGLESIA DE SAN JERÓNIMO
- 12. MONASTERIO Y CLAUSTRO DE SAN JERÓNIMO
- 13. 2º PATIO DEL MONASTERIO
- 14. ACCESOS PEATONALES AL MONASTERIO
- 15. ACCESO A LAS COCHERAS DEL MONASTERIO
- 16. NUEVA PREVISIÓN DE APARCAMIENTOS
- 17. TIPOLOGÍA DE EDIFICACIÓN PROPUESTA
- 18. PROPUESTA POSIBLE DE FUTURA URBANIZACIÓN

PLANTA DE CONJUNTO E: 1/800



ALZADO GENERAL DESDE CARRERA DE PALACIO E: 1/800



- CONVENTO**
1. ENTRADA HOTEL
 2. RECEPCIÓN
 3. OFICIO-COCINA
 4. DEPÓSITO DE EQUIPAJES
 5. DESPENSAS
 6. BASURA ORGÁNICA
 7. ACCESO PRINCIPAL DE SERVICIO
 8. COCINA
 9. RESTAURANTE/ BAR-CAFETERÍA
 10. MUSEO FÁBRICA DE HARINA
 11. CONEXIÓN MUSEO FÁBRICA DE HARINA
 12. PATIO DE RESPETO A IGLES CON GRA VILLA
 13. ESTANCIA/EXTENSIÓN COMEDOR-CAFETERÍA
 14. CONEXIÓN PREEXISTENTE CON EL CRUCERO DE LA IGLESIA
 15. ACCESO SPA
 16. JARDÍN Y GRAVILLA (RUINAS ANTIGUA SACRISTÍA)
 17. VESTUARIOS SPA
 18. ASESOS GENERALES
 19. SALÓN DE LECTURA
 20. ACCESO PEATONAL
 21. PELUQUERÍA
 22. ARTESANÍA
 23. TABERNA
 24. SOUVENIRS
 25. SOPORTAL
 26. SALIDA DE EMERGENCIA
 27. ESCALERAS DE EMERGENCIA
 28. BASURA SECA
 29. ALMACÉN / TALLER DE LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO
 30. ASESOS DE ÁREA LÚDICA Y COMERCIAL
 31. DISPONIBLE / LOCAL COMERCIAL
 32. ENTRADA LIBRE AL CONJUNTO
 33. DISPONIBLE /CATERING SALA DE FIESTAS
 34. SALIDA DE GARAJE
 35. SALIDA AL PASEO DEL CAZ MAYOR
 36. SALA DE FIESTAS / CAFÉ-TEATRO
 37. ESCENARIO
 38. GUARDARROPA
 39. HABITACIÓN
 40. ADMINISTRACIÓN
 41. VESTUARIOS DE PERSONAL
 42. HABITACIÓN MÚLTIPLE
 43. OFICIO DE PLANTA
 44. DISPONIBLE
 45. TERRAZA S/ JARDÍN DE LA SACRISTÍA
 46. LENCERÍA, LAVANDERÍA Y PLANCHA
 47. TERRAZA
 48. DIRECCIÓN
 49. POSIBLES RESTOS CHIMENEA FÁBRICA DE HARINA

PALACIO Y CASA DE CAMPO Y TORRE

1. SALA EXPOSICIONES TEMPORALES
2. SALAS PARA EXPOSICIÓN PERMANENTE
3. ENTRADA EXPOSICIÓN PERMANENTE
4. SALIDA EXPOSICIÓN PERMANENTE
5. DESPACHO
6. SALA DE COMISIONES/ SALA DE REUNIONES
7. SALA DE PLENOS
8. ANTESALA (SECRET. ALCALDE)
9. ALCALDÍA
10. ALMACÉN
11. ASESOS
12. ESCALERAS
13. ASCENSOR
14. JARDINES DE PALACIO
15. ACCESO PRINCIPAL PALACIO DE LOS ENRIQUEZ
16. LOGIA
17. ACCESO PRINCIPAL OFICINAS AYTO. (CASA DE CAMPO Y TORRE)
18. PATIO
19. RECEPCIÓN
20. OFICINA
21. SALA DE REUNIONES

Carrera de Palacio

Talarnicus

Carravilla

Calle

PLANTA BAJA DE PROPUESTA E: 1/500
Palacio de los Enriquez, Casa de Campo y Torre, Monasterio y Claustro de San Jerónimo

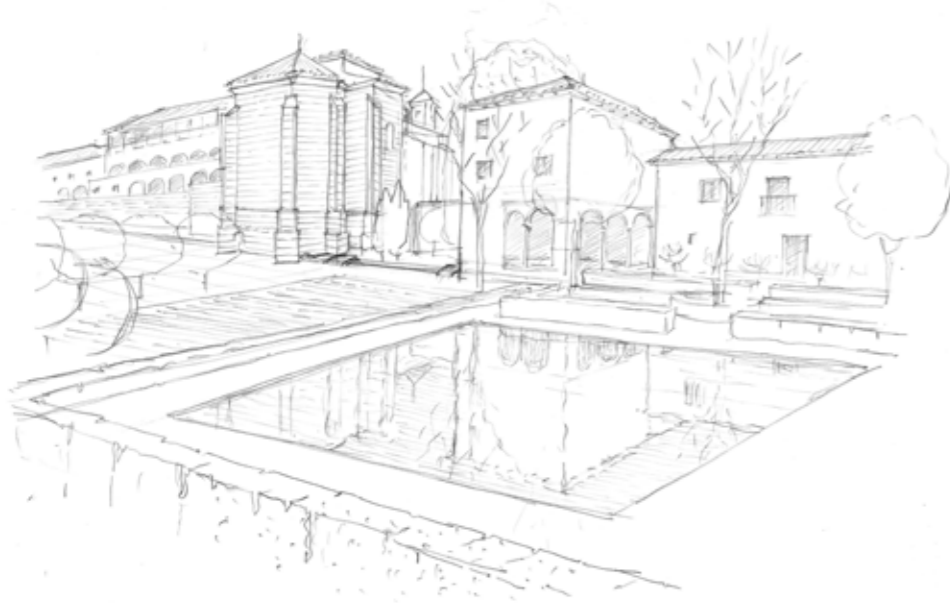


ALZADO DESDE CARRERA DE PALACIO E: 1/400

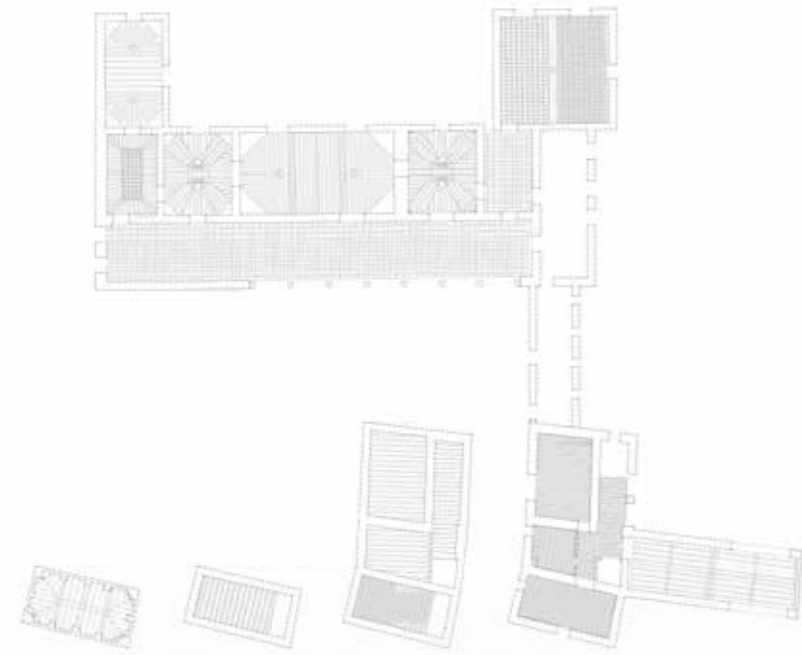
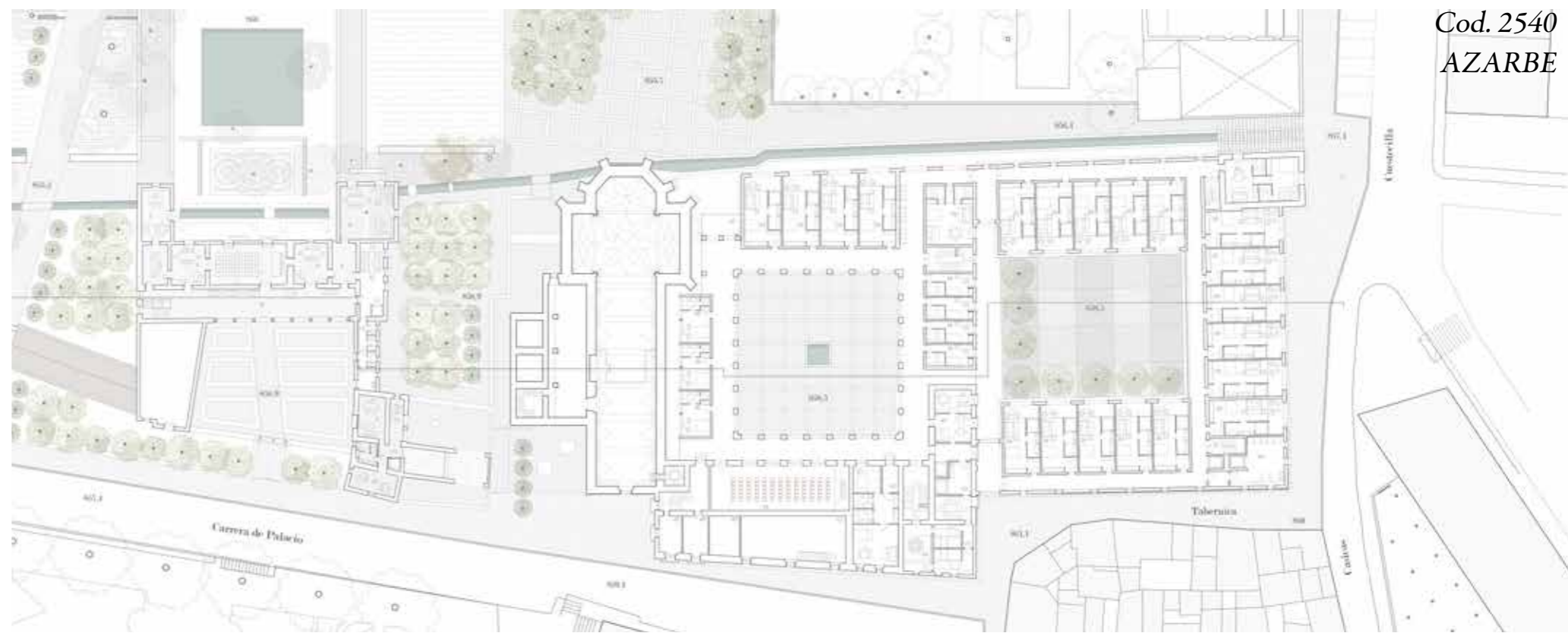


ALZADO DESDE PASEO DEL CAZ MAYOR E: 1/400

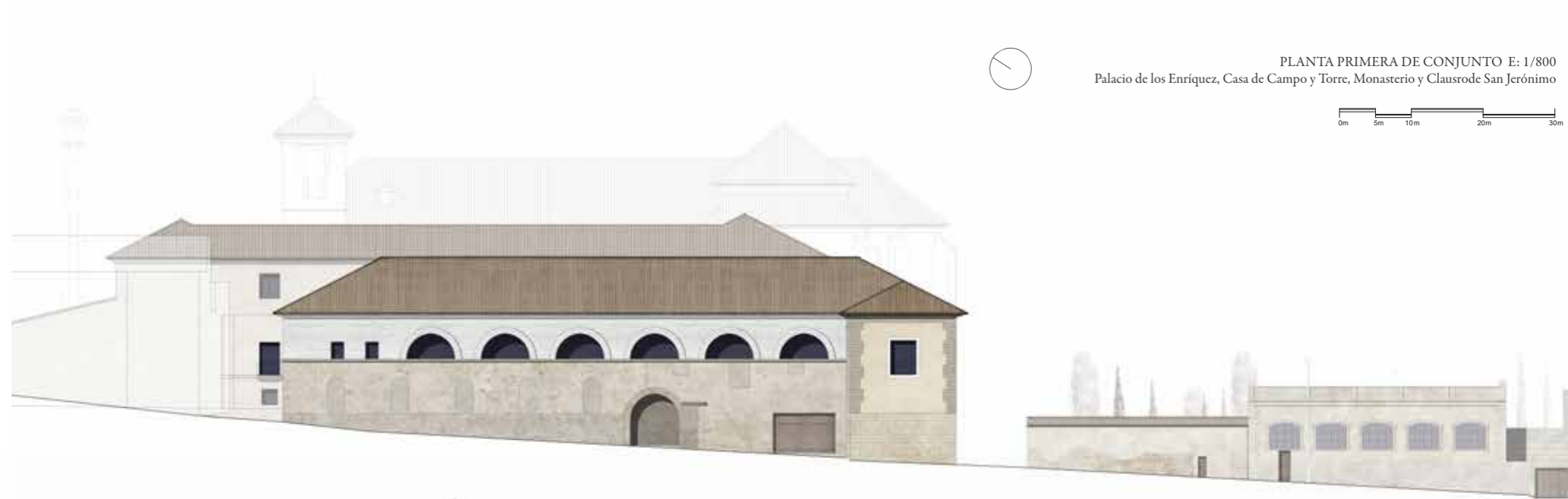




VISTA DESDE EL ALBERCÓN



PLANTA DE ARTESONADO DE TECHOS
Palacio de Los Enriquez y Casa de Campo y Torre



PLANTA PRIMERA DE CONJUNTO E: 1/800
Palacio de los Enriquez, Casa de Campo y Torre, Monasterio y Clausode San Jerónimo



ALZADO DESDE CALLE CASICAS E: 1/400



SECCIÓN LONGITUDINAL CONJUNTO E: 1/400





PROPUESTA
CASA DE PASO E: 1/1000

PROPUESTA
VIVIENDA PLURIFAMILIAR E: 1/1000

El proyecto apuesta por una estrategia de integración de nuevos usos adecuados y compatibles con la reactivación y preservación armoniosa del conjunto patrimonial.

El paseo del caz mayor, vertebrado peatonalmente de norte a sur las intervenciones del proyecto. En su tramo norte conserva el carácter íntimo y sosegado de las huertas. En la zona central, respeta jardín y estanque del palacio y se filtra en la nueva plaza al pie del ábside monumental. Al sur, acompaña al caz y al muro oriental del monasterio en su enlace con c/Casicas.

Se implementan todas las **travesías este-oeste** indicadas:

- Entre inicio de c/Caños dorados y Carrera de palacio, a través de casa de paso con cafetería de servicio a huerto y paseo.
- La central y principal, entre el penetrante ángulo de reciente urbanización y la Carrera, a través del acceso secundario del palacio.
- El que parte de María de Luna y alcanza la plaza del ábside se prolonga mediante la apertura controlada del compás de la iglesia.



PLANTA SEGUNDA DE CONJUNTO E: 1/400
Palacio de los Enríquez, Casa de Campo y Torre, Monasterio de San Jerónimo y Convento



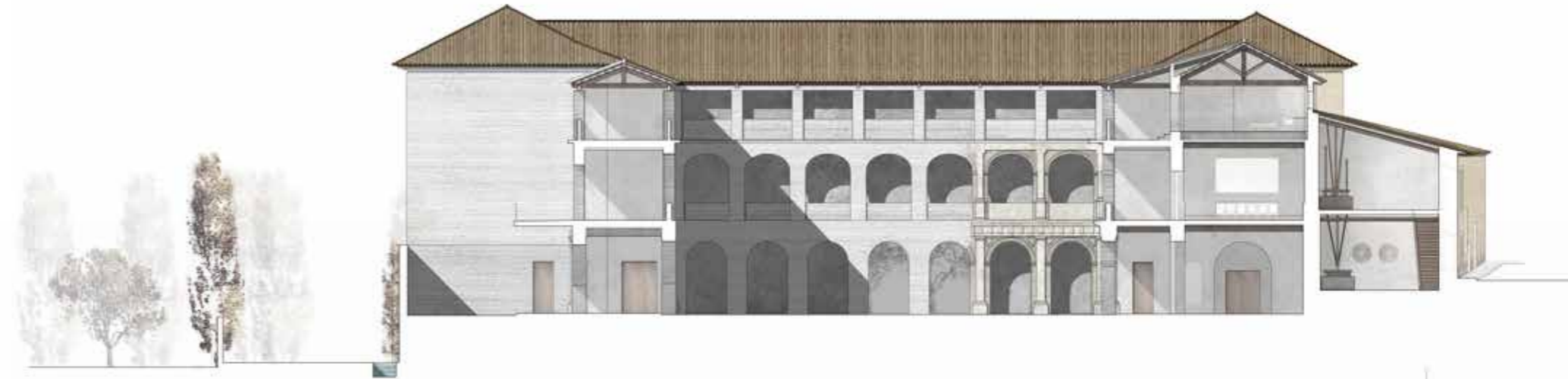
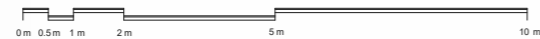
Las huertas históricas del palacio, se reciclan como huerto urbano colectivo protegido por tapias que se propone clausurar de noche mediante verjas o cancelas. Un invernadero regulariza y ocupa entrantes de las traseras contiguas al caz y servirá de semillero, caracterizando con vidrio y flores un tramo más ancho del paseo.

El palacio Enríquez se repristinará de acuerdo con los pertinentes estudios arqueológico-estratigráficos, recuperando configuraciones originales de logias y escaleras así como el esplendor de sus jardines. Análogo tratamiento y uso institucional se propone para Casa de campo y torre.

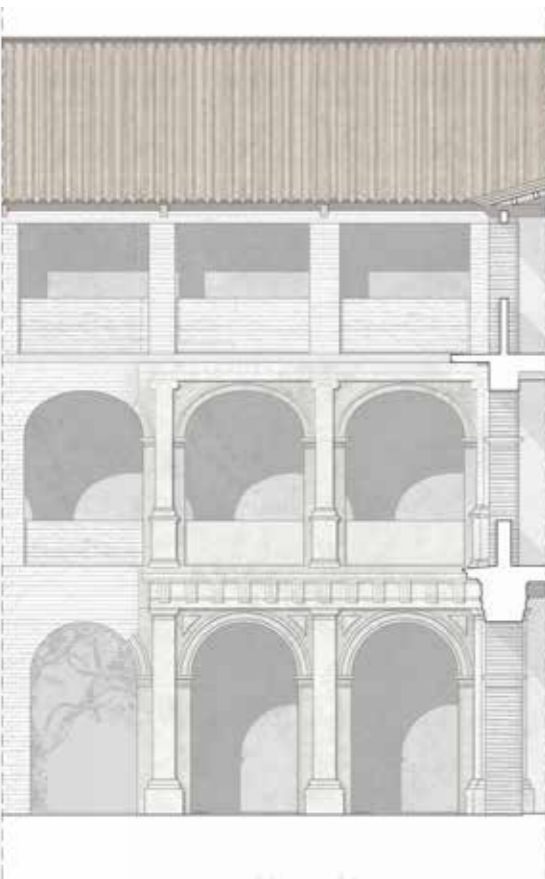
Se propone la **restauración-rehabilitación del núcleo principal del monasterio** para recuperar topografía y arquitectura originales (niveles de uso, integración de restos, reconstrucción del claustro, etc.) y para actualizar su relevante papel histórico como motor de crecimiento urbano, industrial, económico.

Con la reforma/ampliación del segundo patio se hace accesible el establecimiento y se completa su equipamiento en propuesta de máximos, con un carácter más lúdico, y abierto a la población.

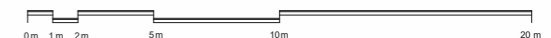
DETALLE DE ARCOS. PATIO DEL CONVENTO E: 1/150



SECCIÓN TRANSVERSAL POR PATIO DEL CLAUSTRO DEL MONASTERIO DE SAN JERÓNIMO E: 1/150



SECCIÓN TRANSVERSAL POR PATIO DE CASA DE CAMPO Y TORRE E: 1/300

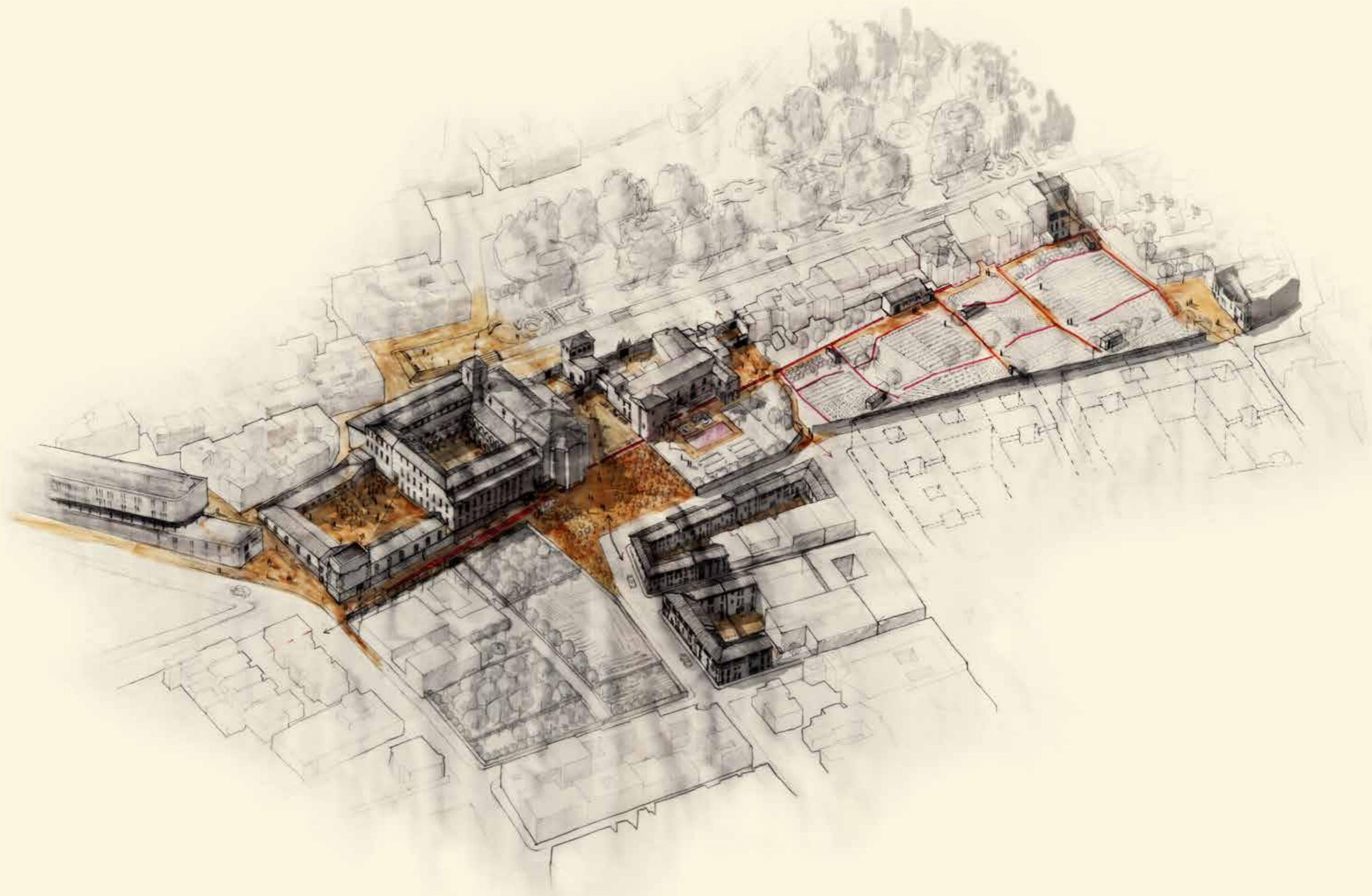


MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Carmen del Caz”

Luis León Ortiz
Álvaro Pulido López Camino
Adrián Marmolejo Clarhed
Daniel Usero Guerrero

Colaboradores:
Marisol Valera González
Javier Gallego Roca
Francisco Tristán García



2069

CARMEN DEL CAZ

INTRODUCCIÓN

Baza remonta su origen a la época íbera, siendo conocida como Basti. Durante este período y el romano estuvo asentada en el llamado Cerro Cepero, siendo una de las poblaciones más importantes durante aquellos años. Tras la invasión musulmana se cambió de localización, originando el primer germe de la ciudad que hoy en día conocemos.

En un principio, Baza estaba formado por la alcazaba, la medina y algunos arrabales extra-muros. Para abastecer a la ciudad y para proporcionar riego, los musulmanes crearon una compleja red de acequias desde los manantiales circundantes, como las siete fuentes o la fuente de San Juan, hasta la población y su vega.

Esta red de acequias, conservada y en funcionamiento hoy en día, tiene como eje principal el Caz Mayor. Este Caz ha sido a lo largo de los siglos el eje de abastecimiento de la ciudad, prueba de su importancia rescatamos este texto de 1990: "Los dichos señores (regidores del consejo de Baza) dijeron que la principal cosa que esta ciudad tiene es el azequia mayor de la qual todos los vecinos de esta ciudad se aprovechan y sin ella no se podría vivir ni pasar la qual la dicha azequia a muchos años que está perdida..." [Acta del cabildo de BAZA (ACB) del 16 de mayo de 1990. Archivo histórico municipal de Baza]

De esta forma, el Caz Mayor, constituía en sí una fuente de riqueza y poder. Para tener un acceso fácil al agua del Caz Mayor la gente con poder y dinero se asentó extra-muros de la ciudad, cerca del caz, construyendo zonas de cármenes. Una de estas zonas es la hoy conocida como carrera de palacio. En estos lugares había numerosos molinos, huertas e incluso zonas de oración al aire libre.

Tras la reconquista cristiana, Baza sufrió una serie de cambios que modificaron la morfología de la ciudad. Entre ellas, hay que destacar la consolidación de la zona de Carrera de Palacio, donde se construyó, en primer lugar, el Palacio de los Enriquez. Junto a éste, y por petición de Enrique Enriquez y María de Luna, se construyó el Monasterio y la Iglesia de San Jerónimo.

Cabe destacar que los Enriquez decidieron construir su palacio en ese lugar por dos razones: La primera de ellas es que en esa zona era donde estaban asentados los personajes de mayor poder musulmanes, y el segundo es por la presencia del Caz. Que no solo le permitía controlar la cabecera de la acequia, sino que le aseguraba poder regar todas sus huertas y garantizar el suministro a su palacio. Con ello, también conseguía unos valores arquitectónicos, espaciales y estéticos en su palacio al alcance de muy pocos.

Hasta la llegada del SXX toda esta zona ha permanecido apenas invariable. Tras la desamortización, se produjo una gran transformación de estos espacios, sobre todo en lo referente al convento de San Jerónimo, que pasó a ser fábrica de aceites, fábrica de harina y aserradero en sus diferentes zonas. A su vez, con el paso del tiempo, y ligada a la zona del Parque de la Alameda (antigua zona de recreo privada de la casa Enriquez) surgieron una serie de construcciones que colmataron la manzana en ese frente.

EL PROYECTO

La propuesta consiste en generar, a través del Caz Mayor, un recorrido de estímulos, una experiencia sensorial.

El paso, de norte a sur, te permite recorrer toda la zona de intervención junto al Caz Mayor a través de una secuencia de espacios que posibilitan el disfrute del patrimonio y de los valores históricos presentes.

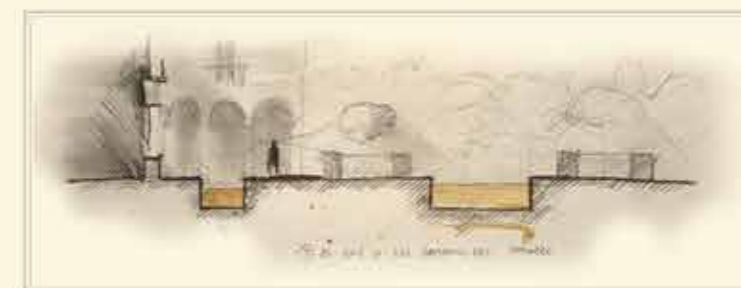
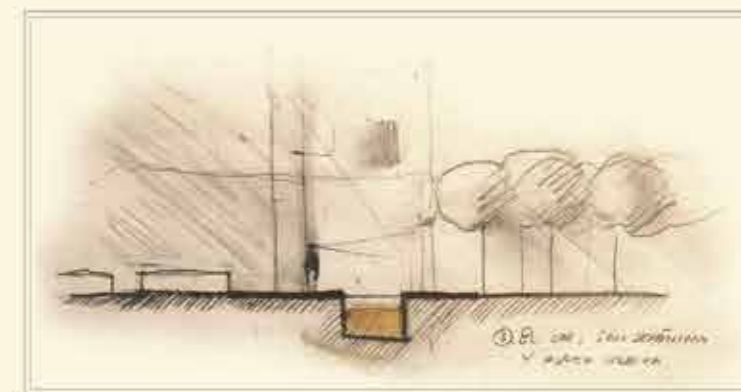
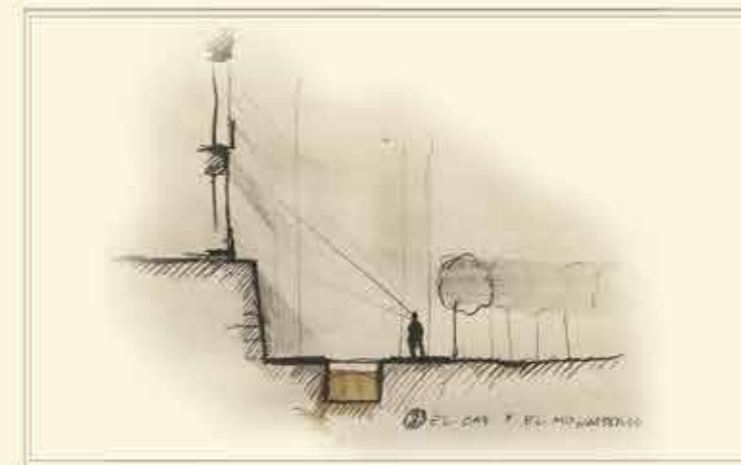
Perpendicular a este recorrido aparecen una serie de ejes transversales que permiten conectar e integrar la zona de intervención con el contexto urbano adyacente. Estos ejes, con diferentes connotaciones espaciales y funcionales, permiten, no solo la conexión urbana, sino también la creación de nuevos espacios capaces de captar la esencia del lugar donde se encuentran para transmitirlos a modo de estímulos a los usuarios que viven el espacio.

Junto a este recorrido, adosado a él y alimentándolo, aparecen:

- El Monasterio de San Jerónimo, reconstruido, rehabilitado y restaurado como parador.
- El segundo patio del monasterio y antigua fábrica de harinas, reconstruida y rehabilitada como espacio cultural y divulgación de la antigua industria bastetana.
- La iglesia de San Jerónimo, manteniendo su estado actual como centro cultural.
- La Casa Torre, restaurada y rehabilitada como oficina de turismo ligada a la Carrera de Palacio y a la Plaza Nueva.
- El Palacio de los Enriquez, restaurado y rehabilitado como edificio institucional.
- Las huertas históricas, mantenidas y reutilizadas con un carácter pedagógico y de concienciación social, permitiendo el descubrimiento de este espacio por parte de los bastetanos.

Para reforzar estos recorridos y los espacios que se generan en el conjunto monumental, se realizan labores de transformación, cuidado y embellecimiento de las traseras de las viviendas de Carrera de Palacio. También, se colmatan las nuevas manzanas creadas por la propuesta, así como se recupera la antigua plaza de San Jerónimo a través de la demolición de la antigua biblioteca.

ESQUEMAS SENSORIALES



Evolución histórica de Baza en relación con el Caz Mayor

Etapa 1: La Baza musulmana y el Caz Mayor



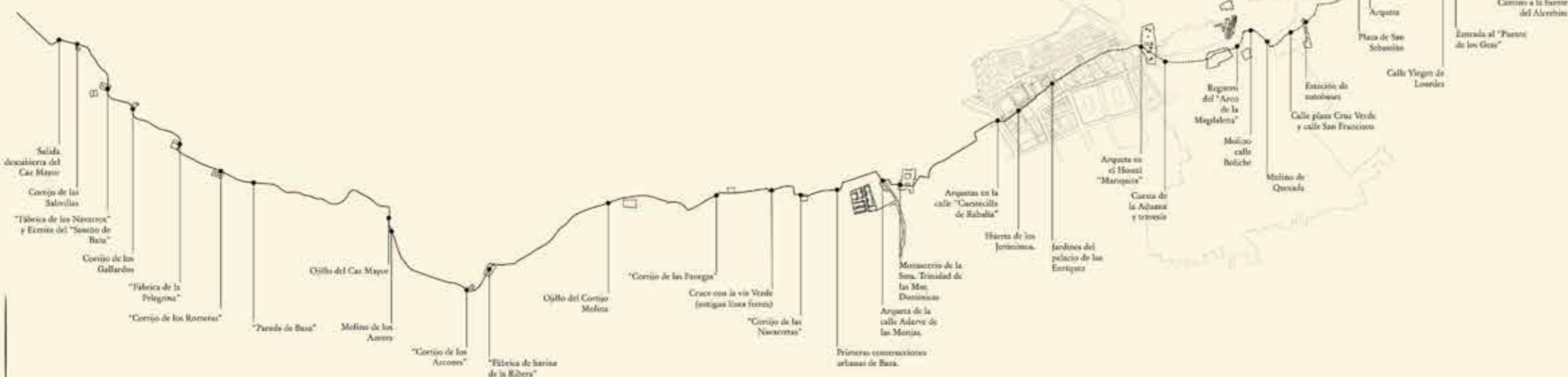
Etapa 2: La Baza cristiana y el Caz Mayor



Etapa 3: La Baza actual y el Caz Mayor



Recorrido completo del Caz Mayor





Alzado calle Carrera de Palacio



V1 - Vista desde Plaza Nueva



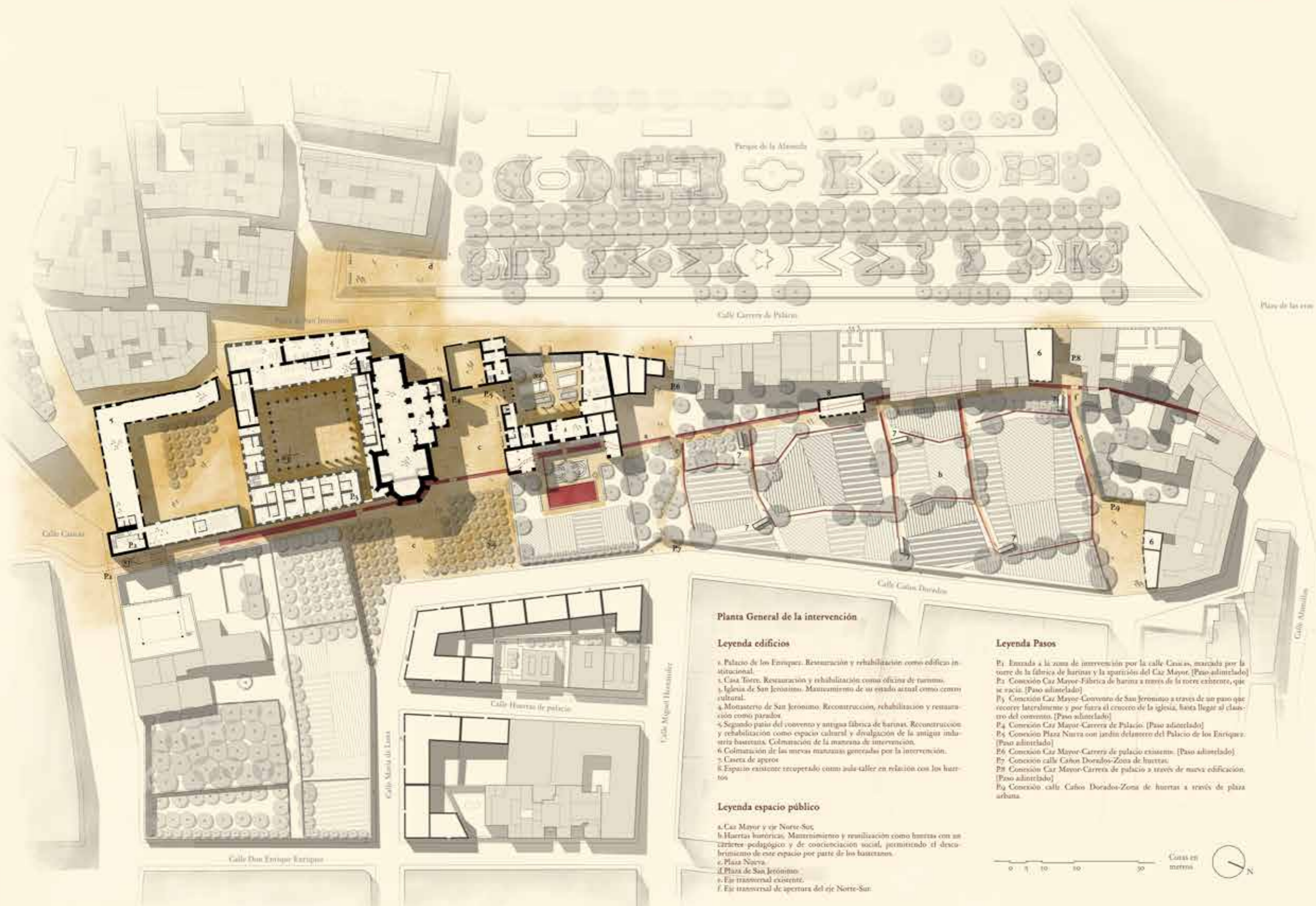
V2 - Vista desde la entrada al recorrido del Caz Mayor por entrada Pr



V3 - Vista de la logia de la fachada principal del Palacio de los Enriquez



V4 - Vista del claustro del monasterio de San Jerónimo



Planta General de la intervención

Leyenda edificios

- 1. Palacio de los Enriquez. Restauración y rehabilitación como edificio institucional.
- 2. Casa Torre. Restauración y rehabilitación como oficina de turismo.
- 3. Iglesia de San Jerónimo. Mantenimiento de su estado actual como centro cultural.
- 4. Monasterio de San Jerónimo. Reconstrucción, rehabilitación y restauración como parques.
- 5. Segundo patio del convento y antigua fábrica de harinas. Reconstrucción y rehabilitación como espacio cultural y divulgación de la antigua industria basáltica. Colmatación de la manzana de intervención.
- 6. Colmatación de las nuevas manzanas generadas por la intervención.
- 7. Caseta de aperos
- 8. Espacio existente recuperado como aula-taller en relación con los huertos

Leyenda espacio público

- a. Caz Mayor y vje Norte-Sur
- b. Huertas históricas. Mantenimiento y reutilización como huertas con un carácter pedagógico y de concienciación social, permitiendo el descubrimiento de este espacio por parte de los basitanos.
- c. Plaza Nueva
- d. Plaza de San Jerónimo
- e. Eje transversal existente.
- f. Eje transversal de apertura del eje Norte-Sur.

Leyenda Pasos

- P1. Entrada a la zona de intervención por la calle Casas, marcada por la torre de la fábrica de harinas y la apertura del Caz Mayor. [Paso adelantado]
- P2. Conexión Caz Mayor-Fábrica de harinas a través de la torre existente, que se rasca. [Paso adelantado]
- P3. Conexión Caz Mayor-Convento de San Jerónimo a través de un paso que recorre lateralmente y por fuera el cruce de la iglesia, hasta llegar al claustro del convento. [Paso adelantado]
- P4. Conexión Caz Mayor-Carrera de Palacio. [Paso adelantado]
- P5. Conexión Plaza Nueva con jardín delantero del Palacio de los Enriquez. [Paso adelantado]
- P6. Conexión Caz Mayor-Carrera de palacio existente. [Paso adelantado]
- P7. Conexión calle Cañon Dorados-Zona de huertas.
- P8. Conexión Caz Mayor-Carrera de palacio a través de nueva edificación. [Paso adelantado]
- P9. Conexión calle Cañon Dorados-Zona de huertas a través de plaza arbana.

Legenda edificios

- 1. Palacio de los Enriquez. Restauración y rehabilitación como edificio institucional
- 2. Casa Torre. Restauración y rehabilitación como oficina de turismo.
- 3. Iglesia de San Jerónimo. Mantenimiento de su estado actual como centro cultural.
- 4. Monasterio de San Jerónimo. Reconstrucción, rehabilitación y restauración como parador.
- 4. Segundo patio del convento y antigua fábrica de harinas. Reconstrucción y rehabilitación como espacio cultural y divulgación de la antigua industria baseriana. Colmatación de la manzana de intervención.

Legenda espacio público

- a. Caz Mayor y vie Norte-Sur.
- b. Plaza Nueva.

Legenda Palacio de los Enriquez

- P0. Patio delantero.
- P1. Logia.
- P2. Atención al público del registro.
- P3. Registro.
- P4. Instalaciones.
- P5. Espacio de representación y visita.
- P6. Baños.
- P7. Núcleo de comunicación vertical.
- P8. Balcónes.
- P9. Jardín y alberca de palacio.
- P10. Secretaría del alcalde.
- P11. Sala prensa.
- P12. Despacho alcalde.
- P13. Sala de reuniones.
- P14. Salón de plenos.
- P15. Atención al público de la secretaría general.
- P16. Archivo.
- P17. Secretaría general.
- P18. Mirador.

Legenda de la Casa Torre.

- T1. Patio de entrada.
- T2. Recepción.
- T3. Sala de estar.
- T4. Núcleo de comunicación vertical.
- T5. Administración de la zona de intervención.
- T6. Sala de reuniones.
- T7. Mirador.

Legenda iglesia de San Jerónimo.

- L1. Espacio diáfano como centro cultural y exposición.

Legenda monasterio de San Jerónimo.

- C1. Recepción y hall de entrada del nuevo Parador.
- C2. Núcleos de comunicación vertical.
- C3. Restaurante - cafetería.
- C4. Cocinas.
- C5. Habitaciones.
- C6. Baños.
- C7. Mantenimiento.
- C8. Claustro.
- C9. Galería del claustro.
- C10. Acceso desde el Caz en recodo, bordeando los contrafuertes de la iglesia de San Jerónimo.
- C11. Acceso al segundo patio del monasterio vinculado a la antigua fábrica de harinas, como jardines del parador.
- C12. Espacios comunes estacionales, de lectura o de acceso a internet.
- C13. Mirador al caz y huertos.

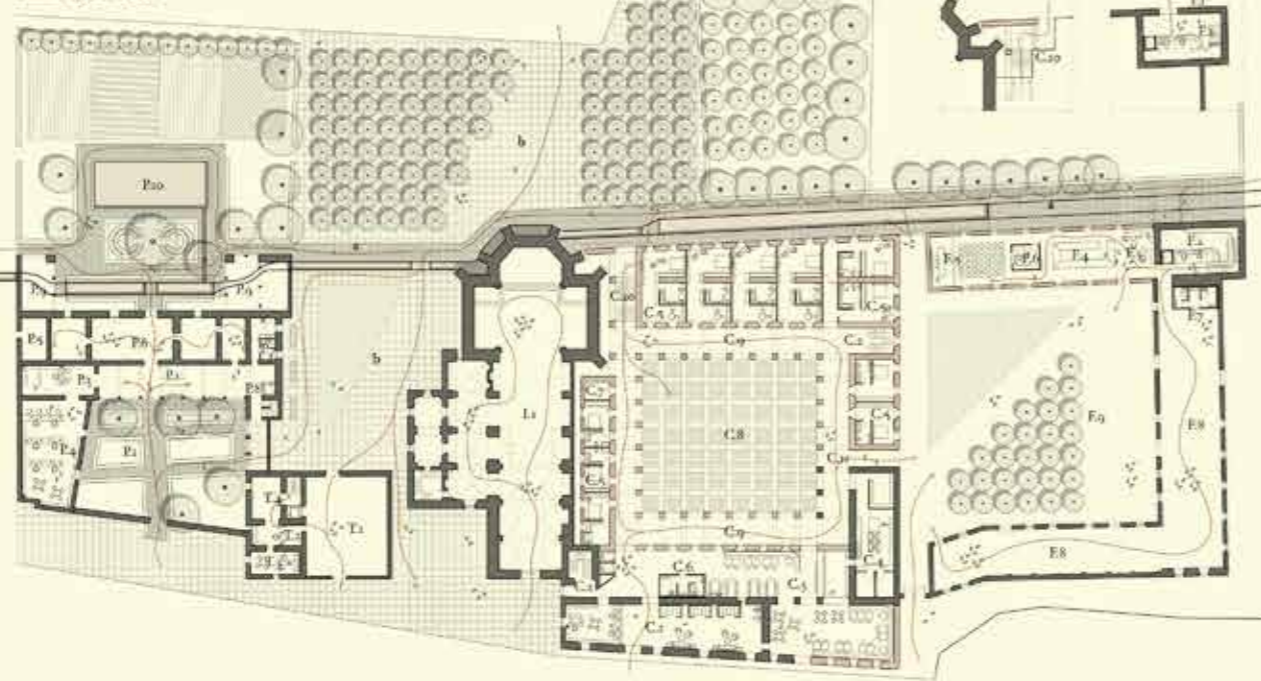
Legenda fábrica de harinas

- F1. Entrada a nivel del Caz.
- F2. Recepción y núcleo de comunicación vertical en la antigua Torre de la fábrica de harinas.
- F3. Espacio de lectura.
- F4. Librería y tienda de arte contemporáneo.
- F5. Sala de conferencias.
- F6. Control.
- F7. Baños.
- F8. Espacio diáfano para exposición.
- F9. Jardín exterior.

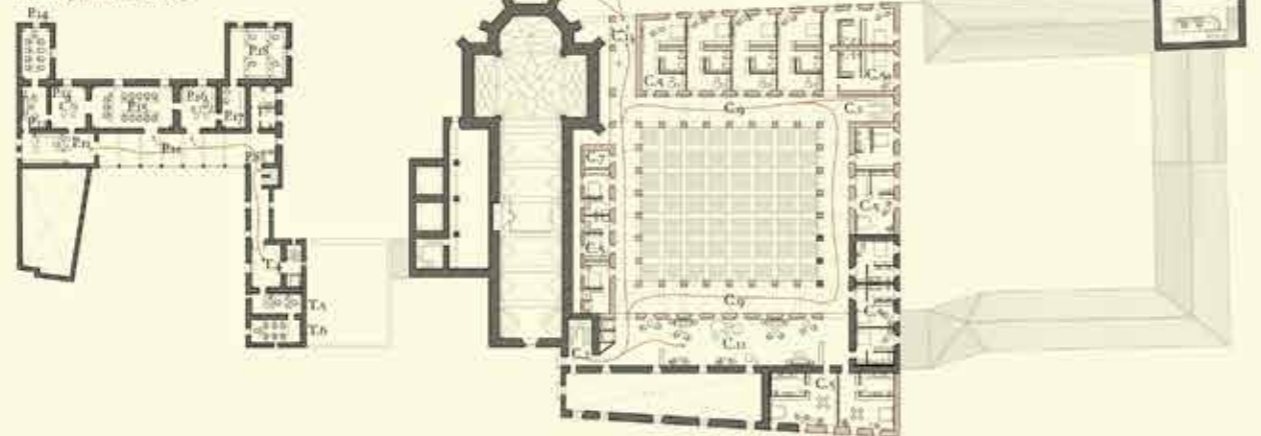
Sección longitudinal e: 1/500



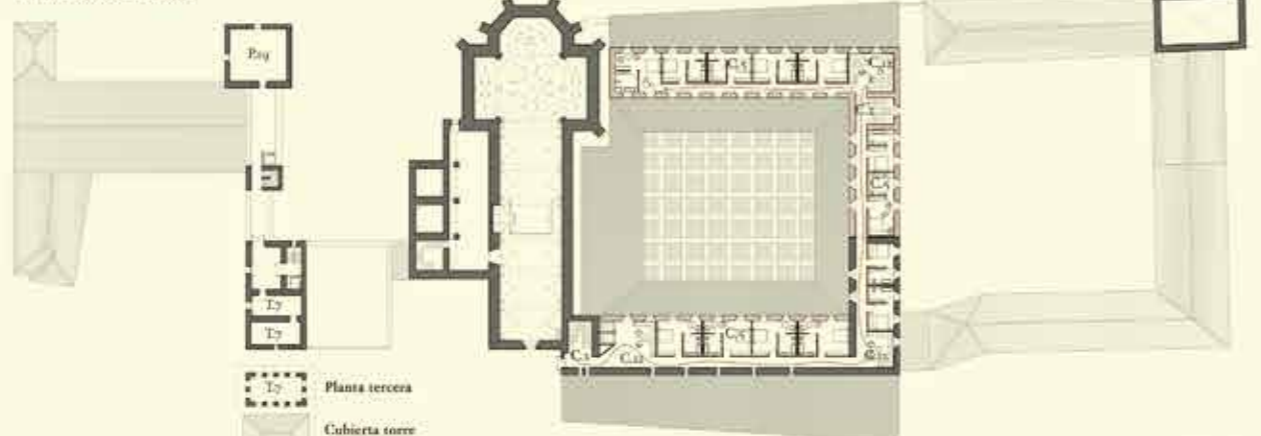
Planta baja e: 1/500



Planta primera e: 1/500



Planta segunda e: 1/500



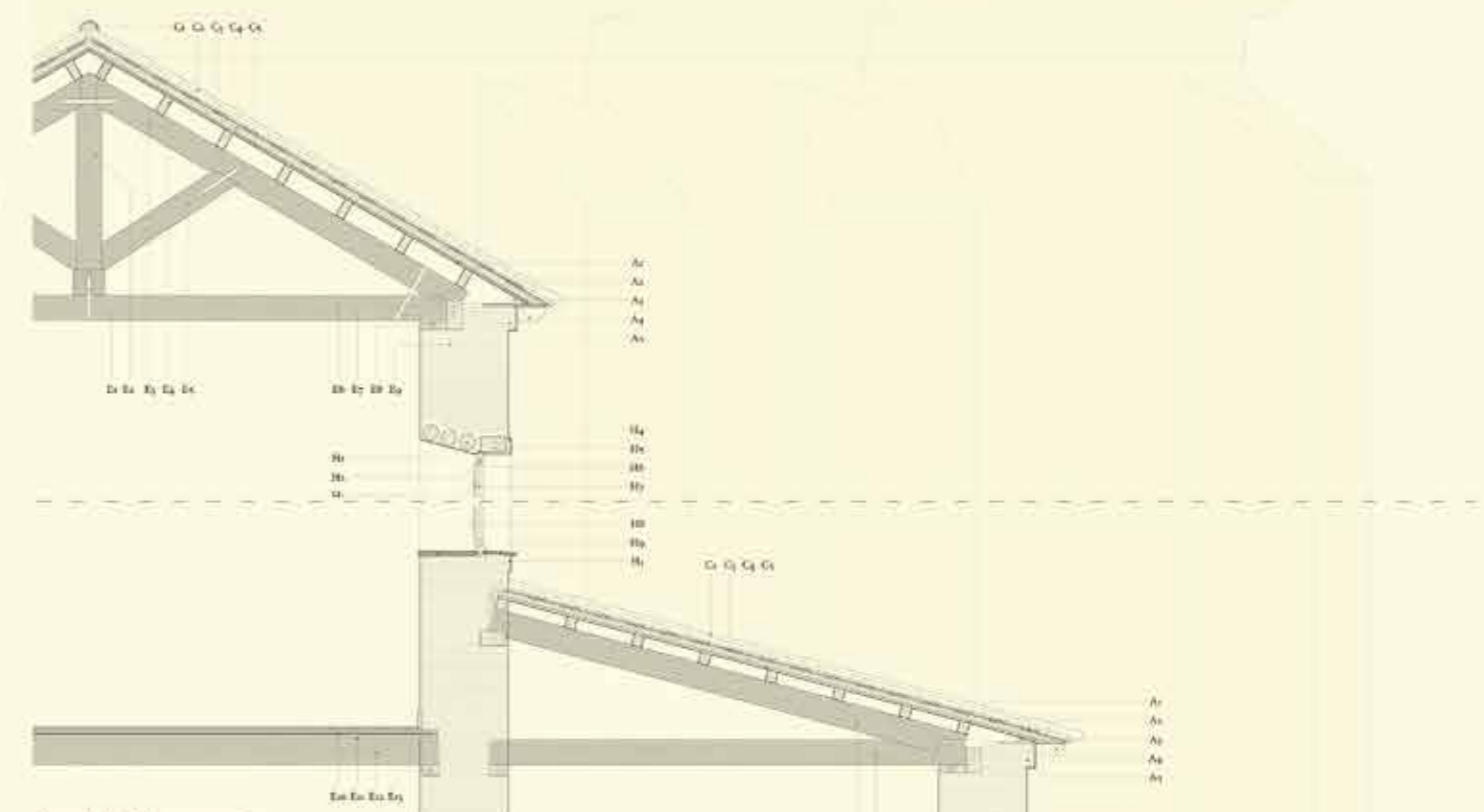
0 5 10 15 20 25

Coord. en metros



- Planta tercera
- Cubierta torre

Sección transversal e: 1/500



Legenda Detalle constructivo

CUBIERTA

- C1. Hilería horizontal en cambrea de seis curvas árabe cobija tomada con muretes de cal.
- C2. Calle de seis curvas árabe cobija.
- C3. Río de seis curvas árabe cobija tomada cada y hilería con pillada de mortero de cal pobre.
- C4. Capa de compactación de mortero de cal de espesor 5-7cm.
- C5. Tablón formado por tablero de seis de espesor.

ALERO

- A1. Tablero horizontal para separación de fachada.
- A2. Función de pasturas hiladas con mortero de cal pobre.
- A3. Cesta de madera en recuento de plano inclinado con alero.
- A4. Cea de madera en formación de alero.
- A5. Cornisa de ladrillo solivado en alero.

ESTRUCTURA

- Cubierta**
- E1. Grapa de uniones de hierro forjado.
- E2. Pendolón.
- E3. Pie o sillón.
- E4. Coera.
- E5. Torcapunta.
- E6. Tirante.
- E7. Bastión.
- E8. Dormitorio o sillería.
- E9. Muro de carga de ladrillo con murete recodo de 1 x 1/2 pies de espesor.
- Fachadas**
- F10. Capa de compactación de hormigón armado con armadura de reparto.
- F11. Tablón formado por tablero de seis de espesor.
- F12. Viga de madera empotrada 22 x 12 pies.
- F13. Dormitorio corrido de madera.
- F14. Perfilado apoyado en estrados, para apoyo de nueva estructura sobre chumbreros existentes.
- F15. Muro de mampostería existente restaurado.
- Generación**
- G16. Bolo de piedra.
- G17. Puntos de boho calcitrados con mortero de cal pobre.

CAZ

- C1. Encasamiento mediante sillería labrada e impermeabilización de juntas.
- C2. Formación de paño abovedado con piezas labradas de piedra natural y clave central trapezoidal.

HUECOS

- H1. Dintel.
- H2. Rallón de madera en formación de dintel abocinado.
- H3. Carpintería de madera esp.
- H4. Contraventana abatible interior para control de luz.
- H5. Roturado de huecos con formación de madera seca perpendicular a exterior pintada en color claro.
- H6. Dintel recto de madera 20 x 25 cm rodeado con cacha para sujeción de mortero.
- H7. Premarco de madera para recibio de carpintería.
- H8. Acabamiento con doble vidrio con cámara de aire doblada interior.
- H9. Alfileras de piedra natural tomada con mortero de cal.
- H10. Vientresgas de piedra natural con pendiente al exterior y gacetas.

Balón

- B1. Pica para juntas de dilatación con carpintería.
- B2. Adorno tradicional de hierro fundido.
- B3. Protección mediante barandilla de barrotes de cuadrado de hierro fundido.
- B4. Bode de balcón con sillería recuperada y nueva labrada.
- B5. Pica de apoyo contrapesada y formación de gacetas en piedra natural.

URBANIZACIÓN

- U1. Pavimento continuo de empedrado granítico con canto rodado de río.
- U2. Cama de tierra apisonada.
- U3. Solera de hormigón armado con armadura de reparto espesor 10cm.
- U4. Hormigón en masa de 10cm esp.
- U5. Tierra compactada.

TERMINACIONES Y ACABADOS

- T1. Soldado de tarima flotante triaxial recubierta de madera natural.
- T2. Llama de policloruro de regularización de apoyo a capa de mortero de sujeción.
- T3. Rodapié de sección rectangular.
- T4. Chanzuelo y murete de yeso acabado con pintura transpirable al agua.
- T5. Revestimiento continuo de mortero de cal mantenido acabado con pintura transpirable.
- T6. Sillería restaurada y limpia.

BOROX

Toledo, Castilla -La Mancha

El lugar

El municipio de Borox, de 60,33 km² de extensión, se encuentra dentro de la Comarca de la Sagra Alta de Toledo. Se asienta en la confluencia de tres vaguadas que constituyen la coronación de un valle que desciende desde la elevada planicie sagreña hacia la ribera del Tajo. Las tierras bajas que se extienden hacia el sur del núcleo urbano, por donde brota y discurre el arroyo de Borox, albergan sus principales zonas de cultivo.

El núcleo urbano tiene un trazado irregular, de calles más o menos estrechas que se van adaptando a la topografía y dan lugar a manzanas cerradas igualmente irregulares de muy diferentes tamaños.

El camino de la Alhóndiga es el que articuló en su origen el núcleo urbano, que desde época medieval parece que estuvo muy transitado por los viajeros que desde el sur del Tajo se dirigían a Illescas. Su ubicación proporcionó a Borox una enorme prosperidad en la Edad Media.

Pese a las fuertes transformaciones sufridas por su paisaje urbano durante las últimas décadas, su trama urbana de origen medieval, adaptada a lo accidentado del terreno sobre el que se asienta, ha conservado su esencia hasta nuestros días.

En Borox existen varios tipos de vivienda tradicional muy diferenciados.

Las casas señoriales son normalmente de dos alturas. Se sitúan por lo común en las principales calles del centro histórico. La vivienda principal se articula en torno a un gran patio, generalmente central, rodeado de galerías de madera. Está compuesta tanto de zonas

BOROX

Toledo, Castilla -La Mancha

The place

The municipality of Borox, with a total extension of 60,33 km² is located within the area of the “Sagra Alta” in Toledo. It is placed where three water-courses meet at the top of a valley which descends from the high plateaus of the area towards the bank of the river Tajo. The lower lands spread out towards the southern part of the urban city centre, where the river emerges and the Borox stream flows, holding the main areas of cultivation.

The urban area has an irregular layout, the streets which are more or less narrow adapt to the topography creating equally irregular enclosed squares of considerably different sizes.

The so-called “camino de la Alhóndiga” is the path that articulated the urban area at the beginning of its development since very early during medieval times it was apparently very busy because of all the travellers who went from the south of the river Tajo towards Illescas. Its location resulted in Borox becoming a very prosperous place during the Middle Ages.

Despite the severe transformations suffered by its urban landscape during the last decades, its urban fabric of medieval origin -adapted to the uneven grounds on which it is set-, Borox has preserved its essence till today.

Within Borox we find different types of very clearly differentiated sorts of traditional dwellings.

The stately homes are usually two-storeys high. They are generally located in the main streets of the historic city centre. The main dwelling is articulated around a large courtyard, frequently located in the middle, surrounded by wooden galleries. It is composed by more domestic-



Fachada del Ayuntamiento

Front of the Town Hall

propiedades domésticas como de zonas de trabajo o industriales. Presentan habitualmente amplias fachadas, sin muchos vanos hacia el exterior y revestidas con morteros de cal, a menudo posteriormente enlucidos. Algunas de estas casas tienen un torreón en alguna de sus esquinas. Tanto las rejas de las ventanas de la planta baja como los balcones de la planta alta son de forja. La puerta principal da acceso al patio a través del zaguán. También suelen tener portones de grandes dimensiones que dan acceso a la zona de corrales. En cuanto al funcionamiento climático de la casa, las estancias de verano se sitúan comúnmente en la planta baja y a menudo orientadas hacia el norte, mientras que las estancias de invierno se suelen hallar en la planta superior y orientadas al mediodía, a menudo dispuestas en la crujía adyacente a la fachada principal.

type areas and other more work or industrial ones. They usually have large facades with not many openings towards the exterior and coated with lime mortars, very often lime-washed after. Some of these homes have a tower in one of its corners. Both the bars on the windows of the ground floor as well as the bars of the balconies of the upper floor are made out of iron. The main door gives access to the courtyard via the hallway. The dwellings also tend to have large accesses to the farm area. In terms of the functioning of the climate system of the house, the rooms to be used during the summer are usually located on the ground floor and frequently oriented towards the north whilst those rooms to be used during the winter tend to be located on the upper floor and are oriented towards the midday sun, usually in the adjacent bay to the main façade.

Las casas populares son casas de menores dimensiones que las casas señoriales, contando con una o dos plantas. Están situadas comúnmente entre medianeras e integradas dentro de las manzanas del núcleo urbano, conformando amplias barriadas en torno a las calles principales. Suelen tener también patio central o patio al fondo, y a menudo cuentan también con corrales y un sobrado de menores dimensiones que en el caso anterior. Las fachadas, también generalmente encaladas, son sobrias y con escasos vanos, que originalmente no solían estar enrejados ni contaban con los balcones característicos de las casas más nobles.

Existen también casas con balcones corridos o galerías de entramado de madera en el piso superior de la fachada principal. Esta tipología es característica

The lower-income homes are houses of smaller dimensions than those of the stately homes. They are one or two storeys high and are usually terraced houses integrated within the squares of the urban city centre, creating large suburbs around the main streets. They usually have a courtyard, located in the centre or at the end of the house and they usually also have a yard and an attic floor but smaller than those of the stately homes. The facades are also generally lime-washed, modest and with not too many openings, which didn't used to be protected by bars nor had balconies which were characteristic of a nobler sort of house.

There are also some houses with verandas or galleries made of wood on the upper floor located on the main façade. This typology is present in the main public spaces within La Sagra and in Borox we find good

de los principales espacios públicos de La Sagra, y en Borox se conservan buenos ejemplos en la Plaza de la Constitución. Estos balcones y galerías se usaban para contemplar desde ellos los festejos que se desarrollaban en la plaza.

Las casas de finales del siglo XIX e inicios del XX presentan a menudo pinturas a la cal más coloridas y mayor cantidad de elementos ornamentales: cornisas, recercados moldurados en los vanos, rejerías con motivos decorativos más complejos, etc., influencia quizá de las casas de la cercana Aranjuez.

En todos estos tipos de vivienda tradicionales, los muros de carga son generalmente de mampostería muy irregular o de tapia con brencas de cal, aunque se usa también el ladrillo cocido en algunos edificios

examples within the "Plaza de la Constitución". These balconies and galleries were used to contemplate from them, the parties that took place in the square.

The dwellings dating from the end of the XIX century and the beginning of the XX century usually have very colourful limestone paintings and a large amount of ornamental elements: cornices, mouldings on the framework of the openings, ironwork with more complex decorative elements...etc., maybe influenced by the close by houses in Aranjuez.

In all these types of traditional housing, the bearing walls are generally made of very irregular stones or lime-reinforced rammed earth, though in some main buildings we also find the use of baked bricks. The horizontal structures are made out of wood with

1. Iglesia de Nuestra Señora de la Asunción y Plaza de la Constitución

2. Casa de los Coroneles



1. Nuestra Señora de la Asunción Church and Constitution Square

2. Coroneles House



principales. Los forjados son de madera con bovedillas de revoltones de yeso. Los aleros son comúnmente de canecillos de madera, aunque en las casas más modestas suele resolverse con sencillos vuelos de teja y/o ladrillo. Las cubiertas son de madera, por lo general con estructura de par e hilera. Sobre ellas, los tejados son de tabla ripia claveteada, cubierta con tierra y teja. La madera usada es fundamentalmente el pino, que llegaba hasta la región desde las serranías conquenses aprovechando la corriente del propio río Tajo, y que puede apreciarse también en las estructuras de las galerías que se abren hacia los patios.

gypsum bovedillas. The eaves are generally made of wooden corbels even though in more modest homes, there tends to be a simpler solution made of simple protruding elements of tile or brick. The roofs are made of wood, following a ridge board structure. Above it, the auxiliary layer of the roofing nailed to the structure and covered with soil and tiles. The wood which is used is mainly pine, which reached the region from the highlands in Cuenca taking advantage of the river Tajo itself and which can be admired as well in the structures of the galleries which open towards the courtyards.

1. Vista de una calle cubierta
2. Balcón de forja
3. Patio de la Casa de los Coroneles

1. View of a covered street
2. Wrought-iron balcony
3. Coroneles House Court

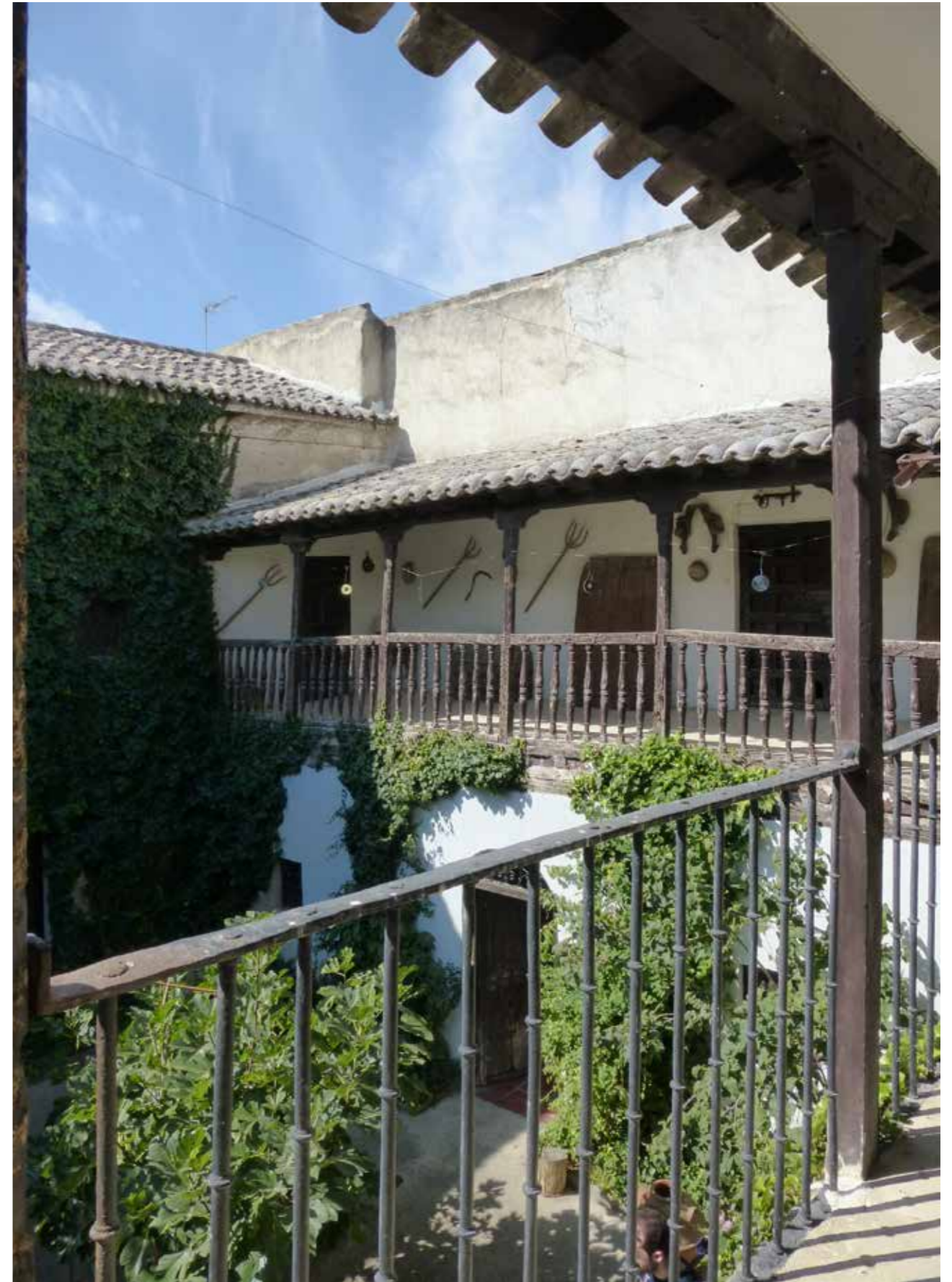
1



2



3



Recomponiendo la Avenida Piedad Colón

El área de intervención está situada en el noreste del núcleo urbano de Borox. La zona se desarrolla a lo largo de un eje de orientación norte-sur llamado Avenida Piedad Colón. La superficie aproximada de la zona propuesta es de 8300 metros cuadrados, su longitud es de unos 290 metros y su ancho es variable, entre 15 y 49 metros. El terreno desciende de norte a sur, existiendo un desnivel de unos tres metros y medio. El ámbito delimitado incluye tanto espacios libres como dos edificios públicos.

Dentro de este eje existen cuatro componentes principales: el edificio público conocido como Hogar del Jubilado, el parque o plaza arbolada que se abre frente a la fachada sur del mismo, el tramo de avenida que va desde la fachada septentrional del Hogar del Jubilado hasta la Biblioteca Municipal, y este último edificio.

Tal y como se puede apreciar en los fotogramas de los vuelos históricos de 1945 en adelante, la actual avenida en ese momento era tan sólo un amplio espacio vacío dispuesto a lo largo de una de las vaguadas en torno a las cuales se extendía la población y estaba limitado por manzanas poco consolidadas y por las tierras de cultivo que se extendían entonces a partir de su extremo sur. De hecho, antes de su pavimentación, el agua del arroyo de Borox afloraba y discurría superficialmente a lo largo de la avenida. El caserío se extendía ya tanto hacia el este como hacia el oeste de este espacio, ocupando las faldas de los cerros colindantes y buscando respetar las tierras bajas regables. Comenzaba ya entonces a configurar uno de los espacios públicos centrales del municipio.

Recomposition of the Avenida Piedad Colón

The area of intervention is located in the northeast part of the urban centre of Borox. The area develops along a north-south axis of orientation called Avenida Piedad Colón. The approximate surface of the proposed area is 8300 square metres, its length is about 290 metres and its width is variable, between 15 and 49 metres. The terrain descends from north to south, with a difference of about three and a half meters. The delimited area includes both free spaces and two public buildings.

Within this axis there are four main components: the public building known as the Senior Day Centre, the park or tree-lined square that opens out in front of the south façade of the same, the stretch of avenue that goes from the northern façade of the Day Centre to the Municipal Library, and this last building.

As can be seen in historical photographs from photographic recording flights from 1945 onwards, the current avenue at that time was only a large empty space arranged along one of the thalwegs around which the town extended and was limited by poorly built areas and by the farmlands that then extended from its southern tip. In fact, the water of the Borox stream surfaced and ran superficially along the avenue before its paving. The hamlet stretched both to the east and to the west of this space, occupying the slopes of the surrounding hills always avoiding to occupy the valuable irrigable lowland. It began already then to configure one of the central public spaces of the municipality.

El parque y la avenida se urbanizaron ya en la segunda mitad del siglo XX, cuando se realiza la plantación de árboles en lo que es hoy la zona del parque, así como de árboles en hilera a lo largo de la actual avenida. Se canalizó también subterráneamente el agua y se fue más adelante edificando sobre el arroyo hacia el sur de este ámbito. En los años 80 se determinó construir un edificio público precisamente en el eje de esta vaguada, configurándose así la zona del modo hoy existente, con dos espacios libres diferenciados al norte y al sur de este nuevo edificio. Este elemento fue proyectado como Centro Rural de Higiene y Hogar de Ancianos, hoy conocido como Hogar del Jubilado.

El Hogar del Jubilado es un edificio de diseño y construcción ajenos a la tradición del municipio. Además, ha sufrido sucesivas transformaciones por cambios en la forma de utilizarlo que han ido

The park and the avenue were already urbanized in the second half of the 20th century, when the trees were planted in what is now the park area, as well as in a row along the current avenue. The water was also channelled underground by then and later the stream was built over, to the south of this area. In the 80's it was determined for a public building to be built precisely on the axis of this trough, thus configuring the area in the existing style of today with two differentiated spaces to the north and south of the new building. This establishment was designed as a Rural Hygiene Centre and Home for the Elderly, now known as Senior Day Center.

The Senior Day Centre is a building of both design and construction alien to the tradition of the place. In addition, it has undergone successive transformations due to changes in its use that have

Vista de la iglesia desde el área de intervención

View of the church from the intervention area



desarticulando su distribución inicial, por lo que ha dejado de tener un buen funcionamiento para los distintos usos que alberga en la actualidad: la planta baja es un bar que se arrienda por concurso público, y la parte superior se dedica a los jubilados, como lugar de reunión, actividades lúdicas, cursos, talleres, etc.

Lo mismo sucede con la Biblioteca Municipal, un edificio más reciente, inaugurado en 1999, y situado más al norte. Hoy también necesita ser reconfigurado para adaptarse mejor a su funcionamiento. El traslado de la ludoteca, que ocupa parte de sus espacios, a un nuevo emplazamiento obliga a reconfigurarlo para funcionar enteramente de nuevo como biblioteca y supone por ello un momento idóneo para rediseñarlo.

La avenida, incluyendo el parque, era un espacio unitario, un eje verde que aprovechaba esta franja de terreno fértil. El edificio Hogar del Jubilado ha ocupado siempre un emplazamiento muy apropiado para un equipamiento cívico, al pasar a presidir los dos espacios en los que este ámbito quedó dividido. Sin embargo, su arquitectura no es acorde con la representatividad que su ubicación le presupondría y, frente al éxito del parque, la avenida es hoy un espacio apenas utilizado y de escaso atractivo.

El parque en cambio ha quedado convertido en una plaza con bastante actividad y muy apreciada por los habitantes de Borox. Se usa como zona habitual de reunión, sobre todo por parte de los jubilados. El espacio libre entre el parque y el bar es usado como terraza del bar que ocupa la planta baja del edificio, solución que por su buen funcionamiento actual convendría mantener en los diseños propuestos. Alrededor de esta plaza hay además varios establecimientos que dan vida a este lugar: un supermercado, varios bares, una panadería, una tienda de alimentación, una librería, etc.

La intervención busca dotar de un nuevo diseño a estos dos edificios públicos. Éste debe respetar la tradición arquitectónica local y ser al mismo tiempo apropiado para el carácter cívico de ambos elementos. Los dos pueden ser completamente rediseñados en el mismo emplazamiento que hoy ocupan o pueden ser simplemente embellecidos y reconfigurados, reutilizando parte de los elementos existentes. En el

dismantled its initial distribution. Consequently, it has ceased to perform well for the different uses it currently accommodates: the ground floor is a bar that is leased for public tender, and the upper part is dedicated to retirees, as a meeting place, for leisure activities, courses, workshops, etc.

The same happens with the Municipal Library, a more recent building, inaugurated in 1999, and located further to the north. Today it also needs to be reconfigured to better adapt to its operation. The transfer of the Play Center, which occupies a part of its space, to a new location forces to reconfigure it to function entirely as a library again and therefore it is an ideal time to redesign it.

The avenue, including the park, was a unified space, a green axis that took advantage of this strip of fertile land. The Senior Day Centre building occupies an ideal location for a civic facility, as it presides over the two spaces in which this area has been divided. Unfortunately, its architecture is not in accordance with the representation that this location would presuppose. Compared to the success of the park, the avenue is a space that is barely used and of little attraction today.

The park, on the other hand, has been converted into a square that sees a lot of activity, as a place appreciated by the inhabitants of Borox. It is used as a regular meeting area, especially by retirees. The open space between the park and the bar is used as the terrace of the bar that occupies the ground floor of the building; due to its current successful functioning it would be convenient to maintain this in the proposed designs. Around this square there are also several establishments that give life to this place: a supermarket, several bars, a bakery, a grocery store, a bookstore, etc.

The intervention seeks to give a new design for these two public buildings. It must respect the local architectural tradition and be at the same time appropriate for the civic character of both elements. The two can be completely redesigned in the same location they occupy today, or they can be simply embellished and reconfigured, reusing part of the existing elements. In any case, the alignments of both

caso del Hogar del Jubilado, es además fundamental dotarlo también de un alzado más representativo en su fachada norte, con una mejor relación con la avenida adyacente. El hoy existente determina en la actualidad la aparición de un espacio prácticamente residual en su encuentro con la avenida. En Borox, una parte importante de la población es mayor de 65 años, lo que confiere una creciente importancia a estos espacios. Es imprescindible que las nuevas propuestas mantengan los usos dedicados a los mayores que ya hay y que, si esto fuera posible, habiliten también otros espacios nuevos dedicados a un centro de día.

Además de para estos dos edificios, se busca que las propuestas incluyan un nuevo diseño para los espacios públicos de este ámbito.

buildings with respect to the public free space may be slightly altered if deemed necessary and adequately justified. In the case of the Senior Day Centre, it is also essential to provide it with a more representative elevation on its north façade, creating a better relationship with the adjacent avenue. Today, when confronted by the avenue the appearance given is that of a practically residual space. In Borox, a major part of the population is over 65 years old, what gives increasing importance to these spaces. Because of it, it is essential to maintain the functions dedicated to the elderly which currently exist and, if possible, also to facilitate other new spaces dedicated to them

In addition to these two buildings, a new design has also to be proposed for the public space of this area.

Fachada del Hogar del Jubilado

Front of the Senior Day Center



Los proyectos premiados

El jurado decidió otorgar el primer premio, dotado con 12,000€, al equipo norteamericano formado por Patrick Alles, Matthew Blumenthal y Megan Zhang, por haber presentado la propuesta que mejor resuelve el problema a escala urbana. Reubicando el nuevo centro de día en el límite de la avenida, amplían la zona ajardinada existente, crean un nuevo espacio cubierto público abierto en el centro del nuevo parque y consiguen una mejor conexión visual con los diferentes hitos y áreas singulares del pueblo, todo ello con nuevos edificios en consonancia con la arquitectura tradicional del lugar.

El jurado concedió además menciones de honor, dotadas con 2.000€ cada una, a tres proyectos que planteaban también propuestas de gran atractivo y muy sensibles a las formas populares, a los materiales locales y al trabajo de los artesanos de la zona: Bosque de Ribera, de los arquitectos sevillanos Elena Jiménez Sánchez y Abelardo Linares del Castillo, también galardonados en esta convocatoria por su propuesta para Jaca, y que en su proyecto plantean reconfigurar la Biblioteca manteniendo en lo posible la estructura ya existente y un nuevo edificio para el Hogar del Jubilado, ambos con un sobresaliente diseño arquitectónico que recoge la esencia del lugar; Recuperación de nuestro reino cívico, del equipo norteamericano Fairfax, Sammons & Partners y SMI Landscape Architects, que dota a ambos edificios del carácter representativo y cívico requerido, con reseñable atención por el diseño de sus detalles; y Entre la Piedra y el Agua, de los arquitectos Sara Martínez Sánchez, de Toledo, y Maribal González Arjona, de Mallorca, un proyecto en el que la vegetación es protagonista y donde el Hogar del Jubilado recupera el tipo arquitectónico

The award-winning projects

The jury decided to award the first prize, totalling 12,000€, to the north-American team composed by Patrick Alles, Matthew Blumenthal and Megan Zhang because of their proposal being the one which best solved the needs of the area at an urban scale. They relocated the new day centre at the end of the avenue, increasing the pre-existing green area, creating a new open and covered public space in the middle of the new park generating a better visual connection with the different landmarks and unique areas of the town. At the same time they also included new buildings drawing on the traditional architecture of the place.

The jury also awarded three honourable mentions, 2,000€-worth each. These three projects also suggested developing proposals which were very attractive and sensitive in terms of taking into account traditional shapes, local materials and the work of the artisans in the area. These three honourable mentions went to: “Bosque de Ribera” (Riverbank Woodland), developed by the Sevillian architects Elena Jimenez Sanchez and Abelardo Linares del Castillo, who also received an award during this call for their proposal for Jaca, suggested in their proposal the reconfiguration of the library maintaining the pre-existing structure as much as possible and creating a new building for the Senior Citizens’ Social Club, both of an outstanding architectural design, capturing the essence of the place. The next honourable mention went to “Recuperación de nuestro reino cívico” (Retrieving our civil reign), a project developed by the north-American team Fairfax, Sammons & Partners and SMI Landscape Architects, which gives both buildings the representative nature and civic nature they require paying special attention to the design of its details. Finally, the last honourable mention went to the project titled “Entre la Piedra y el



Fachada trasera del Hogar del Jubilado

Rear façade of the Senior Day Center

tradicional de la localidad, al estructurarse en torno a un patio al que se abre por medio de una serie de galerías de madera.

Agua” (Between the Stone and the Water) developed by the architects Sara Martinez Sanchez, from Toledo, and Maribal Gonzalez Arjona, from Mallorca, a project where greenery is the protagonist and where the Senior Citizen’s Social Club retrieves the traditional architectural type of the town, structuring the building around a courtyard connecting to it via a series of wooden galleries.

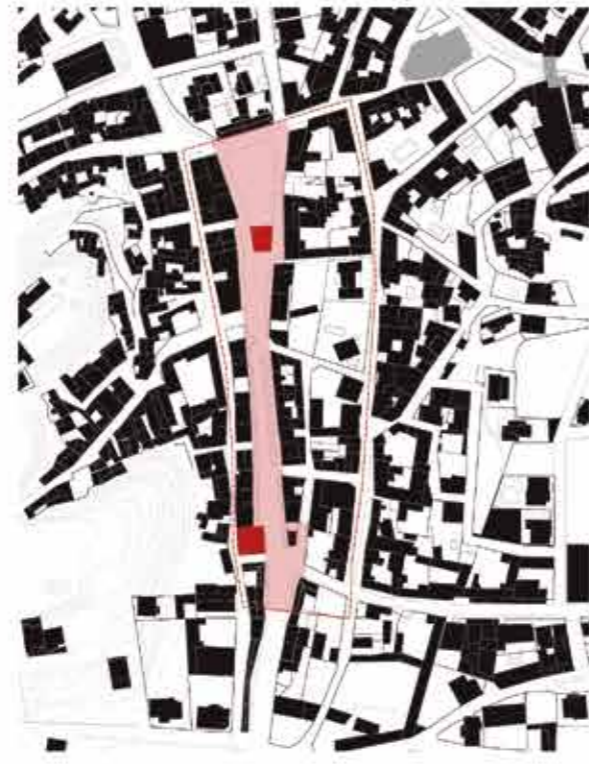
PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Uniting the City: an urban proposal for Borox”

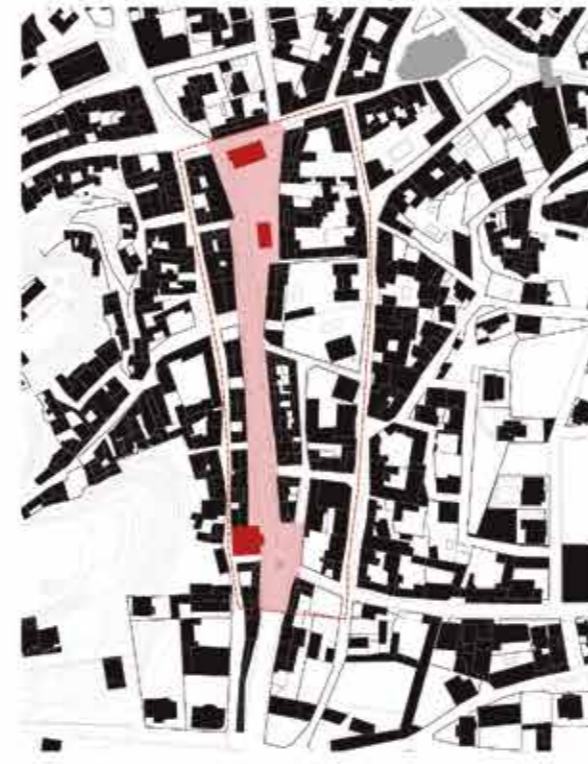
Patrick Alles
Matthew Blumenthal
Megan Zhang

Recomposition of the Avenida Piedad Colon: Borox, Spain

- Library with a small public plaza begins urban sequence.
- Allée of trees visually anchored by a new tower draws you through the town.
- Plaza with a Market Pavilion and the Day Center provide public space.
- Visual connection to the Plaza Iglesia Church tower completes urban sequence.



EXISTING



PROPOSED



◆ SITE AXON



- A. LIBRARY
- B. DAY CENTER
- C. MARKET PAVILION

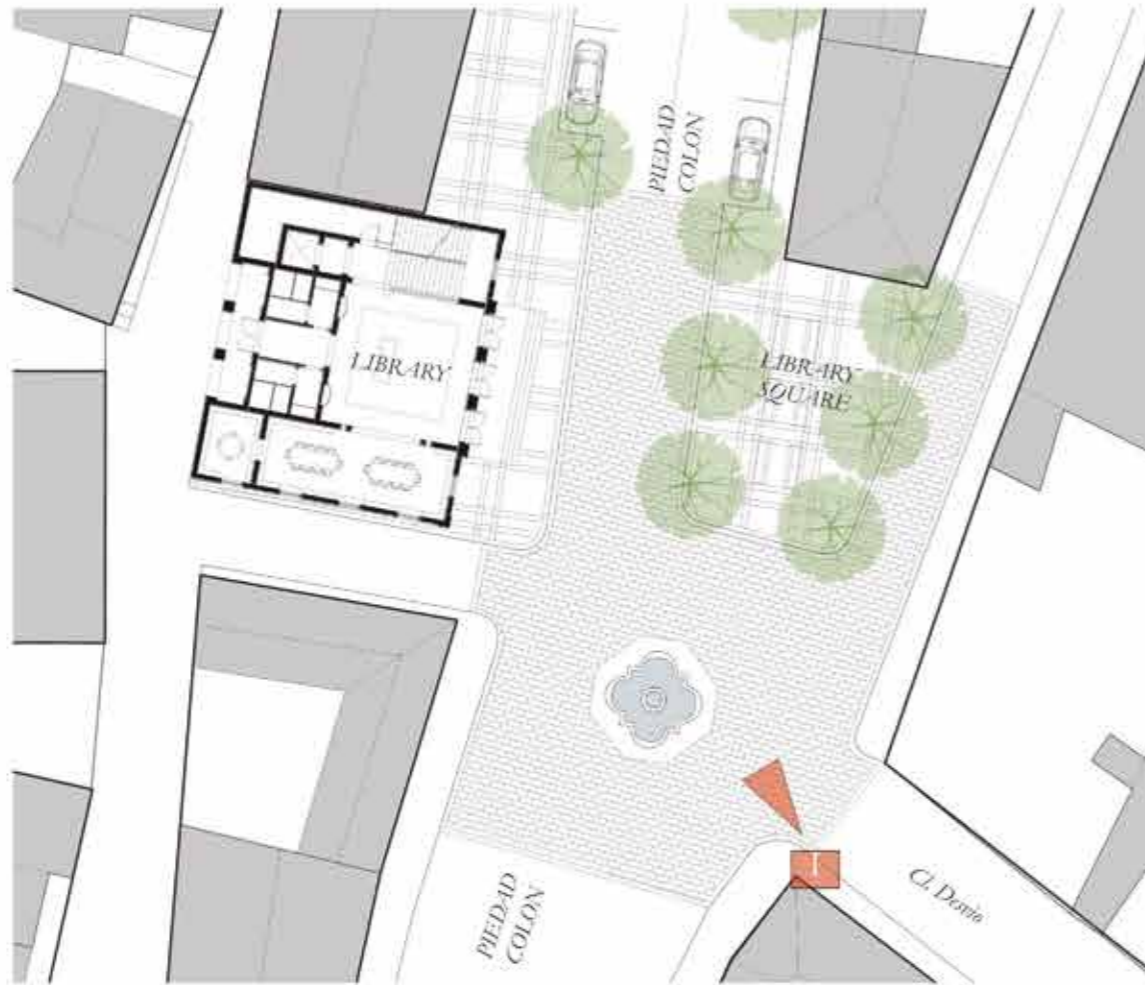


◆ SITE PLAN



I.

◆ LIBRARY SQUARE MARKS ENTRANCE TO TOWN FROM THE NORTH ◆



◆ LIBRARY SITE PLAN

0 25 50

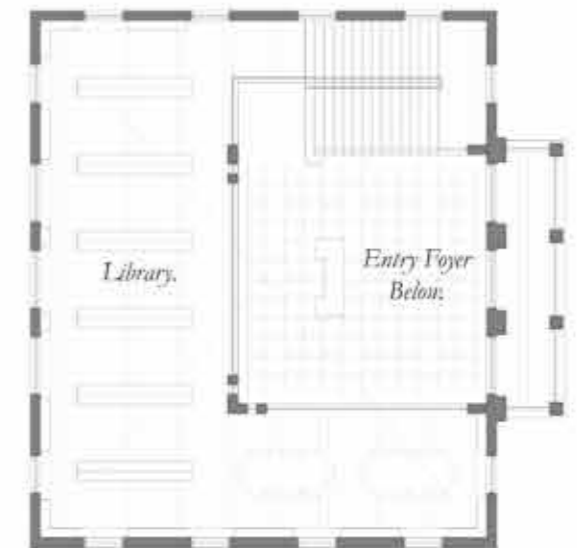


◆ SITE SECTION



◆ GROUND FLOOR

0 25 50



◆ FIRST FLOOR

0 25 50



II.

◆ THE PIEDAD COLON LEADS TO A NEW DAY CENTER ◆
AND MARKET PLAZA.



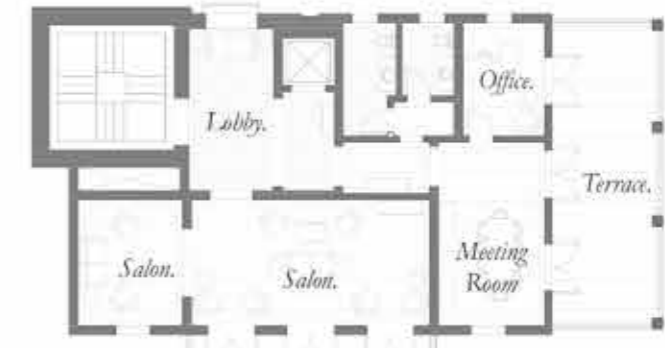
◆ DAY CENTER SITE PLAN



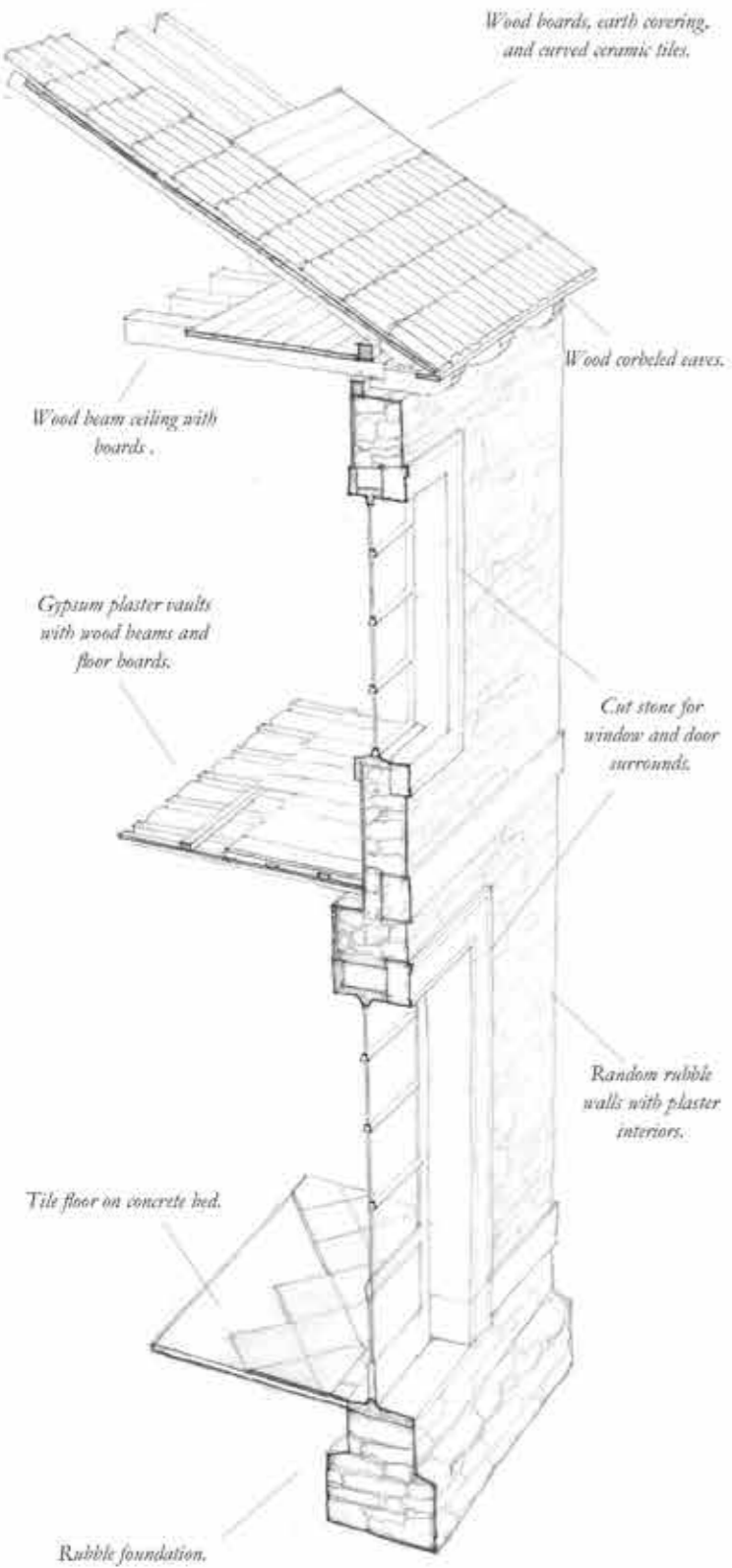
◆ SITE SECTION



◆ GROUND FLOOR



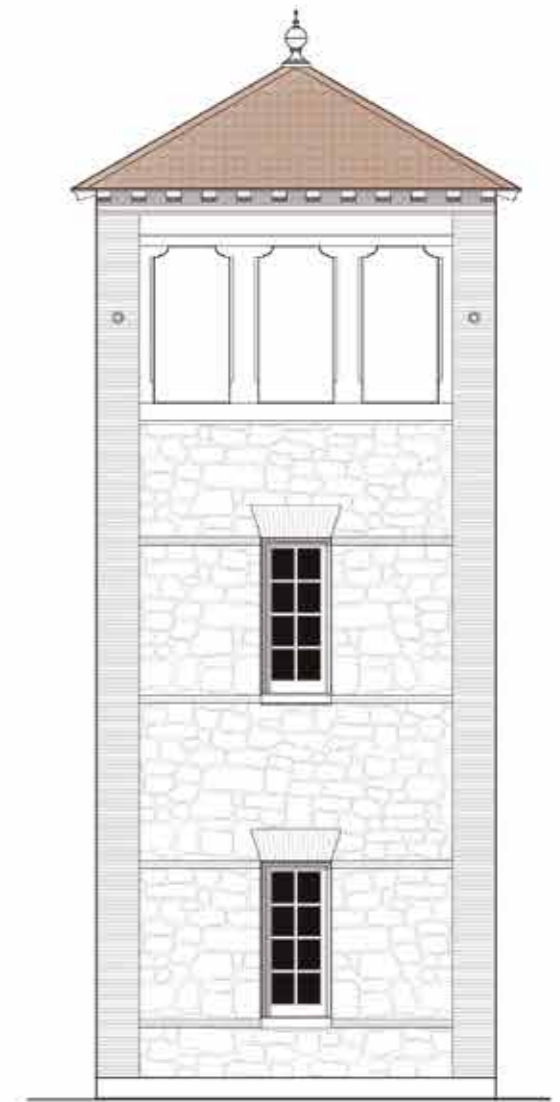
◆ FIRST FLOOR



◆ TYPICAL WALL DETAIL



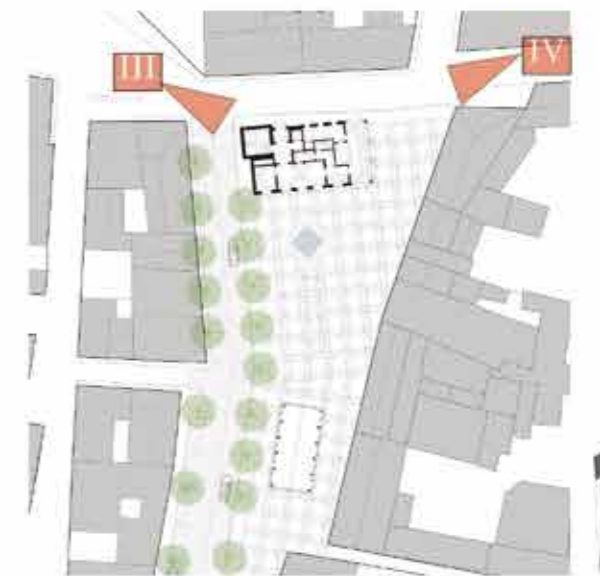
◆ III. DAY CENTER TOWER MARKS SOUTHERN APPROACH TO TOWN. ◆



◆ TOWER ELEVATION DETAIL



◆ IV. URBAN CONNECTION BETWEEN DAY CENTER AND THE CATHEDRAL. ◆



KEY PLAN

MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Bosque de Ribera”

Elena Jimenez Sanchez
Abelardo Linares del Castillo-Valero

~BOROX~

RECOMPOSICIÓN DE LA AVENIDA PIEDRA COLÓN
CONSEJO DE ARQUITECTURA RICHARD ORLANDO 2018

~ Bosqua de ribera ~

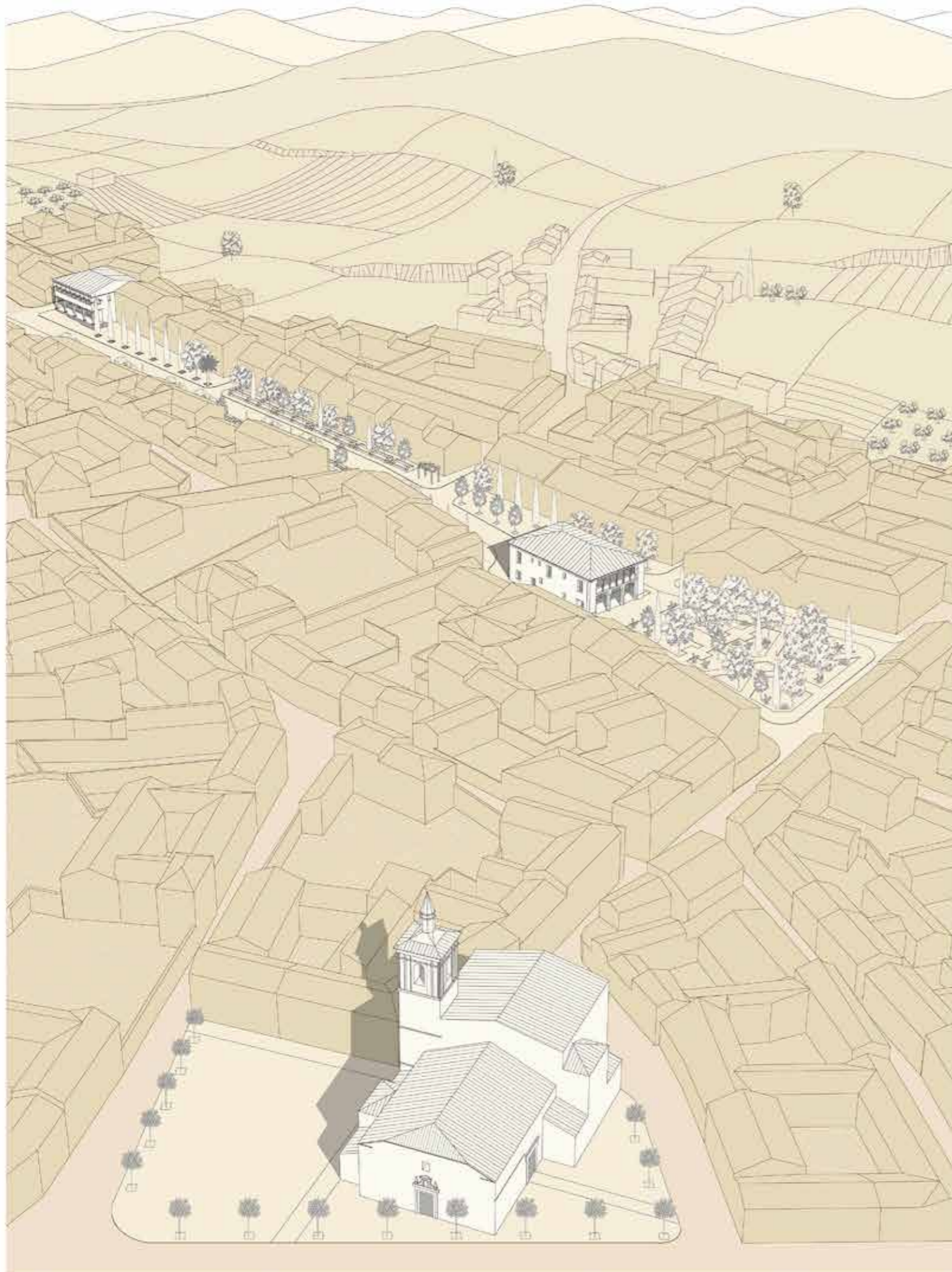
Al norte del Tago, entre Toledo y la Alcaría, entre Madrid y la Mancha, Borox ha crecido al calor de los caminos de la meseta. Unos caminos que han inspirado uno de los géneros más prolíficos de nuestra literatura, el de los viajes. Un género nutrido desde Cervantes hasta Cela, pasando por un sinfín de viajeros románticos, y que ha perfilado en gran medida nuestra imagen de estas tierras, convertidas en una especie de *debut*, en el que se suceden pueblos y caminos.

Este proyecto responde también a esa realidad dual. El proyecto es en primer lugar un camino: un lugar de tránsito y encuentro a cielo abierto, pero también alberga lugares de estancia, espacios más protegidos y asegurados como son el centro de día y la biblioteca municipal. Entre ambos, entre el espacio público y el privado se desarrolla la arquitectura, como una suerte de umbral que conecta ambos mundos. Se trata pues de una arquitectura densa y

esposa, no solo por el grosor de sus muros, sino por la profundidad de sus sótanos y galerías, espacios en penumbra que protegen del fuerte sol del verano. Una arquitectura esbelta, sensible a las formas populares, a las melancolías locas y al afán de los artesanos. Sin embargo, la imagen de la arquitectura no queda limitada a las fachadas. Por el contrario, todo el camino sobre el que interviene el proyecto, la Avenida Piedra Colón, está poblado de lo que podríamos llamar pequeñas arquitecturas: bancos, arriales, juegos de niños, una fuente o un empedrado. Pequeños lugares que se ofrecen al visitante para hacer una pausa. Así pues, el principal objetivo del proyecto reside en construir un espacio caminable y aterciopelado, lleno de matices entre lo público y lo privado, entre el concepto de tránsito y de estancia, y sobre todo rodeado de vegetación. No se trata por tanto solo de construir un camino, sino también de plantar a su largo una suerte de *bosqua ribera*, que recuerde aquel de las márgenes del Tago junto al cual se asentó el primitivo Borox.



Detalle ideático del antiguo ayuntamiento de Daganzo, 1870

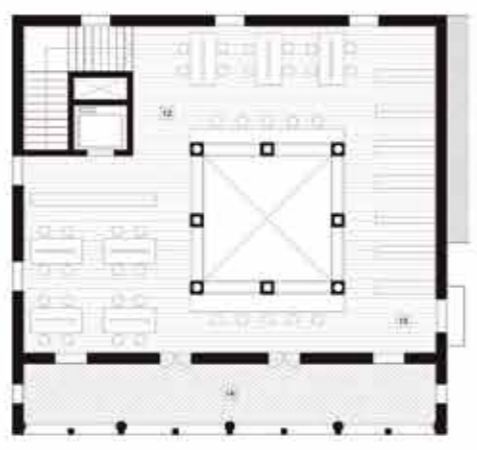


~BOROX~

RECOMPOSICIÓN DE LA AVENIDA PIEDAD COLÓN
CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD ORSAGUI 2016



Planta Baja



Planta Primera

~ SUPERFICIOS ~

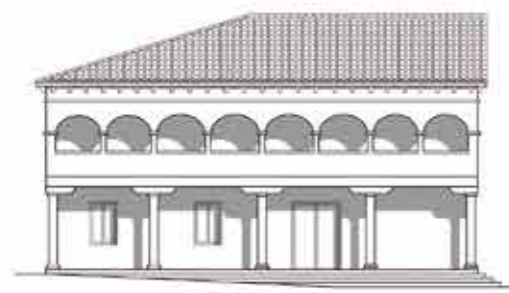
PLANTA BAJA	PLANTA PRIMERA
1. SALIDA ACCESO 46,3 m ²	12. SALA DE LECTURA 195,7 m ²
2. VESTIBULO ACCESO 15,0 m ²	13. ESTANTERAS 47,8 m ²
3. FINCO COBERTO 30,0 m ²	14. PORCHE LECTURA 33,8 m ²
4. MED. MUJERES 3,2 m ²	
5. MED. HOMBRES 3,4 m ²	
6. MED. NIÑOS 3,2 m ²	
7. BIENVENIDA 11,8 m ²	
8. DEPÓSITO FUNDOS 16,3 m ²	
9. ADMINISTRACIÓN 13,8 m ²	
10. ALMACÉN ADJUNTO 12,0 m ²	
11. SALA DE GUARDIA 32,2 m ²	

~ LEGENDA DETALLES ~

A. Elementos conservados en la rehabilitación
 01. Se conserva la estructura de pilares de hormigón, techumbre de los exteriores de mortero con refuerzo de malla de galvanizado / 02. Se mantiene el pórtico existente, reforzándolo en línea de la fachada para aumentar su superficie / 03. Se mantiene el friso de entablamiento de planta principal / 04. Se practica un foso central en el foso, para crear la doble altura, este foso respalda las vigas y jorculos del tejado antiguo existente / 05. Se eliminó la escalera y se cubre su hueco, reduciéndola en el ángulo necesario, disponiendo un ascensor antiguo para garantizar la accesibilidad universal / 07. Se mantiene la cubierta actual / 08. Se mantienen los muros perimetrales, zaguera, cornisa, bustos y practican otros rasgos siguiendo proporciones tradicionales

B. Detalle constructivo fachada oeste
 01. Pilar de la estructura existente / 02. Cua de madera / 03. Doble de madera lijado tradicionalmente a fardo de totora / 04. Zunchos perimetrales al forjado de hormigón existente / 05. Forjado unifuncional existente / 06. Antepicado mediante mazo de labrado de pila / 07. Alfeizar de placas cerámicas con juntas / 08. Pilar de hormigón tradicional, con bridas de anclaje para garantizar la estabilidad entre muro y estructura / 09. Muro con arco capitelado de dos a 2, con fardo de ladrillo a modo de imposta para reducir el peso de la altura de la cornisa / 10. Forjado existente, con cubierta sobre tabiques portantes

C. Detalle constructivo esquina suroeste
 01. Escalante de ladrillo a toca con arcos en espiga / 02. Lintel de ladrillo en sala de lectura / 03. Cua de la columna / 04. Cornisa a partir de la estructura existente coronada por un abaco liso / 05. Doble piso de maderas en ángulo recto, para respaldar la fijación del dintel de madera / 06. Dintel de madera / 07. Sistema de arco zapatero, según el modelo del antiguo ayuntamiento de Esquivias en el siglo XIX / 08. Cornisa de chapas de agua, con canto de resaca de chapa de zinc / 09. Imposta en línea de ataque del arco / 10. Imposta con bridas tipo cornisa / 11. Muro de separación existente entablado y pintado



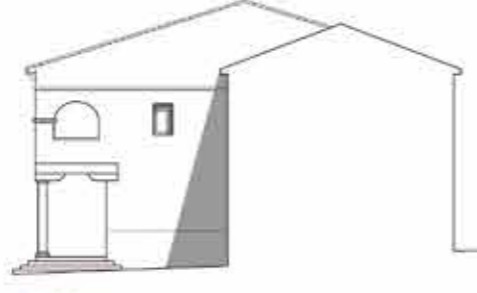
Azotea Oeste (Ar. Piedad Colón)



Azotea Sur

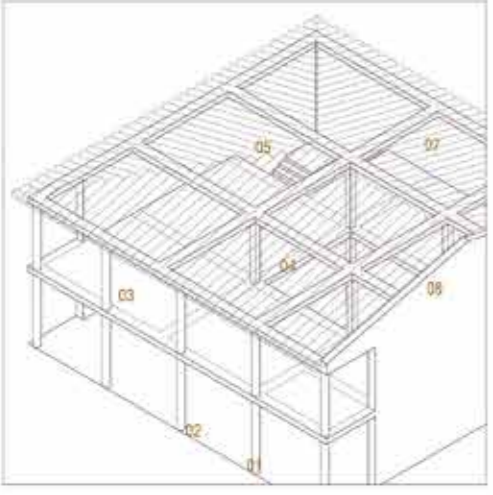


Azotea Este (Ar. Juan Carlos I)

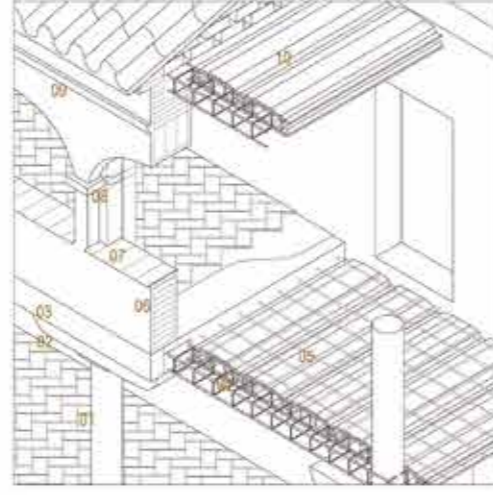


Azotea Norte

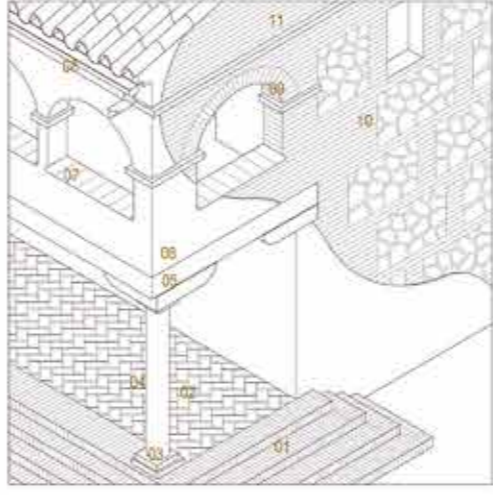
~ Detalle A ~



~ Detalle B ~



~ Detalle C ~



~ La Biblioteca ~

El edificio de la biblioteca será rehabilitado modificando su aspecto exterior, así como su distribución interior, pero manteniendo la integridad de su estructura de hormigón, la mayoría de sus muros de cerramiento y su cubierta de teja. De este modo se persigue reestructurar el edificio desde un postulado de mínima intervención, manteniendo aquellos elementos compatibles con el nuevo programa, reduciendo al máximo el impacto ambiental derivado de la generación de escombros y contrastando el edificio proyectado en aquellos aspectos que aporten mayor valor al edificio.

El proyecto amplía el espacio exterior, reduciéndose la línea de fachada 2,8 metros, para ofrecer a la población una zona de sombra, vinculada al espacio público a través de unas escaleras que salvan la diferencia de cota existente, mientras se garantiza la existencia de un recorrido accesible a través de una rampa situada en el lado norte del pórtico.

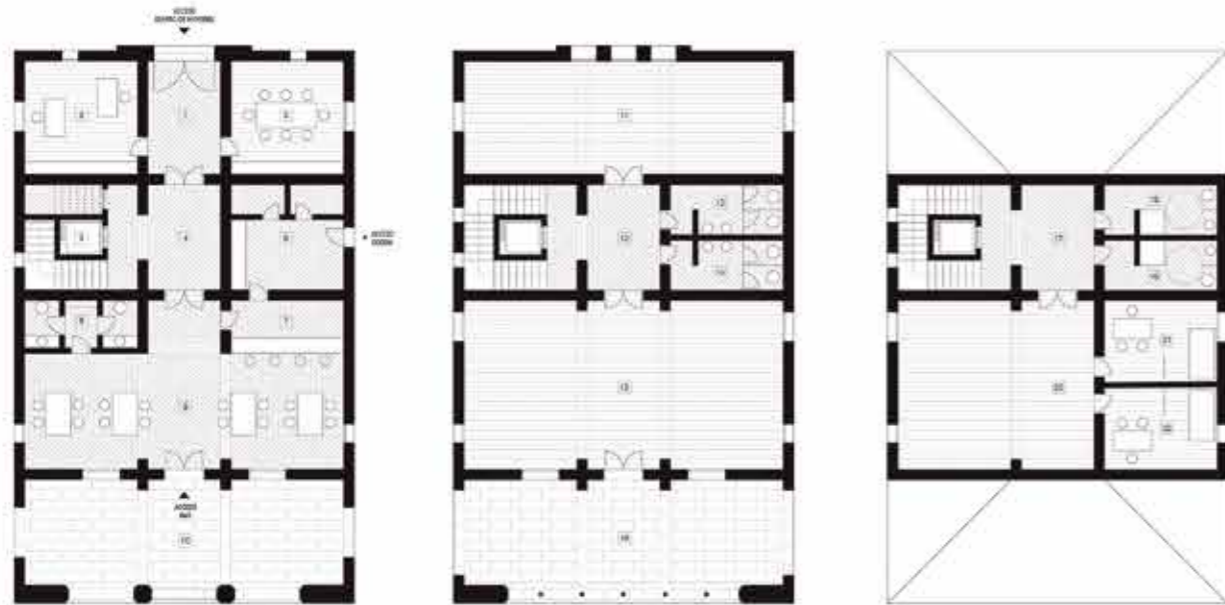
El acceso al edificio se realiza por el centro de la fachada, a través de un primer zaguera que comunica con un pequeño atrio a doble altura. Este punto constituye el corazón de la intervención, un espacio donde se encuentran tanto las áreas de control, como el mostrador del bibliotecario y el acceso a los baños. El puesto del bibliotecario se encuentra por tanto en un vitralado a un espacio central desde donde se pueden controlar ambas plantas, así como la entrada y el nuevo acceso, así garantiza la accesibilidad universal al equipamiento.

Estacionamiento el edificio es concebido como una doble galería, inspirada en la desaparecida fachada del antiguo ayuntamiento de Esquivias. Se trata pues de un espacio que entra en consonancia con la tradición arquitectónica local, gracias a elementos decorativos, pero con diferentes profundidades y líneas de sombra que protegen a sus ocupantes y a los propios libros de la exposición solar directa.



~BOROX~

RECOMPOSICIÓN DE LA AVENIDA PIEDAD COLÓN
CONCURSO DE ARQUITECTURA RICHARD ORTEGA 2016



Planta Baja

Planta Primera

Planta Segunda (segunda planta)

~ SUPERFICIES ~

PLANTA BAJA	
1. VESTIBULO PRINCIPAL	12,0 m ²
2. ADMINISTRACION	96,8 m ²
3. SALA DE REUNIONES	32,3 m ²
4. VESTIBULO 2º	55,5 m ²
5. COMARCAS/COSE	18,0 m ²
6. COCINA + ALMACEN	19,0 m ²
7. BAÑO 1º	9,3 m ²
8. AZOTO 1º	9,5 m ²
9. COMARCAS 2º	84,3 m ²
10. VILLADO EXTERIOR	33,0 m ²

PLANTA PRIMERA	
11. SALA DE TENDR	33,0 m ²
12. VESTIBULO 1º	12,5 m ²
13. AZOTO COSE/2º	3,8 m ²
14. AZOTO VALERES	3,0 m ²
15. SALA TERAPIA OCCUPACIONAL	80,0 m ²
16. ZONA ACTIVIDAD EXTERIOR	33,0 m ²

PLANTA SEGUNDA	
17. VESTIBULO 2º	12,5 m ²
18. BANO ADAPTADO 1	9,0 m ²
19. BANO ADAPTADO 2	9,0 m ²
20. SALA DE FISIOTERAPIA	32,3 m ²
21. CONSULTA MEDICA	14,3 m ²
22. SALA DE CURAS	14,2 m ²

~ LETYNDIA DETALLES ~

A_Detalle constructivo estructura de cubierta

01. Per / 02. Muro / 03. Lira / 04. Traste / 05. Estribo / 06. Bolea / 07. Lira bordón / 08. Taldón guardera / 09. Falcón testero / 10. Forjado de la zona porticada / 11. Pie derecho / 12. Pilar de ladrillo macizo / 13. Machón de muro que protege al viento / 14. Proyección de sustento ampliación del edificio / 15. Puntal de apoyo en el encancho de los frentes de la estructura. Este reduce de la fecha de la lra y facilita la creación de una oncha en caso que el edificio sea ampliado con una planta de habitación.

B_Detalle constructivo galería sur

01. Pilar de ladrillo macizo, enfoscado y revoco de cal / 02. Alcantarilla de conexión / 03. Esparillaje de anclamiento de la base del pie derecho / 04. Doble maridón de madera, la primera soporta cargas de las viguetas y la segunda la de los pies derechos / 05. Forjado de viguetas de madera con bovedillas de secciones de yeso / 06. Herrajes de fijación bandeda de hoja / 07. Rejoneo de formación de pendiente e impermeabilización / 08. Seralite cerámica en capa de malla / 09. Pie derecho / 10. Dintel / 11. Per / 12. Traste / 13. Tabla rpa claveteada

C_Detalle constructivo fachada norte

01. Muro de ladrillo macizo visto, con apuntes espaciales marcando los huecos / 02. Alcantarilla cerámica con góndola / 03. Forjado paralelo a la fachada principal apoyado sobre pilares intermedios sabiendo luces de 4,5 - 2,9 + 4,5 m. El forjado se compone de viguetas de madera con bovedillas de revoques de yeso alisados con ayuda de encofrados de madera sobre cimientos laterales, alcala y relleno de estermamento aislado / 04. Tercera de malla / 05. Tirante de la cubierta / 06. Viga solera de apoyo de la cubierta / 07. Muro ejecutado con apuntes testero / 08. Elforjado y revoco de mortero de cal



Alzado Oeste



Alzado Sur

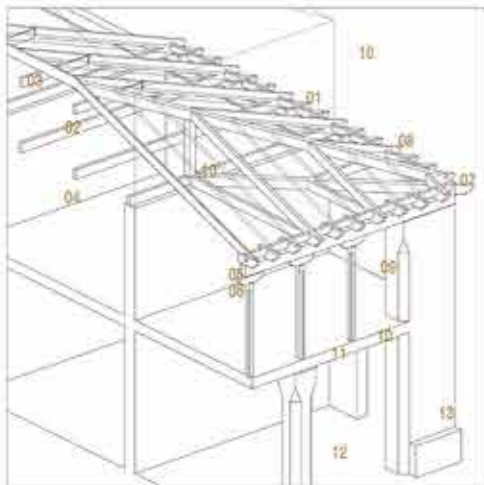


Alzado Este

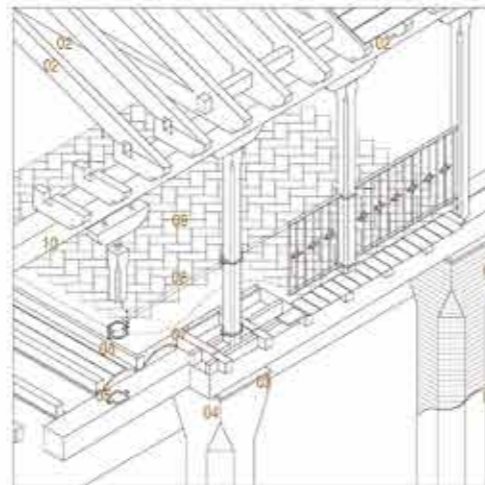


Alzado Norte

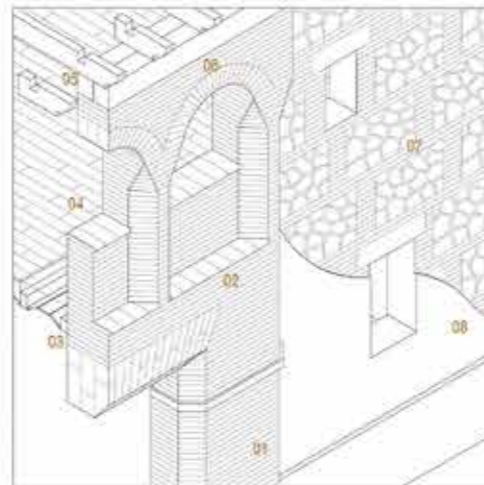
~ Detalle A ~



~ Detalle B ~



~ Detalle C ~



~ El Centro de Mayores ~

El proyecto propone la sustitución del actual edificio del Hogar del Adulto, por uno nuevo ejecutado con técnicas constructivas tradicionales, muros de carga, tejados de viguetas de madera y cubierta de teja cerámica.

El nuevo equipamiento se desarrolla en dos plantas sobre una base de 15,5 por 21,9 m. Presenta dos frentes bien diferenciados. El alzado sur, que da al jardín se encuentra porticado en ambas plantas. Sus galerías, de 4,2 m de profundidad, están ventiladas y espacios de estancia como son el bar y la sala de brasa ocupan el resto del día. El alzado norte en cambio no necesita protección del sol, por lo que presenta una fachada cerrada hacia la avenida, con una gran puerta de entrada y coronada por tres arcos rebajados. Las fachadas laterales destacan por su pedimento de la superficie ciega sobre los muros, estos últimos aparecen ligeramente decorados, tal y como ocurre en la arquitectura popular de la zona.

Desde el punto de vista programático, el edificio cumple con las disposiciones de la Orden de 21-05-2001, de la Consejería de Bienestar Social, por la que se regulan las condiciones mínimas de los centros destinados a las personas mayores en Castilla-La Mancha, y en particular con las condiciones específicas de los centros de día.

En cualquier caso, este sistema orden establece condiciones adicionales para equilibrio centro que cuentan con un Servicio de Estancias Diurnas, para este caso se ha previsto una posible ampliación de las instalaciones, con la construcción de una segunda planta. Esta planta, estaría retroajada respecto a las fachadas principales del edificio (norte y sur) con el objetivo de minimizar su impacto visual, y mantener su coherencia volumétrica con las parcelaciones de su entorno inmediato.



MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Recuperación de nuestro reino cívico”

Fairfax, Sammons & Partners
SMI Landscape Architects

Recuperación de nuestra Reino Cívico - Avenida Piedad Colón Borox, Toledo

La regeneración de la Avenida Piedad Colón desarrollará las cualidades preexistentes del entorno, para proporcionar a los ciudadanos de Borox un lugar agradable y accesible para personas de todas las edades.

La propuesta presenta un diseño de transporte multimodal que reducirá el tráfico y permitirá la seguridad de los ciudadanos. Los nuevos patrones de pavimentación y la eliminación de los bordillos disminuirán la percepción de la calle como un corredor de vehículos.



Nuevo Pavimento de Calles

El nuevo pavimento de calles es de ladrillo rojo y se configurará como una calle multimodal. La calle se compartirá equitativamente entre peatones, bicicletas y vehículos motorizados. No habrá bordillos en las aceras y los cafés podrán tener suficiente espacio para los clientes.



Nuevo Parque Reconfigura

El parque se reconfigura con árboles existentes y nuevos. Una nueva pérgola circular, cubierta de vides, rodea una fuente de agua calmada con las estatua del torero en el centro. Un nuevo enrejado de madera, juto al centro para personas mayores, ofrece sombra a los usuarios.



Nuevo Parque - Reconfiguración

El centro de personas mayores tendrá un pequeño parque en el extremo norte, con bancos para relajarse y un dosel semi-circular de árboles, proporcionando un área protegida del sol, y además con una vista de la calle a través de un nuevo allee de árboles.



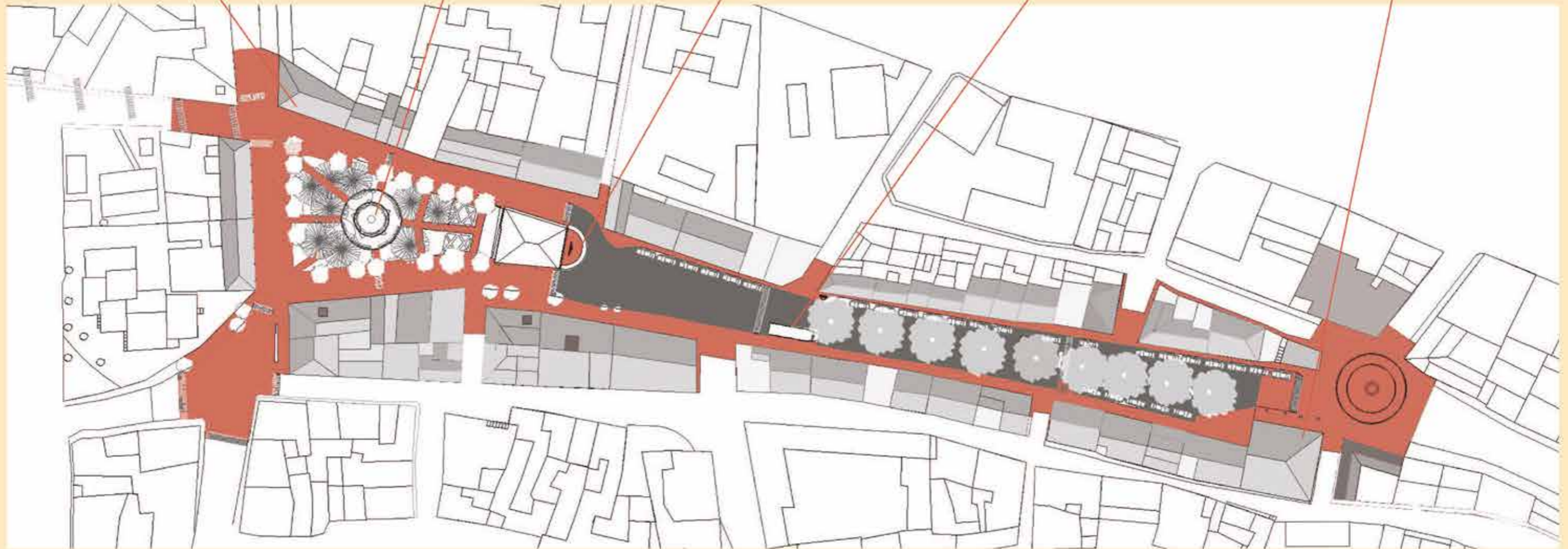
Calles Compartidas - Multi-modal

Habrá un nuevo refugio para autobuses en el mismo lugar donde está actualmente la parada de autobús. Esta imagen muestra una vista en dirección norte, y hacia la biblioteca. En la misma, se pueden observar los árboles plantados en el centro de la avenida.



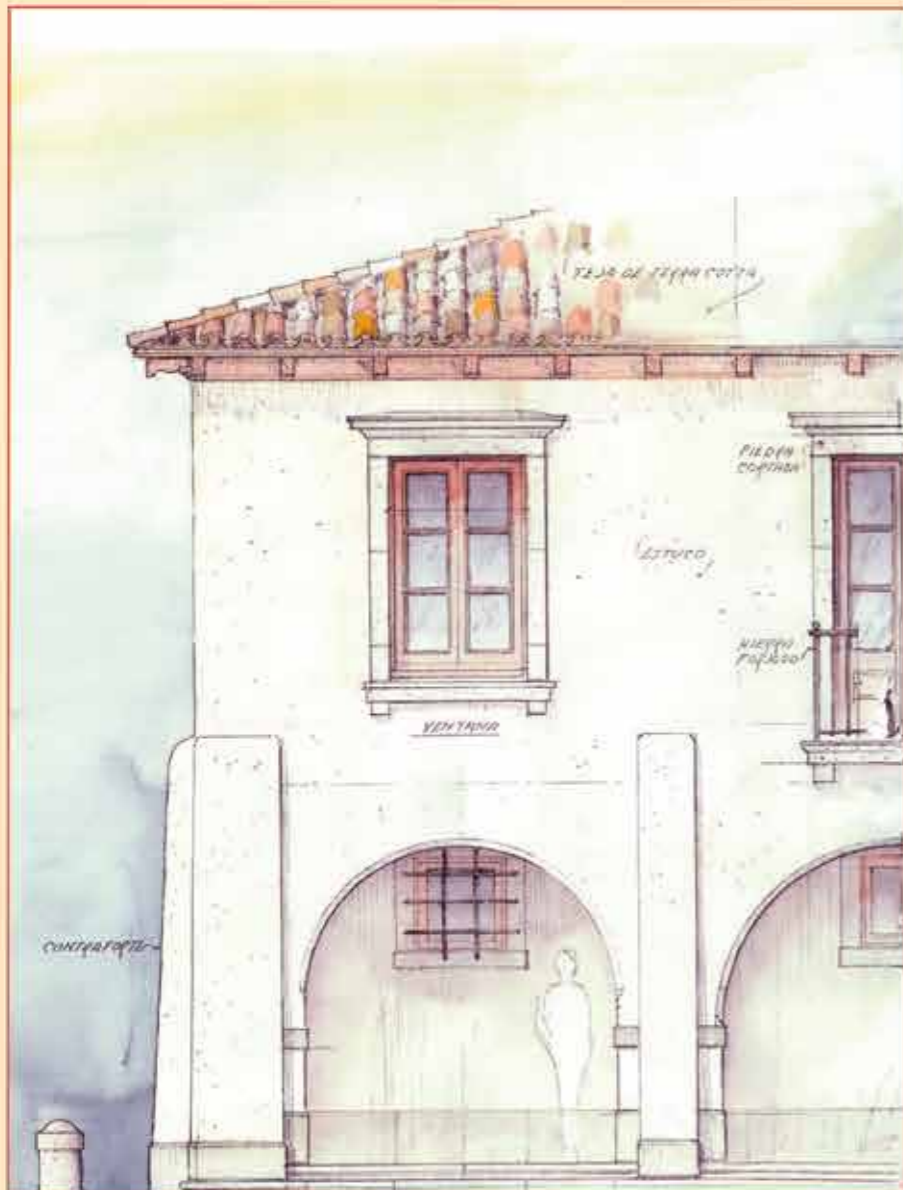
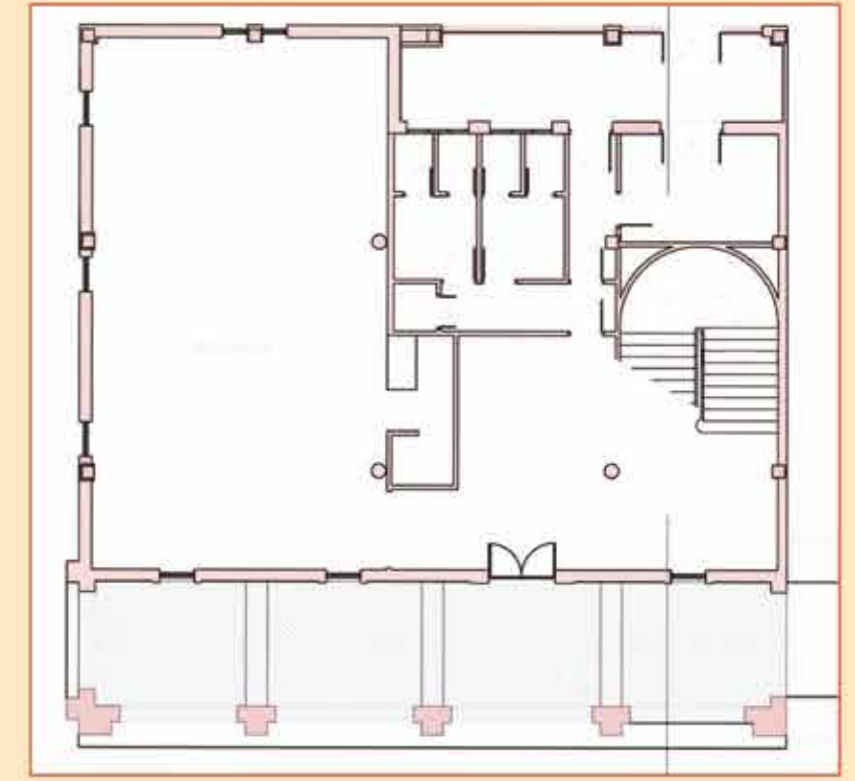
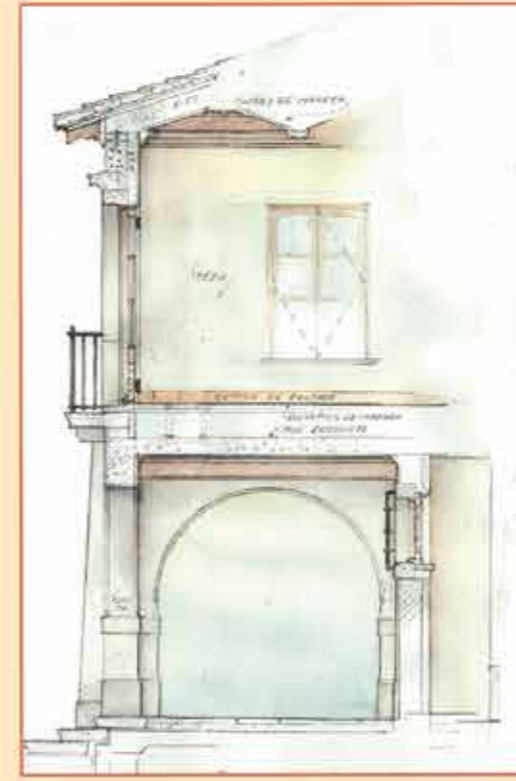
Nueva Fachada de la Biblioteca y su relación con la Calle

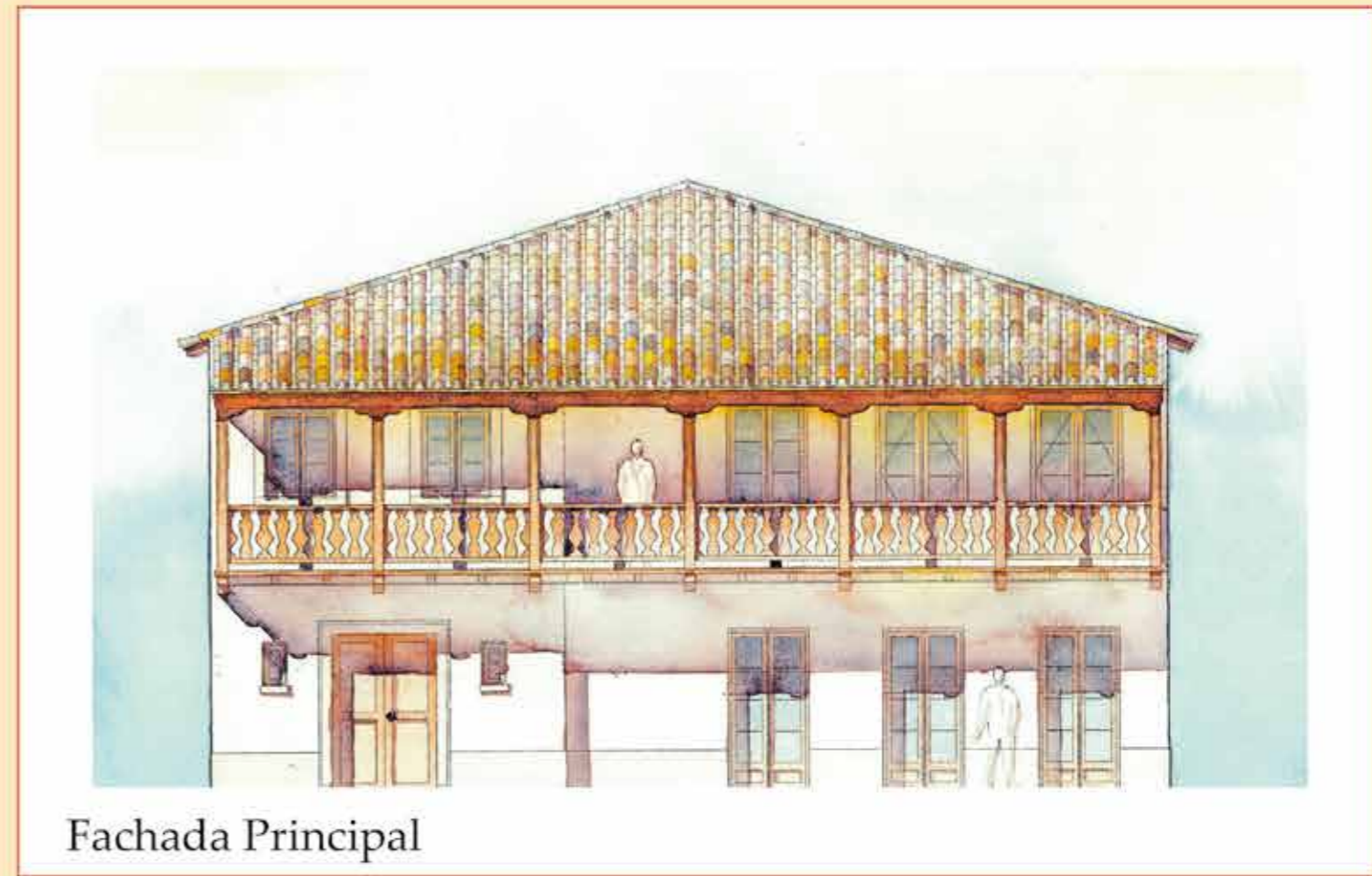
La biblioteca recibe una nueva fachada, con una galería con bolardos al frente para proteger a los peatones. Una amplia escalera exterior continua proporciona la habilidad de sentarse en el exterior. Una rampa recientemente configurada en el lado sur de la biblioteca proporcionará un acceso conveniente para las personas mayores, madres con cochecitos, y personas deshabilitadas.



Biblioteca

La biblioteca sera renovada minimamente, con la mayor parte de los cambios en las fachadas. Una nueva galeria, mas amplia que la existente, forma parte de los cambios. Amplios escalones se incluyen al frente de la fachada principal, estos serviran para descansar y para dar al edificio una apariencia mas civica. Con el objetivo de lograr un caracter mas tradicional, todas las fachdas recibiran estuco y las ventanas y puertas tendran proporciones mas clasicas..





Centro Para Personas Mayores

El Centro para Personas Mayores y el Bar tambien seran modestamente renovados. Este recibira nuevas puertas, ventanas, y un nuevo balcon. El techo sera extendido sobre el balcon.



MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Entre la Piedra y el Agua”

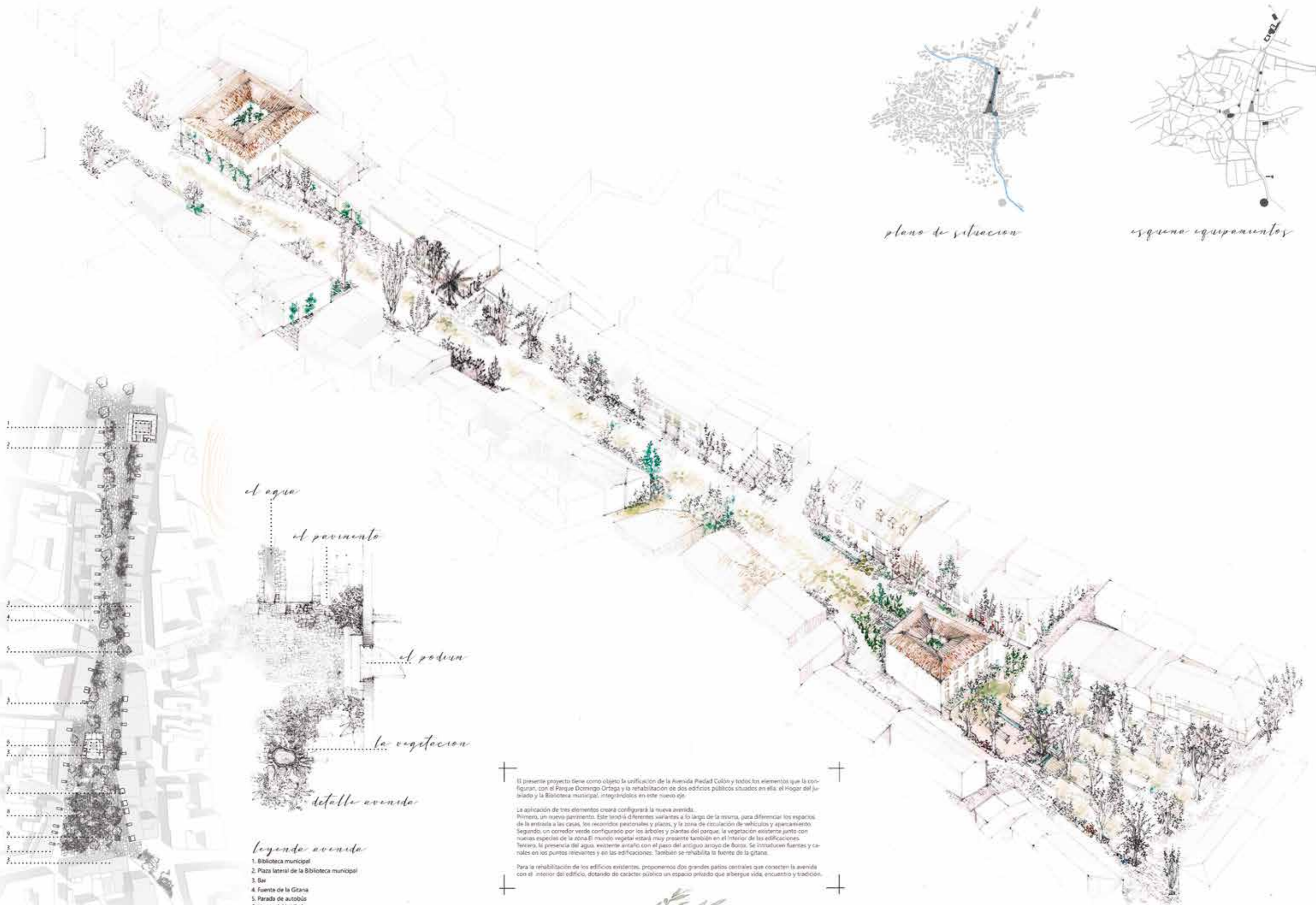
Sara Martinez Sanchez
Maribal Gonzalez Arjona



plano de situacion



esquema equipamientos



el agua

el pavimento

el podium

la vegetacion

detalle avenida

leyenda avenida

1. Biblioteca municipal
2. Plaza lateral de la Biblioteca municipal
3. Bar
4. Fuente de la Gitana
5. Parada de autobús
6. Hogar del jubilado
7. Supermercado
8. Parque municipal Domingo Ortega
9. Kiosco

El presente proyecto tiene como objeto la unificación de la Avenida Piedad Colón y todos los elementos que la configuran, con el Parque Domingo Ortega y la rehabilitación de dos edificios públicos situados en ella: el Hogar del Jubilado y la Biblioteca municipal, integrándolos en este nuevo eje.

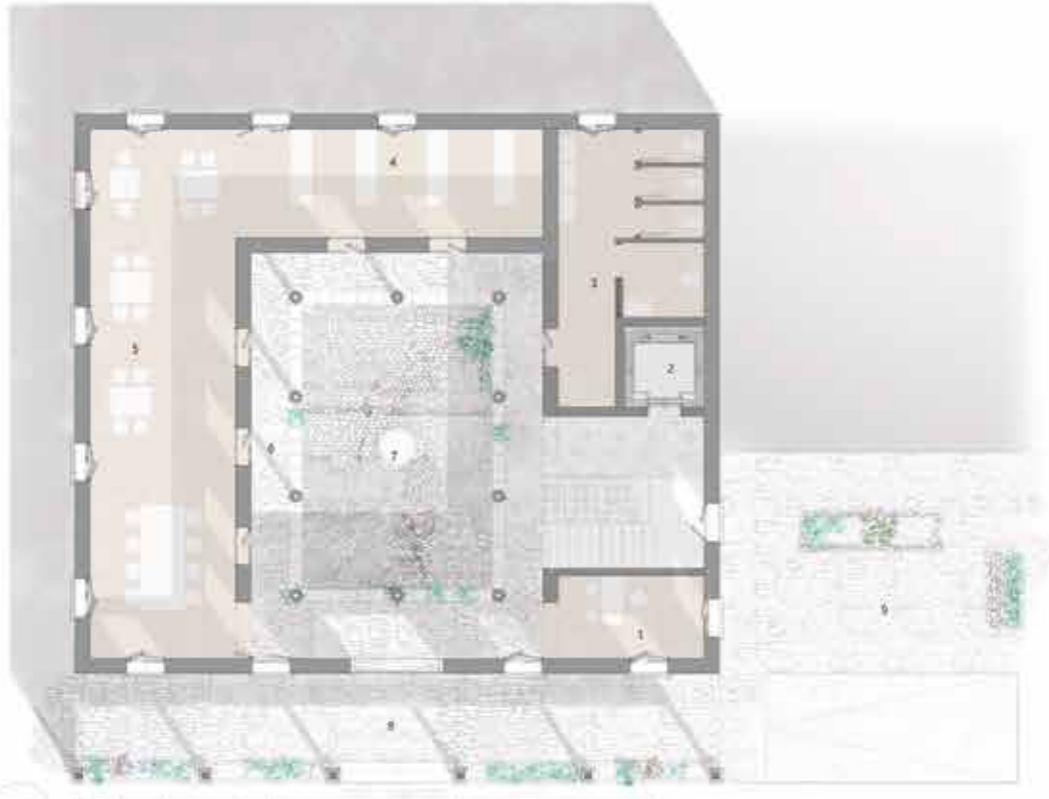
La aplicación de tres elementos creará y configurará la nueva avenida. Primero, un nuevo pavimento. Este tendrá diferentes variantes a lo largo de la misma, para diferenciar los espacios de la entrada a las casas, los recorridos peatonales y plazas, y la zona de circulación de vehículos y aparcamiento. Segundo, un corredor verde configurado por los árboles y plantas del parque, la vegetación existente junto con nuevas especies de la zona. El manto vegetal estará muy presente también en el interior de las edificaciones. Tercero, la presencia del agua, existente antes con el paso del antiguo arroyo de Boma. Se introducen fuentes y canales en los puntos relevantes y en las edificaciones. También se rehabilita la fuente de la gitana.

Para la rehabilitación de los edificios existentes, proponemos dos grandes patios centrales que conecten la avenida con el interior del edificio, dotando de carácter público un espacio privado que albergue vida, encuentro y tradición.

planta de emplazamiento
Escala 1/1000

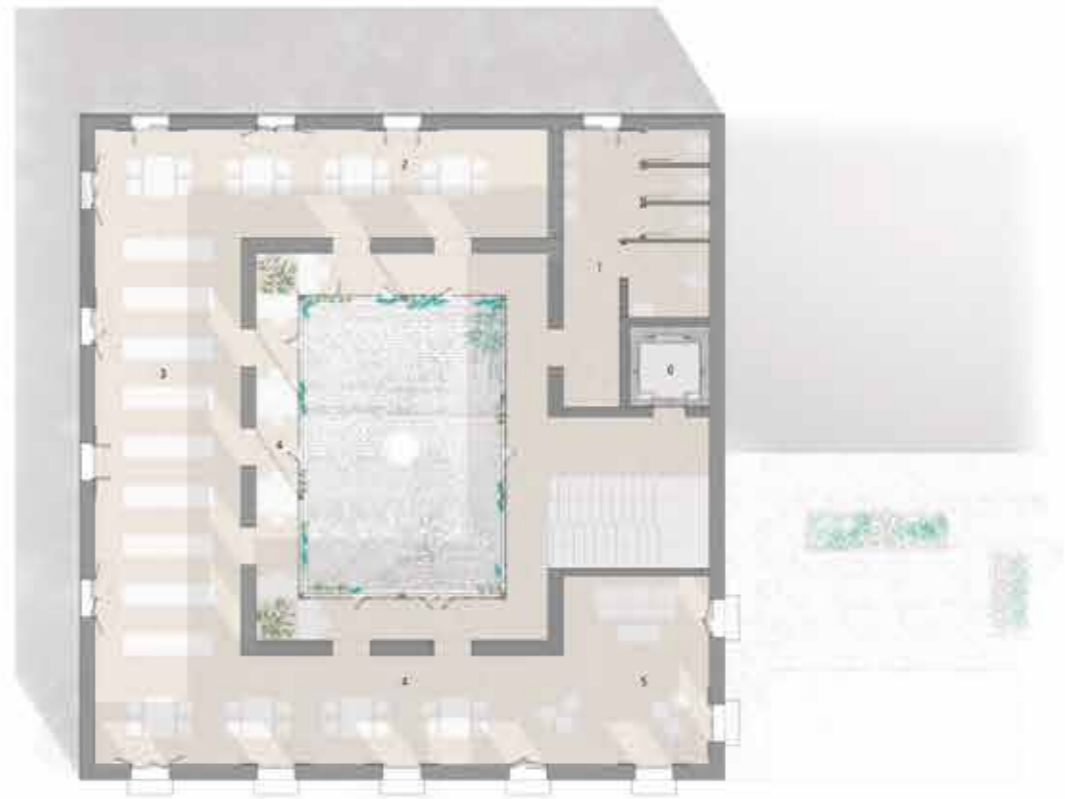


sección longitudinal



planta baja

- 1. Recepción
- 2. Ascensor
- 3. Baño adaptado para personas de movilidad reducida
- 4. Zona de consulta
- 5. Sala de estudio
- 6. Patio central
- 7. Fuente
- 8. Porche
- 9. Plaza



planta primera

- 1. Baño adaptado para personas de movilidad reducida
- 2. Ordenadores
- 3. Zona de consulta
- 4. Sala de estudio
- 5. Zona de lectura
- 6. Ascensor



vista
Vista de la plaza lateral de la biblioteca



alzado oeste

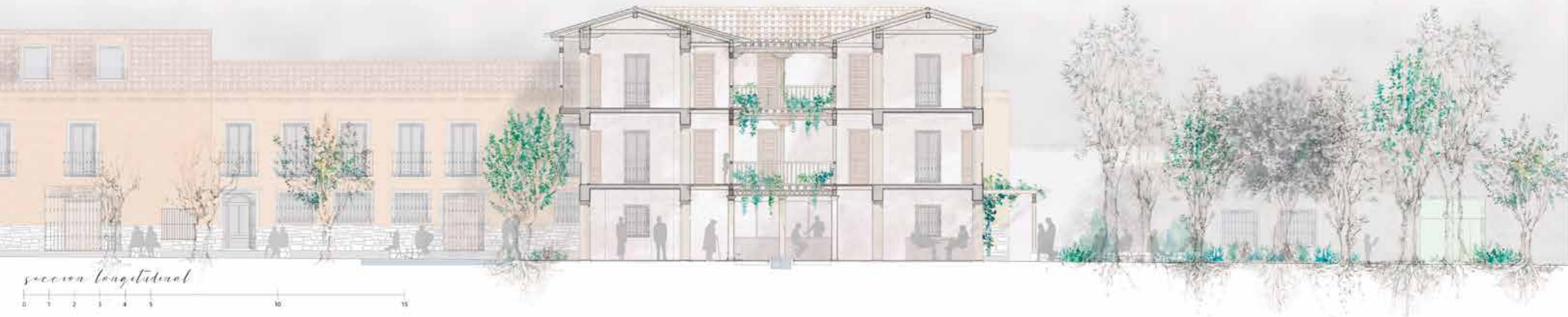
0 1 2 3 4 5 10 15



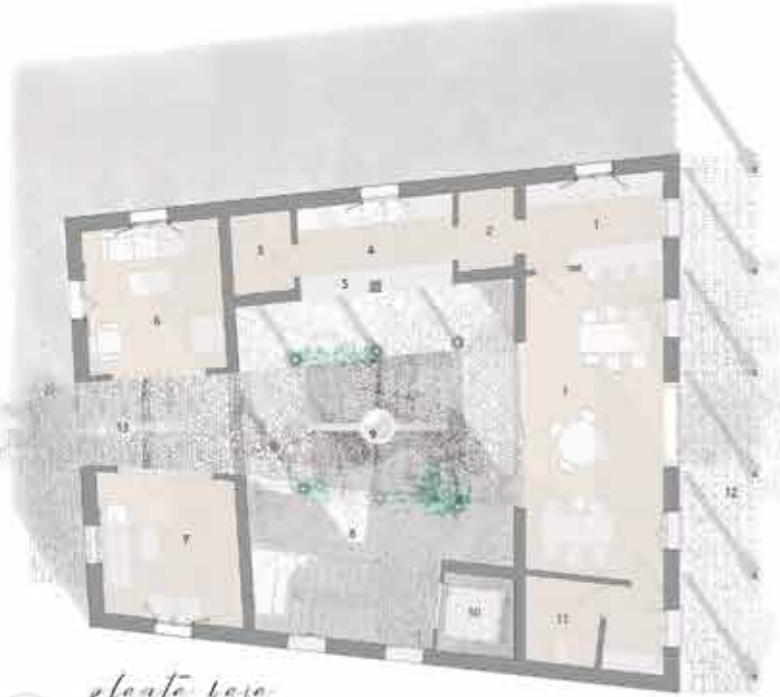
alzado sur



vista
Vista de la parada de autobuses

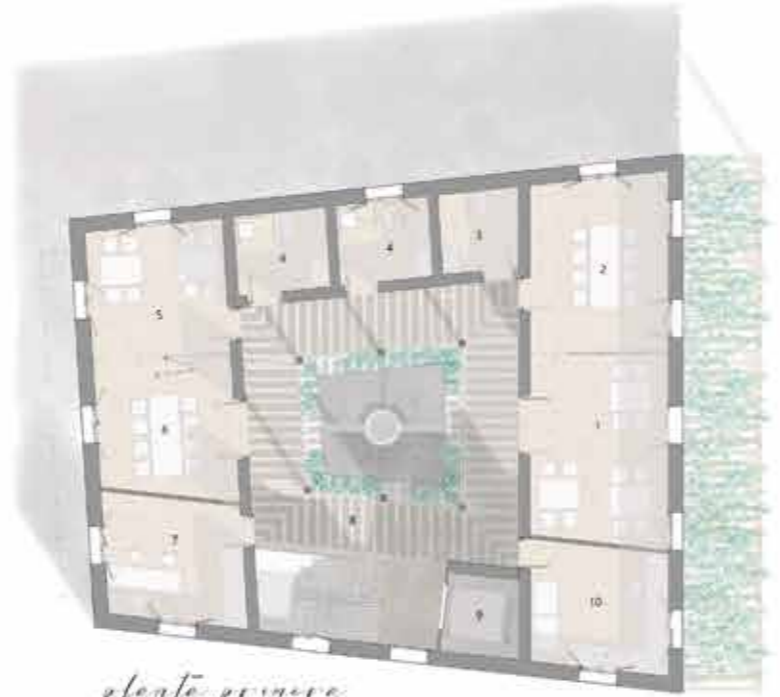


sección longitudinal



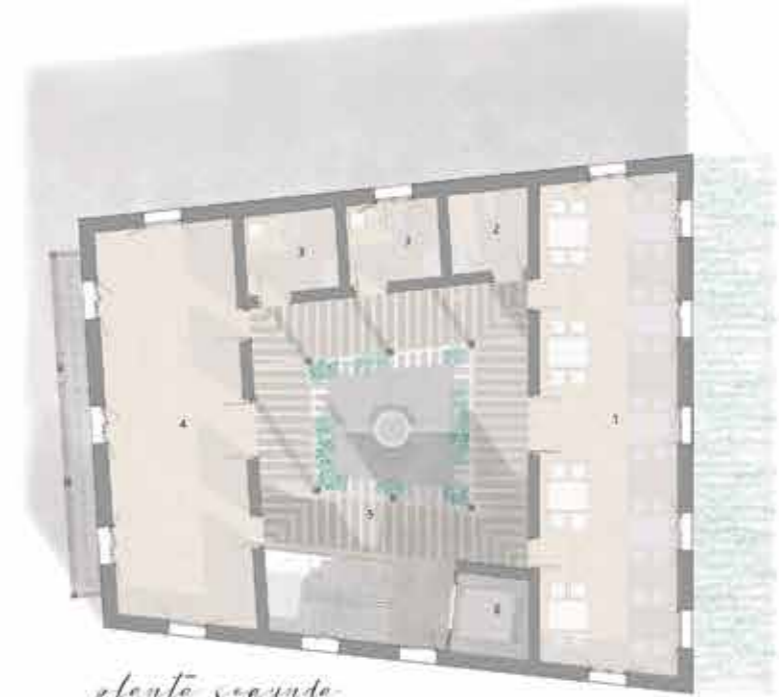
planta baja

- | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------------|-------------|-------------------|------------------|-----------|-----------|------------------|-----------|--------------|---|------------|------------|
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 10 | 15 | | | | | |
| 1. Bar | 2. Biología | 3. Despensa | 4. Cocina del bar | 5. Barra del bar | 6. Sala 1 | 7. Sala 2 | 8. Patio central | 9. Fuente | 10. Ascensor | 11. Baño adaptado para personas de movilidad reducida | 12. Porche | 13. Acceso |



planta primera

- | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|--|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------|------------|-------------|----------------|
| 1. Sala 1 polivalente | 2. Sala 2 polivalente | 3. Baño adaptado para personas de movilidad reducida | 4. Baño adaptado con ducha para personas de movilidad reducida | 5. Sala 3 polivalente | 6. Sala 4 polivalente | 7. Despacho de dirección | 8. Galería | 9. Ascensor | 10. Enfermería |
|-----------------------|-----------------------|--|--|-----------------------|-----------------------|--------------------------|------------|-------------|----------------|



planta segunda

- | | | | | | |
|-----------------------|--|--|------------------------------|------------|-------------|
| 1. Sala para talleres | 2. Baño adaptado para personas de movilidad reducida | 3. Baño adaptado con ducha para personas de movilidad reducida | 4. Sala polivalente/gimnasio | 5. Galería | 6. Ascensor |
|-----------------------|--|--|------------------------------|------------|-------------|



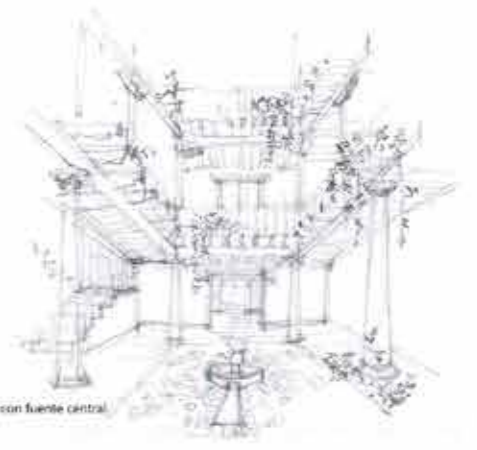
vista
Alzado norte en conexión con la avenida, visto de la Fuente de la Gitana



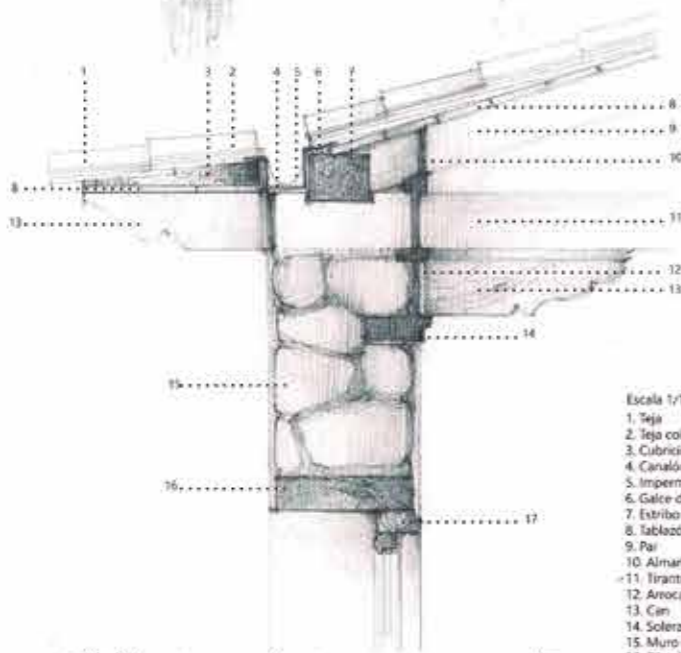
alzado norte



alzado sur



vista
Vista interior del patio con fuente central



1 detalle de fachada con cubierta

- Escala 1/10
1. Teja
 2. Teja cobija cortada
 3. Cubrición de teja, mortero de pendientes
 4. Canalón
 5. Impermeabilización del canalón
 6. Galce de borde
 7. Estribo
 8. Tablón
 9. Paj
 10. Almarbate
 11. Tirante
 12. Anrocabe
 13. Can
 14. Solera
 15. Muro de mampostería de piedra
 16. Dintel de madera
 17. Carpintería de madera de pino



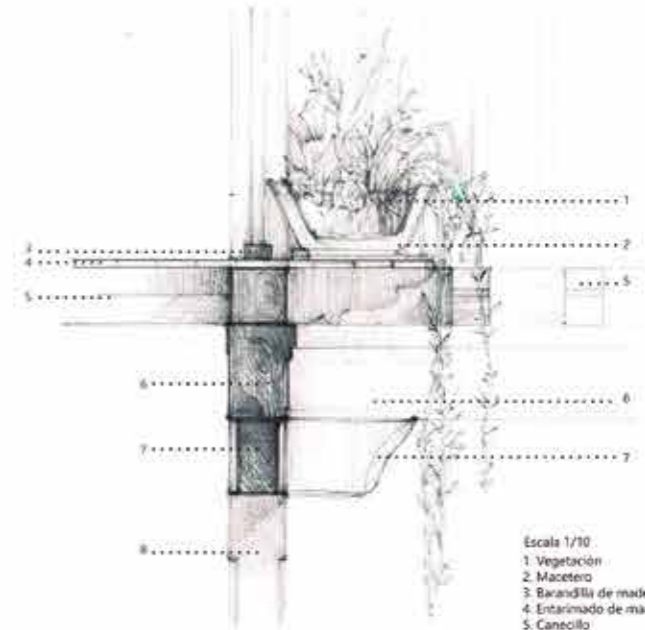
2 detalle forjado de bovedillas

- Escala 1/10
1. Entarimado de madera
 2. Bovedillas de revoltones de yeso
 3. Vigeta de madera



4 detalle del pavimento exterior

- Escala 1/10
1. Carrizos rodados
 2. Retacado final con tierra mejorada con cal
 3. Cama asiento carrizos hincados en seco con masa de tierra mejorada con arena y cal
 4. Base zahorra artificial



3 detalle galería del patio

- Escala 1/10
1. Vegetación
 2. Macetero
 3. Barandilla de madera
 4. Entarimado de madera
 5. Canecllo
 6. Viga principal
 7. Zapata
 8. Pie derecho

JACA Huesca, Aragón

JACA Huesca, Aragón

El lugar

Jaca es la capital de la comarca pirenaica de la Jacetania, situada en el noroeste de la provincia de Huesca, dentro de la comunidad autónoma de Aragón. La ciudad queda enclavada en la terraza fluvial existente entre la margen izquierda del río Aragón y la derecha de su tributario, el río Gas. Jaca es una pequeña ciudad que contaba en 2017 con 12,889 habitantes. Sin embargo, posee una gran actividad y servicios propios de ciudades de mayor tamaño. Esto se debe al gran número de visitantes y residentes estacionales que acoge, pues la población temporal de la ciudad se multiplica así en varios periodos a lo largo de todo el año. Su relevancia histórica y su proyección turística le confieren un papel estructural en el contexto del espacio pirenaico, un territorio muy especial por muy diversos motivos: su carácter de frontera, su paisaje y orografía, su valor ambiental, su clima, etc. El municipio de Jaca es un vasto espacio rural en donde la histórica ciudad ejerce como capital administrativa de un conjunto diseminado de 32 pueblos.

Jaca fue la primitiva capital de los “iacetani”. En época romana mantuvo un papel relevante en el control de las rutas que atravesaban los Pirineos. Adquiere categoría de ciudad con la formación del Reino de Aragón en 1076, del que fue la primera capital. Su situación fronteriza con Francia y el Camino de Santiago le confieren durante la Edad Media una importancia estratégica tanto militar como de mercado. Esta importancia se ve acentuada en el siglo XVI con la construcción de la Ciudadela y de la Casa Consistorial.

Hasta los comienzos del siglo XX, y debido a su carácter de plaza fuerte militar, la ciudad se va renovando dentro de su recinto amurallado sin poderse expandir

The place

Jaca is the capital city of the Jacetania Pyrenees County, situated in the northeast of the Huesca province, inside the Aragon region. The city is located within the river terrace formed by the Aragon River on the left side and by its tributary, the Gas River, on the right side. Jaca is a small city with a population of 12.889 people in 2017. Nevertheless, it provides a large range of activities and services just like in bigger cities. This fact is due to an elevated number of visitors and seasonal residents that can stay there, as temporary population grows in different periods during the whole year. Its historical importance and its touristic attractions give a structural role to the city within the Pyrenees area which is considered a special territory for different reasons (its borderline location, its landscape and orography, its environmental value, its weather, etc.). The city of Jaca comprises a vast rural area where the historical city acts as the administrative capital for a widespread group of 32 towns.

Jaca was the primitive capital of the Iacetani. In the Roman period it played an important role in the control of the routes that crossed the Pyrenees. It achieved the title of city and capital city of the newly formed Kingdom of Aragon in 1076, of which Jaca was the earlier capital city. Its position on the border with France and the Way of St. James gave Jaca a strategical, military and also commercial importance in the Middle Ages. This importance grew in the XVI Century with the construction of the Ciudadela (the Citadel) and the Casa Consistorial (the Consistorial House).

Until the early 20th Century, since it was a military fortress, the city was constantly renovated within its



Plaza de la Catedral

Cathedral Square

al exterior. En 1915 se derriban las murallas y comienza un proceso de crecimiento de la ciudad, siguiendo un patrón de cuadrícula. A partir de los años 70, con el auge del turismo de montaña, se produce un importante desarrollo urbano, completándose el tejido urbano de los ensanches y realizándose urbanizaciones en bloque abierto en el extrarradio.

En los últimos años, con la recesión económica, su actividad se ha vuelto a centrar en la rehabilitación del Casco Histórico, para lo que se cuenta con un Plan Especial de Mejora y Conservación.

Jaca se caracteriza por tener un núcleo urbano muy compacto de grandes manzanas y edificios en su mayoría de tres a cuatro alturas.

walls without being able to spread beyond them. In 1915, the walls were demolished and a process of urban expansion began, following a grid pattern. Since the 1970s, with the rise of mountain tourism, large-scale urban development began, completing the expansion of urban fabric and building open-block neighbourhoods in the suburbs.

In recent years, the economic recession has refocused attention on restoring the historic district, which led to the creation of a Special Improvement and Preservation Plan.

Jaca is characterised by having a very compact urban core of large blocks and buildings, most of them being three to five floors high.

Las construcciones se levantan con muros de carga de piedra y entramados de madera interiores. La piedra se deja vista únicamente en ocasiones en las partes inferiores del edificio más cercanas al suelo, así como en esquinas y en las embocaduras de los vanos y los pasos.

Los muros aparecen siempre revocados con morteros de cal y arena del lugar, que les confieren los colores naturales del sitio.

En las fachadas predomina el macizo frente al vano y se caracterizan por huecos de tamaño controlado, generalmente con proporciones rectangulares verticales y recercados siempre con dinteles y jambas de piedra o mortero.

Abundan los balcones y rejas de forja y aparecen puntualmente sobre ellos miradores acristalados.

The buildings are built with stone load-bearing walls and interior wood frames. The stone is only seen occasionally in the lower parts of the building closest to the ground, as well as on the corners and at the base of bays and steps.

The walls are always plastered with lime mortars and local sand, which gives them the natural colours of the site.

In the façades the massif dominates instead of openings and are characterized by measured holes, generally with vertical rectangular proportions and always surrounded with lintels and jambs of stone or mortar.

Balconies with wrought iron bars abound, and glazed viewpoints occasionally appear above them.

Las cubiertas son inclinadas y siempre con teja cerámica. Respecto a los aleros, lo habitual es que vuelen poco sobre la línea de la fachada y normalmente son de tablas de madera apoyadas sobre canes lisos del mismo material, aunque existen también modelos más elaborados.

En cuanto a las edificaciones que configuran los principales espacios públicos, lo propio del lugar son las arquerías de piedra, conformadas por arcos de medio punto de distintos diámetros y más o menos peraltados, pero a menudo con sus centros situados a ras de suelo. Siguen por tanto el modelo que puede observarse en otras localidades pirenaicas aragonesas, tales como Aínsa.

The roofs are inclined and always made with ceramic tiles. In regards to the eaves, it is common that they protrude a little over the line of the façade and are usually made of wooden boards supported on plain corbels of the same material, although there are also more elaborate models.

As for the buildings that configure the main public spaces, the stone arches are the most typical solution for their ground floor arcades in this area, consisting of round arches with different diameters, often with their centres located more or less at ground level. They therefore follow the model that can be observed in other Aragonese Pyrenean places, such as Aínsa.



1

1. Calle Mayor, Jaca
2. Ciudadela de Jaca



2

1. Mayor Street, Jaca
2. Citadel of Jaca

Diseñando una Plaza en el Interior de la Manzana Mayor de Jaca

La alta densidad del casco histórico de la ciudad ha conllevado que no exista ningún espacio público de gran entidad en su interior. Sin embargo, esa misma densidad, unida a la intensa actividad comercial de la zona, podrían convertir un espacio de este tipo en un importante atractivo.

Para llevarlo a cabo, el Ayuntamiento de Jaca propuso en su Plan Especial intervenir en el espacio interior de la manzana que queda delimitada por las calles Mayor, Zocotín, Bellido y Gil y Berges, perfecta para este fin. Se trata de una manzana de amplias dimensiones, emplazada en el corazón del Casco Histórico de Jaca. Tiene una forma sensiblemente cuadrangular, una superficie de más de 8,200 metros cuadrados, y unas fachadas que superan los 100 metros de longitud.

Las condiciones del espacio interior de esta manzana, ocupada por jardines y pequeñas construcciones privadas, posibilitan la liberación de este espacio para uso público, ampliándose de esta manera la red de espacios públicos peatonales del casco histórico de Jaca.

Como paso previo a la convocatoria de este concurso, Ayuntamiento de Jaca había redactado, sometido a proceso de participación pública, corregido y aprobado el Plan Especial de esta manzana, que prevé la obtención progresiva de todo el espacio interior. Buena parte de este suelo ya era de titularidad municipal al realizarse esta convocatoria. El Plan Especial avanza, con carácter no vinculante, un detallado programa de compensación que se desarrolla en 14 ámbitos de gestión y maneja distintos horizontes temporales. Es un programa viable que demuestra las posibilidades reales de desarrollo del

Designing a New Plaza inside the Heart of Jaca

The high density of the historical district of the city has prevented a large public space from being created in the city core. Yet it is this density and the intense commercial activity of the area what could make a space like this a major attraction.

In order to undertake this, the Municipality of Jaca proposed an intervention, included in their “Plan to Upgrade the Area”, that would affect the space inside the block delimited by Mayor Street, Zocotín Street, Bellido Street and Gil and Berges Street, which could be perfect for this purpose. This is one of the largest blocks in the heart of the historic district of Jaca. It has a nearly square shape, with an area of more than 8,200 square metres, and the façades that exceed 100 metres in length.

The conditions of the interior space of this block, occupied by gardens and small private buildings, make the freeing of this space for public use possible, in this way expanding the network of pedestrian public spaces of the historical centre of Jaca.

As a previous step before participating in this Competition, the City Council of Jaca had drafted, subject to public participation process, corrected and approved the “Plan to Upgrade the Area”, which enables the progressive acquisition of all the interior space of the block. A good part of this surface is already of municipal ownership today. The Plan advances, with a non-binding nature, a detailed compensation programme that takes place in 14 management areas and handles different time frames. It is a viable program that demonstrates the real possibilities of developing the Plan, and

Plan, y presenta un marco para la firma de convenios entre los propietarios implicados y el Ayuntamiento de Jaca.

Las propuestas de intervención deben liberar el área interior de la manzana para la ejecución de esta plaza. Se hace necesario diseñar no sólo las nuevas fachadas que definirán este ámbito, sino rediseñar parcialmente los edificios existentes para adaptarlos a la nueva configuración propuesta. Además, ha de diseñarse también el espacio público liberado por esta actuación, poniéndose especial énfasis en la definición de sus alzados, el contacto entre éstos y la nueva plaza y las conexiones de la misma con las calles adyacentes.

Esta plaza interior de manzana debe tener acceso a través de la edificación perimetral por medio de cuatro pasajes peatonales que la conectarán con las calles colindantes. Tres de estos pasajes se situarán en tres nuevos edificios que son también objeto de

presents a framework for the signing of agreements between the owners involved and the City of Jaca.

The intervention proposals must free up the interior area of the block for the execution of this square. It is necessary to design not only the new façades that will define this area, but to partially redesign the existing buildings, adapting them to the new proposed configuration. In addition, the public space freed by this activity must also be designed, placing special emphasis on the definition of its elevations, as well as the contact between these and the new plaza and its connection with the adjacent streets.

This interior square of the block will have access through the buildings on the perimeter through four pedestrian passages that will connect it with the adjacent streets. Three of these passages will be located in three new buildings, which have also to be designed in this Competition, occupying the

Calle Mayor, Jaca



Mayor Street, Jaca

este concurso, ocupando los tres parcelas que fueron ya adquiridas por el municipio. Se busca que dichos accesos resulten tan atractivos y luminosos como sea posible, sin dejar de respetar el carácter local. En el caso del pasaje que comunica con la calle Mayor, se emplaza en un edificio existente y por tanto su anchura y altura quedan determinadas por las exigencias constructivas y estructurales del edificio actual.

Aprovechando la necesidad de recomponer o ampliar las partes traseras de la edificación de la manzana para convertirlas en el nuevo frente de la misma hacia la plaza, se busca la rehabilitación y revitalización del conjunto edificado de la manzana. Las nuevas fachadas hacia la plaza han de contar con soportales de 3,5 metros de profundidad en planta baja, aunque podrá optarse por no utilizar soportales en alguno de los alzados, y especialmente en el alzado sur de la plaza, al estar orientado hacia el norte. Estos soportales se han de resolver conforme a la tradición propia de las plazas del pirineo oscense.

Se busca respetar el arbolado existente en el interior de la manzana, y en especial el ejemplar de pinsapo que hoy existe en ella y que se encuentra en cerca de su límite occidental.

Se propone que las alturas de las fachadas interiores de la manzana sean iguales a las que cada edificio presente hacia las calles circundantes y que sean, por tanto, variables. Con esto se pretende evitar la generación de una línea continua de cornisa, dada la gran diversidad existente en los edificios que circundan este espacio.

La edificación proyectada debe armonizar con la tradición arquitectónica del centro histórico de Jaca, así como respetar el nivel de protección que tengan los edificios preexistentes.

1 y 2. Interior de la manzana a rediseñar

three plots that have already been acquired by the municipality. It is sought to make such access points as attractive and bright as possible, while respecting the local character. In the case of the passage that connects with the Mayor Street, it is located in an existing building and therefore its width and height are determined by the constructive and structural requirements of the current building.

Taking advantage of the need to rebuild or expand the rear parts of the diverse buildings of the block to turn them into the new frontage facing towards the square, rehabilitation and revitalization of the building complex is sought. The new façades facing the plaza will have arcades of 3.5 metres deep on the ground floor, although it can be chosen to use arcades only in some of the elevations, being especially less needed in the elevation in the southern part of the square, for being oriented towards the north. The design for these arcades should draw on the tradition of the Huescan Pyrenees squares.

It is sought to respect the existing trees in the interior of the block and especially the specimen of Spanish fir that exists today and that is near its western limit.

The heights of the façades of each building to the new plaza must be the same as the ones each one shows facing the surrounding streets and will therefore be variable. This is intended to avoid the formation of a continuous cornice line, given the great diversity existing in the buildings that surround this space.

The planned buildings must respect the architectural tradition of the historical centre of Jaca, as well as respecting the level of protection that pre-existing buildings have.

1 and 2. Interior space of the block to be redesigned



1



2

Los proyectos premiados

El jurado ha decidido otorgar el primer premio, dotado con 12.000€, a la propuesta Pluribus Unum, desarrollada por los sevillanos Abelardo Linares del Castillo-Valero y Elena Jiménez Sánchez, quienes también han sido galardonados con una mención de honor por su propuesta para Borox. Su diseño plantea un nuevo ámbito cívico que destaca por su vitalidad y diversidad, recogiendo el legado de la arquitectura que históricamente ha definido el carácter de la ciudad. El proyecto aprovecha el carácter fragmentario de las parcelas para generar diversidad con diferentes diseños para cada una de las distintas edificaciones propuestas, prestando especial cuidado a las fachadas de la nueva plaza, acercando la luz a los pasajes abiertos para conectarla con las calles circundantes, y creando abriendo a ella comercios y soportales.

Aunque no se contemplaba la concesión de menciones de honor para este emplazamiento, al haberse reconocado para él el concurso de diseño de forma excepcional, gracias al apoyo e interés del propio Ayuntamiento de Jaca, se ha determinado conceder una, en este caso sin dotación económica, a la propuesta Plaza de Santiago, que fue muy altamente valorada por el jurado, desarrollada por el estudio norteamericano Fairfax & Sammons Architects.

The award-winning projects

The jury has decided to award the first prize, totalling 12.000€, to the proposal titled “Pluribus Unum”, designed by the architects from Seville Abelardo Linares del Castillo-Valero and Elena Jimenez Sanchez, who were also awarded an honourable mention for their proposal for Borox. Their design suggests a new civil area characterized by its life and diversity, compiling the architectural heritage which has defined the nature of the city. The project takes advantage of the fragmented disposal of the plots to generate diversity by means of different designs for each of the constructions included in the proposal, paying special attention to the facades opening towards the new square, bringing light to the open passages to connect the square to the surrounding streets and creating there new businesses and arcades.

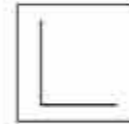
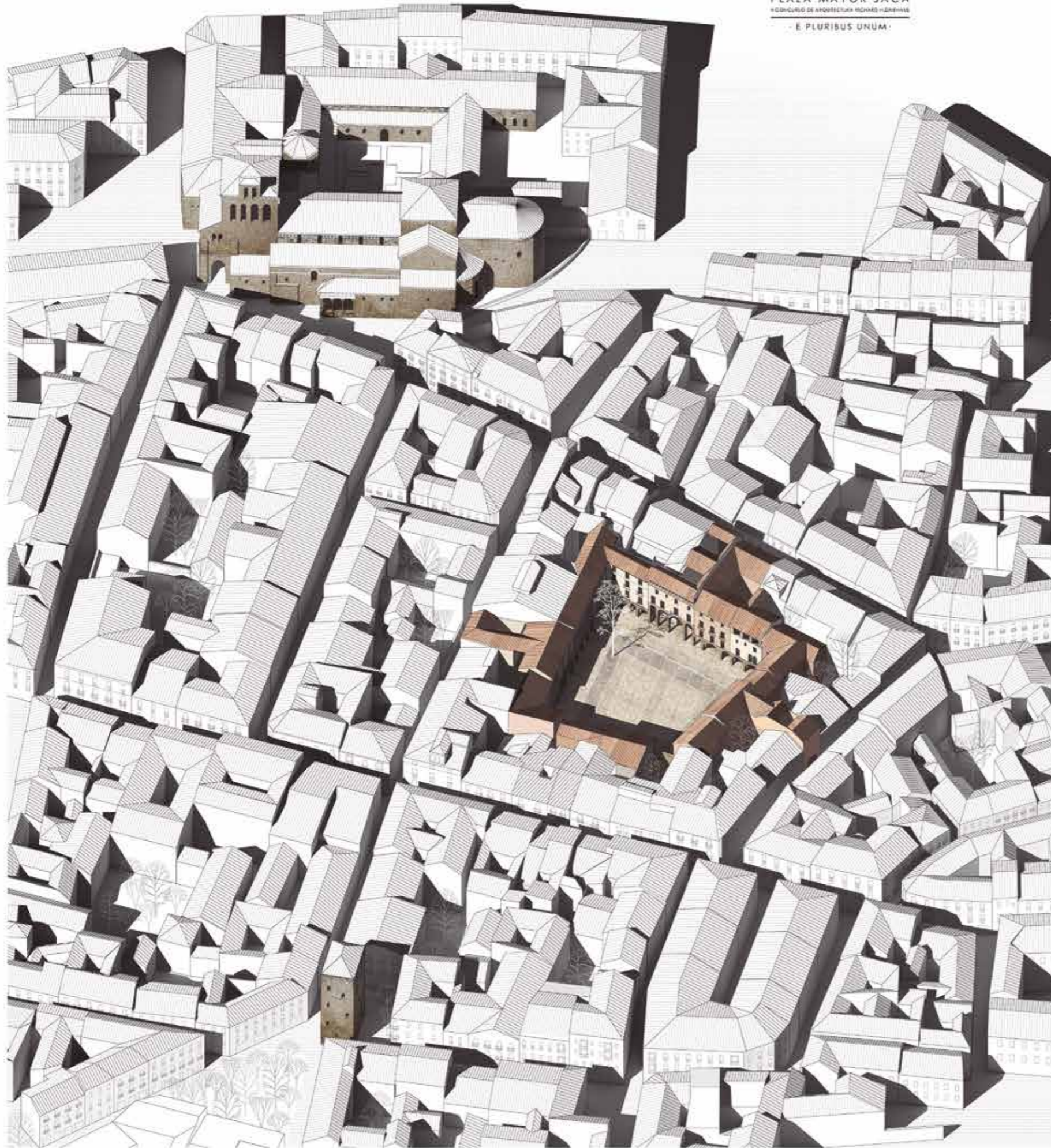
Even though honourable mentions were not contemplated at first for this location -since the design competition was exceptionally reconvened thanks to the help and interest of Jaca’s Town Council itself -, the jury decided to highlight one of the proposals even if it was not awarded with any sort of economic compensation. It highlighted the project of the square proposal titled “Plaza de Santiago” which was highly appreciated by the jury and was developed by the architecture studio Fairfax & Sammons Architects.



PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Pluribus Unum”

Abelardo Linares del Castillo-Valero
Elena Jiménez Sánchez



La Plaza Mayor es uno de los espacios más característicos del urbanismo español. Un gran espacio diseñado por especialistas con una doble función: abierta al presentarse.

De un lado, respaldado al visitante de la climatología y la protección de la circulación de las calles vecinas, del otro, subvención y enmarcar el espacio central, permitiendo en una serie de umbrales de entrada. Frente al otro, subvención los objetivos de este tipo de plaza, cuyos roles se fundan en un tipo de presencia de mediana protección.

Tiene una larga evolución y su adaptación a las diferentes tradiciones constructivas del país, el modelo original visitado más tarde en el siglo XVI con lo que Chueca Goitia denomina plaza redonda: "plaza enteramente cerrada, con la calle penetrando en su recinto bajo magnífica arca".

Sin embargo, tras el sentido de la plaza mayor no solo había en su carácter orgánico, sino en su adaptación para crear un espacio de convivencia, intercambio y celebración, una cohesión que se ha mantenido hasta el día de hoy y a la capital social, pagada la identidad de nuestra ciudad, de una forma tan dinámica.

Y si lo pensamos, están como ejemplos de espacios que tienen sentido de espacio a nuestra cultura y que de hecho hacen como

El plano, entre las dimensiones de la Plaza Mayor, una serie de características, y esto más inmediata y empírica, están profundamente influenciadas. Nuestro proyecto busca unificar estos roles, creando un espacio que se conecte con la ciudad existente, y a su tradición arquitectónica. Un lugar que represente la identidad de Jaca, y que todos sus habitantes puedan sentirse como parte.

La Plaza Mayor será accesible a través de cuatro pasajes peatonales, que lo separan de las calles adyacentes. El acceso 5a, es un pasaje de 3,5 de ancho que lo conecta con la calle Mayor, mientras que en los otros lados, los pasajes presentan doble altura, siendo todos iluminados por postes interiores.

El interior de la plaza aparece rodeado de piedra en sus fachadas. En su parte central, se ha incluido un espacio de plaza y por tanto más una vez el espacio es más reducido a tres metros de ancho, con esto se pretende crear un espacio de formación, que mejora la luminosidad de plaza, ampliando la perspectiva del pasaje que conecta desde el Sur.

-ALZADOS-
FACIADAS EXTERIORES
Escala 1:500

-ALZADO-
CALLE DEL BERGO
Acceso peatonal



-ALZADO-
CALLE MAYOR
Acceso peatonal



-ALZADO-
CALLE ZOCORIN
Acceso peatonal



-ALZADO-
CALLE BUENO
Acceso peatonal y salida peatonal



-IMAGEN-
Vista del Pasaje Oeste
Calle Zocorin - Plaza Mayor





El presente proyecto, basado en el subconcurso por el desarrollo de la Plaza Mayor de Jaca a través de la cesión de un lote por parte de la propietaria de la parcela afectada. En compensación, este sector se enmarca dentro de la edificabilidad de su parcela. Sus objetivos están dirigidos a:

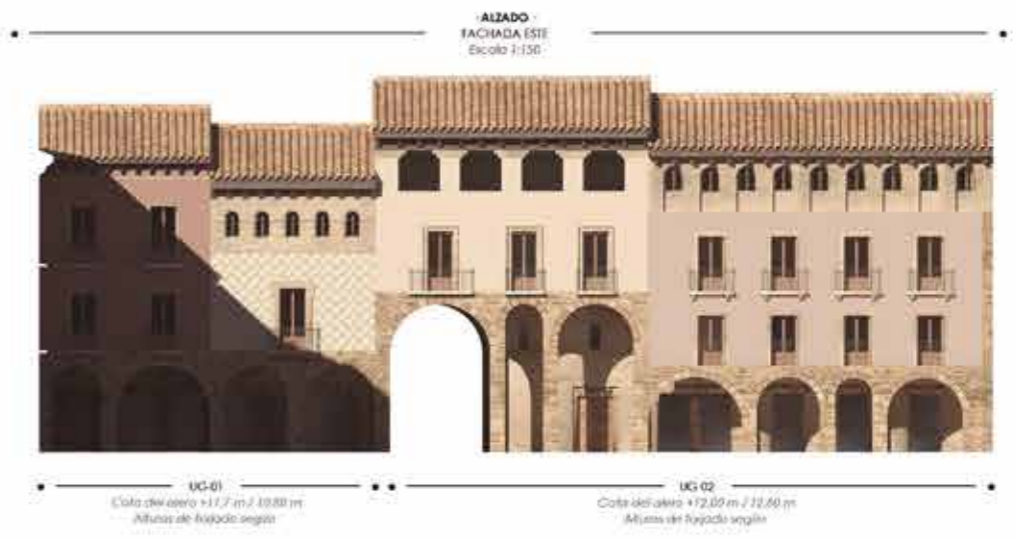
- Ordenación parcelaria:** la creación y análisis de parcelas a mayor detalle con la configuración de entre una y tres parcelas actuales.
- Ordenación urbanística:** la historia de nuestro edificio existente, para lo cual se eliminaron exclusivamente las construcciones que no se ajustan a la normativa, así como las construcciones menos consolidadas. Se tendrán en cuenta las zonas en medietad, o zonas a alta la nueva edificación y disposición de las dimensiones suficientes.
- Viabilidad de edificación:** El proyecto desarrolla edificios independientes y autónomos de la edificación existente con su propia red de comunicación, facilitando así la posible integración por las propiedades. Sin embargo, los nuevos edificios cumplirán la altura de fachada de la edificación existente, en caso de que la propietaria quiera aumentar la ocupación habitacional de este edificio.

En el presente proyecto se han de tener en cuenta:

- Solo parcelaria existente:** Durante el desarrollo de las edificaciones existentes, el PTU analiza incrementa en la altura de como parte del programa de compensación, este incremento de edificabilidad ha sido tenido en cuenta en el presente plan de actuación.
- Solo parcelaria de nueva creación:** Se divide en 10 unidades de gestión (UG), las cuales pueden pertenecer a una única parcela actual (PA) o a dos, en caso de que se establezca un coeficiente de participación de la edificabilidad por cada parcela.
- Solo pública:** Cedido por las parcelas actuales (PA) a la Plaza Mayor.

Superficies en (metros cuadrados)

LOCALIDADES COMERCIALES		ACCESOS VIVIENDAS	
COL_A	40 m ²	UG01	38 m ²
COL_B	20 m ²	UG02	28 m ²
COL_C	20 m ²	UG03	38 m ²
COL_D	42 m ²	UG04	18 m ²
COL_E	18 m ²	UG05	27 m ²
COL_A	20 m ²	UG06	18 m ²
COL_B	40 m ²	UG07	18 m ²
COL_C	38 m ²	UG08	18 m ²
COL_D	48 m ²	UG09	18 m ²
COL_E	30 m ²	UG10	42 m ²
ESPACIOS PÚBLICOS		ACCESOS PARKING	
Calleja	380 m ²	Señal	30 m ²
Paseo	546 m ²	UG Señal	18 m ²
		Mujer	10 m ²



PLANTA PLANTA BAJA
Escala 1:270

SUROESTE
CALLE MAYOR No. 33
Cota del alero +10,00 m



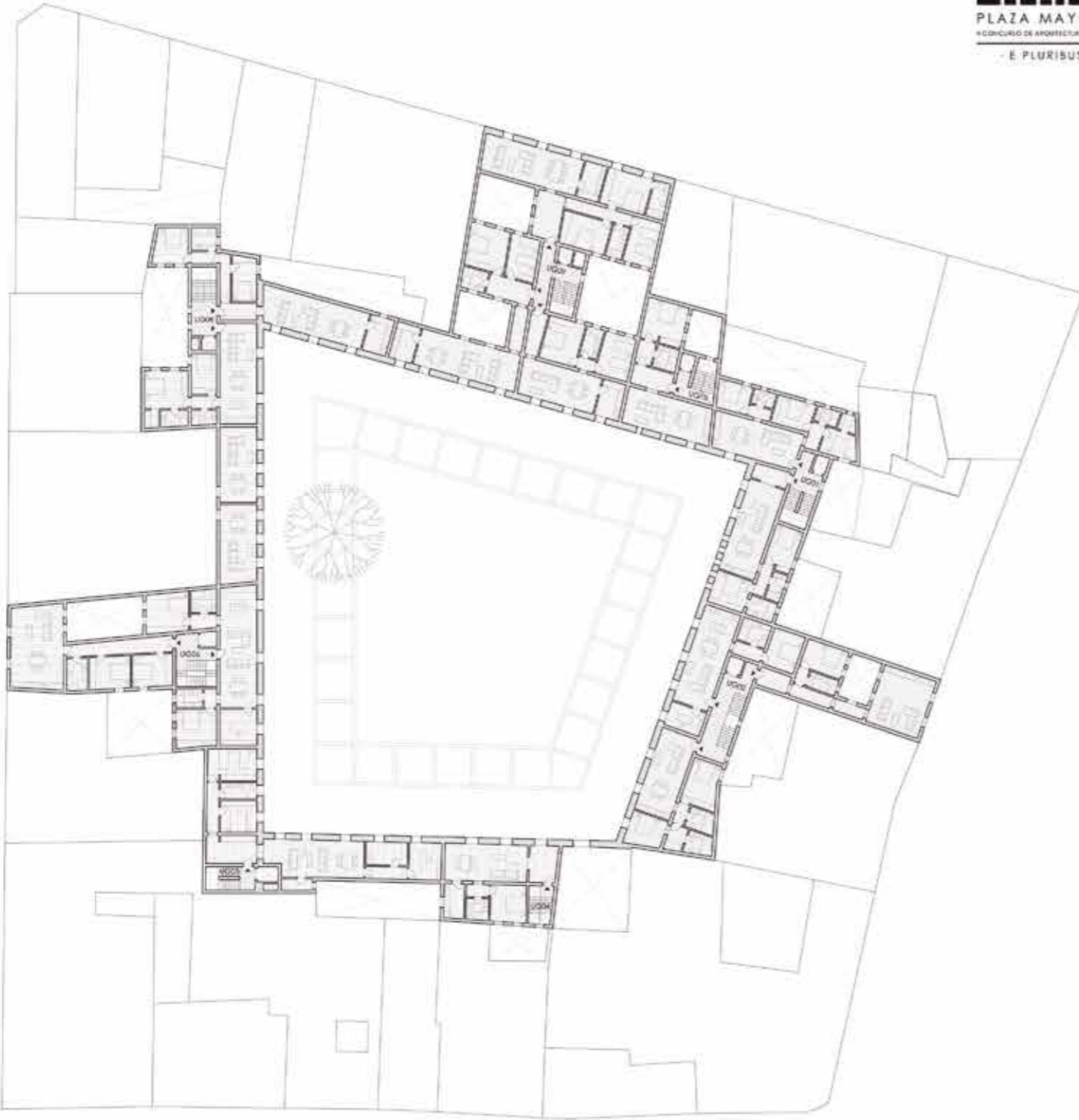
NORESTE
CALLE BELUDO No. 14
Cota del alero +11,00 m

UG 05 Cota del alero +12,00 m
Alturas de fachada según Mayor 33

UG 06 Cota del alero +12,00 m
Alturas de fachada según Zocalló 4 y 6

UG 07 Cota del alero +14,00 m
Alturas de fachada según Zocalló 8

UG 08 Cota del alero +12,50 m
Alturas de fachada según Señal 8



En la Plaza Mayor se habilita que se combinen dos niveles: la de la plaza y la de los accesos de acceso de las calles, entre ellas una plaza pública o un espacio, desde las de las posiciones más desfavorables. En embargo, en este caso se crea una cantidad de que falta los accesos.

La estructura alude en el centro de la fachada. En este caso se decide no disponer de una alameda central como ocurre en la Plaza Mayor de Salamanca o en la de Sevilia, pero sí que el exterior que estas fachadas sean asociadas a la vida de acceso de la plaza, han gana a la tradición arquitectónica.

En el lugar se eleva una pequeña parte del parque de tres o cuatro años adaptando la proporción de la plaza del campamento de la Colección de JACA y generando un espacio similar al del norte propio de la plaza del Camino de Santiago.

Las fachadas de los edificios presentan las fachadas blancas que se ven en la plaza de Jaca, en planta baja, presentan un granito de color rojo y de los edificios con balcones en todas las plantas, que siguen modelos procedentes de la Calle Mayor y los que poseen una planta en el ático diferenciado. Entre estas últimas existen a su vez dos modelos de ático: uno permeable y uno cerrado, con vigas de madera sobre el ático y con un carácter más, el otro presenta una planta cerrada de arcadas de medio punto sobre pilares, siguiendo un modelo más reciente, muy extendido en el entorno urbano y cuyo primer ejemplo en la ciudad es el Palacio de los Marqueses de Ayerbe.

Para concluir, la plaza se dispone en continuidad con el plano de las fachadas. Su nivel es de planta con relación al plano de la plaza, recordando el espacio de las plazas romanas, hacia el interior de la plaza, un muro de cerramiento cuadrado con arcos redondos, decorados en relieve y en relieve. Bajo la plaza se encuentra un parking con capacidad para 47 plazas de aparcamiento, y mayor acceso se realiza a través de las pasarelas Norte, Sur y Sur. Este aparcamiento se encuentra a 10 m del plano de la plaza para integrarse al espacio de Plaza existente.

Repeticiones en Planta Primera

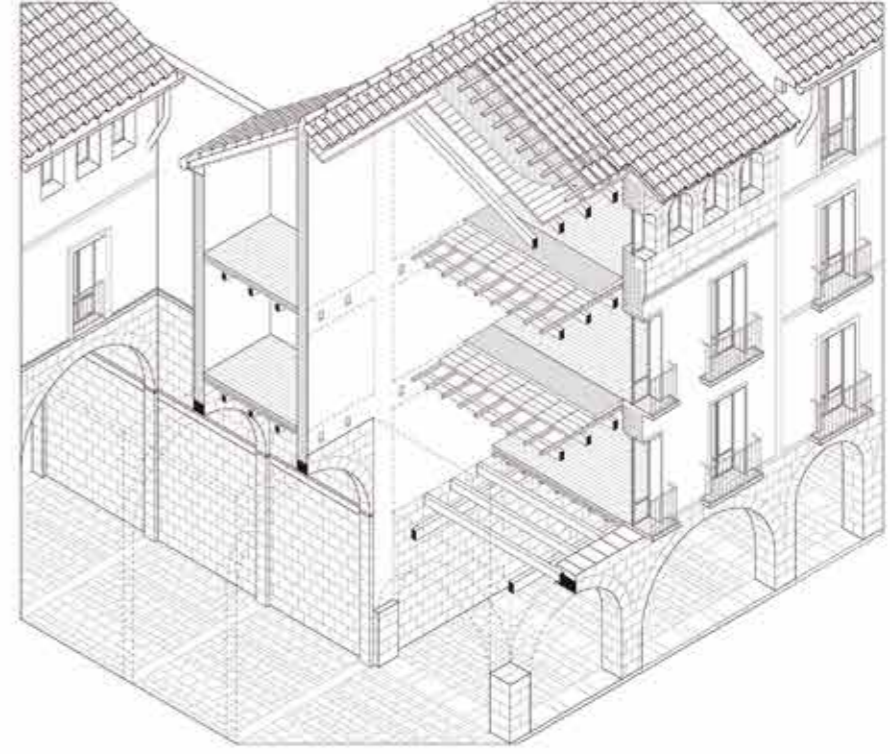
APARTAMENTOS P1		ACCESOS VIVIENDAS	
CO1_A	70 m ²	UG01	18 m ²
CO1_B	70 m ²	UG02	22 m ²
CO2_A	70 m ²	UG03	18 m ²
CO2_B	68 m ²	UG04	27 m ²
CO2_C	68 m ²	UG05	16 m ²
CO3_A	68 m ²	UG06	16 m ²
CO3_B	68 m ²	UG07	19 m ²
CO3_C	68 m ²	UG08	12 m ²

ALZADO FACHADA SUR Escala 1:150



UG 03 Cota del alero +8,80 m
UG 04 Cota del alero +11,80 m
UG 05 Cota del alero +8,60 m / 12,80 m

AXONOMETRÍA SISTEMA CONSTRUCTIVO Detalle



SECCIÓN ESTE - OESTE Escala 1:150



PLANTA PLANTA PRIMERA Escala 1:270

NOROESTE CALLE ZOCOTÍN No. 6 Cota del alero +13,60 m Cota suelo +0,70 m



SURESTE CALLE DE BENDOS No.9 Cota del alero +0,40 m

UG 06 Cota del alero +13,20 m Altura de forjado según artículo 18
UG 04 Cota del alero +13,60 m / 12,80 m Altura de forjado comunes
UG 10 Cota del alero +13,00 m Altura de forjado artículo 24
UG 01 Cota del alero +11,70 m Altura de forjado según artículo 26 y 28



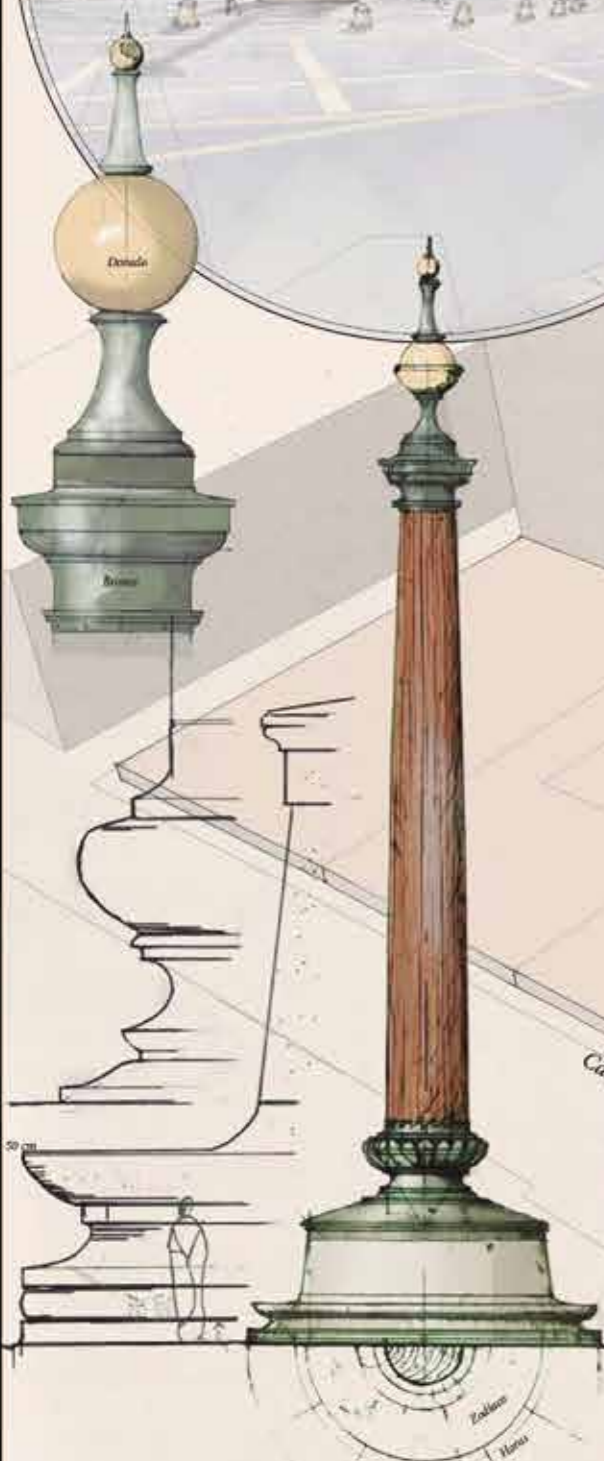
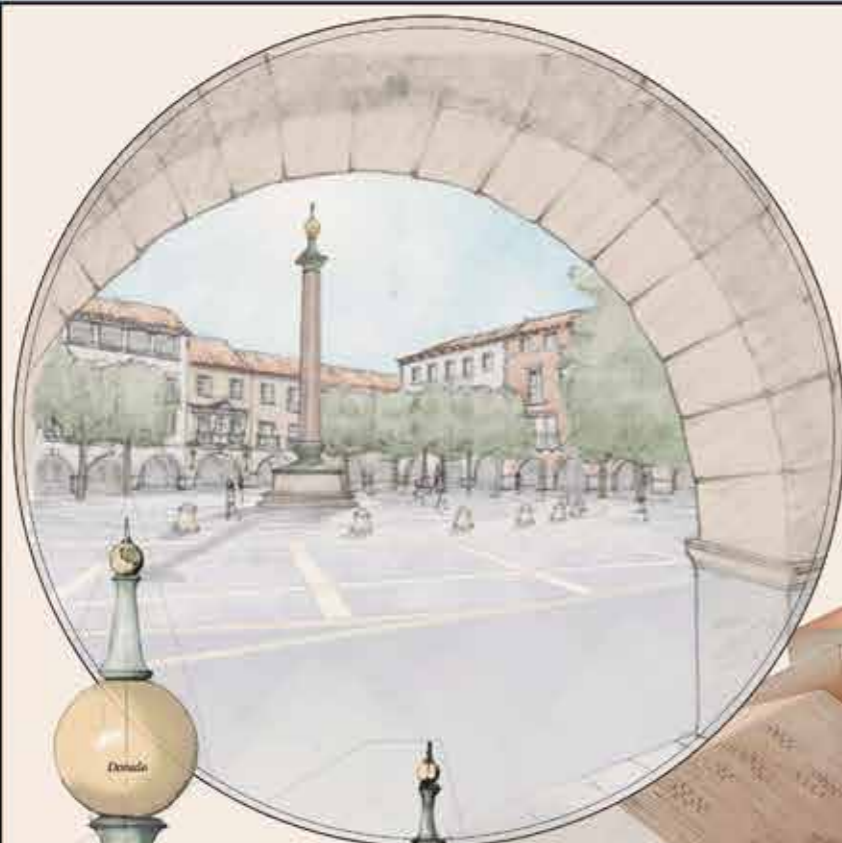
MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Plaza de Santiago”

Fairfax & Sammons Architects

PLAZA DE SANTIAGO

Un Nuevo Corazón Para Jaca

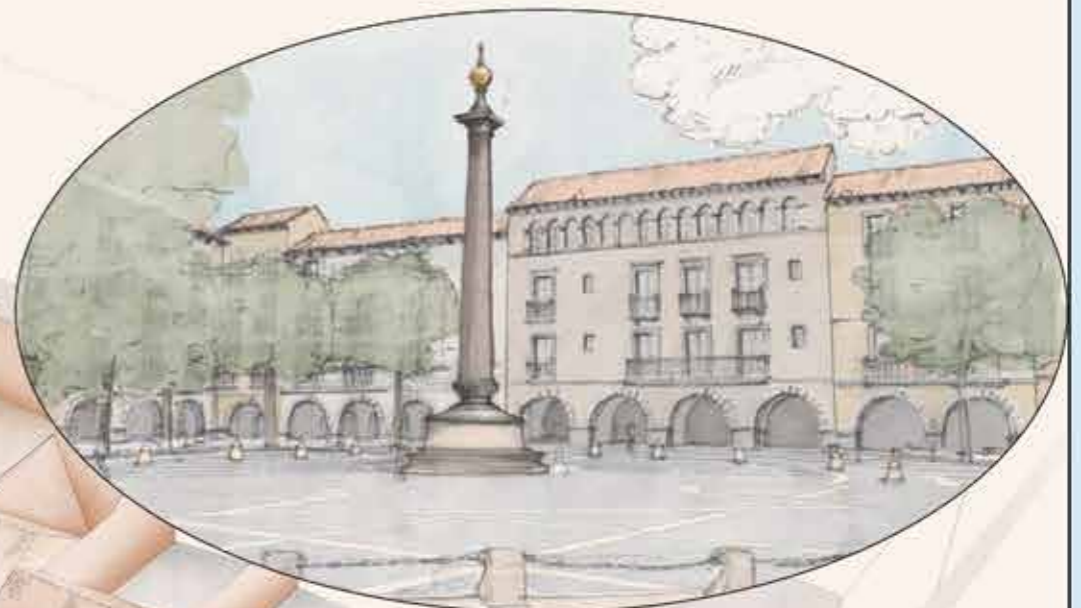
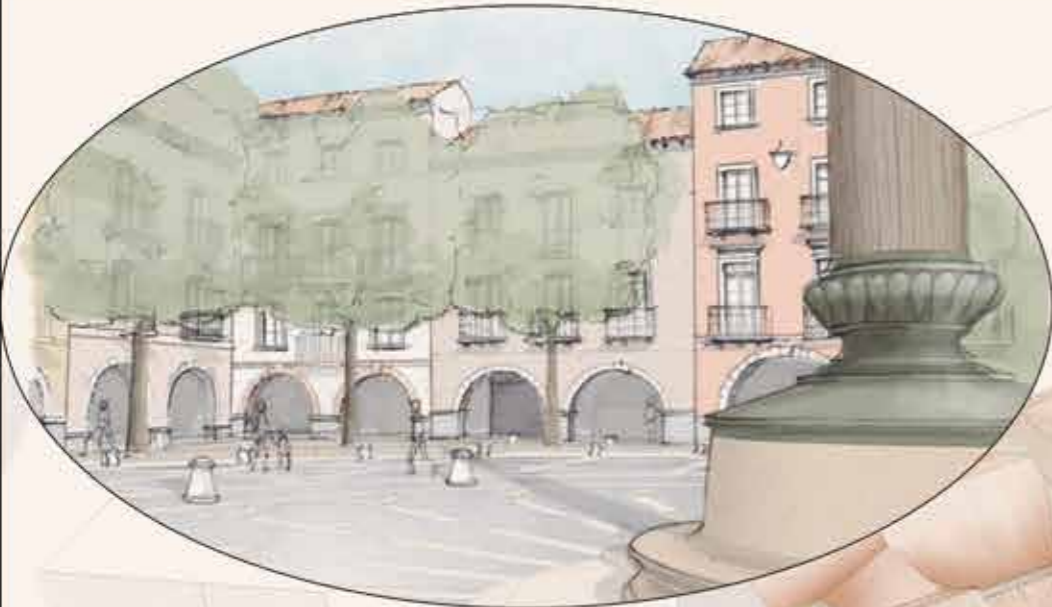


Estilo para Reloj de Sol
1:50



Mapa de Jaca

PLAZA DE SANTIAGO



Plaza de Santiago, Jaca Propuesta Arquitectónica y Urbanística

La Plaza de Santiago es una propuesta para un nuevo punto focal en el corazón histórico de Jaca. El bloque será energizado por una plaza interior a la que se llegará por cuatro pasajes peatonales. Su nombre refleja la importancia del espacio como parada a lo largo del Camino de Santiago. Las conchas de vieira aparecen alrededor de la provincia de Huesca como símbolo de guía a los peregrinos, motivo reflejado en el reloj solar, elemento central de la Plaza.

Cuatro cuadrantes con sicomoros, se diferencian de las nuevas fachadas interiores dándole al espacio una sensación dinámica y vibrante. La vegetación y la superficie pavimentada se combinan para agregar otra dimensión a la Plaza de Santiago: el tiempo.

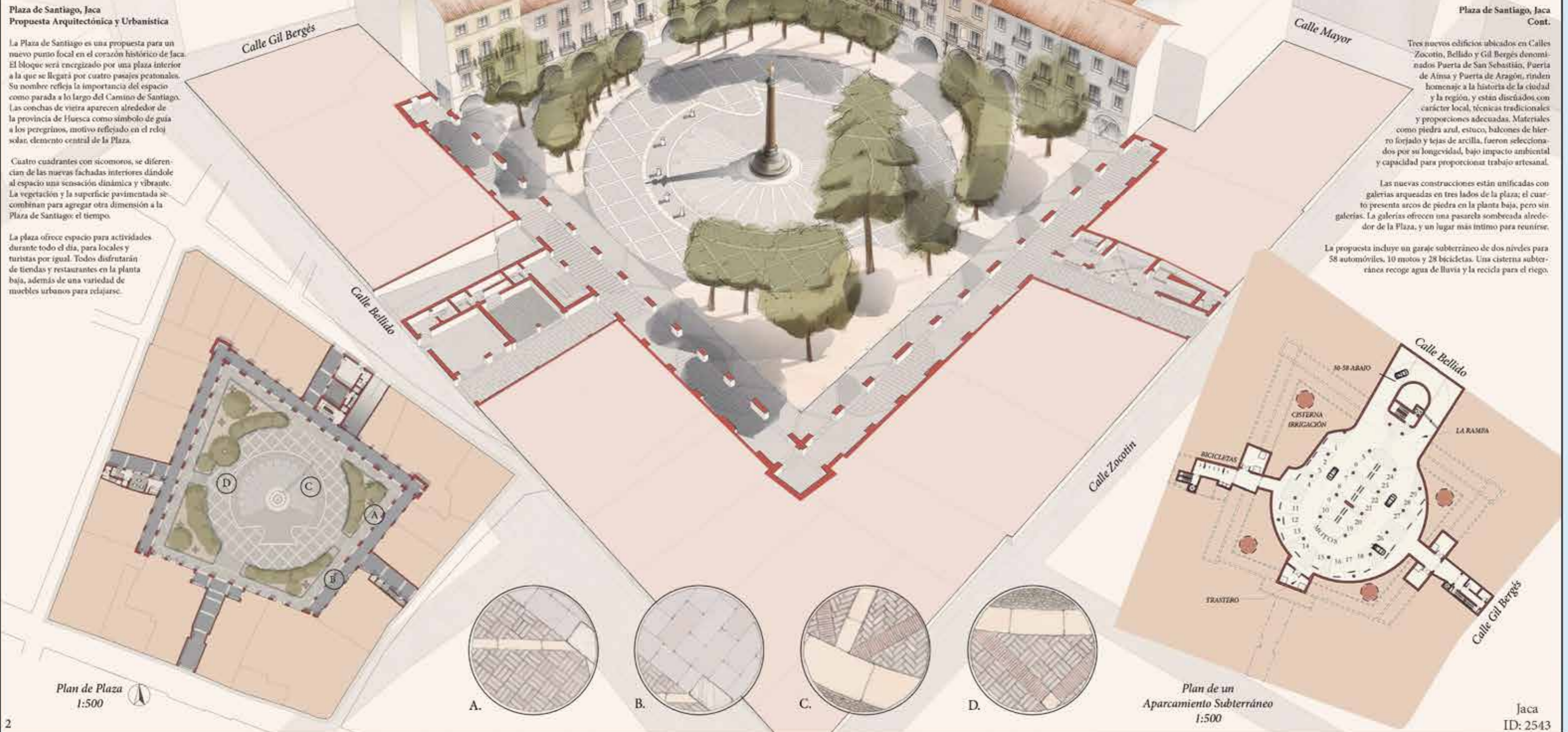
La plaza ofrece espacio para actividades durante todo el día, para locales y turistas por igual. Todos disfrutarán de tiendas y restaurantes en la planta baja, además de una variedad de muebles urbanos para relajarse.

Plaza de Santiago, Jaca Cont.

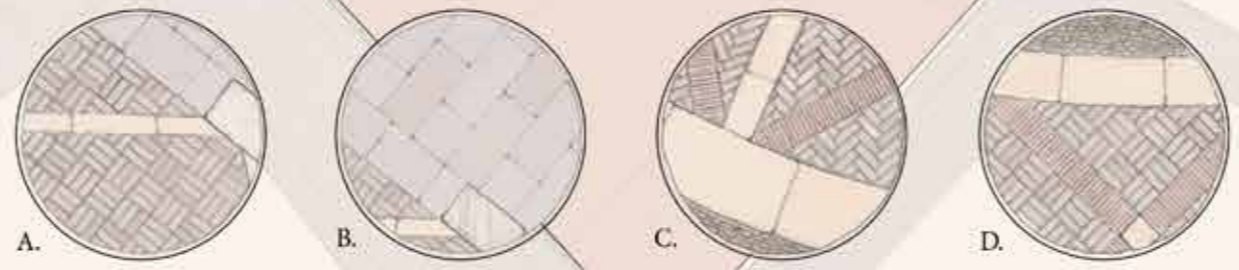
Tres nuevos edificios ubicados en Calles Zocotin, Bellido y Gil Bergés denominados Puerta de San Sebastián, Puerta de Ainsa y Puerta de Aragón, rinden homenaje a la historia de la ciudad y la región, y están diseñados con carácter local, técnicas tradicionales y proporciones adecuadas. Materiales como piedra azul, estuco, balcones de hierro forjado y tejas de arcilla, fueron seleccionados por su longevidad, bajo impacto ambiental y capacidad para proporcionar trabajo artesanal.

Las nuevas construcciones están unificadas con galerías arqueadas en tres lados de la plaza; el cuarto presenta arcos de piedra en la planta baja, pero sin galerías. La galería ofrece una pasarela sombreada alrededor de la Plaza, y un lugar más íntimo para reunirse.

La propuesta incluye un garaje subterráneo de dos niveles para 58 automóviles, 10 motos y 28 bicicletas. Una cisterna subterránea recoge agua de lluvia y la recicla para el riego.



Plan de Plaza
1:500



Plan de un
Aparcamiento Subterráneo
1:500

PLAZA DE SANTIAGO

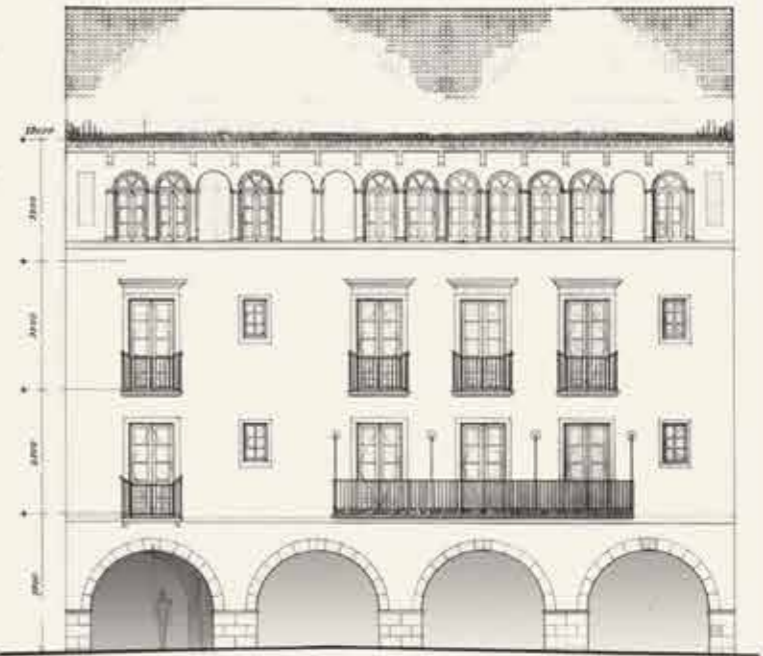


Plaza Facada de Calle Zocotín, 6
Puerta San Sebastián

Plaza Facada de Calle Mayor, 35
Puerta Mayor



Plaza Facada de Calle Gil Bergés, 5
Puerta Aragón



Plaza Facada de Calle Bellido, 22
Puerta Ainsa



Sección y Elevación
1:100

TRUJILLO

Cáceres, Extremadura

El lugar

Trujillo y su entorno natural representan uno de los espacios paisajísticos e histórico-artísticos más representativos de Extremadura y del occidente de la Península Ibérica. Situado al este de la provincia de Cáceres, en el eje de comunicación Madrid-Lisboa (A-5), se asienta sobre un promontorio granítico desde el que domina el territorio circundante. Esta configuración seguramente fue crucial para su formación como enclave habitado desde tiempos prehistóricos, y lo siguió siendo en su proceso de consolidación y evolución histórica, tanto en la época romana como en la medieval.

El Conjunto Histórico de Trujillo, formado por el recinto delimitado por la Muralla y las ampliaciones del final de la Edad Media y principio de la Edad Moderna, fue declarado Bien de Interés Cultural en 1962. Se trata de un conjunto que se extiende sobre la falda sur del cerro sobre el que se alza el Castillo, antigua Alcazaba. Está conformado por una red de estrechas calles de trazado irregular, adaptadas a la topografía. La población se organiza en torno a su Plaza Mayor, un gran espacio cívico, representativo de la época de esplendor de la Villa.

La historia de la conquista y colonización de América es de gran importancia para Trujillo, ciudad natal de destacados personajes de aquella epopeya; como el conquistador del Perú, Francisco Pizarro, y sus hermanos, o Francisco de Orellana, descubridor del Amazonas. El flujo de nuevas riquezas llegadas a Trujillo de la mano de estos personajes se dejó sentir en la ciudad, al servir para financiar la edificación de los notables palacios y casas solariegas que caracterizan su conjunto histórico.

TRUJILLO

Cáceres, Extremadura

The place

Trujillo and its natural environment represent one of the most representative landscape areas and historical and artistic spaces in Extremadura and of the western part of the Peninsula. Located on the eastern side of the province of Cáceres, in the communication axis connecting Madrid and Lisbon (A-5), Trujillo sits on a granitic promontory from which it dominates the surrounding territory. This configuration was probably crucial for its development as an inhabited area since prehistoric times, and it continues to be so in its process of consolidation and historical evolution, both during roman times and medieval ones.

The historical ensemble of Trujillo, composed by the area limited by the Wall and the expansions developed at the end of the Middle Ages and the beginning of the Modern Age, was declared as an Asset of Cultural Interest in 1962. It spreads out over the southern hillside where the Castle was erected and the old Citadel is located. It is shaped by a network of narrow, irregular streets adapting to the existing topography. The population gathers round its main square, a large civic space, a representative element of the era of great splendour of the town.

The history of the conquering and colonization of America is of great importance in Trujillo, since it is the place of birth of leading public figures of that epoch, like the conqueror of Peru, Francisco Pizarro, and his brothers, or Francisco de Orellana, discoverer of the Amazon. The flow of new wealth reaching Trujillo thanks to these public figures was felt throughout the city, since it was possible to finance the construction of notable palaces and manor houses which characterize the historical ensemble.



Vista de la Plaza Mayor de Trujillo

Hoy Trujillo cuenta con una población de 9.436 habitantes, sigue siendo cabecera comarcal, con una importante dinámica comercial, y representa uno de los más destacados enclaves de interés turístico de Extremadura por la singularidad y conservación de su patrimonio paisajístico y arquitectónico.

La arquitectura de Trujillo se caracteriza por la existencia de edificios de una y dos plantas mayoritariamente, aunque existen algunos grandes palacios y casas solariegas donde aparecen volúmenes de hasta de cuatro plantas.

Los materiales más empleados en sus muros son la piedra, en forma de sillería o mampostería, y ocasionalmente el ladrillo. El tratamiento posterior

View of the Main Square of Trujillo

Today Trujillo has a population of 9.436 inhabitants, is still the leading area of the region and has an important commercial dynamic, representing one of the most outstanding enclaves of touristic interest in Extremadura because of its singularity and the preservation of its landscape and architectural heritage.

The architecture in Trujillo is characterized by the prevalence of one storey and two storey-high houses, even though there are some large palaces and manor houses where there are up to four storey high volumes.

The most frequently used materials in the walls of the buildings are stone, in the form of carefully placed stone elements or more crude masonry, and occasionally brick. The after-treatment of these

de estos materiales es diverso, pero lo más frecuente es el revestimiento de la fábrica con morteros de cal, especialmente si se trata de un aparejo irregular.

Dentro de las invariantes constructivas, la más importante es la bóveda de arista realizada sin cimbra o bóveda extremeña. En las edificaciones en manzana cerrada de Trujillo, dependiendo de la profundidad de la parcela, las edificaciones cuentan con dos, tres o incluso más crujías. Este tipo de bóvedas se utilizan comúnmente para la cubrición de todas ellas, por lo que las distribuciones interiores se realizan a base de muros de carga, al necesitar contrarrestar y absorber los empujes de las bóvedas.

En las fachadas, predomina el macizo sobre el hueco. En los vanos predomina la dimensión vertical sobre la horizontal y los huecos están enmarcados en piedra bien labrada, generalmente granítica. Cuando

materials is diverse, but the most frequent one is the coating of the stone with lime mortars, especially in the case of an irregularly placed wall of stone.

Within the constructive elements which do not vary, the most important one is the groin vault made of bricks and carried out without centring (a special sort of vault developed in the area of Extremadura). In Trujillo, within the closed-block typology of buildings, depending on the depth of the plot, the buildings have a total of two, three or even more bays. This sort of vaults will commonly be used to cover all of them, therefore, the internal partitions will be made of bearing walls since there will be the need for the structure to absorb the forces derived from the vaults.

In the facades, the solid areas prevail over the openings. When there is an opening the vertical dimension is always greater than the horizontal one and they are

aparecen balcones, se utilizan a menudo losas de piedra voladas que conforman el suelo del balcón.

Las cubiertas trujillanas son en su mayoría inclinadas y con teja cerámica curva tradicional como material de cubrición. La estructura suele ser de entramado de madera y en muchos casos, este espacio, la troje, es utilizado como almacén o trastero. Las chimeneas son de gran tamaño, generalmente adosadas a una de las medianeras del edificio.

Dos son los colores predominantes en el Casco Histórico de Trujillo: el color pardo claro de las edificaciones en piedra vista y el blanco de los muros revocados.

framed in carefully-carved stone (generally granitic stone). When there are balconies which appear on the façade, the use of stone slabs is frequent, these actually becoming the flooring of the balcony.

The typical roofing that is mostly found in Trujillo is inclined and made out of traditionally curved ceramic tiles as the covering element. The structure tends to be made out of wood and on many occasions, this space, the granary, is used as a storage room or warehouse. The chimneys are very large and generally adjacent to one of the party walls.

There are two predominant colours in the Historic ensemble of Trujillo: light brown when it's the case of buildings built out of exposed stone and white when it's covered walls we are talking about.



1

1. Plaza Mayor de Trujillo
2. Chimenea tradicional
3. Torre del husillo del Palacio de los Orellana Toledo



2

1. Main Square of Trujillo
2. Traditional Chimney
3. Tower of the spiral staircase of the Orellana Toledo Palace



3

Recuperando el entorno de la Coria

El objeto del concurso es la elaboración de un proyecto que potencie y revalorice dos ámbitos situados al noroeste de la ciudad, en el entorno del Convento de La Coria.

Por un lado, el acondicionamiento y diseño del área extramuros del “Parque de La Coria”, una franja de espacio público disponible a lo largo del tramo de muralla comprendido entre las puertas de La Coria y el Arco del Triunfo. La configuración física actual del núcleo urbano de Trujillo, desbordando el recinto amurallado hacia el Este y el Sur, hace que el tratamiento del paisaje en la vertiente noroccidental, donde la muralla continúa abrazando al núcleo urbano, constituya una oportunidad única de reforzar la relación de la ciudad histórica con el paisaje y el territorio. La topografía y las condiciones de soleamiento de este ámbito han favorecido su mantenimiento en sus condiciones naturales originales, con caminos encastrados entre muros y aterrazamientos, bolos graníticos y abundante arbolado. Se busca por ello configurar una topografía que haga este ámbito tan accesible y seguro como sea posible, generando una circulación que facilite el uso del espacio pero que a la vez asuma las particularidades del enclave y sus accidentes naturales, integrándose en la vegetación y los elementos pétreos existentes y realizándolos en lo posible, consiguiendo así mantener su carácter singular.

Por otro, el tratamiento de otros elementos arquitectónicos y espacios públicos en el área situada intramuros. Esta zona está muy abandonada, apenas transitada y poco utilizada tanto por los locales como por los visitantes. En el entorno del Convento de San Francisco el Real de la Puerta de la Coria,

Restoration of the surroundings of La Coria

The purpose of the Competition is in this case the development of a project that would enhance and revalue the two areas located to the northwestern part of the city: the surroundings of the La Coria Convent.

On the one hand, the layout and design of the area outside the walls, the La Coria Park, a strip of public space along the stretch of wall between the town gates of La Coria and the Arco del Triunfo. The current physical configuration of Trujillo’s urban centre, overflowing from the walled enclosure towards the East and the South, makes the handling of the landscape on the northwestern slope, where the wall continues to embrace the urban centre, constitute a unique opportunity to reinforce the relationship of the historical city with the landscape and the territory. The topography and the conditions of sunlight in this area have favoured its maintenance in original natural conditions, with roads embedded between walls and terraces, granite corestones and abundant trees. It is sought to configure a topography making this area as accessible and safe as possible, generating a circulation that facilitates the use of space, but at the same time assuming the particularities of the enclave and its natural features, integrating itself into the vegetation and the existing stone elements, enhancing them as much as possible, and thus maintaining its unique character.

On the other hand, the treatment of other architectural elements and public spaces in the area located within the walls. It is a very abandoned area, barely travelled and little used by locals and visitors alike. In the vicinity of the Convent of San Francisco el Real and la Puerta de La Coria, there

existen varias parcelas en ruinas que tienen fachada a la Travesía de Santa María y a la Plaza de los Moritos. Además, lindando con la fachada sur del convento se encuentra una parcela sin uso contigua al jardín del convento. Estas parcelas son propiedad de la Fundación Xavier de Salas. Recuperar parte del caserío arruinado, mejorar la conectividad entre los espacios libres públicos existentes y dotar a ambos de nuevos usos permitirían revitalizar este barrio.

Por ello, en esta zona se propone rediseñar la trama urbana, planteando edificar en las parcelas hoy arruinadas, así como abrir nuevas conexiones viarias en el interior de las mismas para conseguir una mejor relación entre los espacios libres existentes. Además, se plantea el rediseño de todo el ámbito de la Plaza de Moritos y el Depósito Municipal de Agua, incluyendo la configuración de los diversos niveles en los que se estructuran estos espacios públicos, las conexiones entre ellos, y el tratamiento y arbolado del conjunto. Todo ello ha de hacerse con una propuesta arquitectónica acorde con la identidad tradicional propia del Conjunto Histórico de Trujillo.

are several plots in ruin that have façades facing the Travesía de Santa María Street and the Plaza de los Moritos. In addition, adjoining the southern façade of the Convent is an unused plot adjacent to the Convent garden. These plots are all the property of the Xavier de Salas Foundation. Recovering part of the ruined plots, improving connectivity between existing public spaces and providing both new uses would revitalize this neighbourhood.

Thus, in this area, it is proposed to redesign the urban structure, as well as opening up new road connections within it to achieve a better relationship between the existing open spaces. In addition, it is proposed that the entire area of the Plaza de Moritos and the Municipal Water Deposit be redesigned, including the configuration of the various levels in which these public spaces are structured, the connections between them, and the pavement treatments and trees to be found within complex. All this must be done with an architectural proposal in keeping with the traditional identity of the Historical Ensemble of Trujillo.

Vista del área extramuros



View of the area outside the walls

De este modo, se quieren plantear una serie de actuaciones encaminadas a impulsar la difusión y promoción de esta zona como parte tanto de la actividad local como de los circuitos turísticos de la localidad, fomentándose así la visitas, hoy muy limitadas al entorno de la Plaza Mayor, a esta vertiente noroccidental del recinto amurallado. Así pues, la soluciones han de estar en todo caso orientadas a facilitar unos mejores uso y disfrute de estos ámbitos por parte de la población local y de los visitantes, teniendo en consideración sus valores paisajísticos, medioambientales y culturales, y respetando y potenciando la identidad tradicional del lugar.

La intención conjunta del Ayuntamiento y la Fundación es revitalizar la zona con un conjunto de actividades culturales que está previsto que se pongan en marcha durante los próximos años. Por ello, los usos que pueden plantearse para los edificios proyectados son: residencia de estudiantes o investigadores, aulas y salas polivalentes (destinadas a conferencias, talleres, etc.), cafetería o comedor. Se pretende con este programa complementar la actividad que la Fundación realiza en el convento cercano, donde cuenta ya con diversos espacios habilitados para esta función y revitalizar al mismo tiempo este barrio.

1. Convento de la Coria desde el exterior
2. Plaza de Moritos
3. Camino en la zona extramuros

In this way, a series of actions aimed at promoting the dissemination and promotion of this area are planned, as part of both the local activity and the tourist circuits of the town. This would encourage visits, which today are very limited to the surroundings of the Plaza Mayor, to this northwestern slope of the walled enclosure. Thus, the solutions must be in any case aimed at facilitating better use and enjoyment of these areas by the local population and visitors, taking into account the landscape, environmental and cultural values and respecting and enhancing the traditional identity of the place.

The shared intention of the City Council and the Foundation is to revitalize the area with a set of cultural activities that are expected to be launched during the next few years. Therefore, the functions that can be proposed for the projected buildings are: student or researchers' residence, classrooms and multi-purpose rooms (for conferences, workshops, etc.), cafeteria or dining room. The intention is to complement the activity carried out by the Foundation in the nearby Convent, where it already has several spaces to this end, and to revitalize the neighbourhood at the same time.

1. La coria Convent from outside the wall
2. Moritos Square
3. Path in the exterior area



Los proyectos premiados

La propuesta seleccionada por el jurado para el primer premio, dotado con 12,000€, fue la titulada “Kalathos”, de los arquitectos vascos Aritz Díez Oronoz e Imanol Iparraguirre Barbero, quienes también resultaron ganadores del primer premio de este concurso en la convocatoria 2016-2017 por su propuesta para Grajal de Campos. Su proyecto pone en valor el entorno de la muralla, con una serie de pequeñas intervenciones dirigidas a resaltar los valores propios del lugar, y propone una nueva construcción en la zona hoy arruinada intramuros: un edificio dispuesto en torno a un patio que reúne las mejores cualidades de la arquitectura propia de esta localidad, y no sólo se integra así en su entorno, sino que lo enriquece con una pieza que lo enriquece y revitaliza, conectando finalmente con un nuevo acceso público la Plaza de Moritos con el Convento de La Coria.

Tres menciones de honor, dotadas cada una de ellas con 2.000€, recayeron en las propuestas tituladas: “Narrativas Pétreas”, del arquitecto granadino Juan Moya Romero y sus colaboradores Sara Lobón Ruiz y Sergio Sequí Sánchez, que en la convocatoria 2016-2017 de este concurso obtuvieron el primer premio por su propuesta para Vejer de la Frontera, y cuyo diseño plantea la creación de una amplia plaza, delimitada por la edificación proyectada, que desciende desde la Plaza de Moritos hacia la nueva entrada a los jardines de la Fundación; “Secuencias”, realizada por los arquitectos de Granada Francisco Ibáñez Sánchez, Elena Morales Muñoz, María Zurita Elizalde y Aida Caballero Sánchez, que resuelve la conexión entre las calles y plazas dispuestos a distintas cotas a través de una construcción que en torno a un gran espacio central desarrolla una secuencia de salas abovedadas abiertas en distintas direcciones; y “Bosque de Piedra”,

The award-winning projects

The winning proposal selected by the jury, awarded with 12.000€, was the one under the title “Kalathos”, by the architects from the Basque Country Aritz Díez Oronoz and Imanol Iparraguirre Barbero, who also won the first prize of this competition in the 2016-2017 call with their proposal for Grajal de Campos. Their project highlights the value of the surroundings of the wall with a series of small interventions aimed at enhancing the values inherent to the place and it suggests the construction of a new building in a ruined area within the city walls. A building designed around a courtyard which brings together the best qualities of the traditional architecture of the place, not only fully-integrating itself in the environment but also enriching it with a building that enhances it and revitalizes it, also connecting by means of a new public access the “Plaza de Moritos” and the Convent of La Coria.

Three honourable mentions, 2.000€-worth each were awarded to the following proposals: “Narrativas Pétreas” (Stone Narratives) developed by the architect from Granada, Juan Moya Romero and his collaborators Sara Lobon Ruiz and Sergio Sequi Sanchez, who obtained the first prize during the 2016-2017 call for their proposal for Vejer de la Frontera. Their design suggests implementing a new large square enclosed by the projected constructions which descends from the “Plaza de Moritos” towards the new entrance of the gardens belonging to the Foundation. Then we have “Secuencias” (Sequences), a project developed by the architects, also from Granada, Francisco Ibañez Sanchez, Elena Morales Muñoz, María Zurita Elizalde and Aida Caballero Sanchez. Their proposal solves the problem of the connection between the streets and squares located at different levels via de construction of a building which is developed around a large central area



Ruinas de la Iglesia del Convento de la Coria

Ruins of the Church of La Coria Convent

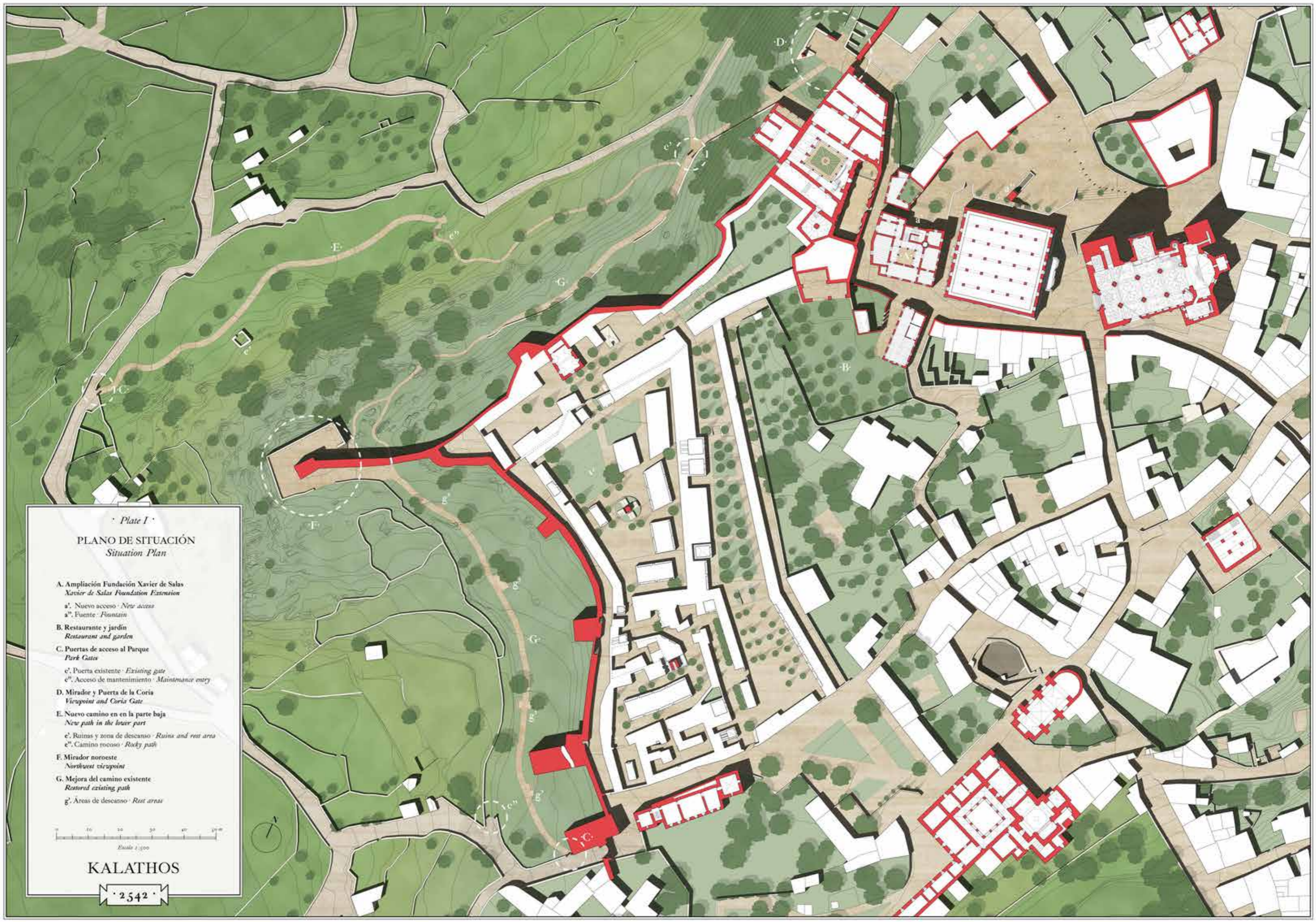
del equipo cacereño formado por Fernando Enríquez Martín y Manuel Viola Nevado, que descompone el programa en dos edificios diversos, cada uno de ellos dispuesto abrazando un atrio, que los comunica, respectivamente, con la Plaza de Moritos y con los jardines de la Fundación.

and with a sequence of rooms with vault-like ceilings and open in different directions. Lastly, “Bosque de Piedra” (Stone Woods) is the proposal forwarded by the team from Caceres composed by Enriquez Martin and Manuel Viola Nevado, who divide the programme in two different buildings, each of them arranged round and atrium which establishes the connection, respectively, between them and the “Plaza de Moritos” and the gardens of the Foundation.

PRIMER PREMIO FIRST PRIZE

“Kalathos”

Aritz Díez Oronoz
Imanol Iparraguirre Barbero



· Plate I ·

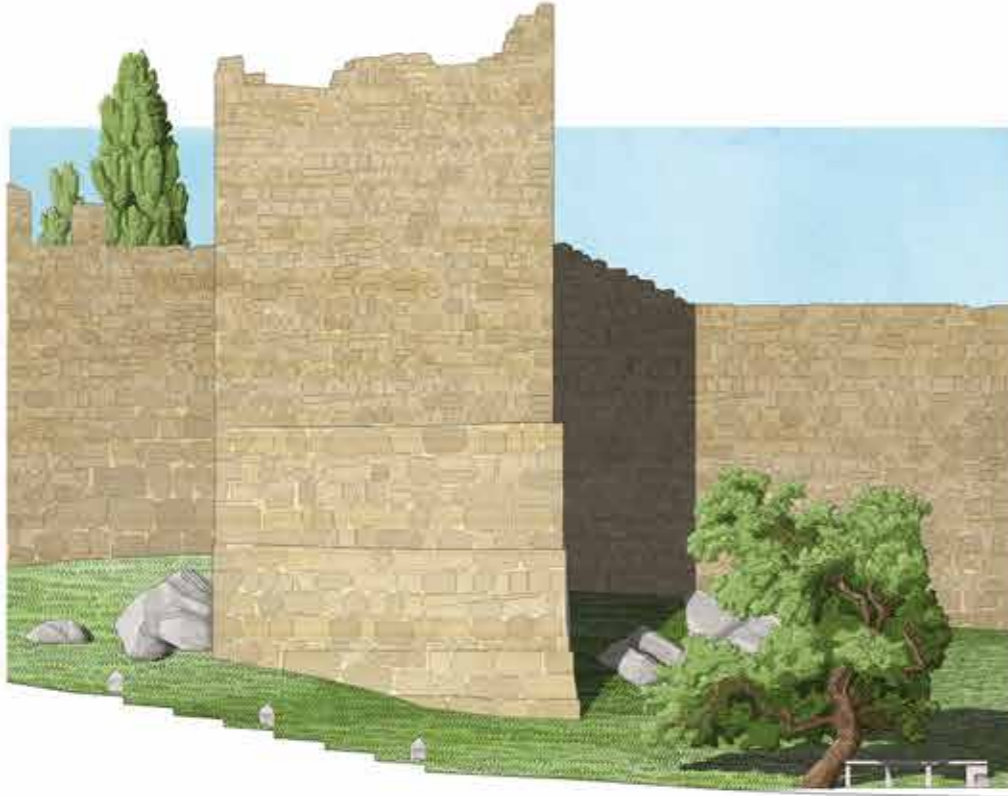
PLANO DE SITUACIÓN
Situation Plan

- A. Ampliación Fundación Xavier de Salas
Xavier de Salas Foundation Extension
- a'. Nuevo acceso · *New access*
- a". Fuente · *Fountain*
- B. Restaurante y jardín
Restaurant and garden
- C. Puertas de acceso al Parque
Park Gates
- c'. Puerta existente · *Existing gate*
- c". Acceso de mantenimiento · *Maintenance entry*
- D. Mirador y Puerta de la Coria
Viewpoint and Coria Gate
- E. Nuevo camino en la parte baja
New path in the lower part
- e'. Ruinas y zona de descanso · *Ruins and rest area*
- e". Camino rocoso · *Rocky path*
- F. Mirador noroeste
Northwest viewpoint
- G. Mejora del camino existente
Restored existing path
- g'. Áreas de descanso · *Rest areas*

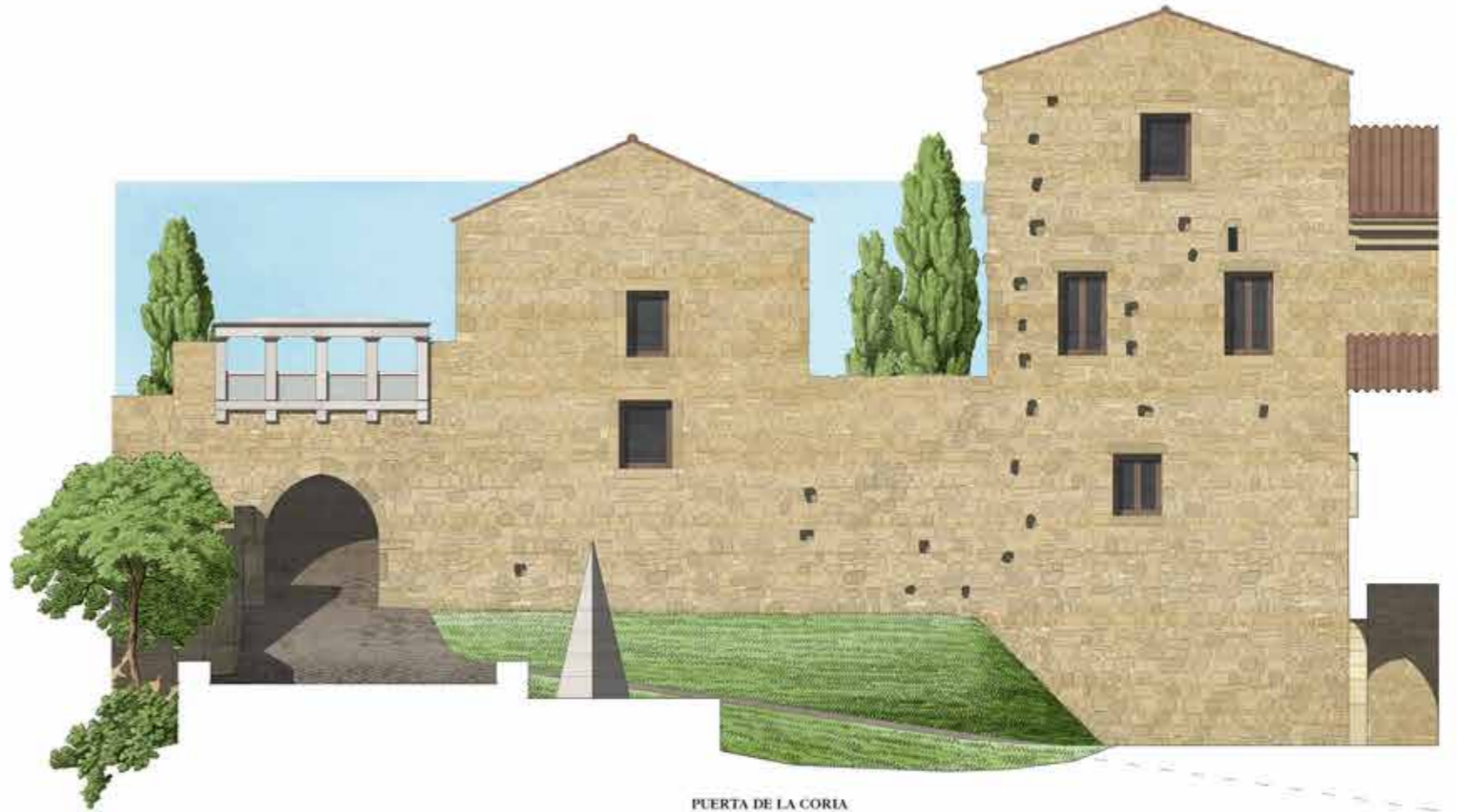


KALATHOS

· 2542 ·



PARQUE DE LA CORIA
 Alzado parcial del Parque de la Coria · Partial elevation of La Coria Park
 Escala 1:100



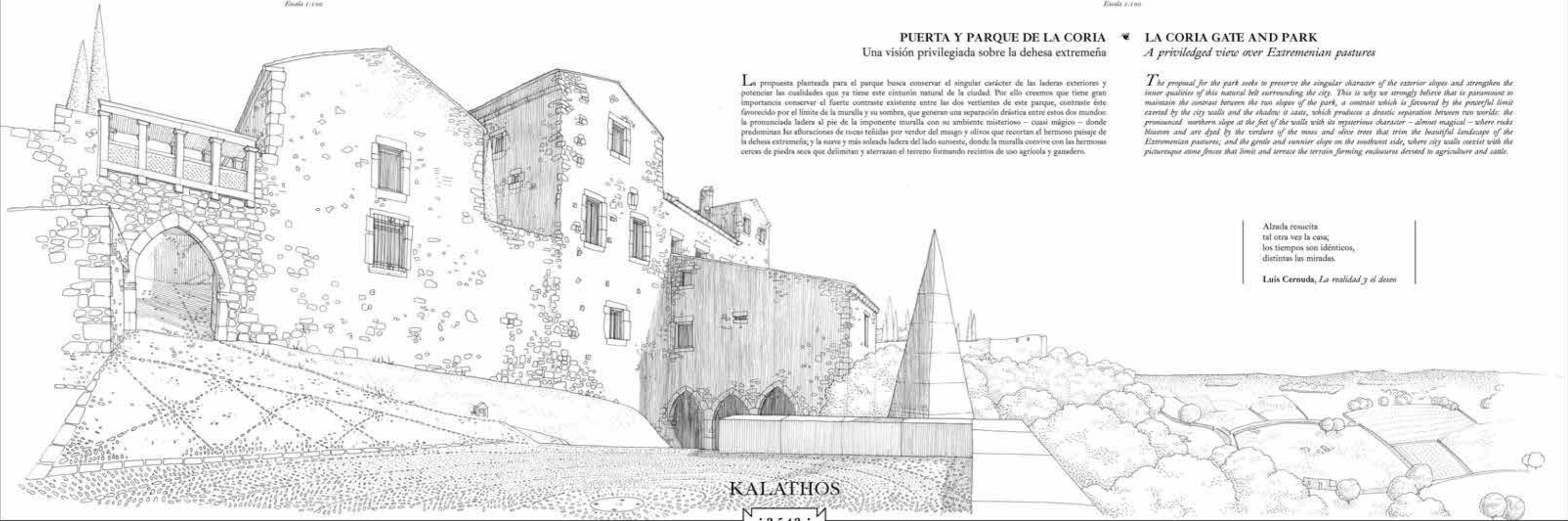
PUERTA DE LA CORIA
 Alzado de la Puerta de la Coria · Elevation of La Coria Gate
 Escala 1:100

PUERTA Y PARQUE DE LA CORIA
 Una visión privilegiada sobre la dehesa extremeña

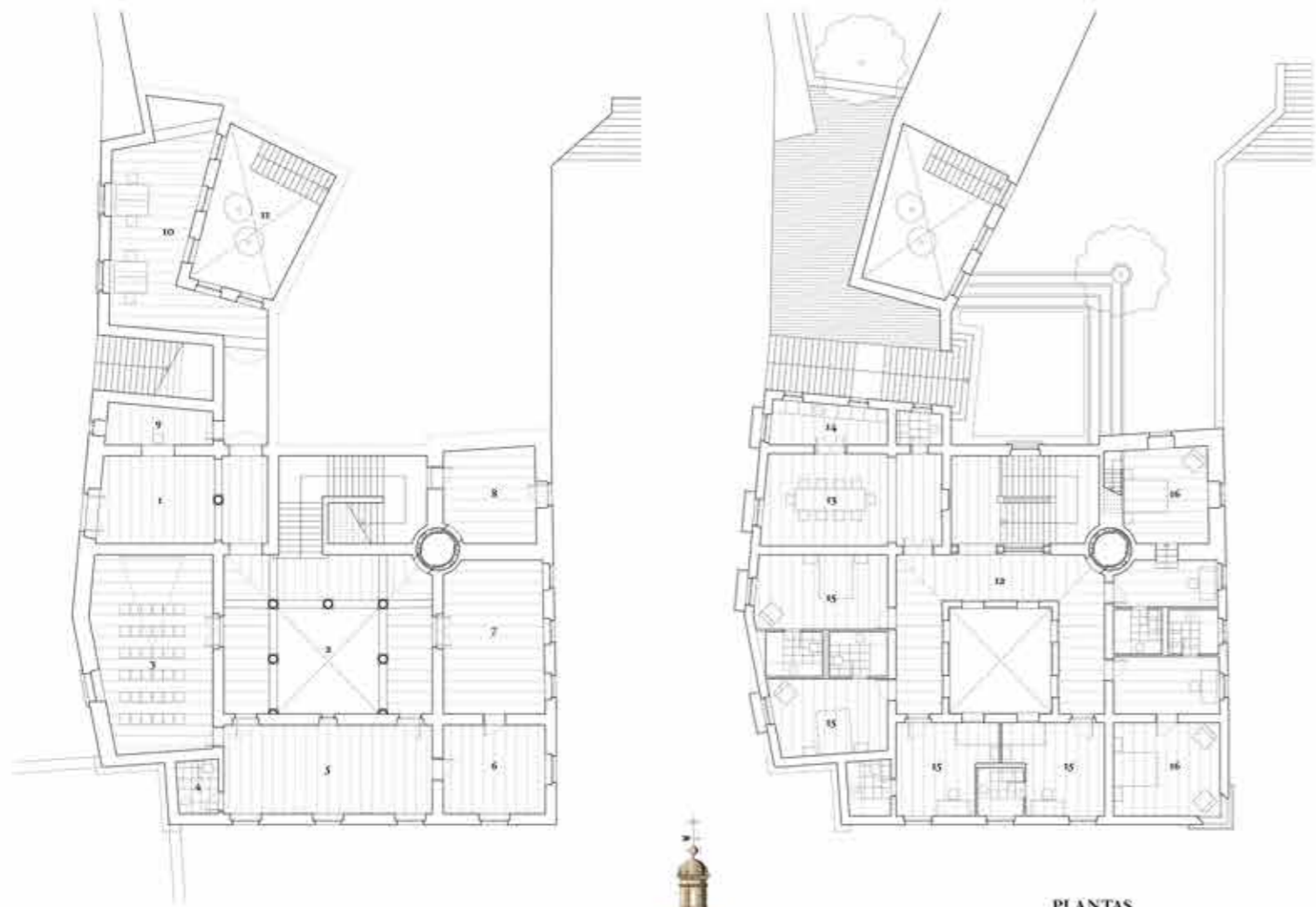
LA CORIA GATE AND PARK
 A privileged view over Extremenian pastures

La propuesta planteada para el parque busca conservar el singular carácter de las laderas exteriores y potenciar las cualidades que ya tiene este cinturón natural de la ciudad. Por ello creemos que tiene gran importancia conservar el fuerte contraste existente entre las dos vertientes de este parque, contraste éste favorecido por el límite de la muralla y su sombra, que generan una separación drástica entre estos dos mundos: la pronunciada ladera al pie de la imponente muralla con su ambiente misterioso – casi mágico – donde predominan las alforaciones de rocas teñidas por verdor del musgo y olivos que recortan el hermoso paisaje de la dehesa extremeña; y la suave y más soleada ladera del lado suroeste, donde la muralla convive con las hermosas cercas de piedra seca que delimitan y aterrazan el terreno formando recintos de uso agrícola y ganadero.

The proposal for the park seeks to preserve the singular character of the exterior slopes and strengthen the inner qualities of this natural belt surrounding the city. This is why we strongly believe that is paramount to maintain the contrast between the two slopes of the park, a contrast which is favoured by the powerful limit exerted by the city walls and the shadow it casts, which produces a drastic separation between two worlds: the pronounced northern slope at the feet of the walls with its mysterious character – almost magical – where rocks blossom and are dyed by the verdure of the moss and olive trees that trim the beautiful landscape of the Extremenian pastures; and the gentle and sunnier slope on the southwest side, where city walls coexist with the picturesque stone fences that limit and terrace the terrain forming enclosures devoted to agriculture and cattle.



Alzada resucita
 tal otra vez la casa;
 los tiempos son idénticos,
 distintas las miradas.
 Luis Cernuda, *La realidad y el deseo*



PLANTAS
Planos del edificio propuesto · Plans of the proposed building



- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Zapujín - Hall | 9. Pósteria - Concierge |
| 2. Patio - Courtyard | 10. Sala de lectura - Reading room |
| 3. Sala de conferencias - Conference Hall | 11. Patio - Courtyard |
| 4. Aseo - Restroom | 12. Galería superior - Upper gallery |
| 5. Sala I - Room I | 13. Comedor - Dining room |
| 6. Sala II - Room II | 14. Cocina - Kitchen |
| 7. Sala III - Room III | 15. Habitación - Bedroom |
| 8. Cuarto de instalaciones - Utility room | 16. Apartamento - Apartment |

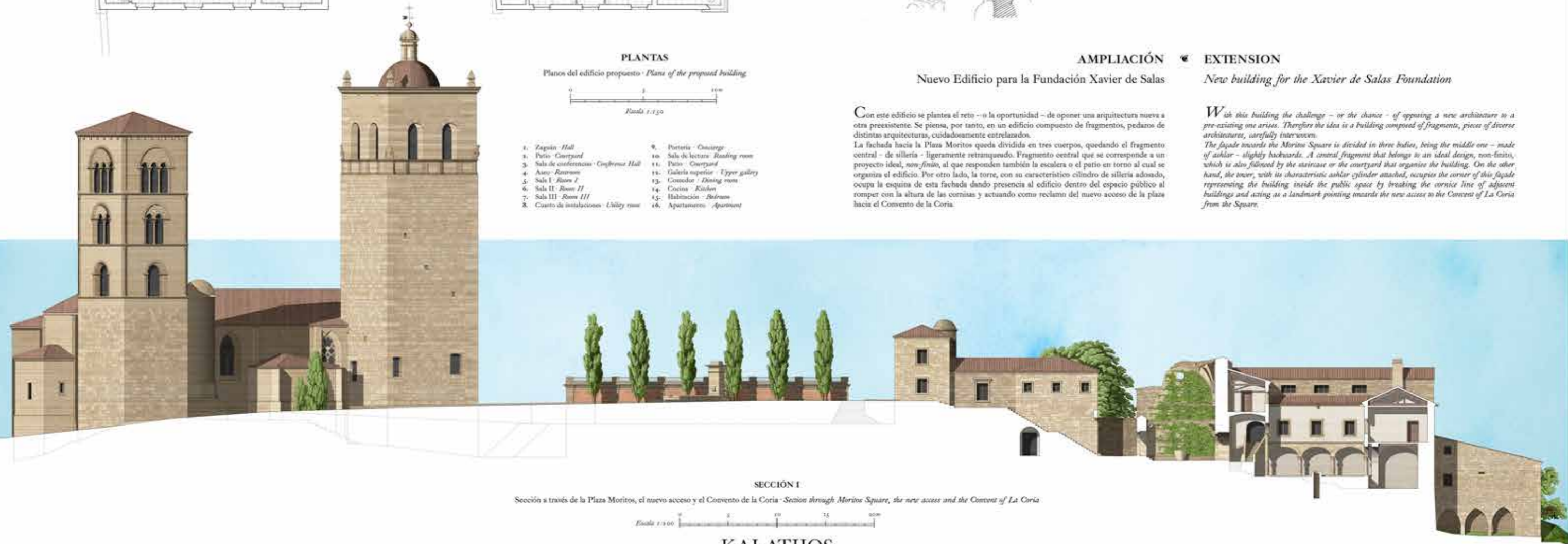


AMPLIACIÓN EXTENSION

Nuevo Edificio para la Fundación Xavier de Salas
New building for the Xavier de Salas Foundation

Con este edificio se plantea el reto – o la oportunidad – de oponer una arquitectura nueva a otra preexistente. Se piensa, por tanto, en un edificio compuesto de fragmentos, pedruzcos de distintas arquitecturas, cuidadosamente entrelazados. La fachada hacia la Plaza Moritos queda dividida en tres cuerpos, quedando el fragmento central – de sillaría – ligeramente retranqueado. Fragmento central que se corresponde a un proyecto ideal, *non-finito*, al que responden también la escalera o el patio en torno al cual se organiza el edificio. Por otro lado, la torre, con su característico cilindro de sillaría adosado, ocupa la esquina de esta fachada dando presencia al edificio dentro del espacio público al romper con la altura de las cornisas y actuando como reclamo del nuevo acceso de la plaza hacia el Convento de la Coria.

With this building the challenge – or the chance – of opposing a new architecture to a pre-existing one arises. Therefore the idea is a building composed of fragments, pieces of diverse architectures, carefully interwoven. The façade towards the Moritos Square is divided in three bodies, being the middle one – made of ashlar – slightly backwards. A central fragment that belongs to an ideal design, non-finito, which is also followed by the staircase or the courtyard that organizes the building. On the other hand, the tower, with its characteristic ashlar cylinder attached, occupies the corner of this façade representing the building inside the public space by breaking the cornice line of adjacent buildings and acting as a landmark pointing towards the new access to the Convent of La Coria from the Square.



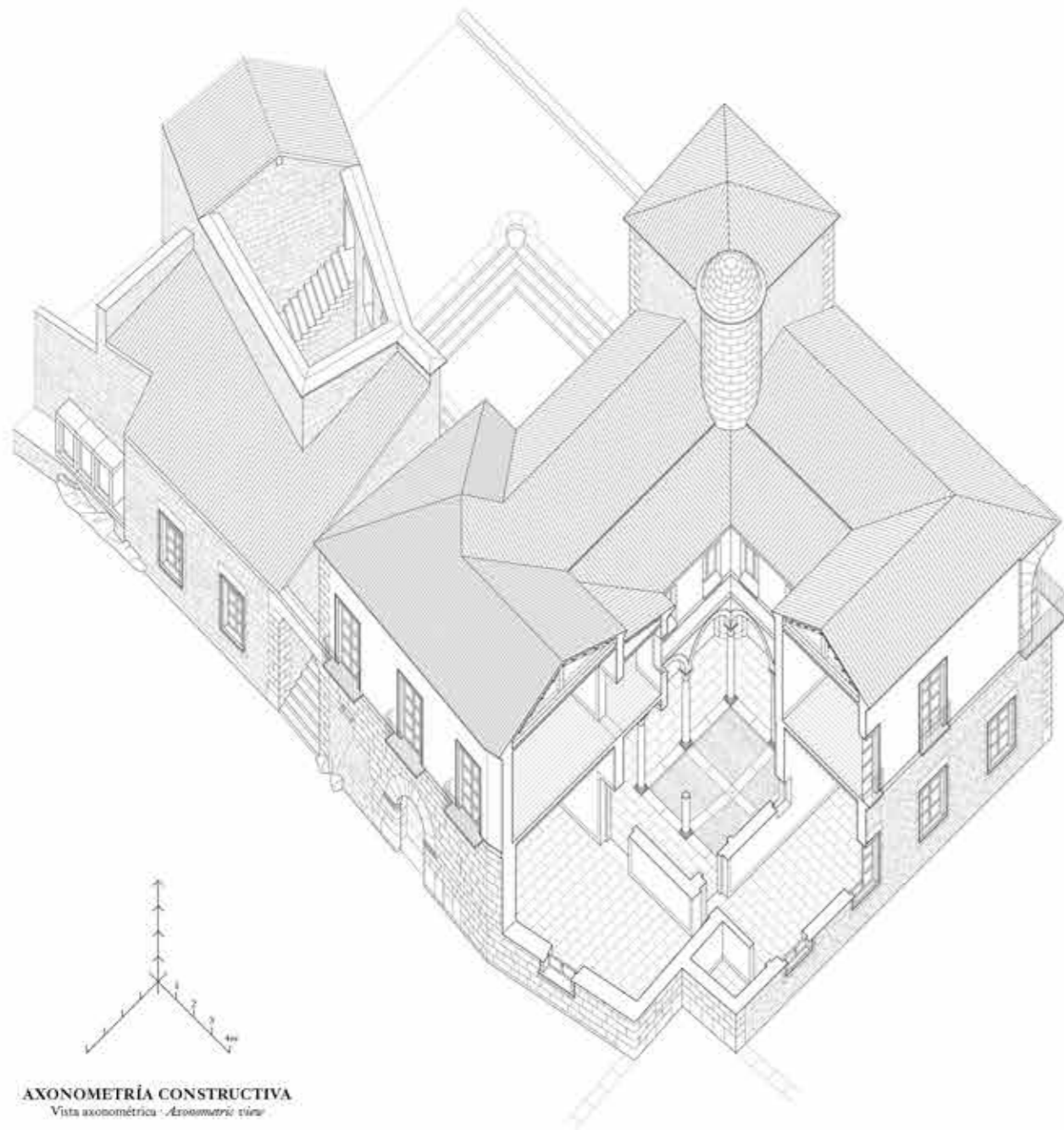
SECCIÓN I

Sección a través de la Plaza Moritos, el nuevo acceso y el Convento de la Coria · Section through Moritos Square, the new access and the Convent of La Coria



KALATHOS

· 2542 ·



EDIFICIO PROPUESTO
Alzados y sección · Elevations and section



AXONOMETRÍA CONSTRUCTIVA
Vista axonométrica · Axonometric view

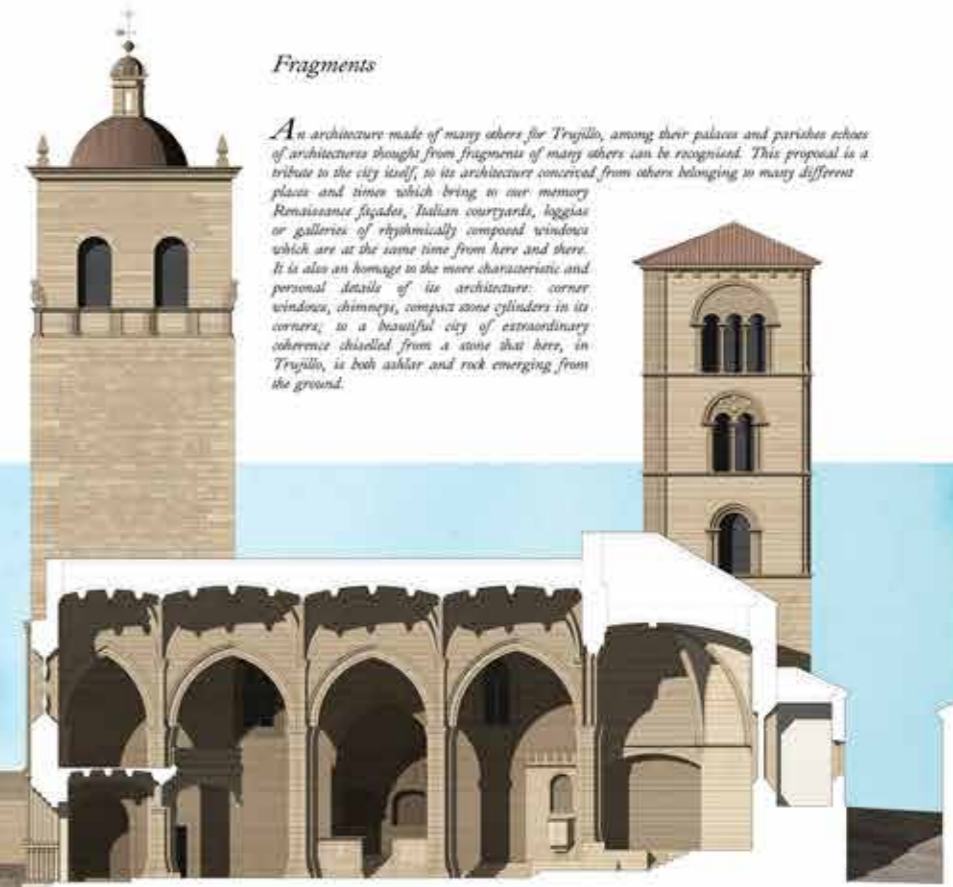
Fragments

Una arquitectura hecha de muchas en Trujillo, entre cuyos palacios e iglesias se reconocen ecos de arquitecturas pensadas a partir de fragmentos de otras. Esta propuesta es un homenaje a la ciudad misma, a sus arquitecturas procedentes de otros lugares y tiempos que traen a la memoria fachadas renacentistas, patios italianos, loggias, arquerías o galerías de ventanas ritmadas que son al mismo tiempo de aquí, y de allá. También es un homenaje a los matices más particulares y personales de su arquitectura: a sus ventanas en esquina, sus chimeneas, los compactos cilindros que llenan un ángulo entrante o aseman en otro saliente, a las huellas medievales moldeadas posteriormente en el Renacimiento, a una ciudad de una extraordinaria y hermosa coherencia, tallada gracias a una misma piedra que aquí, en Trujillo, es a la vez sillar y roca que brota del suelo.

Un homenaje, en definitiva, a todo aquello que presenta esta ciudad de particular y universal al mismo tiempo, un recuerdo persistente de que todos los tiempos son en verdad uno mismo y que lo importante no son los alardes individuales, condenados a un rápido olvido, sino la sucesión de los logros colectivos a lo largo del tiempo.

Fragments

An architecture made of many others for Trujillo, among their palaces and parishes echoes of architectures thought from fragments of many others can be recognized. This proposal is a tribute to the city itself, to its architecture conceived from others belonging to many different places and times which bring to our memory Renaissance façades, Italian courtyards, loggias or galleries of rhythmically composed windows which are at the same time from here and there. It is also an homage to the more characteristic and personal details of its architecture: corner windows, chimneys, compact stone cylinders in its corners, to a beautiful city of extraordinary coherence shaped from a stone that here, in Trujillo, is both ashlar and rock emerging from the ground.



SECCIÓN II

Sección a través del edificio propuesto y el Convento de la Coria · Section through proposed building and the Convent of La Coria



KALATHOS

· 2542 ·

MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Narrativas Pétreas”

Juan Moya Romero

Colaboradores:
Sara Lobón Ruiz
Sergio Sequí Sánchez



eje visual ZEPA Llanos de Trujillo



Estructura territorial

ZEPA llanos de Trujillo



ZEPA urbano de Trujillo



eje visual

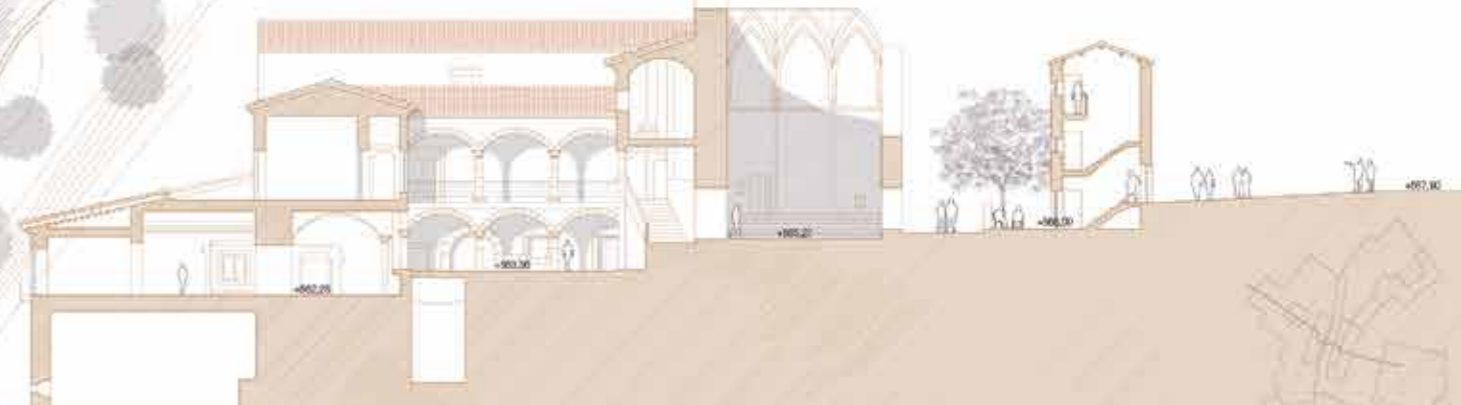
Estructura de propiedad noble-popular



Parcelario y trazas propuestos

Parcelario y trazas preexistentes

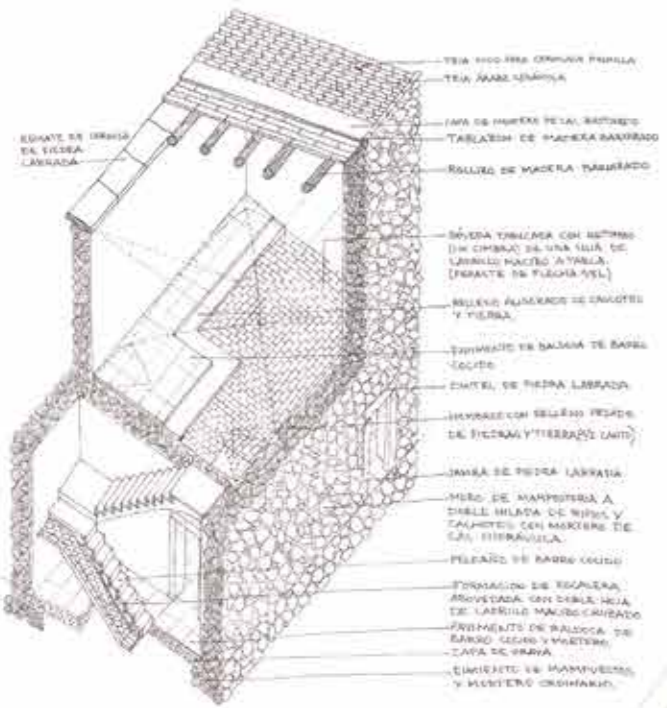
- 0. Parque estraneros
- 0.1 Callejas y caminos de tierra con iluminación de baja intensidad
- 0.2 Substrato de especies locales:
 - acomodados, enredos
 - puntualmente frutales, pinifloras y láminas
- 0.3 Masas arboladas de especies locales:
 - recobres blancos y negros
 - puñalamiento: robles, majuelos, esparragueros, torviscos y escaeritajes



0 1 5 10 20
Sección de espacios concatenados

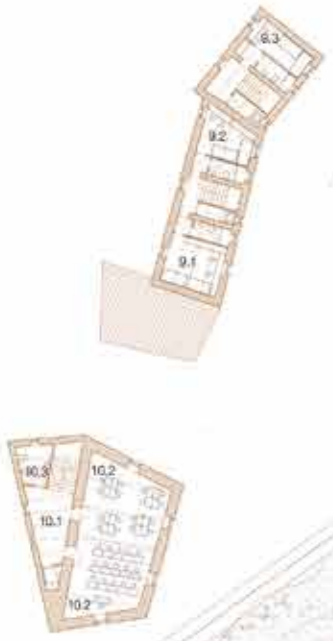
- 1. Acceso estraneros Convento de la Corta
- 2. Mirador al berocal y Huertos de la Megalera
- 3. Puerta de la Corta
- 4. Acceso al jardín de la Residencia
- 5. Acceso al Huerto-jardín del Convento de la Corta
- 6. Acceso lateral recuperado Iglesia de Santa María la Mayor
- 6. Residencia
 - 6.1 Recepción-caféteria (24,4 m²)
 - 6.2 Comedor (25,48 m²)
 - 6.3 Cocina (8,82 m²)
 - 6.4 Sala de estar (17,28 m²)
 - 6.5 Aseo adaptado (3,9 m²)
 - 6.6 Habitación individual adaptada (18,77 m²)
- 7. Anexo Convento
 - 7.1 Artesa solar
 - 7.2 Nuevo claustro
 - 7.3 Galería con arcadas (34,70 m²)
 - 7.4 Galería arbolada
 - 7.5 Huertos ecológicos
 - 7.6 Sala de conferencias múltiples (24,8 m²)

0 1 5 15
Planta baja



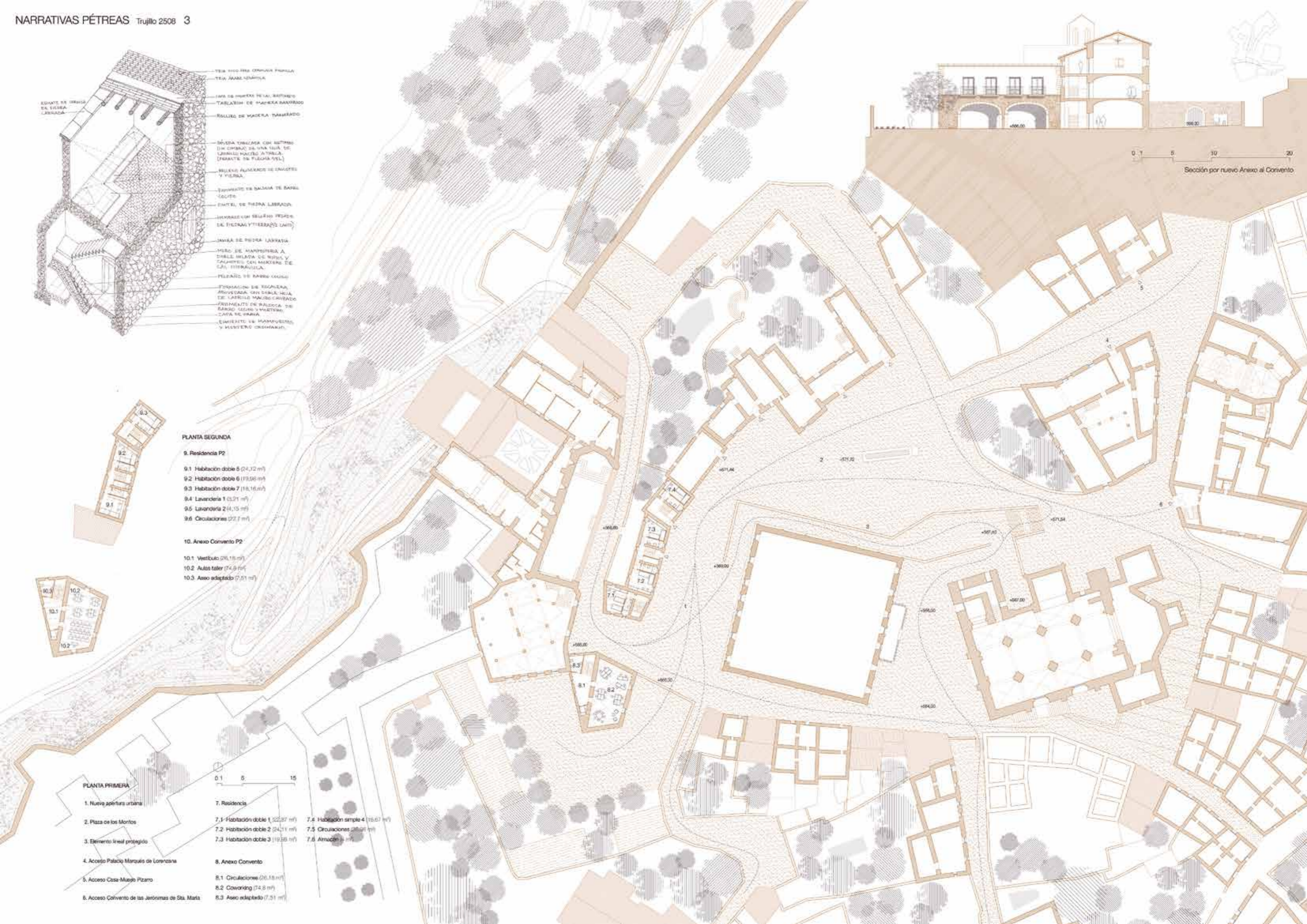
PLANTA SEGUNDA

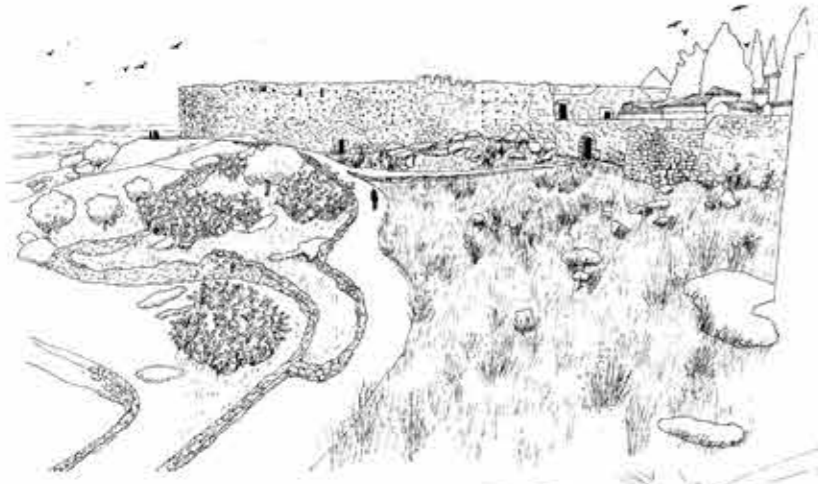
- 9. Residencia P2**
- 9.1 Habitación doble 5 (24,12 m²)
 - 9.2 Habitación doble 6 (19,56 m²)
 - 9.3 Habitación doble 7 (18,16 m²)
 - 9.4 Lavandería 1 (3,21 m²)
 - 9.5 Lavandería 2 (4,15 m²)
 - 9.6 Circulaciones (27,7 m²)
- 10. Anexo Convento P2**
- 10.1 Vestibulo (26,18 m²)
 - 10.2 Autos taller (74,8 m²)
 - 10.3 Aseo adaptado (7,51 m²)



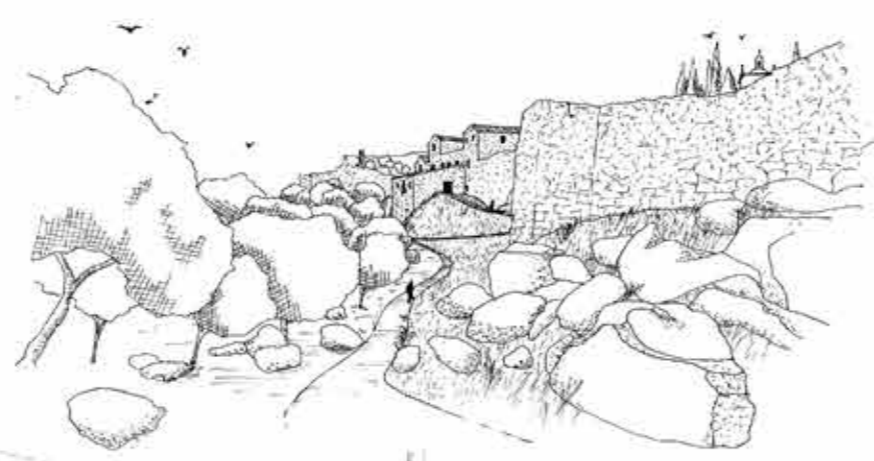
PLANTA PRIMERA

- 1. Nueva apertura urbana
- 2. Plaza de los Montes
- 3. Elemento lineal protegido
- 4. Acceso Palacio Marqués de Lorenzana
- 5. Acceso Casa-Museo Pizarro
- 6. Acceso Convento de las Jerónimas de Sta. Marta
- 7. Residencia
 - 7.1 Habitación doble 1 (22,87 m²)
 - 7.2 Habitación doble 2 (24,11 m²)
 - 7.3 Habitación doble 3 (19,56 m²)
 - 7.4 Habitación simple 4 (18,67 m²)
 - 7.5 Circulaciones (28,99 m²)
 - 7.6 Almacén (5 m²)
- 8. Anexo Convento
 - 8.1 Circulaciones (26,18 m²)
 - 8.2 Covering (74,8 m²)
 - 8.3 Aseo adaptado (7,51 m²)

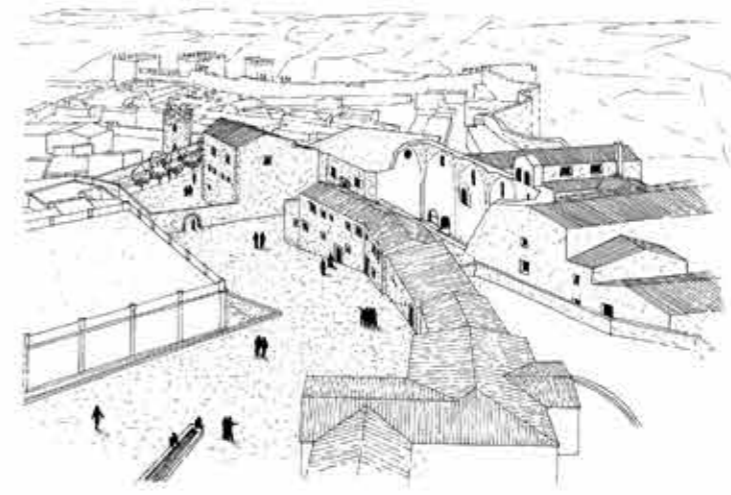




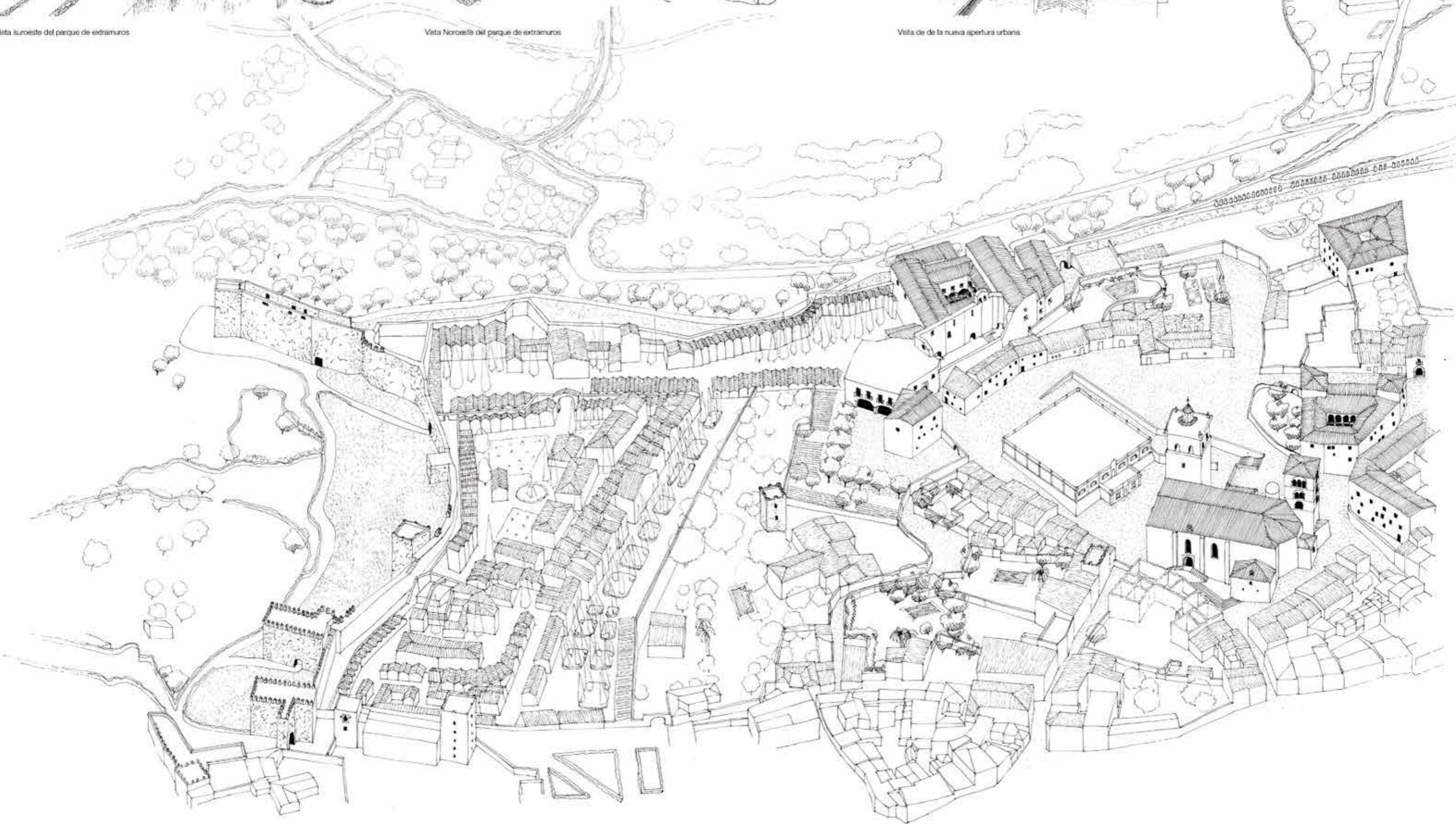
Vista suroeste del parque de extramuros



Vista Noroeste del parque de extramuros



Vista de de la nueva apertura urbana



MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Secuencias”

Francisco Ibáñez Sánchez
Elena Morales Muñoz
Maria Zurita Elizalde
Aida Caballero Sánchez



PASEO PRINCIPAL VISTO DESDE EL SUR



TOPOGRAFÍA Y VEGETACIÓN

Parque. La propuesta valora el agreste y bello paisaje actual; respetando vegetación existente, reforzándola; destacando los hermosos afloramientos rocosos; integrando los muros y antiguas construcciones agrícolas; singularizando y adecuando los espacios inmediatos a las puertas; mejorando accesibilidad; habilitando ámbitos de esparcimiento y facilitando el mantenimiento.

Obras complementarias

Senderos secundarios. Pavimentos blandos (tierra –arcilla-estabilizada con 25% de cal aérea y 5% de cal hidráulica y ligera aportación de arena media).

Sendero principal. Pavimento de hormigón de cal hidráulica pigmentado en masa para entonarlo con el color de los senderos naturales del lugar, con aportación superficial de cuarzo o sílice como tratamiento antideslizante.

Explanadas (placetas) próximas a las puertas, pavimento de piedra natural similar al predominante en el entorno inmediato de las mismas.

Contenciones y escalonamientos. Mampostería de piedra natural de la zona recibida o asentada con morteros de cal en formatos y aparejos iguales a los existentes en los elementos que ya se encuentran en el ámbito.

Protecciones. Especies arbustivas densas, reforzándolas puntualmente con sencillos elementos de forja o acero.

Infraestructuras, protecciones y mobiliario urbano. Planos de asiento de piedra (muretes) y puntuales de madera. Iluminación monumental en cotas más elevadas que el sendero principal y en los recorridos principales balizas o iluminación rasante para evitar contaminación lumínica. Instalaciones y aperos de mantenimiento en restos de edificaciones agrícolas existentes. Papeleras en cruces y áreas estanciales.

Estructura general

- Miradores de la Puerta de La Coria
1. Sendero principal (accesible a niños y personas con movilidad reducida)
 2. Mirador del espigón
 3. Plaza de la Puerta del Arco del Triunfo
 4. Acceso al camino bajo
 5. Pradera (área de esparcimiento)
 6. Ámbito estancial de los almendros
 7. Descansadero de las encinas
 8. Plazoleta del sol (área estancial de invierno)
 9. Conexiones con el exterior

Vegetación existente

- E Encina (*Quercus ilex ilex/ Quercus suber*)
- O Olivo (*Olea europea*)
- A Almendro (*Prunus amygdalus*)
- H Higuera (*Ficus carica*)
- Ac Acebuche (*Olea E. sylvestris*)
- P Pino (*Pinus sylvestris*)
- M Matorral y gramíneas del lugar

Complemento vegetación existente

- E Encina (*Quercus ilex ilex/ Quercus suber*)
- O Olivo (*Olea europea*)
- A Almendro (*Prunus amygdalus*)
- H Higuera (*Ficus carica*)
- Ar Arbustivas (retama, espino de fuego, coscoja...)
- T Aromáticas (Tomillo, romero)
- M Matorral bajo autóctono (esparto, gramíneas...)



PUERTA DE LA CORIA





PLANTA DE CONJUNTO. MEJORA URBANA E: 1/700



Mejora urbana. Actuaciones propuestas

1. Nuevo mirador en el extremo sur de la plaza de Los Moritos
2. Conexión sur de la Puerta de La Coria con la plaza de Los Moritos Mirador del espigón.
3. Mejora del extremo occidental de calle Sta. María (ajuste de alineaciones, ensanche y restitución de fachadas)
4. Rectificación de quiebro para ligero ensanche de la plaza elevada.
5. Mejora de la escena urbana en torno a la torre de la iglesia de Sta. María. Reposición de antiguo árbol de sombra.
6. Habilitación de mirador/área de descanso frente a torre de Sta. María
7. Incorporación de tres nuevos alcorques junto a edificaciones existentes.
8. Ocultación de contenedores, cuadros y otros elementos de infraestructuras urbanas.

Situación. Planta de conjunto. Mejora urbana.

Se valora la actual calidad material, coherencia formal y capacidad de evocar el pasado. Se proponen las mínimas medidas necesarias para mejorar la conexión de la plaza de los Moritos con la Puerta de la Coria y la red viaria, para adecuar espacios libres y reforzar la contemplación de las ruinas de la iglesia y la torre de Sta. María la Mayor, resaltando las mejores visuales.

Características técnicas y materiales.

Planos de piso. Pavimentos.

- En ampliación de la plaza de Los Moritos frente a la torre de la iglesia de Sta. María la Mayor, igual pavimento que el existente (de piedra natural con encintados paralelos y transversales a la plaza).
- Singularización del pavimento a la entrada de la nueva edificación principal (esquina sur de la plaza), evocando el paño central de la planta baja y antiguo acceso por el arco de mampostería que se conserva.

En la parte alta de la calle de Santa María, junto al acceso a la Fundación y encuentro con la calle Puerta de la Coria, se propone formación de línea de agua adaptada al ancho resultante e igual tratamiento de piedra natural a ambos lados, similar al existente.

Contenciones y protecciones.

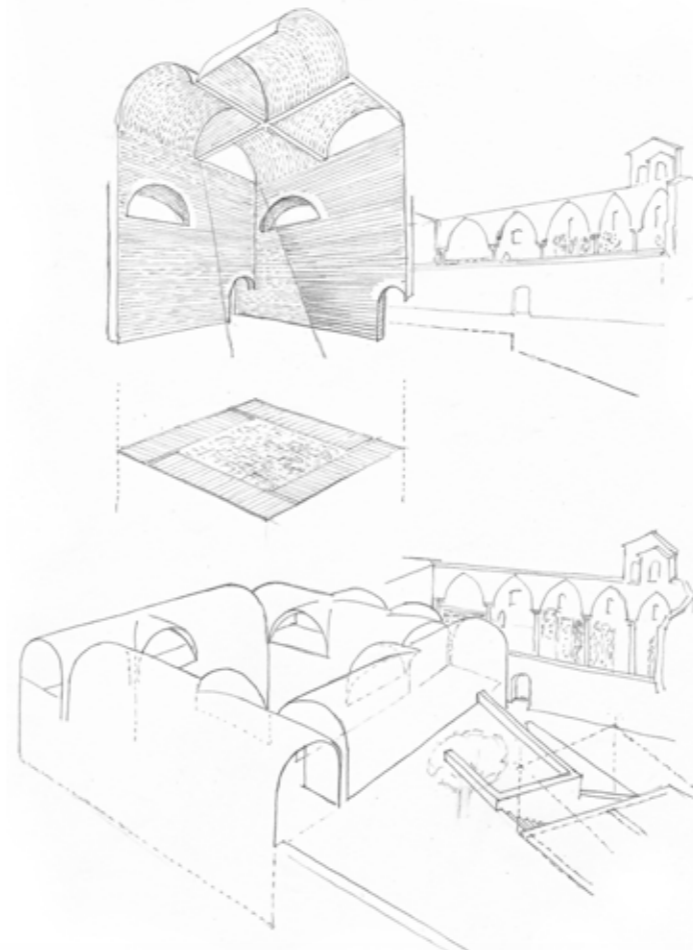
- Restitución de contenciones con fábrica de piedra, similar tamaño y forma de colocación que la inmediata al ámbito afectado, aprovechando material procedente de las rectificaciones previstas.
- Nuevas escaleras y escaleras ampliadas: Material reciclado de las que está prevista su eliminación.
- En los tramos afectados por ligeras reformas se repetirán las protecciones existentes.

Infraestructuras. Mobiliario urbano. Alumbrado público. Iluminación monumental.

- El espacio para alojar en su interior contenedores, cuadros eléctricos y otros servicios se ejecutará con fábricas iguales a las existentes en su entorno inmediato.
- El mobiliario urbano se reduce a mínimos planos de asientos necesarios, similares a los existentes en la plaza (bancos y muretes bajos).
- Se propone iluminación tenue de los restos de la iglesia del antiguo convento en apoyo al mirador que se habilita y se prevé la reubicación del alumbrado público afectado por las innovaciones.

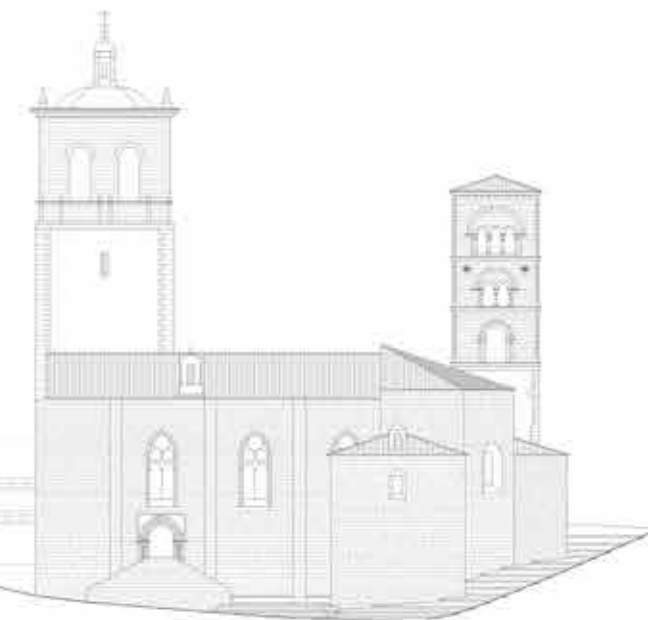
Vegetación.

- La intervención prevé mantener el arbolado actualmente existente completándolo con algún nuevo alcorque (parte sur de la plaza) y parterre previsto en la esquina noreste de la plaza.



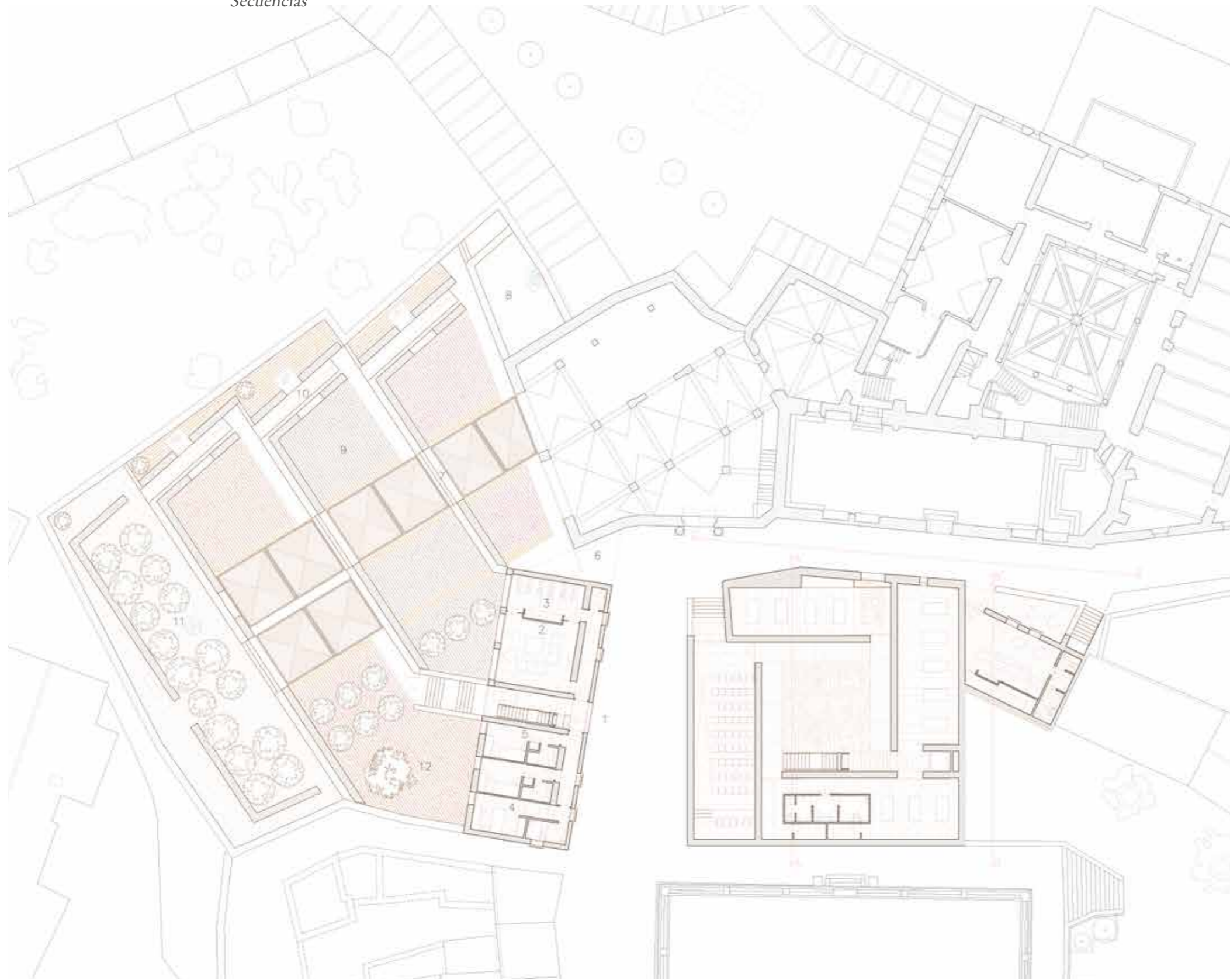
△ VISTA RUINAS DESDE SALA ALTA

◁ NUEVO MIRADOR HACIA LAS RUINAS DE LA IGLESIA. VISTA INTERIOR Y BÓVEDAS DEL EDIFICIO PRINCIPAL.



ALZADO/SECCIÓN DE CONJUNTO E: 1/700





PLANTA BAJA RESIDENCIA Y JARDÍN E: 1/350

La **residencia** se implanta sobre construcciones y vacíos secundarios, junto al jardín, continuando las fachadas de la calle Sta. María y mejorando el acceso a la Fundación.

El **jardín privado** se traza reforzando la edificación existente y el carácter del lugar. Las habitaciones de la residencia se vuelcan a él (orientación sur) sin comprometer su intimidad.

Características técnicas y materiales de la residencia

Sistema estructural
- Tradicional (muros de carga, armaduras de y alfarjes simples o de jaldetas). Muros de carga mixtos para cumplimiento de

actuales requisitos de seguridad estructural.

Sistema envolvente

- El material aparente en exteriores es la piedra natural y, en planta alta del alzado trasero, revoco de mortero de cal.

Revestimientos. Pavimentos y acabados

- En planta baja (zonas comunes), piedra natural en formatos variables (granito extremeño). En planta alta y habitaciones, tarima de madera.
- En habitaciones, acabado de yeso y en salón y comedor, "enjabalgado" sobre las fábricas.
- Cubrición de tejas cerámicas curvas árabes.

Medidas de seguridad y protección. Carpintería y metalistería

- Carpintería de armar (cerchas de madera en cubierta).
- Carpintería de taller en ventanas, puertas y cuerpos de escaleras.
- Rejas y cancelas de forja (rejas carceleras)

Instalaciones

- En habitaciones, salón y comedor se prevén sistemas convencionales individuales, para optimizar el consumo energético.
- La iluminación no se define en esta fase de anteproyecto.

Características del jardín

Vegetación

- La jardinería se elige en función de la estructura de este predominando setos de ciprés recortado "ars topiaria" (arte de la topiaria), reforzados o acompañados de rosales de pitimíní de flor blanca, frutales al fondo y parterres de aromáticas y especies bajas de floración.

Pavimentos

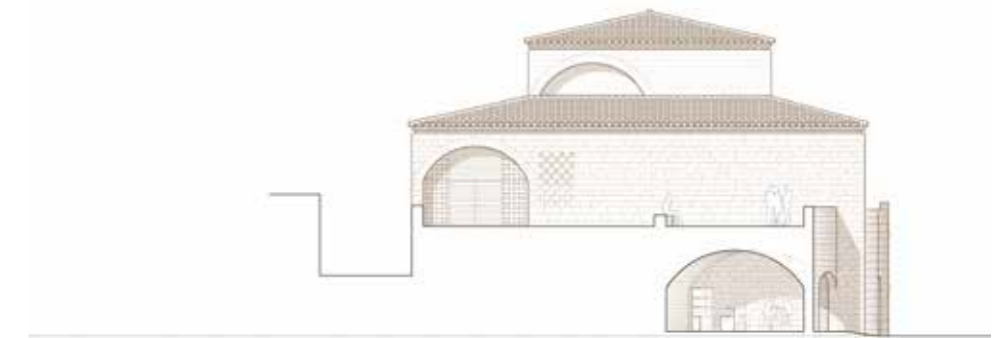
- La adecuación del paseo central del jardín se prevé de pavimento de guijos introduciendo así un trabajo especializado de albañilería también en peligro de extinción. Los laterales, de albero



ALZADO SUR DE LA RESIDENCIA Y JARDÍN VISTOS DESDE EL HUERTO



SECCIÓN A-A'



SECCIÓN B-B'

ALZADO PLAZA. ACCESO PRINCIPAL



ALZADO PUERTA DE LA CORIA

ALZADO C-C' E: 1/350

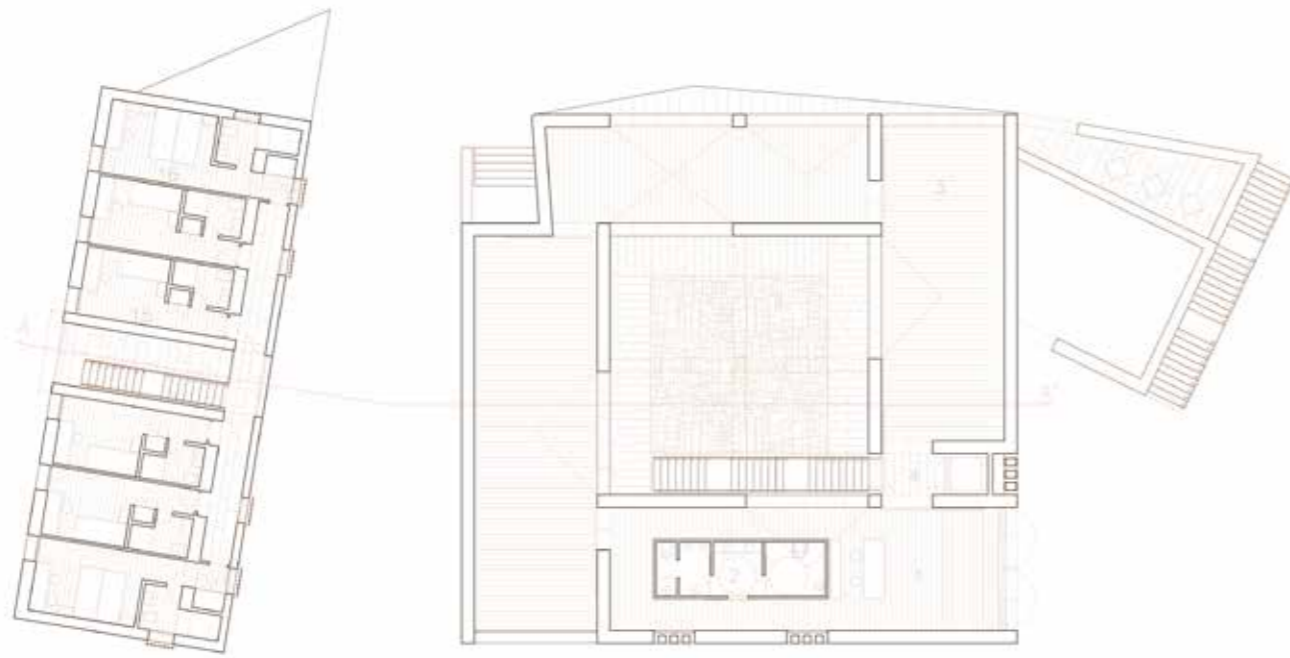


Residencia

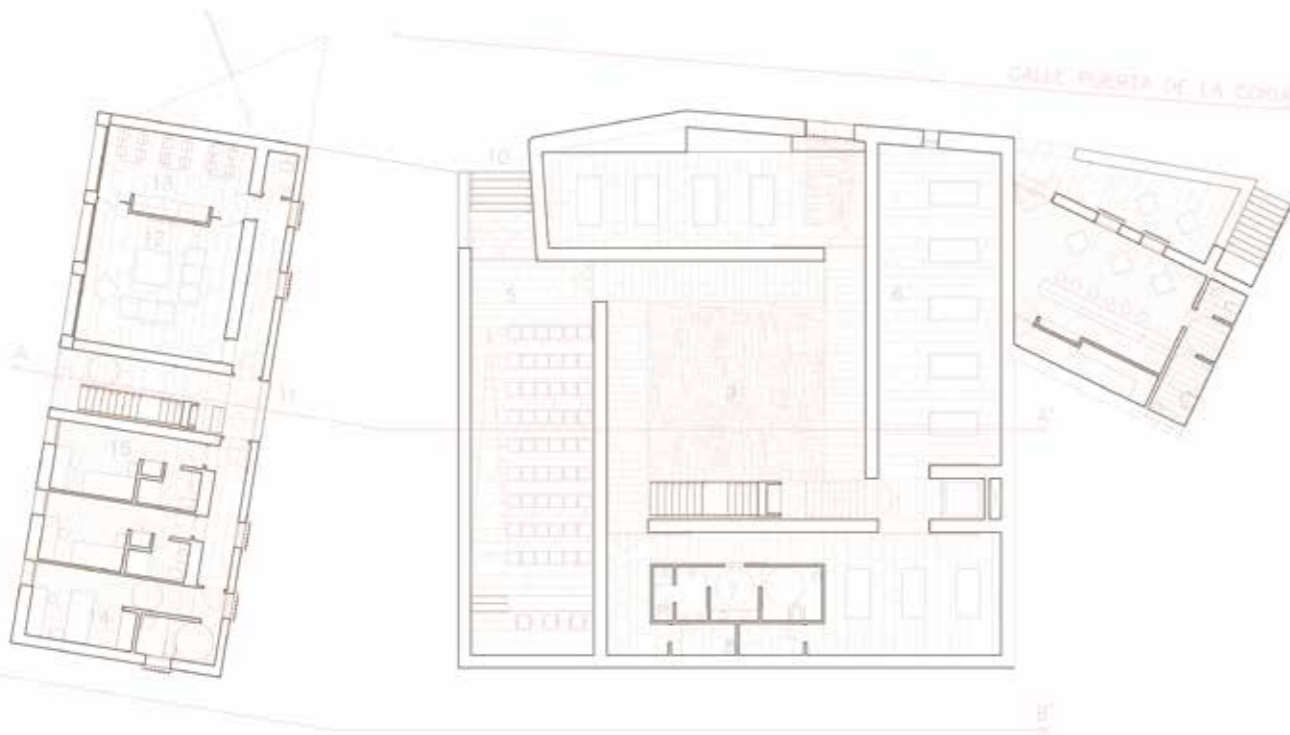
1. Acceso principal, control y posible comunicación con el jardín
2. Zona común. Salón
3. Zona común. Cocina y comedor
4. Habitación habilitada para personas con movilidad reducida.
5. Habitaciones individuales de residentes (seis más en planta alta. Dos de ellas dobles)

Jardín

6. Cancela de acceso desde el exterior
7. Paseo central
8. Alberca
9. Parterres de aromáticas y plantas de flor
10. Paseos, setos de ciprés y rincones de solaz
11. Huerto (naranjos reubicando los actualmente existentes)
12. Arbolado ornamental



PLANTA ALTA RESIDENCIA Y EDIFICIO MULTIFUNCIONAL



PLANTA BAJA RESIDENCIA Y EDIFICIO MULTIFUNCIONAL

La **edificación principal** es un edificio multifuncional que puede destinarse tanto a aulas taller como a exposiciones temporales o fijas (museo), abriendo a la plaza el uso cultural.

Su materialidad y forma surgen de integrar el muro y arco de sillera y resaltar los restos de la iglesia, visibles desde el mirador previsto y desde la planta alta.

Evoca la Trujillo histórica, concediéndole protagonismo a las bóvedas y sus encuentros en arista, características de la arquitectura y tradiciones constructivas extremeñas.

La sobria volumetría contrasta con la luz y escala interiores, utilizadas para resaltar sus cualidades espaciales.

La **cafetería** (taberna) se prevé entre la Puerta de La Coria y bajo el mirador sur de la plaza de Los Moritos, pudiendo prestar servicio a visitantes del edificio multifuncional y del parque extramuros.

La **propuesta contempla materiales y técnicas tradicionales y propias del lugar**: Piedra, cantería, albañilería (tradición de las bóvedas extremeñas), forja, carpintería de armar y de taller arte topiaria, etc...

Características técnicas y materiales de la edificación principal y cafetería (taberna)

Sistema estructural
- Tradicional. Muros de carga mixtos para cumplimiento de actuales requisitos de seguridad estructural.

Sistema envolvente
- Muro con cara exterior en sillares de piedra natural e interior en fábrica de ladrillo acabada "enjabalgada".

Revestimientos. Pavimentos y acabados

- Pavimentos de planta baja de piedra natural en formatos variables con acabados apomazados o pulidos según ámbitos.
- Pavimentos de planta alta, tarima de madera.

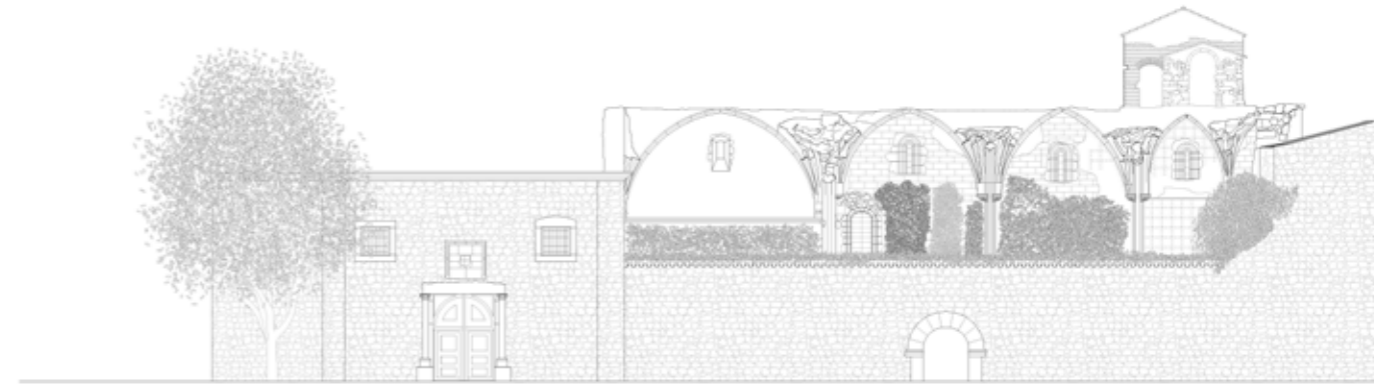
- Paramentos verticales y bóvedas, fábrica de ladrillo "enjabalgada".
- Cubrición de tejas cerámicas curvas árabes.

Medidas de seguridad y protección. Carpintería y metalistería

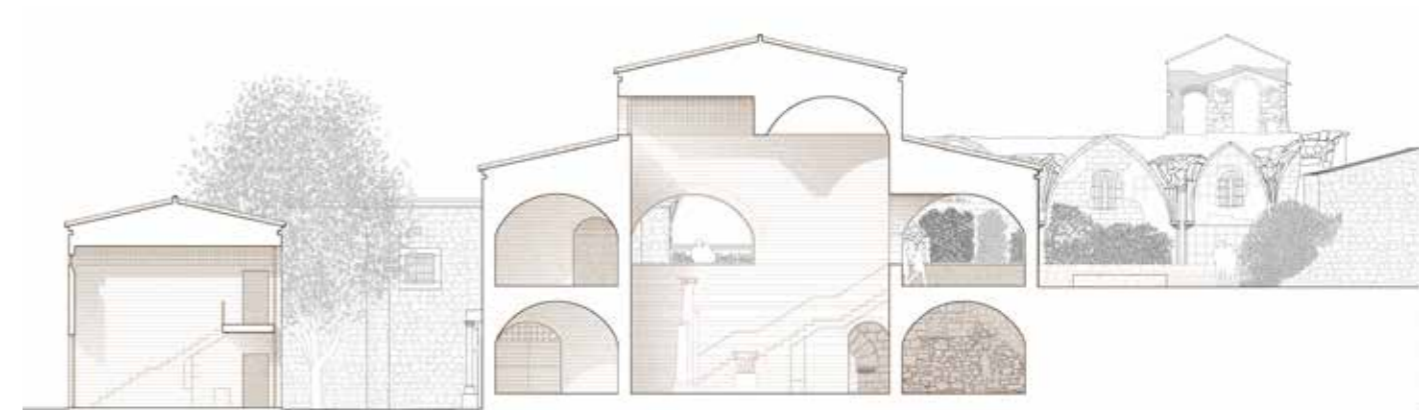
- Carpintería de taller en ventanas, puertas y cuerpos de escaleras.
- Rejas y cancelas de forja (rejas carceleras)

Instalaciones

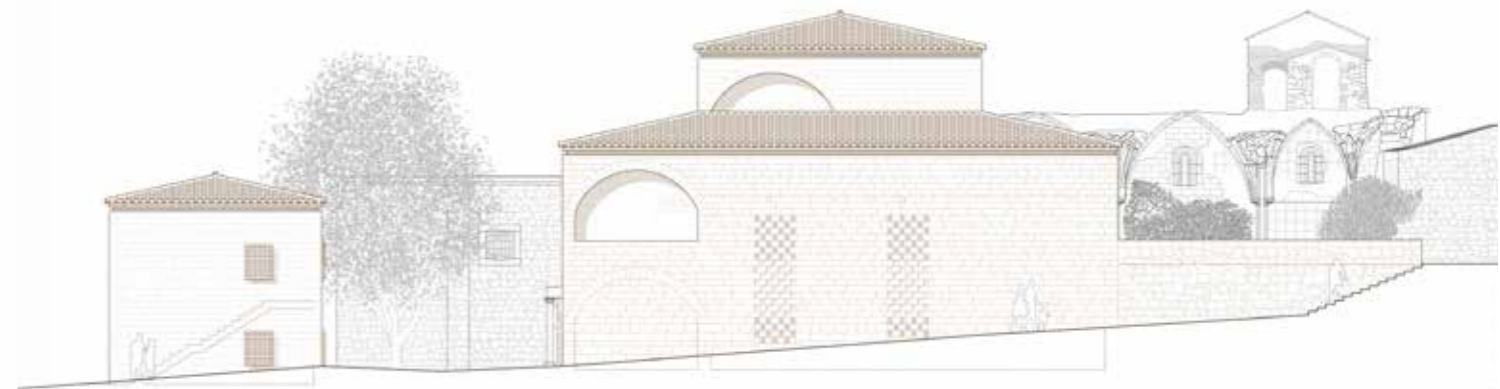
- Discurrirán entre los rellenos de los riñones de la bóveda. Se prevén sistemas combinados para optimizar el consumo energético.
- La iluminación dependerá del destino específico de cada sala.



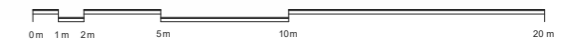
ALZADO FUNDACIÓN EN CALLE PUERTA DE LA CORIA



SECCIÓN A-A'



ALZADO B-B' E: 1/300

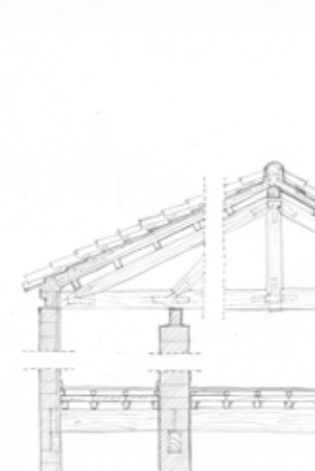


Aulas taller y exposiciones (museo)

- Planta alta
- 1. Acceso principal y control
- 2. Aseos de planta
- 3. Sala de exposiciones (o aula/taller)
- 4. Comunicación con planta baja
- Planta baja
- 5. Salón de actos
- 6. Aula/taller (o sala de exposiciones)
- 7. Aseos de planta
- 8. Almacén/Instalaciones
- 9. Patio central
- 10. Salida a calle Puerta de La Coria (conexión con la Fundación)

Residencia

- 11. Acceso principal, control y posible comunicación con el jardín
- 12. Zona común. Salón/ estar
- 13. Zona común. Cocina/comedor
- 14. Habitación habilitada para personas con movilidad reducida
- 15. Habitación individual de residentes (investigadores/becarios)
- 16. Habitación doble



DETALLE CONSTRUCTIVO RESIDENCIA

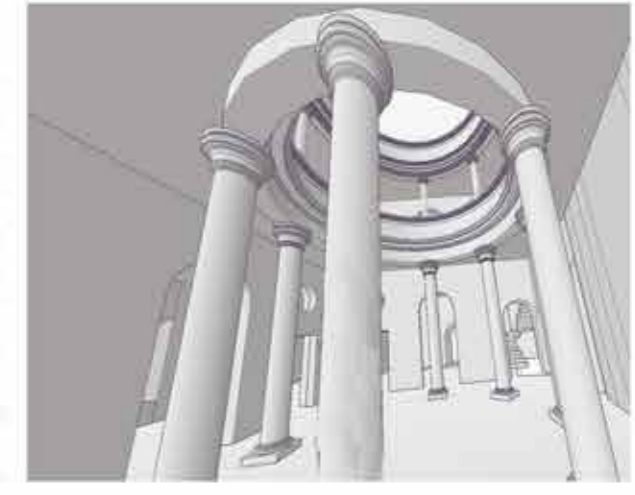
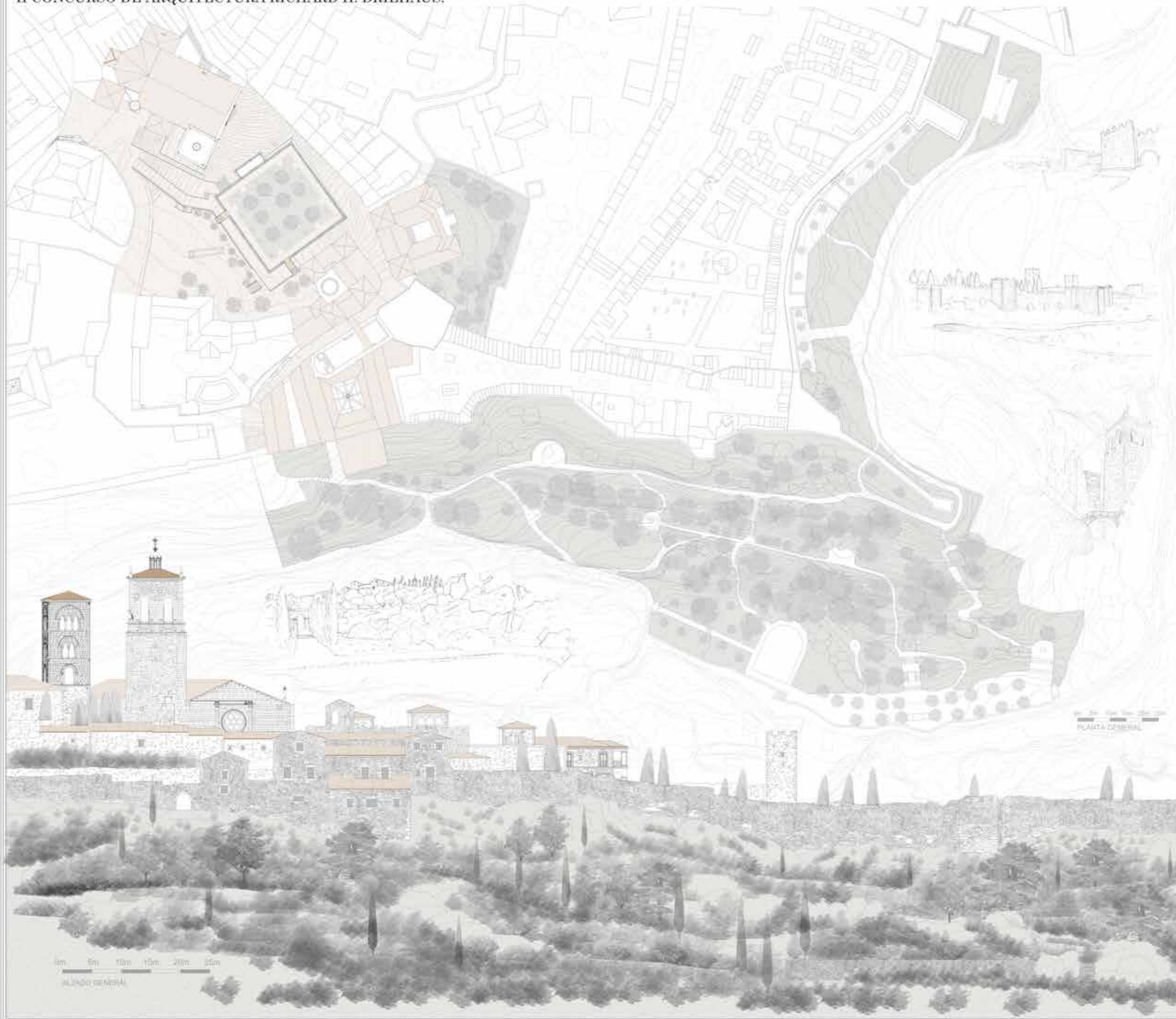


DETALLE CONSTRUCTIVO EDIFICIO MULTIFUNCIONAL

MENCIÓN DE HONOR HONOURABLE MENTION

“Bosque de Piedra”

Fernando Enríquez Martín
Manuel Viola Nevado



0m 5m 10m 15m 20m 25m
ALFONSO GRATERIA



PLANTA GENERAL

ENTORNO DE LA PROPUESTA

- 1 Convento de la Coria
- 2 Edificio de Investigadores
- 3 Residencia de Investigadores
- 4 Jardines de la Coria
- 5 Plaza de Moritos
- 6 Depósito de Aguas
- 7 Plaza de Santa María
- 8 Iglesia de Santa María la Mayor
- 9 Antiguo Alcázar de los Pizarro-Hinojosa
- 10 Puerta de Coria
- 11 Cementerio de la Vera Cruz
- 12 Casa de Orellana

EDIFICIO DE INVESTIGADORES

- 1 Vestibulo - Zaguán
- 2 Recepción- Administración
- 3 Patio
- 4 Sala Polivalente
- 5 Soportal
- 6 Sala de Reuniones-Aula 1
- 7 Aula 2
- 8 Escaleras
- 9 Vestibulo
- 10 Baños Planta Baja
- 11 Ascensor
- 12 Vestibulo
- 13 Puente a Convento de la Coria.

14 Administración

- 15 Salas de Investigadores
- 16 Patio
- 17 Escaleras
- 18 Vestibulo- Acceso a Pza. de Moritos
- 19 Ascensor
- 20 Biblioteca
- 21 Baños Planta primera

RESIDENCIA DE INVESTIGADORES

- 22 Vestibulo-Zaguán
- 23 Recepción- Acceso a Convento de la Coria
- 24 Administración- Oficinas
- 25 Baños

26 Cocina

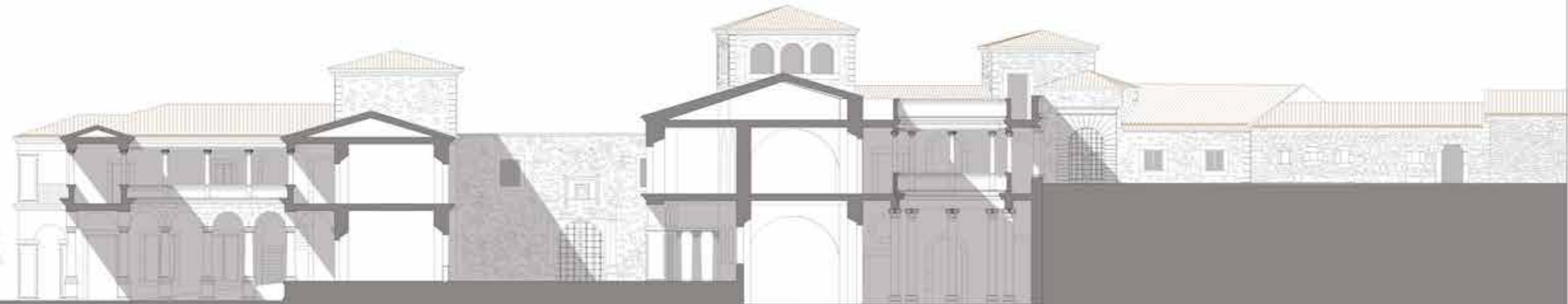
- 27 Cafetería- Restaurante
- 28 Terraza Cafetería
- 29 Patio
- 30 Porche- Acceso a Jardín
- 31 Terraza Sala de Estudio
- 32 Espacio de Convivencia
- 33 Escaleras
- 34 Ascensor
- 35 Escaleras de Sótano
- 36 Escaleras
- 37 Ascensor
- 38 Patio
- 39-48 Habitaciones

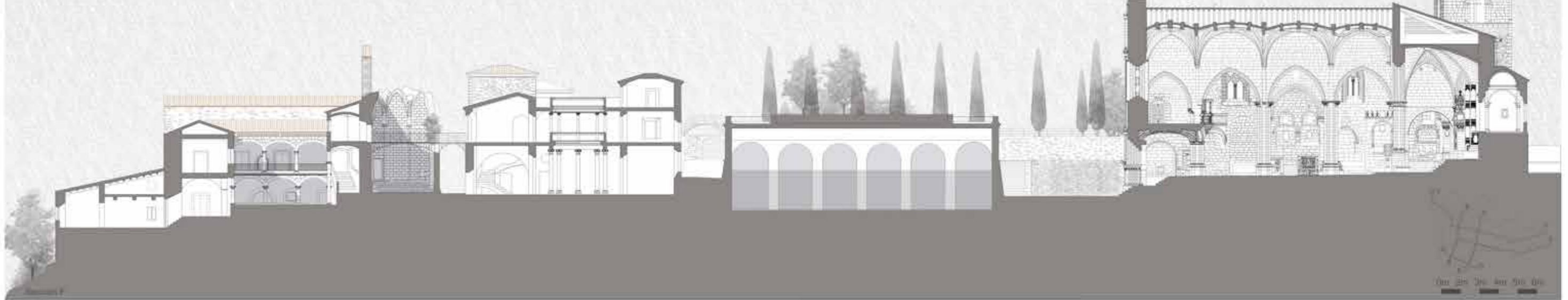
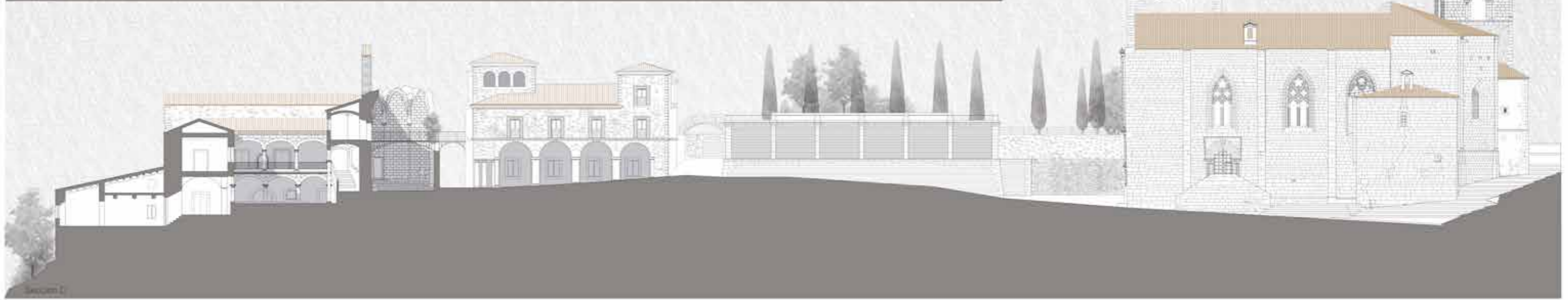
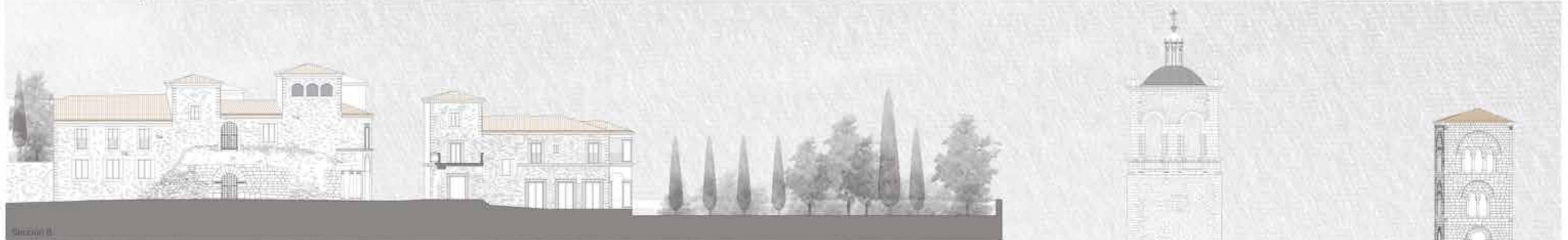


PLANTA BAJA



PLANTA PRIMERA





OTRAS
INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER
INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture



Vista de Arizcun, Navarra
Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2018
Dibujo de Phoebe Lim

View of Arizcun, Navarre
Navarre Traditional Architecture Summer School 2018
Drawing by Phoebe Lim



OTRAS INICIATIVAS

para la Promoción de la
Arquitectura Tradicional
Contemporánea

OTHER INITIATIVES

to Promote
Contemporary
Traditional Architecture

Además del Concurso de Arquitectura y los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción, INTBAU, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, mediante una donación a la Chicago Community Foundation para el Richard H. Driehaus Charitable Fund, está promoviendo otra serie de iniciativas que comparten el mismo objetivo: promover una práctica arquitectónica actual que sea al mismo tiempo moderna y respetuosa con las tradiciones arquitectónicas locales.

In addition to the Richard H. Driehaus Architecture Competition and the Building Arts Awards, INTBAU is also organizing, thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, through a contribution to the Chicago Community Foundation for the Richard H. Driehaus Charitable Fund, a series of other initiatives sharing the same objective: to foster current architectural work that is both modern and respectful toward local architectural traditions.

1. Detalle del campanario de la Iglesia de San Pedro, Sevilla
2. Vista de Amaiur, Navarra

1. Detail of the belltower of the San Pedro Church in Seville
2. View of Amaiur, Navarra



1 2

Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional

El Premio Rafael Manzano de Nueva Arquitectura Tradicional se otorga a profesionales vivos cuya obra encarne los principios de la arquitectura y el urbanismo clásicos y tradicionales en el mundo contemporáneo. El conjunto de la obra del candidato elegido no sólo debe estar dirigido a la preservación y rehabilitación del patrimonio arquitectónico y urbano tradicional, sino también a contribuir con nuevas obras a la continuidad de las tradiciones constructivas y arquitectónicas que lo configuran.

Este premio está dirigido a arquitectos en activo que desarrollen su ejercicio profesional en España o, desde la convocatoria 2017, en Portugal. Es una iniciativa organizada por INTBAU (International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism), gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Trust, y a la colaboración de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, la Fundação Serra Henriques y el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España, y cuenta también con el Alto Patronato de Su Excelencia el Presidente de la República de Portugal. Se convoca anualmente desde el año 2012 y el ganador del premio recibe 50.000 euros y una placa conmemorativa.

Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture

The Rafael Manzano Prize for New Traditional Architecture is awarded to living professionals whose work embodies classical and traditional architecture and urban planning principles in the contemporary world. The selected candidate's body of work must not only focus on preserving traditional architectural and urban planning heritage, but it must also include new projects that lend continuity to the construction and architecture traditions from which they sprang.

This prize has been created for active architects currently working in Spain, or, from this year on, in Portugal as well. It is an initiative organised by the International Network for Traditional Building, Architecture & Urbanism (INTBAU), thanks to the support of the Richard H. Driehaus Charitable Trust, and the collaboration of the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, the Fundação Serra Henriques and the Ordem dos Arquitectos, and with the high patronage of His Excellency the President of the Portuguese Republic. The award has been given annually since 2012. The winner is awarded a €50,000 prize and a commemorative plaque.

1. Ceremonia de Entrega del Premio Rafael Manzano 2016
2. Jose Baganha, Premio Rafael Manzano 2017
3. Exposición del trabajo de los galardonados en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid

1. Rafael Manzano Prize 2016 Ceremony
2. Jose Baganha, 2017 Rafael Manzano Prize Laureate
3. Awardees exhibition in the Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid



1



2



3

JOSE BAGANHA
Premio Rafael Manzano 2017

El sexto Premio Rafael Manzano, que en el mismo 2017 se amplió para incluir trabajos realizados en Portugal, fue otorgado al arquitecto portugués José Baganha. Su trayectoria es muestra de una firme voluntad de preservar y dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas de las regiones en las que ha trabajado, así como de actualizarlas, buscando siempre adecuarlas a los requerimientos de nuestro tiempo. El conjunto de su obra es un modelo de atención y respeto por su contexto, sea éste de carácter más urbano y clásico o más rural y vernáculo. En este sentido, deben destacarse sus estudios sobre la arquitectura tradicional de la región del Alentejo, que han fundamentado sus múltiples proyectos construidos en esta zona, tan contemporáneos como respetuosos con la identidad y la cultura locales.

JOSE BAGANHA
Winner of the 2017 Rafael Manzano Prize

The sixth Rafael Manzano Prize, which in 2017 was extended to include works done in Portugal, has been awarded to the Portuguese architect José Baganha. His trajectory demonstrates a firm will to preserve and provide continuity within the architectural traditions of the regions, in which he has worked, as well as updating these traditions and always seeking to adapt them to the requirements of our time. The entirety of his work is a model of attention and respect for its context, whether it is more urban and classic, or more rural and vernacular. In this sense, his studies on the traditional architecture from the Alentejo region should be emphasized, which have been based on his many projects built in that area, both contemporary and respectful of local identity and culture.

ENRIQUE NUERE
Premio Rafael Manzano 2016

Enrique Nuere no sólo ha destacado por su magnífica labor restaurando artesanados tradicionales y diseñando otros nuevos, sino que ha sido posible, gracias a él, recuperar los conocimientos de un oficio cuyos pormenores, codificados antes de ser olvidados, nadie había podido aún desentrañar. Además, ha revitalizado este campo tanto desde la docencia y la investigación como desde la propia práctica profesional. Debido a esta labor, hoy son numerosos los estudiosos y artesanos que se ocupan de esta técnica tradicional siguiendo el camino por él redescubierto y activamente difundido.

ENRIQUE NUERE MATAUCO
Winner of the 2016 Rafael Manzano Prize

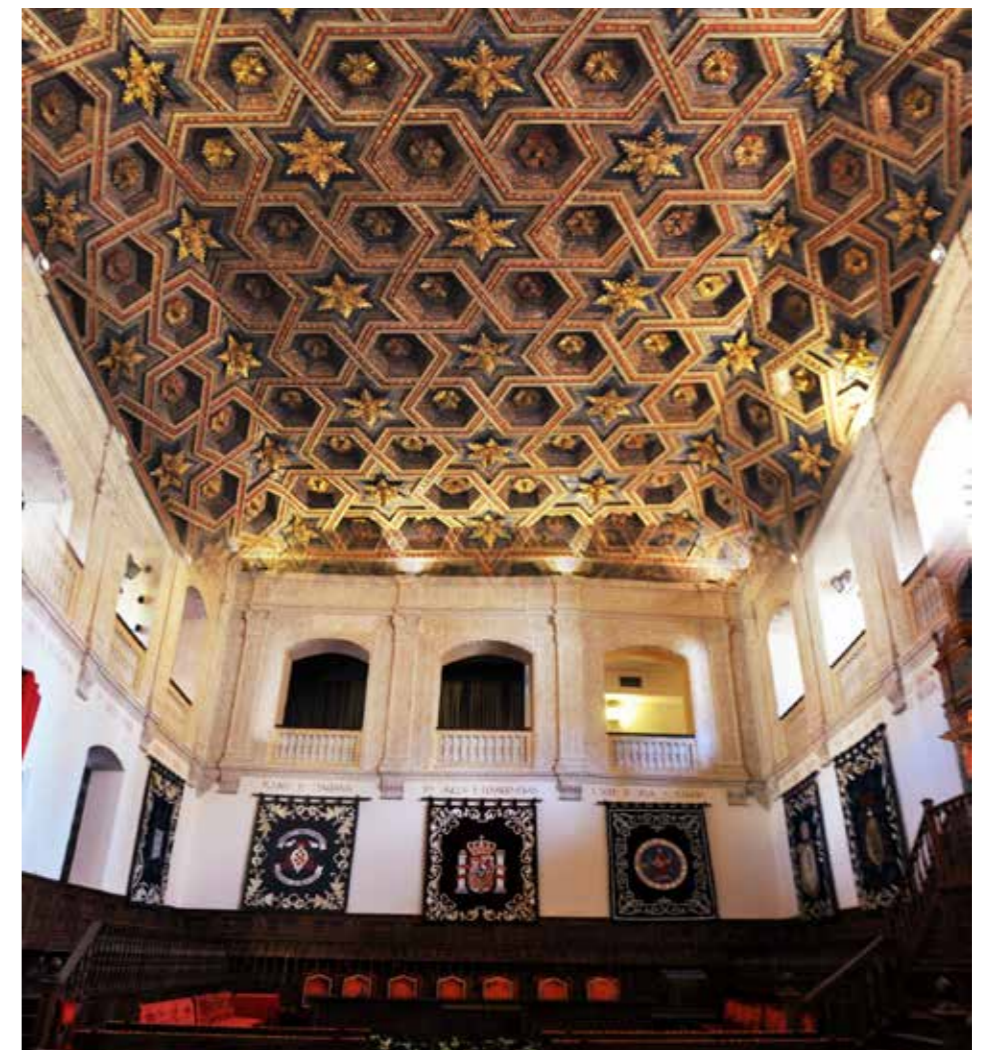
Not only has Nuere stood out for his magnificent work restoring traditional coffered ceilings and designing other new ones, but he has also helped revive a craft whose details had been codified before they were forgotten, but which no one had been able to unravel before. On top of this, he also brought this field back to life as a teacher and researcher, in addition to applying it in his own professional work. Thanks to Nuere's efforts, there are now numerous apprentices and artisans who apply this traditional technique following the path he blazed and actively disseminated.



1

1. Monte da Herdade do Rego, Vila Boim, Portugal
2. Artesonado del Paraninfo de la Universidad de Alcalá de Henares

1. Monte da Herdade do Rego, Vila Boim, Portugal
2. Coffered ceiling of the Assembly Hall of the Universidad de Alcalá de Henares



2

DONALD GRAY
Premio Rafael Manzano 2015

Galardonado por toda una vida profesional dedicada a dar continuidad a las tradiciones arquitectónicas españolas, trabajando siempre por incorporarlas a la práctica contemporánea, por actualizarlas y por mantenerlas vivas no sólo en la conservación de conjuntos urbanos existentes, sino también en la creación de otros de nueva planta, tomándolos como referencia para ello. Comenzó a trabajar en la Costa del Sol cuando ésta era aún un verdadero paraíso natural, planteando una bella alternativa, al urbanismo insostenible que se adoptaría generalmente para dar respuesta a la demanda del turismo de masas. Trabajó en la recuperación de los oficios que habían dado forma a las arquitecturas propias de la región, destacando en este sentido su labor al frente de la Escuela de Oficios de Lebrija. Afincado en la actualidad en La Alpujarra granadina, continúa desde allí trabajando por la preservación de la singular identidad de los núcleos urbanos de este entorno.

DONALD GRAY
Winner of the 2015 Rafael Manzano Prize

Gray was awarded the prize for his lifetime of work lending continuity to Spain's architectural traditions, and for his constant efforts to integrate them into contemporaneous practises, to keep them alive not just by preserving existing urban ensembles, but also by using them as a reference to create other new buildings. Gray began working in the Costa del Sol when it was still a veritable natural paradise, proposing an elegant alternative to the unsustainable urban planning generally being adopted to meet mass tourist demand. He also worked to restore the crafts which had formed the region's architectures, with his work in charge of the Lebrija Crafts School standing out in this regard. Settled now in La Alpujarra, in Granada, Gray continues working from there to preserve the unique identity of the towns of this region.

JAVIER CENICACELAYA E
IÑIGO SALOÑA
Premio Rafael Manzano 2014

Obtuvieron este reconocimiento por la labor que han desarrollado durante décadas en la defensa y puesta en práctica de una arquitectura más consciente del contexto y de las necesidades de sus habitantes, capaz de integrar la tradición local y el lenguaje clásico en la modernidad. Sus trabajos, tanto de obra nueva como de rehabilitación, siempre han sido respetuosos con el paisaje local y las tradiciones arquitectónicas de los lugares en los que se asientan. Su defensa durante décadas de las arquitecturas clásicas y vernáculas se ha hecho visible a través de múltiples conferencias, exposiciones y publicaciones, en el ámbito nacional e internacional.

JAVIER CENICACELAYA AND
IÑIGO SALOÑA
Winners of the 2014 Rafael Manzano Prize

This prize was awarded for the winners' decades of work in defence of a kind of architecture that is more conscious of its context and the needs of its inhabitants, and which can integrate local traditions and classical language into modernity. Their work constructing new buildings and restoring others has always shown great respect for the local landscape and the architectural traditions of the sites where they are located. Their continuous work defending classical and typical regional architectures was also made visible in numerous conferences, exhibitions and publications both in Spain and abroad.



1

1. Vista de una calle en Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga
2. Sala multiusos del colegio de Derio, Vizcaya

1. View of a street in Pueblo Nuevo, Mijas, Málaga
2. Multipurpose hall for the School of Derio, Vizcaya



2

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN E
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, DUQUE DE SEGORBE
Premio Rafael Manzano 2013

El proyecto que les valió el galardón fue la restauración del amplio conjunto de arquitectura doméstica sevillana hoy conocido como Casas de la Judería. Esta intervención constituye una actuación unitaria de recuperación urbanística de un barrio tradicional completo. Por iniciativa particular de Ignacio de Medina fueron adquiriéndose y rehabilitándose progresivamente cuantas casas fue posible salvar de un barrio previamente muy degradado y abandonado a su suerte por las administraciones competentes. Casas nobles y populares se restauraron con idéntico rigor, estudiándose y recuperándose sus formas y acabados tradicionales. Con ello, se revitalizó y se devolvió la primitiva belleza a una característica muestra del centro histórico sevillano, fundamental para comprender la verdadera identidad de esta ciudad.

LUIS FERNANDO GÓMEZ-STERN AND
IGNACIO MEDINA Y FERNÁNDEZ DE
CÓRDOBA, THE DUKE OF SEGORBE
Winners of the 2013 Rafael Manzano Prize

The project that won these entrants the award was the restoration of an extensive complex of homes in Seville now known as the Casas de la Judería. The work entailed a comprehensive project for restoring the urban fabric of an entire traditional neighbourhood. Based on a private initiative by Ignacio de Medina, the project involved acquiring and progressively restoring as many houses as could be salvaged from a neighbourhood that had fallen into decay and which had been left to its own devices by the competent authorities. Noble and humble homes alike were restored with the same rigour, studying and restoring their traditional structures and details. This revitalised a typical sample of Seville's historic district, restoring the lost charm of an area that is crucial for understanding the true nature of this city.

LEOPOLDO GIL CORNET
Premio Rafael Manzano 2012

Su carrera profesional ha estado dedicada a las obras de restauración y conservación de numerosos monumentos navarros, destacando sus obras de restauración de la Real Colegiata de Roncesvalles (Navarra), que se desarrollaron entre 1982 y 2012. En estas obras, durante sus casi treinta años de intervenciones, el premiado fue enfrentando y resolviendo con éxito una muy variada problemática, devolviendo con ello al conjunto y al lugar buena parte de la vitalidad perdida, contribuyendo también al desarrollo sostenible de la región y desempeñando así mismo una importante labor social. Sus intervenciones se distinguen por su gran belleza, calidad y rigor y por ellas ha recibido diversos premios nacionales e internacionales.

LEOPOLDO GIL CORNET
Winner of the 2012 Rafael Manzano Prize

Leopoldo Gil has devoted his career to restoring and preserving numerous monuments in Navarre. The most significant of this works was the restoration of the Real Colegiata de Roncesvalles, also in Navarre, which restoration works lasted from 1982 to 2012. Over the nearly thirty years it took to complete this work, the winner tackled and successfully resolved an extensive variety of problems, restoring to the building complex and its site much of the life they had lost, in addition to helping make the region more sustainable and thereby providing a valuable social contribution. His work is notable for its prolific beauty, quality and rigour, which have earned him various national and international awards.



1. *Patio Trasero de la Casa del
Duque de Béjar, Sevilla*
2. *Iglesia de San Andrés en el
Señorío de Learza, Navarra*

1. *Rear patio of the Duke of
Béjar House, Seville*
2. *San Andrés Church in
Learza, Navarre*





1

Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional

La Red Nacional de Maestros de la Construcción Tradicional es un directorio nacional de buenas prácticas en los ámbitos de la construcción tradicional y su restauración. En él se ha buscado recoger las personas y empresas que desarrollan una labor de singular valor en los diferentes oficios tradicionales de la construcción, aquellos que en cada región destacan en la preservación y continuación de los mismos.

1. Artesonado de la arquería del Jardín Grande de la Casa de Pilatos, Sevilla

2. Herramientas de un tornero en su taller

National Network of Traditional Building Masters

The National Network of Traditional Building Masters is a national directory of best practises in the fields of traditional construction and restoration. It intends to gather all individuals and companies developing an outstanding work in the various traditional building crafts, looking for those who excel in each region at preserving and maintaining them.

1. Coffered ceiling of the arcade of the Jardín Grande in the Casa de Pilatos Palace in Seville

2. Wood turner carpenter's tools in his workshop



2

Se lleva a cabo, gracias al apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, por medio de la colaboración del Instituto de Patrimonio Cultural de España (IPCE) del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, el Premio Rafael Manzano e INTBAU (International Network of Traditional Buildings and Urbanism).

Este proyecto pretende proporcionar a estos maestros una mayor visibilidad. Su desarrollo ha permitido poner en contacto a muchas personas, además de poder estimular también el reconocimiento y el respeto hacia estos oficios por parte de los diversos agentes encargados de preservar el patrimonio, quienes podrán utilizar y recomendar esta herramienta para el desarrollo de sus propias actividades.

En esta plataforma, de libre acceso a través de Internet en la página www.redmaestros.com, puede localizarse ya información de más de cuatrocientos de

The project is being implemented thanks to the generous support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, with assistance from the Spanish Cultural Heritage Institute (IPCE) of the Ministry of Education, Culture and Sport, the Rafael Manzano Prize, and the International Network of Traditional Building, Architecture and Urbanism (INTBAU).

This project aims at providing these masters with greater visibility. Implementing the project has made it possible bring many artisans together, in addition to also helping to foster recognition and respect for these trades amongst the various agents who are responsible for preserving Spain's heritage, and who can now use and recommend this tool for conducting their own activities.

On this platform, which can be freely accessed via the internet, on www.redmaestros.com, information about over 400 of the most outstanding artisans

1. Bocallave en Bargas, Toledo

2. Detalle de talla en madera, Echalar, Navarra



1

1. Keyhole in Bargas, Toledo

2. Detail of wood carving, Etxalar, Navarra

2



los más destacados artesanos de los diversos oficios la construcción tradicional. En cada uno de ellos, se incluyen sus datos de contacto, una descripción de los tipos de trabajo que realiza y las técnicas que en ellos utiliza, una relación de sus obras más destacadas, y una explicación de cómo fue su aprendizaje y de si ha formado a algún aprendiz, además de fotografías y/o vídeos tanto de obras realizadas como de los procesos de ejecución de las mismas. Para realizar dicha selección, se han identificado y evaluado previamente los trabajos de más de mil ochocientos profesionales.

No está concebido como un simple directorio de artesanos de la construcción, sino también como una base de datos pedagógica, donde se expliquen los distintos procesos propios de cada una de estas artes en las diferentes regiones de la geografía española. Se ha buscado que los profesionales involucrados especifiquen sus técnicas, sistemas y herramientas para que sean accesibles y puedan así ser reconocidos y valorados en su justa medida, sin ser confundidos con vulgares sucedáneos.

Esta iniciativa nos ha permitido ir redescubriendo en el camino la riqueza que aún pervive en nuestro territorio, mantenida por casi anónimos custodios.

specialized in different crafts of traditional construction can already be found. It includes for each one of them: their contact details, the types of work they develop and the techniques they use as well as their most outstanding works, an explanation of their learning process and information about if they have or have not trained apprentices. As well as this, photographs and/or videos both of works they have carried out and their execution processes can be found. In order to select these masters, the works of among over one thousand eight hundred professionals have been previously identified and evaluated.

It is not conceived as a mere directory of construction artisans, but also as a pedagogical database where the different unique processes which characterize each of these arts in the different regions across Spain are adequately explained. The professionals involved in this project were encouraged to specify the techniques, systems and tools they use in order to make them accessible and therefore recognized and given value to accordingly, without them being mistaken for mere fakes.

This initiative has enabled us to rediscover in its path the richness which is still present throughout our territory, maintained by almost anonymous custodians.



Escuelas de verano, seminarios internacionales y otras actividades formativas

Summer schools, international seminars, and other training programmes

Con el fin de difundir los valores promovidos por estas iniciativas, en especial entre las nuevas generaciones de profesionales de los ámbitos de la construcción, la arquitectura y el urbanismo, se están desarrollando desde el año 2012 distintas actividades docentes en colaboración con numerosas universidades y otras instituciones culturales: cursos, talleres, conferencias y seminarios.

In order to foster the values that are promoted by these initiatives, especially amongst the new generations of professionals specialising in construction, architecture and urban planning, various training programmes have been held since 2012 with assistance from numerous universities and other cultural institutions, hosting courses, workshops and seminars. The most important

1. Plano de cubiertas de Maya, Baztán, dibujado por el prof. Rino D. Fernández. Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra
2. Seminario Internacional Arquitectura y Creación de Lugares 2017

1. Roof plan of Amaiur, Baztán, drawn by Professor Rino D. Fernández. Navarre Traditional Architecture Summer School 2017
2. Architecture and Place Making International Seminar 2017



Entre ellas destacan los seminarios internacionales sobre construcción, arquitectura y urbanismo tradicionales que se celebran anualmente en Madrid, y las escuelas de verano que vienen celebrándose en diversos puntos del país.

Estas iniciativas congregan a reconocidas personalidades nacionales e internacionales de los ámbitos referidos y a un público formado por estudiantes, profesores y otros profesionales, generando siempre interesantes propuestas, debates e intercambios de conocimientos entre gente de muy diversas nacionalidades y trayectorias.

of these programmes include the international seminars on traditional building, architecture and urban planning that are held each year in Madrid, and the summer schools yearly held in different locations throughout Spain.

These initiatives bring nationally and internationally renowned experts together with an audience of students, professors and other professionals, and they always result in interesting proposals, debates and knowledge exchanges amongst individuals from a wide array of countries and backgrounds.

Hasta la fecha, han colaborado en el desarrollo de estas actividades las siguientes instituciones y organizaciones: la University of Notre Dame School of Architecture, la University of Miami y la Judson University (EEUU), la Escola Superior Gallaecia (Portugal), Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Filipinas), la Universidad de Navarra, la Universidad del País Vasco, la Universidad de Sevilla, la Universidad de Alcalá, la Universidad Alfonso X el Sabio y la Universidad Politécnica de Madrid (España), INTBAU España, el Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), Terrachidia, los ayuntamientos de Madrid, Baztán y Amaiur, la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, la Fundación Medinaceli, la Institución Príncipe de Viana y la Sociedad Aranzadi.

Este año, con el apoyo del Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, la Fundação Serra Henriques y Kalam, nuestra Escuela de Verano se celebrará por vez primera en Portugal, en el municipio de Marvao.

The following institutions and organisations have participated in these activities thus far: the University of Notre Dame School of Architecture, the University of Miami and the Judson University (USA), the Escola Superior Gallaecia (Portugal), the Pontifical and Royal University of Santo Tomas (Philippines), the Universidad de Navarra, the Universidad del País Vasco, the Universidad de Sevilla, the Universidad de Alcalá, the Universidad Alfonso X el Sabio, and the Universidad Politécnica de Madrid (Spain), INTBAU Spain, the Centro de Investigación de Arquitectura Tradicional (CIAT), Terrachidia, the city councils of Madrid, Baztán and Amaiur, the Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, the Real Academia Sevillana de Buenas Letras, the Fundación Medinaceli, the Institución Príncipe de Viana, and the Sociedad Aranzadi.

This year, with the support of the Richard H. Driehaus Charitable Lead Trust, the Fundação Serra Henriques and Kalam, our Summer School will take place for the very first time in Portugal, in the town of Marvao.



1. Visita al taller del maestro carpintero Jokin Irungarai. Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2017
2. Presentación de propuestas de diseño. Escuela de Verano de Arquitectura Tradicional Navarra 2017

1. Visit to the workshop of the carpentry master Jokin Irungarai. Navarre Traditional Architecture Summer School 2017
2. Presentation of design proposals. Navarre Traditional Architecture Summer School 2017



Beca de formación 2017 2017 Apprenticeship grant

En la convocatoria 2017 de los Premios Richard H. Driehaus de las Artes de la Construcción la beca formación, dotada con 10,000€ y otorgada este año a Fátima Quesada de la Cuesta, recayó en el maestro carpintero Manuel Navarrete, quien desde su taller de Torrelavega (Cantabria) realiza armaduras, pavimentos singulares, escaleras, y otros trabajos de carpintería, que incluyen la recuperación de mecanismos de molinos, batanes y otros artificios de

During the 2017 call for the Richard H. Driehaus Building Arts Awards, the 10,000€ training fellowship, awarded to Fatima Quesada de la Cuesta this year, was given to the carpentry master Manuel Navarrete who, from his workshop in Torrelavega (Cantabria), creates wooden structures, unique flooring, staircases and other carpentry works which include the retrieval of the mechanisms of windmills, fulling mills and other wooden devices. At the same time, Jorge Calvo

1. Trabajo de talla realizado por Jorge Calvo Varona
2. Jorge Calvo Varona realizando el tablero de una mesa

1. Wood carving work by Jorge Calvo Varona
2. Jorge Calvo Varona making a table top



madera. A su vez, el burgalés Jorge Calvo Varona fue el seleccionado entre los 18 candidatos a la beca para formarse con él, dotada con 8,000€.

Manuel ha desarrollado un programa formativo que, adaptado a la experiencia previa de Jorge, recoge la esencia de la transmisión tradicional de estos oficios, si bien actualizada para adecuarla a los requerimientos de hoy: una formación integral, desarrollada día a día en el taller, pero combinada con lecturas sobre el oficio, clases de dibujo y geometría y múltiples visitas a destacados representantes de las diversas ramas de la carpintería en la zona: torneros, carpinteros de ribera, aserraderos, etc.

Varona, from the province of Burgos, was selected among the 18 candidates who were eligible for the apprenticeship grant awarded with 8.000€.

Manuel has developed an educational programme, which, adapted to Jorge's previous experience, gathers the essence of traditional transmission of knowledge within these crafts, however adapted to today's needs: a complete training developed day by day at the workshop, combined with reading about the craft, drawing and geometry lessons and many visits to important representative woodworks within the many different branches of carpentry in the area: woodturners, shipwrights, sawmills, etc.

El aprendiz, observando al maestro, aprende de la problemática y la práctica diarios, de sus referencias, sus trucos, sus experiencias... y de su manera de afrontar los retos que supone el desarrollo de un oficio artesanal en el mundo laboral actual. Enseñanzas, en definitiva, a las que resulta difícil acceder a través de una formación que limite el aprendizaje a las aulas.

The apprentice, by observing the master, learns about the problems and the daily practice of the craft, his references, his tricks, his experiences...and also about his ways of approaching the challenge of the artisan craft in today's work market. Lessons which, ultimately, would be very difficultly learnt if it were via the kind of training that limits itself to those lessons given and received within the classroom.



1

1. Visita de Manuel Navarrete y Jorge Calvo Varona a un aserradero
2. Visita de Manuel Navarrete y Jorge Calvo Varona a un albarquero

1. Manuel Navarrete and Jorge Calvo Varona visiting a sawmill
2. Manuel Navarrete and Jorge Calvo Varona visiting a albarquero (clog maker)



2

Traducciones Translations

INGLÉS

Matthew Duskis: 49, 50, 103-105, 295, 296, 299-306, 309-311

Alejandro García Hermida: pies de foto y revisiones | captions and revisions

Angela O'driscoll Navarro: 9-11, 21-33, 51-99, 106-109, 110-115, 120-121, 162-166, 172, 173, 222, 244-247, 252, 253, 307, 313-315

Venice Wyatt: 5-7, 17, 116-118, 168-171, 214-220, 248-250, 298

CASTELLANO

Alejandro García Hermida: 13-15, 35-44

Créditos Fotográficos

Photography Credits

Cedidas por el **Ayuntamiento de Baza**: 113, 117, 118, 121

Cedidas por el **Ayuntamiento de Borox**: 169, 171, 173

Cedidas por el **Ayuntamiento de Jaca**: 216, 217, 219, 221, 223

Cedidas por el **Ayuntamiento de Trujillo**: 245, 249

Cedida por **Jose Baganha**: 298

Cedidas por **Cantería Jaurrieta**: 53, 54, 55(2-4), 56, 57, 58(2), 60, 62

Cedidas por **Carpintería Los Tres Juanes**: 68, 70(1), 71(3), 72, 73, 75

Cedida por **Javier Cenicacelaya e Íñigo Saloña**: 301

Lucho Dávila: 52, 55(3), 58(1), 59, 61, 63-67, 69, 70(2), 71(4), 76, 77, 79, 80, 82, 85, 88-90, 91(4,5), 92(2), 93, 97

Equipo de Audiovisuales de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid: 309

Lucía Espinós Bermejo: 1

Rino D. Fernández: 308

Alejandro García Hermida: 4, 6-8, 10-13, 16, 20, 23-29, 31-33, 41, 42, 45, 48, 50, 102, 104, 105, 111, 112, 114, 115, 119, 163-167, 215, 246, 247, 250, 251, 253, 294, 295, 304, 306, 307

Cedida por **Leopoldo Gil Cornet**: 303

Rebeca Gómez-Gordo Villa: 14 | Imágenes tomadas de fotografías aéreas de **Google Earth** y editadas por **Rebeca** 106-109

Cedida por **Luis Fernando Gómez-Stern e Ignacio Medina**: 302

Léon Krier: 34, 36, 37, 39

Phoebe Joy Lim: 19, 47, 101, 293

José Miguel Llano: 78, 87(3), 300

Miguel Ángel Manzano: 297

Cedida por **Rafael Manzano**: 74

Carlos Martín Jiménez: 15

Christopher Miller: 310, 311

Manuel Navarrete y Jorge Calvo Varona: 312-315

Cedida por **Enrique Nuere**: 299

Cedidas por **Enric Pla**: 91(3), 92(1), 94-96, 98, 99

Cedidas por **Fátima Quesada**: 81, 83, 84, 86, 87(2)

Alba Ramírez Arteaga: 305



Este libro se imprimió en Madrid en junio de 2018
gracias a Richard H. Driehaus

This book was printed in Madrid in June 2018
thanks to Richard H. Driehaus

Organizado por
Organized by



Gracias al apoyo de
Thanks to the support of



Con la colaboración de
With the collaboration of

